

ظفر نامہ رنجیت سنگھ

تالیف

دیوان امرناتھ

—\*—

بسمی و اهتمام و تصحیح

جناب سیتا رام کوہلی - ایتم - اے

معلم علم تاریخ در مدرسہ عالیہ دہلی

لاہور

—\*—

بانتظام مقدمہ انگلیسی و حواشی و فہرست

بمصارف بیت العلوم پنجاب

نشر گردیدہ

۱۹۲۸ء

دار مطبعہ: منشی در پھر لاہور بطبع رسید

منصور حیدر راجہ

1535  
Zafarnama-i-Ranjit Singh

OF

DIWAN AMAR NATH

EDITED WITH NOTES & INTRODUCTION

BY

SITA RAM KOHLI, M. A.

LECTURER IN HISTORY,

GOVERNMENT COLLEGE, LAHORE.

1928.

PUBLISHED BY

THE UNIVERSITY OF THE PANJAB,  
LAHORE.



۱۵۵۵



# ظفر نامه رنجیت سنگھ

تالیف

دیوان امرناتھ

۲۲  
۶-۵

۲-۱۳۸۰۶

بسی و اہتمام و تصحیح

جناب سیتا رام کوهلی - ایتم - اے

معلم علم تاریخ در مدرسہ عالیہ دولتی

لاہور

باضمام مقدمہ انگلیسی و حواشی و فہرست

بمصارف بیت العلوم پنجاب

نشر گردیدہ

۱۹۲۸  
ع





# مقدمه

تعاریر<sup>۱</sup> دشخوار پسند و اهل تعاریر نکته پیوند را - که معنی ایشان بکمال صورت و صورت ایشان بجمال معنی زیبایی و غازه پیرائی بهم رسانیده - و تواریخ مورخین طرفداران باوقار روزگار را بجزائے نگاه و تأیید چشم - که تابدان محل مغزو باصول فطرت نغز که مهین پور مردمیست - مطالعه نموده - بزم شاهان سکندر حشم و سلاطین بشوکت دارا و جسم را به رنگینی تقریر و رنگ آمیزیهای تحریر روکش بلغ ارم میسازند - آگاهیهاست - که چون مُقَدِّر مُقَدِّر و ایزد توانائے ناتوان پرور - که صورت آرایان بزم کثرت را بصلاح هستی مزین گردانیده - اشجار اثر هیولانی و پیکر استخوانی را در چار چمن عناصر بآب حیات مطرا ساخته - چایک خرامان عرصه وجود را گله بجلال از تخت خلالت بر خاک نگونساری و گله بجمال از غبار مذلت برسوزن کمکاری اجلاس داده - سائر طبقات اقام و صانوف طوائف خاص و عام را برفقه اطاعت در گردن و قلاده فرمانبرداری در گلو انداخته - بموجب اقتضای رافت عمیم و تمشیت عنایت نصیم خواهد - که معنی "والله علی کل شیء قدیر" نشان خواطر عالمیان و مشهود ضامیر جهانیان - که چشم عبرت بین و نظارگی قدرت نگر داشته باشند فرماید \* نفخوت و استکبار و تبختر و استعجاب - که خاصه ذات "وله الکبریا" است - و ظلم و بیداد پادشاهی رحمت مختص کیش و مات خود - که دران نمود گرفته از گروه خاندان ایل عظام حیثیت و سلطنت بامعان قضا دریافته - عوالی<sup>۲</sup> را خلعت دارائی<sup>۳</sup> در بر - و کلاه کیهبادی بر سر نهاده - سرکشان او را

\* جهانگیری MS. B    \* عوالی MS. B    \* تعاریر MSS. B and C

۱۰۸۵



در خیابانهای خمبول آماده مرگ و جان سپاری - و متمردان آن دولت را  
در زوایای گمنامی متواری سازد - تا جز او بخداوندی نگیند - و سوائے  
ذات بیمثال او به سجودی نپذیرد \*

آیة تَوْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ -

[وَنُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَنُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ] <sup>۱</sup> \*

مثنوی - خداوندی که عالم آفریده  
میان کالبد جانرا دمیده  
تجلی بخش صبح شب نشینان  
بسا نزدیک طبع دور بینان  
فلک را سر بلندی داده او  
زمین چون عاجزان افتاده او

چون فراش قضا بساط چغتائی برچید - کوراکه<sup>۲</sup> گویند شاهی پر  
مدا شد \* از پئے برهمزنی ملک و مملکت هفت نادر ایرانی را از  
خارزار آمهات سفلی بر تختگاه گلزار ایران جلوس داده - بعد از سیزده  
سال در آن واحد از دست غلام<sup>۳</sup> در دل شب از هم گذرانیده - احمد  
ابدالی را احمدشاه<sup>۴</sup> در آن نام نهاده از پئے رُنت و رُوب و کُند و  
کُوب بقیة هند و پنجاب مامور فرمودند \* چون از میر معین الملک  
پور نواب قمرالدین خان چیس بهادر سوائے نامے نشانی باقی نماند -  
و رکاب اسپ او را بلباس عزرائیلی و نمودند - در دل احمد مذکور خطوط  
کرد - که هر جا که از گویند شاهیان میشنید - خود برسم ایلغار

\* غلام MSS. B and C <sup>۳</sup> \* کوراکه سلطنت MS. C <sup>۲</sup> 1 Quran iii, 25.

میتاخت - و به انجام کار مشتے بیگفزان دل خوش میساخت \* چون  
قضا در پئے کارها بود - که وجود این گروه را بسبزه ثبت تطابق میداد -  
تا از درویدن کار بیالیدن میشنید \* بالاخره بجهد و جهد سردار چهرت  
سنگه جد بزرگوار این خدیو جهانگیر بجان آمده - و غارس این چمن  
زار نخابند حقیقی پنداشته - از دروازه هتیاپول واقع ارگ لاهور - که  
تابوت پادشاهان ذوی اقتدار را بجز آن از درب دیگر بار نیست - خود  
را زنده در گذرانیده - وارد خراسان گشته - بزخم نلسور بینی در  
گذشت \*

شامت اعمال عالمگیری<sup>۱</sup> عالمگیر شد \* جمعیت از خلق یکبار  
منهزم گردید - و بفائے سلطنت چغتائی منعدم بل<sup>۲</sup> منهدم گشت \*  
طوائف الملوکی را روز بازار شد - و قریه بقریه تفنگ زدگی آغاز -  
وابواب مجادلت و تطاول باز گردید \* ابیات لراقمه -

شده از ظلم کار خلق در هم گرفتار الم گردید عالم  
جفا و جور را شد روز بازار بدست ظالمی هر یک گرفتار  
فلک را از خدنگ آه مودم شده ناسور و میگویند انجم  
ز کوس ظلم گوش چرخ کر شد زمین و آسمان زیر و زبر شد

در حصار لاهور گنجر سنگه و لهند سنگه و سوبه سنگه علم حکومت  
افراخته داشتند \* بخلاف قول سعدی شیراز قدس سره - که در  
پادشاه در اقلیمه ننگند - در یک شهر سه نفر دعوی سلطنت میکردند \*  
در قصور نظام الدین خان فی الجمله دسترسی بهم رسانیده - در  
اشراف پرستی تصور نکرده - به دراز دستی ضرب المثل روزگار بود \*

\* منعدم بل MS. B omits <sup>۲</sup> \* عالمگیری MS. B omits <sup>۱</sup>



در چک گورو که حالا (موسوم بسری امرتسر جی است و بنوجه خدیو کشور گیر خال چهره صفاهان توان گفت) بهنگیان فرعونى داشتند \*

در ملتان مظفر خان سدوزنى خود سر بوده - آن نواحى را ملک سوروشى میدانست \* در دائره عبدالصمد خان دائره کش ریاست بود \* در منگیره و دیره اسماعیل خان و هوت و بنون و آن حوالی را بعد از نواب محمد خان - محمد شهناز خان معین الدوله افغان سدوزنى بملکداری در تصرف داشت \* و در تانک سرور خان گیتی خیل تطاول می نمود \*

چون از سلطنت دارالملك کابل که را همت ملک گیرى و خود دارى<sup>۱</sup> نموده بود - هریکے از افغانه دست تصرف دراز داشت - و در دیره غازی خان و بعض توابع دار الامان ملتان داود پوتره تصرف می نمود \*

در پشاور فتح خان بارک زنى بهانه محمود شاهى در دست گرفته - در کشمیر برادر خود عظیم خان را نشانده - در قندهار و حوالی آن شیر دل خان و پردل خان را قرار داده - در آزار مشتة ضعفاء کمر همت بر بسته داشت \*

قلعه انگ در تصرف وزیر خلیلیان جهانداد خان نام بود \* در کوهستانات راجه سنسار چند عام آنا و لاغیری میافراخت \* در جنبه راجه

<sup>1</sup> Guru refers to Guru Ram Das the fourth Sikh Guru who was the founder of Amritsar. It appears that the city (Amritsar) was also known as Ramdas-pura under which name it is often referred to in the early records of Sikh Administration.

\* و خود دارى

چهرت سنگه سر اطاعت پیش کسی فرود می آورد \* و فتح سنگه اهل ووالیه از هوشیار پور تا کپورتبله و غیره ممالک در تحت تصرف داشت \*

در وزیر آباد و دهلی و خوشاب و حجره شاه مقیم و پاک پتن که مدفن<sup>۱</sup> شیخ فرید شکر گنج نور الله مضجعه است - قطعه -<sup>۲</sup> لاسنادی دام ابقاه<sup>۳</sup> تا که قائم بود زمین و زمین باد آباد خاک پاکپتن کاندران روضه جنان<sup>۴</sup> آسود شیخ بابا فرید قبله من و ملک نکه و غیره که کلک نئین آنرا بر نئابد - جابجا سرهنگان خودسر دعوی ایالت و ریاست داشتند \*

و این همه مقدمات را اقام السطور از روی آن داشت که از معمران معاصران بخوبی دریافت ساخته - تاریخ عجیبه از سوانح پادشاه وقت - که تمامی خود سران متصرف و متغلب را برزویه نیستی فرستاده - در فراخناے جمله ممالک رؤس دنائیر و دراهم بسامی مرشدان خود مزین و مروج دارد - مفصل برنگرد \*

اما چون از بدوه سلطنت الی الان که سال چهارم<sup>۴</sup> است - یعنی از قرن ثانی سال دهم میروند - چها مقدماتی که بر روی کار نیامده! و نیز بقلم زود رقم منشی سوهن لعل که خود را در اخبار نویسی اشتهاار داده - غارۃ استعداد بر رخ دارد - تاریخ حضور فی الجملة نوشته شده است \*

نظر بعالم مسند آرئیها و خسرو اندیشیها - که لمعان انوار ناصی ممدوح خود دریانتم - با شاره قدسی در ضبط وقائع ما مورم - و قبل از شروع آن با ظاهر بعضی از موانع لابد مجبور - و بالله التوفیق \*

\* لاسنادی دام ابقاه<sup>۳</sup> MSS. B and C omit \* که مدفن<sup>۱</sup> MS. B omits

<sup>۳</sup> MSS. B and C have جهان which is obviously wrong.

<sup>۴</sup> 1839 A.D. (For discussion see Introduction).



## باب اول

جلایل ولادت و نبایل عظمت سرکار والا -  
و مذکور آبا و اجداد عالیہ آن خدیو  
گیتی پڑوہ - و شرائف مصالح مالی  
و ملکی - و کوائف معارک  
خودسران و مقہورئے  
آنها \*

چون ظاہر گوجہرانوالا میں مضاف صوبہ پنجاب از قدیم مولد و منشا  
و یورت اجداد شوکت نہاد این خدیو جمشید نژاد است - قلم تاریخی  
میخواهد - کہ بعضی از انساب گوامی را در دیباچہ اعلان نہد - کہ  
علی الدوام مسند آرائے عز و جلاہ بودہ اند - و در قوم خود فی الجملہ  
افتخارے داشتہ \*

سردار سرداران راجہ چہرت سنگہ در این ضلع علم جلالت افراختہ -  
بعضی از سرکشانرا تہ تیغ نمودہ - در غربا پروری نظیرش نبود \* چون راجہ  
مہان سنگہ از بارگاہ وجود ہدیوان خانہ اجلال خرامیدہ - بزم اقبال را  
شمع روشن پیدا شد - کہ از پدر قدم فرا ترک نہادہ - در ہزاران معارک  
گوئی سہمت بردہ - غیر از نیزہ بازی و رعیت نوازی هیچ مد نظر  
نداشت \*

\* خرامید ند MSS. B and C have \* بورت MSS. B and C have

چون در سمیت یکہزار و ہشتصد و سی و ہفت - سویم ماہ  
مگہر - مطابق شہر اسفندار روز دوشنبہ - ہنگامیکہ سعادت را روز بازار  
بود - و از زائچہ اقبال جملہ اطوار پیدا است - حاجت بکلک اختصار  
ساک راقم السطور ندارد - گوہر بحر تاجداری - جوہر تیغ شہریاری -  
کلید فتح الباب کشور کشائی - مقدمۃ الجیش معرکہ آرائی - تیغ مسلول  
شجاعت - رمح مصقول فتوت - آفتاب سپہر فتحمندی - ماہ منیر  
سپہر سر بلندی - شمع بزم دولت و اقبال - چراغ کاشانہ حشمت و اجلال -  
غرہ نامیہ بختیاری - قرہ باصرہ تاجداری - سپہ سالار عزم جنگ - شہسوار  
عرصہ نام و ننگ - طراز آستین ملک گیری - غارہ رخسار بہادری و دلیری -  
فیروز مند معرکہ دشمن گدازی - سرشار صہبائے دوست نوازی - یکہ تاز  
میدان اقتدار - برہمزن ہنگامہ افزار - فروغ چہرہ بخت - برازندہ دیہیم و  
تخت - مظفر مصاف دشمن ستوہی - جمشید رسادہ دارا شکوہی -  
شقہ کشائے لوائے گوہند شاهی - کوس نواز عرصہ آگاہی - سرور دلہائے  
قدسیان فلک - مقبول درگاہ عرش اشتیاق بابا نانک - حامی سکیان جانفدا -  
قاصع بنیان اعدا - مہاراجہ عشرت جنگ - مہاراجہ رنجیت سنگہ بہادر  
دام اقبال و ضاعف اجلالہ - از ممکن غیب بعزم ظہور خواہیدہ - گلشن  
امید را طراوت - و چمن مقصود را پر از ازہار عنایت فرمود \*

و در عمر سیزدہ سالگی مصدر فتوحات گردیدہ - ہنگامہ را روز بازار -  
و نظر بر دفع ظلم و اعتساف - و ازدیاد بنائے داد و انصاف - آگاہی از مفت  
خوران بلاد و غریب کشان امصار جستہ - بر افواج موروثی لیل و نہار  
میانزدند \* چون غرہ اقبال در ناصیہ این پادشاہ والا جلاہ فروزان - و فیہ  
اجلال در پیشانی این خدیو خدا آگاہ درخشان بود - ہر یکے از متمردان  
تارک اطاعت بر زمین سودہ جاو کش اشہب جہان خرام گشت - و بحدے  
در شجاعت و تہوری یکتا شدند - کہ ہنگامہ آرائی چہتہا - کہ راقم السطور  
ایرادے از آن در این اوراق نمودہ - وقائع اقدس را از ورود لہور -  
کہ دار السلطنت شاہان نامدارست - مرقوم خامہ صدق ساختہ \*

\* ماہ MS. B has rather an unusual epithet to be used for  
2. Sohan Lal reproduces Ranjit Singh's horoscope Vol. II  
p. 19.



چون حشمت نامی از سرگروه‌های آن اشرار فجار بجمعیّت چند سواران یکه تار خیال پریشان خود را مشاطگی آغاز ساخته - برین اقبال آثار شجاعت شعار - که با معدودے گذار میفرمودند - تیغ خود سری علم نموده - در سر آورده بود که افسر شاهی را از مطاق خیال برتر گذارد - و یکبار چون تیغ از نیام کشیده - میخواست که از قبضه اختیار بیرون آمده چیزی بدو قضا بر اهل تسلیم کند - که حضور والا فی الحال از خانه زمین فرود شده - پهلوتهی از رکاب فرمودند - و دست او را خالی گذاشته - باستمال ارتکاب هنگام عطف عنان بشمشیر خون آشام از هم جدا کرده - مانند جوزا صورت دو پیکر آنچنان عیان نمودند - که عطار از تحریر آن باز ماند • در اندک فرصتی را منتظر بوده - بوساطت محکم دین بواب از دروازه لاهوری در پانزدهم ماه هزار و هشتصد و پنجاه و شش مطابق سیزدهم صفر سنه یکهزار و دصد و پانزده هجری<sup>۱</sup> مقدسه

1. This passage from the words to و بعد exists only in MS. B. Also Cf. Sohan Lal Vol. II. p. 36.

2. This is obviously a mistake. The *Hijra* year must be 1214 corresponding to 1856 Sambat. Sohan Lal places this event about 10 days earlier. viz. ۱۲/۴ محری \* مطابق بیست و هفتم ماه صفر سنه ۱۸۵۶ In fact Sohan Lal is very definite on this point and he further tells us that the actual occupation of the fort was effected a day later than the possession of the City of Lahore by Ranjit Singh. The Maharajah entered the citadel on the morning of the 5th *ShudiHar* = Monday 28th *Har* = 3rd *Safar*. Buti Shah and Munshi Din Mohammad follow Sohan Lal on this point.

Amongst the secondary authorities, Mohammad Latif did not take the trouble of working out the exact date and accepted the wrong *Hijra* year 1215 = 1856 Sambat as given in the Text.

15th *Har* = 13th *Safar* as given in our Text is correct only according to *Lusnar* reckoning.

The following table prepared with the help of *Indian Ephemeris* Vol. VI. will clear up the apparent ambiguities of the dates.

Mohammadan era.	Hindu era. (Lunar)	Hindu era. (Solar)	Christian era.
13 <i>Safar</i> 1214.	15 <i>Har</i> 1856.	6 <i>Sawan</i> 1856.	17 July 1799.
3 <i>Safar</i> 1214.	5 <i>ShudhiHar</i> 1856	28th <i>Har</i> 1856.	7 July 1799.

در قلعه دار السلطنت لاهور ظلال گستر عنایات و تخت نشین احسن ساعات شدند • قالب مشتے مظلومان را روح روح افزا دمید - و به رعایا و برائے مساکین حکم والا صادر گردید - که با اطمینان تمام و تسلی بلا انجام قلوب متزلزل را - که مرهوب از یورش و مرعوب از شورش قزاقان فتنه پرداز است - وجود ذی جود ما را بفحوائے "وَجَعَلْنَا الْجِبَالَ اَوْتَادًا" موجب ثبات و قرار این خطه دلبندیر افکاشته در کشودن دگاکین و ابواب و دلاسله تجار امصار همه تن زبان باشند • و ما را بمصدوقه "کَلِمَ رَاجٍ وَ کَلِمَ مَسْئُولٍ عَنْ رَعِيَّتِهِ" ملتزم سامان شیدانی و چاسبانی فهمیده بخلاف ماضی - که دراز کشیدن بعضی از خانگیان و به تیغظ ماندن لاهوریان و به تفنگ و شمشیر پرداختن<sup>۲</sup> از دست سارقین خانه روب مشهور هر دیار است در غفلت کوشیده - هم آغوش شاهد نشاط شب بسحر آرند - و از جمله تکالیف خانه شماری - که عاید حال باشدگان این شهر غریب است مصون و مامون باشند •

مردمان را آب رفته در جو باز آمد - پنداشتند که الوالعزمه رسیده است - که جهان از جهان و کران بکران سیر خواهد نمود • و باین ترانه مترنم گردیدند • مصراع

أَلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي أَدِرْ كَأْسًا وَ نَاوِلْهَا •

اعتراب اتواب که بے اسباب اوفتاده بودند - حکم والا بتمامی آهنگران کاریگران و تجاران باریک نگران به نفاذ پیوست که "هر چه درکار باشد از سرکار والا طلب نمایند - و لایر مرمت آن کوشند •" چون کاریگران از

<sup>1</sup> Quran LXXVIII, 7.

<sup>2</sup> From *پرداختن* exists only in MSS. B and C.



مدتی ممتد<sup>۱</sup> - امیدوار ورود این چنین صاحب داعیه مستبد بودند -  
فی الحال بجان منت داشته - کمر همت قائم بر میل بسته - در  
تهیه آن مستعد شدند \* در اذک زمانی از انداختن گلوله در تن بهرام  
چرخ نشین زلزله افتاد - و هر یکی از اهل غرور را که در گوش شان  
صم و زبانها را از گفتن قول صدق و سداد بکم<sup>۲</sup> داشتند - پرده غفلت  
دریده - و نظوتیان باد دوست را از غریب اژدر دهان آتشبار دود از نهاد و  
آرام از دیده رمیده<sup>۳</sup> گشت \*

## باب دوم

وقائع سال فرخفال<sup>۱</sup> یکم هزار و هشتصد و پنجاه 1800 A.D.

و هفت مطابق یکم هزار و دو صد و شانزده

هجری - بیان حالاتیکه درین

سال رو نمود \*

چون دارائی خلق خلعت دارائی بصاحب افسر سپارد - و  
زمام حل و عقد به ید مبسوطش گذارد - چنانکه ظاهرش را بفر خلافت  
زیبائی و باطنش را نیز بفراست و دانائی رعنائی بخشید - تا از فساد  
اندیشی قاطبه کوتاه بین و دگر گونه کیشی متخالفین بر خود نه لرزیده  
و از خدائع ثعالب و غمان نابغورد بطاعت نپسندیده - از قلع و قمع  
باز نمی ایستد \*

جسا سنگه رامگریه را با گلاب سنگه بهنگی از ایلچیان وسائل  
انگیخته - و رنگ تدویر در وسائل ریخته - انجمنها منعقد و در باب  
حضور انور تدابیر فاسد اندیشیدند \* و نظام الدین خان که سر خیل  
آنها بود - بهئیات مجموعی معه سرداران ضلالت کیش وارد بسین  
و هر یکی ازینها در باب عهد و پیمان این خدیو جهانگیر سزاوار آفرین  
و مورد تحسین گشت \*

چون حضور پر نور مضان مغوی را جاده پیمائی مراحل نادانی  
و مقید خیال نافرمانی دید - خود بعزم رزم معه یکه تازان جان نثار  
بطریق ایلغار ظاهر اوان<sup>۲</sup> را از قدوم میمنت لزوم رشک بهار و بحوافر اشهب

<sup>۱</sup> MSS. B and C omit فرخفال \* <sup>۲</sup> Awan is a small village about 8 miles N. W. of Lahore. Vide Punjab District Gazetteer Atlas (District Lahore), No. 3.

<sup>۱</sup> MS. B مستعد \*

<sup>۲</sup> A veiled reference to Quran II, 18.

<sup>۳</sup> MSS. B and C دمیده \*



جهان نور، عرصه صحرایا، رشک دشت چین و تاتار ساختند \* چون  
ولوله کورکه اقبال در دماغ اعدا پیچید - هوش و حواس هریک  
خیر باد گفته - سگ تفرقه در جمعیت خود دید \*

از آنجا که هرگاه کسان را که تأیید کردگار یار - و افواج غیبی مددگار  
باشد - از جا رفته در خداع و فریب اهل خدیعت گاهی تخم عداوت  
نکاشتند - حضور والا بر سر آنها ریختن نیک نشمرده - جسارت را که  
خسارت عبارت از آن است - از آن قوم غافل مدعا داشتند \* بالآخره  
بعد از دو ماه کامل آنها بمکان خودها مراجعت - و حضور پرنور  
تعاقب فرمود - منتظران دارالسلطنت لاهور را اضاوت بصارت و  
بگلشن تمنائی شان خضارت افزودند \*

پس از چندے امر جلیل القدر به تهیه سفر جمون بمقتل رسید \* خود  
بنفس نفیس نیز متوجه شده - میرووال را تسخیر فرمود - از ناروال  
هشت هزار روپیه گرفته - امان داده - و قلعه چرال را مور چال بسته -  
و مالش حصاریان بواجبی ساخته - حکم بقتل بے پایان دادند \* چون  
قلعه را بتصرف آوردند - از آنجا چار گروه جمون مخیم اقبال شد \*  
و اجته آنجا یک زنچیر فیل و بیست هزار روپیه زر نقد گرفته - حاضر حضور  
[شد] - و بتخلعت ثمین مخاع - و بایالت جمون معول فرمودند \*

و از آنجا بسیالکوٹ اطراق شد \* از دل سنگه کاکو با وصف آداب  
که خال چهره حسنائی او بود - سخنان نا ملائم استماع فرموده - پابند -  
و دائره دولت او را به نهنگان و غا دادند \* دیوان محکم چند و ندهان سنگه  
خسریورش را بزنجیر فرموده - مور چال از سیالکوٹ برداشتند \* و

\* جسارت را after MSS. B and C omit \* گاه MSS. A and B

علیپور را اکال گره نام نهاده - سهجو کوچ دل سنگه را شهر بند کردند \*  
جوده سنگه وزیر آبادیه از غایت هراس فرار \* و صاحب سنگه  
گوچراتی از برائے استخلاص دل سنگه با تمام بینگیان فراهم شده  
هنگامه بر آراست \* بابا کيسرا سنگه سودی در میان افتاده - عفو تقصیرات  
گذاشته آشتی را بپذیرد و رفع کینه و نفاق نمود \* دل سنگه را خلاص -  
و گرم سنگه را بحفاظت لاهور اختصاص دادند \*

درین توقف منشی یوسف علی خان به و خشوری صاحبان انگریز  
به نامه متانت آمیز و بعضی تحائف بقدر ده هزار روپیه دولت یار  
آندوخت \* حضور فیض گنجور مضمون نامه را از سفیر با تدبیر  
بسمع آورده - مطالعه در جنگ زدن با کسی که در مصالحت زند -  
بتجویی ساخته - جواب نامه را باعزاز تمام و بعضی تحائف و نفایس  
این ولایت و خلعت پنج پارچه را ضمیمه عنایت نموده - رخصت  
دادند \*



## باب سوم

بزم<sup>۱</sup> کنگاش آراستن حضور والا بحضور حضار  
مجلس انس و حواشی بساط قدس و  
متحاشی بودن از انانیت و اطلاق نام  
خود "بسرکار والا" و ثابت بودن  
بعبودیت و نگهداشتن حقوق ربوبیت  
و مسکوک نمودن دنائیر و دراهم  
باسامی جناب بابا نانک صاحب و  
گورو گو بند سنگه صاحب و  
بعضی سوانح یکم هزار و هشتصد  
و پنجاه و هشت - مطابق  
سال یکم هزار و دو صد و  
هفده هجری و از صادرات  
آن ایلام فرخ فرجام \*

1801 A. D.

چون منتظم احوال کل خواهد - که اوراق منتشره عموم را بشیراز  
جمعیت آورده - سفینه خاطر جمعی را - که از لطمه حوادث در  
گرداب و از صدمه آفات<sup>۲</sup> در اضطراب افتاده - راه نجات از ناخدای گیتی  
داور که لطفش بادیان کشتی شکستگان این بحر فنا و شرطه

<sup>۱</sup> MS. C omits this heading.<sup>۲</sup> MS. A آفات

لنگر گسستگان این محیط پر بلا است - طلب نمایند - بساحل مراد رساند  
و پریشانی قلوب مردم را بجمعیت معبود پرستی مبدل نماید - و  
جراحت ناسور گرو را - که از نیشتر نضاد فلک در تلبهی و فساد آمده  
خون در عروق ندارند - بمرام مراحم اندمال بخشد - و کوفته خاطران  
ندامت را - که ندیم<sup>۳</sup> ددم و از پتک جور حداد فلک در بونته غم بسوز  
و گداز میسازند - یا قوتی<sup>۴</sup> تقویت عنایت سازد - در عین قحط سال  
بندوبست یکی را از بنی آدم - که از عجت رحم مایه داشته باشد -  
جوهر اقبال در جبهه نورانش نهد \*

مصدق این مقال - احوال<sup>۵</sup> آن تا بنده اختر خورشید مثال است -  
که نسق و نظم دارالسلطنت لاهور را بخوبی ساخته - بزم مصلحت  
را آرائش و انجمن مشورت را پیرانش بخشیدند \*

چون آسایش انام مرکوز خاطر حضور پر نور بود - سرداران<sup>۶</sup> عظمت  
پژوه و رایان والا شکوه در محفل خلد مثال شرف بار - و بعنایات  
خسروانی و مراحم سلطانی اکتساب عز و وقار ساختند \* و  
مشایخ خاص جبین اخلاص بر عتبه اختصاص سودند \* حضور پر نور  
گوهر سخن را از صدف زبان برآورده - در آویز حاشیه نشینان بساط  
سلطنت گردانیده که: «شبح<sup>۷</sup> سیمایی بدیر نیاید» و فزاید بقا نشاید \*  
دلپسگی بدنیاای دین چه سود؟ خود را مفتون فنا کردن نقیض  
بهبود \* در سرایگاه جهان - که بقصواتی<sup>۸</sup> یَحْسِبُهُ الظَّالِمَان مآه<sup>۹</sup> - پاریشان<sup>۱۰</sup>  
خارزار طلب - و تشنگان وادی رنج و تعب را دامگاه مکر و دغا

<sup>۱</sup> MSS. B and C ندیم و ندیم<sup>۲</sup> MS. A یا قوتی<sup>۳</sup> MSS. A and B omit احوال<sup>۴</sup> MS. B خبرداران<sup>۵</sup> MS. B هیچ <sup>۶</sup> Quran xxiv, 39.<sup>۷</sup> MS. C پریشان



است - جز سفاک ریزه ناکامی هیچ نیست \* خوشا کسانیکه - در  
معنی داور حقیقی را یاد - و در صورت امور دنیائی را پیش نهاد - و  
اذنیت را خیر باد خوانده - در معاش طالب معاد باشند - و در صلح  
کل سعادت کوئین و در وحدت کثرت افادت داری یافته - در عالم منفحص  
ماهیت - و هنگام دیانت آن معصوم ذات هویت گردیده - از نشاء  
صورت اجتناب - و در معنی مستغرق بجم انتساب گرددد \* و رفع نقد  
را بر ربا - و مریح نفس را بر اوجاق داشته - بعبادت طاق و بفیاض  
آفاق اشتیاق یابدد \* آری عبادت شمع است که معرفت یاران اسرار آلهی  
را سابق هدی - و در اصل ضلالت یان غایت را ره نما است \* و نظر  
بعالم حقیقت حضور پر نور مطمح نظر آن داشتند - که سلطنت شبانی  
و فرمال فرمائی لازمه پادشاهیست - که هر ذی روح در مهد امن و  
امن - و عالمیان بسایه عاطفت خدیو معدلت بنیان \* و در ظل عنایت  
پادشاه فریاد رس علوزان شادمان - و در سرا باغ کمرانی بهشتی نسیم  
مراک - چون غنچه خندان باشند \* و رعایا کشور کشائے لیک نهاد را  
یاد خواهان از دیار درایت خدا داد شوند \*

چون ازین قبیل سخنان چند بمیل آمد - حضور پر نور فرمودند که:  
"من بعد لفظ حضور را بنام سرکار والا قرار داده - در ضمن آن ذات پرور دیگر  
را باعاف سرکار داندد \* سرداران بردیده انگشت قبول - و از عهد  
سابقه نزول کرده - بعنایت شاهنشاهی مسمول گشتند \* ازین پس راقم  
السطور نام حضور والا را بنام سرکار قرار داده - از فرمان نخواهد گزشت \*

\* MS. A only has در \* MS. A only has است \*

\* MSS. A and B have معدلت متان \*

به صیرفیل دارالعبار<sup>۱</sup> دارالسلطنت لاهور حکم ناند بنفک رسید که: "روپیه  
یازده ماشه و در سرخ مقرر نموده - پائین و بالا را بسم گورو بابا نانک  
صاحب و گورو گویند سنگه صاحب موزن سازند \* " و این بیت دلچسپ  
شاعری بموقف تکسین رسید \*

دیگ و تیغ و فتح و نصرت بیدرنگ یافت از نانک گورو گویند سنگ<sup>۲</sup>  
فی الفور حکاکن خوش قلم متوجه گذشت این شعر شده - بعنایات  
متواتره و عطیات متکاثره سربلند گشتند \*

و برائے انفصال مخاممه وراثت و عهود آنکه اهل اسلام قاضی  
نظام الدین را خلعت قضا - و بر سچلات و صوگ اترهان مفتی  
محمد شاه پور مفتی سعد الله چشتی را بعنایات والا مخراج نموده \*  
بیع وفارا تعلق بمفتی مذکور - و بیع بات بنات را ذمه بقاضی مزبور  
فرمودند \* و برای کوتوالی امام بخش خرسوار متعین گردید \* و محله  
دارای به محله داران قدیم تفویض رفت \* و سپاه جدید بر دروازهائی  
حصار لاهور منصوب - و ازین بندوبست اعدا را مقهور و منکوب  
ساختند \*

و عرض امراض خلق الله بسایه حزم خلیفه نور الدین حکیم انصاری

\* MSS. B and C omit دارالعبار<sup>۱</sup>

<sup>۲</sup> This couplet was not used on the Sikh coins for the first time in Sambat 1858 (1801 A.D.) as we are given to understand by the author. But we observe the coins of much earlier date, so far back as Sambat 1822 (1765) preserved even to the present day in the Lahore Museum with the above couplet inscribed on them. It is apparent that the coins with the inscription referred to above were put in circulation within a short time after the capture of Lahore by the Sikhs in 1765 A. D. (Vide Catalogue of the Coins in the Lahore Museum p. 93 by Chas. Rodgers, Calcutta 1891.)



براهم خورده مسیح الزمعی حکیم عزیز الدین انصاری فرار گرفت \* و برائے تعمیر شهر پناه و احداث خندق یک کپه رویه نقد علی العصاب بموتی رام حواله شد \* و براهمه را بر است روی فرمان و ادرات مسکینان و محتاجان و آرامله که تعدا دهن من الترمیل کثیراً - بعمل آمد \* و بعد ازین توجه بسپاه نصرت انبیا آورده - سرشته آیین را انتظام بخشیدند \*

درین ایام میمنت فرجام از بطن قدسیه هوج نشین عفاف - منظوره انظار الطاف - عصمت قباب - عفت ایاب - سرکار داتار کورنکین - پنجم ماه پیاکی - مطبق پانزدهم شعبان<sup>۱</sup> - فرود آمد ارجمند - بل اختیاری آسمان پیروند - چهره هستی بفرخ اقبال برافروخت \*

سرکار والا در احضار جماعه اهل نشاط فرمان داده \* بیدل و نوال یکسر جهان را توانگر ساختند \* لولیان ناهید نوا - ورقصان شیرین ادا - از هر طرف رو بدرگاه فلک اقتدار آورده - در دربار دربار گران بار دهم و دینار گشتند \* خلع زردف معه دوشاله هائے گران بها - و حلقه هائے طلا بهر یکی از احدیان سپاه مرحمت گردید \* و با اهل لاهور برای خیرات و مبرات - تاکید به کرم سنگه [شد] که: "در اصراف دقیقه از دقیق فرو نگذاشته - نیاز احتیاج از صفحه خواطر هتود و مسلمین و براهمه و محتاجین پاک سازد \*

بموجب تعمق اصطلاهیان اسم مبارک کنور کبوترک سنگه جی نهاده - بهیه رام سنگه کایسته را برای اتالیقی نامزد فرمودند \*

درین اثنا معروض سرور پایه خلافت گشت که: صاحب سنگه گوجراتی بر گوجرانواله تاخت آورده \* سرکار والا رانی سداکور را همراه گرفته - بر سر آن شیر پیاده - بسزانی کردار رسانیدند \*

<sup>۱</sup> Sohan Lal gives دوازدهم پیاکی = پنجم رمضان Fol II, p. 48.

<sup>۲</sup> MSS. A and B have اصراف but MS. C has اصراف \*

صاحب سنگه بیدی درمیان افتاده - عفر جرایم نمود \* باز در دارالسلطنت لاهور ورود - و کرم سنگه فنگلیه را قید فرمودند \* و حکیم بغدادی<sup>۱</sup> را جاگیر بیست هزار رویه عنایت فرموده - از ماهی سقنقور چنده در نیش و سرور گذرانیدند \*

پیش از آن از پیشگاه خداوندی حکم عالی بنفاد پیوست که: "رايه قلعه گجراتیان باشند \* نظام الدین خان بر احوال اطلاع یافته - بصاحب سنگه انجا نمود \* سردار والا بر سواد قصور دست انداز شدند \* صاحب سنگه بر گوجرانواله رسید \*

حضور سردار فتح سنگه کالپانواله را سر عسکر فرار داده - بدفعیه قنقه صاحب سنگه پرداختند \* سرکار مذکور با نظام الدین خان طرح دستار انداخته - در باب یورش سرکار والا اقسام درمیان آورده - بدفع مخلصه پرداخت \* و قطب الدین خان خورد برادرش را حاضر حضور ساخت \* چون حضور او را دیدند - قلم عفر بر خطاش کشیده - بعنایات<sup>۲</sup> فیل و اسب برنواختند \* بوائے رسل و رسائل گفتگوها شد \* از طرفین پذیرائی یافت \* نام حلجی خان و واصل خان بوائے آمد و شد از نظام الدین خان ترقیم و تصمیم پذیرفت \*

مشار ایله را رخصت - و خود بدولت متصل قلعه گجراتیه فروکش گردیده - دمار از روزگار کوهستانیین فچار برآوردند \* راجه سنسار چند یکومک آمد \* سرکار والا بدفع آن پرداخته - شکست فاحش دادند - نذرانه قبول و نور پور مفتوح گشت \* و از آنجا بمالک بیلیان عام افراز گشتند \* زمیندار آنجا راه فرار پیش نهاد \* چار صد اسب در تحت آوردند \* و قلعه را فتح و بقتل سنگه عنایت فرمودند \* و از آنجا در پوتوها تصرف کرده بلاهور

\* عنایت<sup>۱</sup> Hakim Nuruddin. <sup>۲</sup> So in MSS. B and C. MS. A has عنایت \*



تشریف آوردند \* آوتم سنگه مچیدیه در قاعه سیت پور - خبر رسید که -  
 تحصن گیرند \* از گوله هائے اتواب دود از نهاد قلعگیان بر آوردند \* مشارالیه  
 شرف حضور یافت \* چون آثار ندامت از ناصیه حاش غلغله دیدند  
 باز ایالت قلعہ به او غذایت فرموده \* سردارین درآیه را استمزاج قصور  
 کردند \* چون دریافتند - که بعضی به او راه دارند \* روز بیساکهپی در پی  
 امرتسرچی غسل فرموده - سردار فتح سنگه ایلوالیده<sup>۱</sup> را به خطاب  
 برادری ممتاز ساختند \*

درین توقف - حاجی خان و واصل خان مع مذکور موالات و بعضی  
 تکالیف در حضور انور بار - و به تذکره مصافحت از انجمن خورشید  
 نشین اقتباس نور نمودند \* چون دریائے متلاطم غذایت بیغالیات  
 امین خدیو جهاندار از صغر سن بر صغار و کبار - چون ابر نیسان -  
 گهریار است - مشارالیه را با تعامات پیهم دل از جا ربودند \* و روز  
 انصراف خلایق فخره و اسپهائے بازین مکمل و بواق طلا و مالا هائے مروارید  
 غلطان و در آویزهائے - چون ماه درخشان - ضمیمه الطاف بوکلای  
 نمکحلال فرمودند \* چو از بار غذایات گردن استکبار خم - و جراحات  
 افلاس آنها مراهم یافت - از پی روز رجوع خویش بابجا آوری  
 خدمات ضمناً تعهد خواستند \* چون سرکار والا را بر سرهنکمی شان  
 این گونه اعتبار در وهم هم نبود - به آره آره و بای رخ حال آنها را  
 برافروختند \* و باعزاز تمام رخصت انصراف فرمودند \* چون وکلای  
 سراپا اعتبار نظام الدین خان پیشش رسیدند - افساندهائے بیجا بیچ  
 بمیان آمد \* از آنجا که هر دو خنجر بیدگی عام و شمشیر ناپاکی خم

<sup>۱</sup> Sohan Lal gives more detailed account of this interesting exchange of turbans and friendly alliance between Ranjit Singh and Fateh Singh. Vol II. p. 51.

داشتند - وقت چاشت - که آفتاب بسمت الراس بود - در تین گرما  
 داخل دولتسرای خاص شده - جانش را بعالم عاوی فرستادند \*  
 نازک تنظیم و قیدمئی آلیم بر تصویران پدیدار آمد \* چون سرکار والا را بر  
 قتل قاتل و متول اطلاق دست داد - اولاً قدامت از روز بد - وبعد از آن  
 تسخیر قصور را بر روز دیگر انداختند \*



## باب چهارم

1802 A.D. وقائع سال یک هزار و هشتصد و پنجاه و نه

سمیت بکرماجیت - مطابق سال یک هزار و دو

صد و هجده هجری مقدس - روانه

شدن بسمت ملتان - و هنگامه

اشتغال عشق بی بی

موران \*

چون شاهنشاه تخت نشین عرش خواهد که - کس را بر سر  
سلطنت نشانیده - سلسله عدالت را بغیض وجودش انتظام - و جرات  
قلوب ستم دیدگان را بمرهم لطفش التیام دهد - ظالمان بد نهاد را از جورش  
بخت معین ناکم - و عالمیان از دورش در مهد عیش و آرام بوده - از  
دور ایلم رحیق شادمانی خورده - از دام آلام زهائی یابند - و زمان  
و زمانیان در ظلال عذابتش خرم - و بسایه الطافش بیغم بوده - بفرخی  
گذارند \*

مظفر خان ناظم ملتان سر بشورش آورد - تمامی نوج را  
حکم سفر آن سواد شده - در راه از جمله رؤسائے نکه ندانه ها گرفته -  
بمخلمتھائے ثمنین و اسپان مریض زمین سرفرازها دادند \*

چون مشارالیه از یورش عسکر مظفر پیکر آگاهی یافت - در صد  
خود داری از منسلکان سالک جمعیت خود یاری خواست - اگرچه  
آنانکه درین باب با او یار - اما مشارالیه از روز ادبار در هراس شد -

و کلائے کاردان آو بیست و پنج کوتهی ملتان با شرف بار عز و وقار اندوختند -  
چون صرافان در ادائے زر تعهد با قسط کردند - حکم والا مرجع القهقری نفاد  
یافت \*

درین سال فرخنده مال بیباک سنگه<sup>۱</sup> به رُخاف بیغی در گذشت -  
بنه و عروقتش برانی سداکور حواله رفت -  
و از اینجا معتبران سردار جیمل سنگه کذبیه از فرزند عفت پیوندش  
نسبت به ولیعهد بهادر سخنها راندند - استدعائے شان بکوزله قبول -  
و از تاخت و تارات مالکش نکول فرمودند \*

چون در لاهور خیام عز و احتشام بر افراختند - در عین هنگامه  
اشتغال اهل نشاط نظر مبارک بر جمال جهان آرائے بی بی موران - که  
زیبا طاؤس خوششورام فضائے دلربائی - و رنگین گل بستان سرای کرشمه  
سنبلی و رعنائی بود - افتاده \* چنانکه از غایبان عشق دل محبت منزل را  
از دست داده - شیدائے چهره حسنائے آن محبوبه جادو نگاه - و اسیر  
سلسله پیچان زلف سپاهش گشتند \*

حبذا! جمال جهان آرائش - که ماه تابان را نعل در آتش نموده -  
در بوتّه محاق گذاخته - و خوشا قامت موزونی ادائش - که دل از  
سپه قدان سرا باغ روزگار برده - در عرصه زیبایی رایت فرمان فرمانی  
افراخته - آهوائے چشمش در سواد دلربائی از گوشه نگاه مردم در عین  
انتظار میدید - و از خنجر آبروی کج ادائش مرغ دل چون بسمل بال  
افشان خاکستر زار طپیدن - یاقوت لبش آب و تاب کان بدخشان شکسته -  
در خورشید عقد پیوی نهاده - و زلفش در حالت تکلم دیوانگان کوئی  
حیثیت را سلسله مجنون بیاد داده - غمزه اش در عرصه دلبری میدادی

\* باگه سنگه نکه of the form of Solun Lal gives this name in  
Vol II p. 55.



آموخته - ورخش در بزم خوبی شمع غذائی برافروخته - خفده اش  
از نمکریزی در دل ملاحظت شورے انگیزه - که نمک را با شکر یکجا  
آمیزه - از ساک دندانش ثریا را عقد آمید بسته - و یاقوت از رشک لبش  
در حلقه ماتم نشسته - سینه اش آینه بر روئے آفتاب گذاشته - خال  
ندارش داغ بر دل شایق داشته - بوشش<sup>۱</sup> با ناز و غمزه همدوش -  
و آغوشش بگوشه و دلفریبی هم آغوش - در سراپائی بالایش هنگامه  
محرر آشکارا - و در قامت قیامت نصبش<sup>۲</sup> شیوه غنچ و دلال آشکار - غازه  
آرایه عارض حسن و صباحت - بچهره رنگین نمکریز جرات تازه ملاحظت -  
به تکلم نوشین خنجر برق و تاب قاتل دلپائے تفته درونان سوخته جگر -  
مرهم کافوری زخمپائے خون لبریز خواطر مضطر - آینه بین مجاس بهجت  
طراز یکجہتی - و صفائے گوهر بکر موج آشنائی - سرمه کش چشم  
دلفریبی و مردمی - بیک نگاه خونریز گلگون کش خون شهیدان خسته  
خاطر - بیک خم ابروئے سحر انگیز چمن پیرائے حدیقه حسن و جمال - بآبیاری  
چشمه چشم سبیل دامن حزن نهیدند سراستان طابری - از بے سرور بفضله  
قامتان غمگین - نور چشم عشق برشته آتش اذوقه و الم - نور حدیقه حسن -  
طراوت افزای نورسنگان چمن پیرائے عالم سیرابی - روضه خواطر سیران کمند  
آه جان شکر - بیک تعریک ساسانه کلافه غمگین ناسور شکاف دلپائے پریشان -  
بمک انشائی لب لعاب رسد کش ابروئے دلبی - یکجہ ادائی تیغ غمزه  
دلفریب سرمست خمخانه و مال - بجوش حسن سراپا زیب آهو گر چشم  
غزالان دشت خطا و ختن - به غزه پیرائی چهره خوبی غیرت افزای نسوین  
و نسترن - بشیوه ناز محبوبی گامون پیرهن لخت دلپائے غم سرشته - سرور  
باصت موفور عاشقان در آتش حرمان برشته - میدان بدم و دانق زلف و خال -  
خنجر قاتل آشفنگان بآبروئے روکش هلال - سرور سیمین جویدار ناز کرشمه

\* لغزش MSS. B and C have \* دست MS. B has

بانداز دلبائی و گل رعنائی بستان سراے محبت بطرز زیبائی - شمشاد  
بالائے بدلاویزی - سہی قامتے بفتنه انگیزی - رنگین عذارے بخط عنبرین  
بر چهره غایب پیروز - سنبلیں موے بر یلمین رخسار مشک ریز \* طابوس رفتار  
سرا صحن چایک خرامی - بے چون نورسان چمن بفازک اندامی -  
شانه کش زلف مسلسل بدلبائی - سرور رفتار جویدار زیبا ادائی - بالای  
سرخوش نشاء ذوق - گلے تر دست گردانیدن اوراق شوق - زلف سپار<sup>۱</sup> از  
مصحف رخسارش - خال نقطه<sup>۲</sup> از صفحه عذارش - خفده نمکینی تازه  
خراش زخم لخت جگر - لب شیرینی که کام در ثنائش شیرین تر از شکر -  
بوسه از لب دلبری - عارضے بمسلس دست شوق فیالوفی \* دلپائے نگار را  
سرورے - چشمان انتظار کشیده را نورے - عقد لیله خوشنوا - محبوبے  
دلربا - گوهر درج والا گوهری - جوهر آینه خوش منظری - ناز کین بدنی -  
همگی در رنگ و بو یلمنی - عشوه گرے - غمزه باز پیری پیکرے \* نظم :

بے خوش پیکرے زیبا ادائے  
بزیبائی جهان را دلربائے  
ز نخل قامتش صد تله بنیاد  
علام کمترینش سرور آزاد  
صفا چون سینه آینه سانش  
که حیران چشم مردم در میانش  
لبش آب حیات تیغ روزان  
دور زلفش هندوئے آتش فروزان  
خرامییدن ر ناز دلربانش  
عرض انداز خوبی زیر پائش

\* لفظ MS. A has \* سیاه MSS. B and C have



چون تلام بعصرشوق را نهایتی - و تموج دریائے عشق را غایتی نبود - شیدایانہ یادائے رسوم تہنیت اہل نشاط صرف توجہ می فرمودند - و از تخت نشینی عار - و در کوئے عشق یہ بوریا گزینی افتخار اندوختند - و بختیہ بہ بجا آوری مراسم این گروہ ستم پژوہ دل دیوانہ را از دست دادہ - از دست آن سمن ساعدان بچوب گل تادیب میکردند \*

مدتے ہنگامے عیش و نشاط گرمی یافت - و در بادہ نوشی و مے خوری دقیقہ از دقایق فرو گذاشت نشد - رنگین و غعل و شیریں طبعان دربار نیز بہ تجرع اقداح دراز دستی بکار بردہ - از لطف این شہر یار ذخیرہ انبساط بسیار اندوختند \*

چون در سپاہگیری ید طولی دارند - ہمیشہ چوب بازان لاهور را روبرو طلب داشتہ - تماشا ہا را رواج میدادند - و نیز بخشی و انعامات خاطر ہر یک را از جوائن نگہ میداشتند - و نیز درین سال الہی بخش نامی از گروہ علاقه بندان در چوب طرفہ ملجرائے بروئے کار آوردہ - کہ لفظ "آفرین" بر زبان در افشان گذشت \*

فی الحال وضع او را سپاہیانہ دیدہ - در اندک زمانے توپخانہ کلان بتحویلش دادہ - بمیان الہی بخش کمیدان اشتہار نمودہ ممتاز فرمودند \*

چون مقدمہ تعشق این بانوئے جہان بہ نور جہان بیگم کہ در پیشین زمان در عہد جہانگیر بادشاہ ولد اکبر بادشاہ نسبت سرکار والا مطابقت پذیرفت - گلے سوائے نامش بر زبان نمیرفت - و سکہ ولایات مسخرہ بنام نامیش نیز روائی گرفت \*

<sup>1</sup> Some of these coins both gold and silver and believed to be issued under the influence of Moran are preserved in the Lahore Museum. These coins are popularly known as *Arsi-icali mohar* and *Moran-shahi sikka*. For detailed description see Catalogue of Coins in the Lahore Museum, by Charles J. Rodgers, Part II, pp. 185, 187 and 188. Calcutta 1894.

حقا - کہ درین ایام ہر گاہ نائید کردگار یار - و امداد پیران سرکار فیض مدار نمیبود - سلسلہ سلطنت از ہم میگسیخت \*

اما بصورت پرستی مشغوف بودہ - در معنی ایزد دوستی را مطالعہ میفرمودند - و از مجاز بہ حقیقت راہ میبردند - و ازین جاست - کہ جریدہ - بے آن کہ بعموم امرا اطلاع رود - معہ آن محبوبہ دلریا بارادہ غسل سری گنگا جی نہشت فرمودند - ذہاب و آیاب سیزدہ روز بعمل آمد - و یک لکبہ روپیہ بصینہ خیرات و مہرات در اخراجات رسیدہ \*

صاحبان کمپنی انگریز بہادر از سیر این آہوئے مصرائے جہانگیری سخت بر خرد - خود آشفته از صاحبان صدر بہ بیخبری مخاطب شدند - و از دگر گونی در عالم یکرنگی معذرتہا آوردند \*

چندے بطاب و تقسیم سپاہیان پرداختہ - و بعد از ان از سیر دوباہ و جالندھر - در ماہ مگھر شہر بہگوارہ را تسخیر فرمودند - ہوشیار پور نیز در تحت و تصرف رسید - و قلعہ بجوارہ کہ در تحت سنسار چند بودہ آن را بکوزہ ضبط در آوردند - و یک ضرب توپ از جے سنگہ کنہیہ گرفتہ در سری امرتسر جی خیام یورش برافراختند \*

ضرب توپ کلان<sup>۱</sup> - کہ ثانیث در فرج آباد پنجاب نیفتہ اند - از پسر گلاب سنگبہ بینگی طاب فرمودند - چون بخود داری بہ براہین و حجج برآمد - بر مزاج اقدس ناگوار گذشت - بصدقات سواران بلا جوش درو از نہاد روزگارش بر آوردہ - در عین باران مادرش را نیز حکم اخراج دادند - و تصرف خود در آن معبد سترگ نمودہ - و جبین نیایش بسری ہر منڈل جی سودہ - ادرات باشندگان و خدمتگاران آنجا را مضاعف ساختہ - حکم بہ تہذیب و تہذیب آن سجدہ گاہ زمان و زمانیان دادند \*

<sup>1</sup> This refers to the famous "Zamzama" popularly known as *Top-i-Bhanghian*, at present placed on a raised platform in front of the Lahore Museum.



## باب پنجم

1803 A.D. وقائع سال یکم هزار و هشتصد و شصت - مطابق

سال یکم هزار دو صد و نوزده هجری -

و مقدمه جهنگ - و از سوانح آن

سال فرخنده خصال \*

چون ارواح طیبه سلاطین عدالت کیش جلالت کوش در جلباب  
لاهور دستپیرود صنعت جمیل ایزد جلیل اند - در چینیکه سپهر کج باز  
سنگ تفرقه انداخته - پروین جمعیت مردم را بذات الفعش سازد - داور  
دادار از غایت بیمثالی و دیعت اطف خود را در وجود تمثالی آشکار نماید -  
و از صلح کل نهادش را برائے جمعیت پریشان خاطران غمگین خمیر مایه  
فضل و کرم گرداند - و دشمنان آن دولت را در زانو خمول آواره نکبت -  
و حاسدان مخالفت اندیش او را در نواخانه ناکامی گرفتار بلا و مصیبت  
و نائحه آفت و حسرت فرماید - و رضا جویان آن درگاه و خیرخواهان  
آنجناب را پایه سرپرست بر طاق سپهر نهاده - با اتفاق جمیع امورش را  
انتظام بخشد \*

معروض سرور خلافت گشت - که حاکم جهنگ طریق خود رائی  
سپرد - علم نخوت میان آزد - پلاژن جدید معه هر دو پلاژن نجیبان و  
توپخانه خاص را حکم آن طرف شد \*

جنگ واقع گشت که دلها خون گردید - و جهانها بموقف تلف رسید \*

آخر تاب مقاومت در خود نیافته - رو بگریز آورد \*

حکم والا بذرات و غنیمت آن ملک - که هر یک از رعایا در کجروی  
مثل روزگار بود - شرف اصدار یافت - نهنگان دریائے شہامت شمشیرها  
آخته - بر سر متمدن تاخته - دمار از روزگار آن اشرار بر انداختند \*

حاکم آنجا بے دست و پا شده - حاضر حضور - چون ترم و تسلط  
از دور یافتند - بجاگیری و خدمت مامور ساختند \*

و نیز در خلال این سال فرخنده فال چند مردم هندوستان بترتیب  
قواعد انگریزی معرض آوردند - چون در صفوف بندی و بنادیق پیوندی  
اعجاز بر روی کار آوردند - تماشائیان حرب دوست را - توگوئی روح  
عیسوی در قالب دمید - و از جناب فلک قباب حکم نگهداشت ملازمان  
جدید رسید \*



## باب ششم

1804A.D. وقائع سال یکم هزار و هشتصد و شصت و یک -

مطابق سال یکم هزار و دویست و بیست

هجری مقدس - سال ششم از جلوس

میمنت مانوس - و از صادرات

آن ایلام فرخنده فرجام \*

چون مشاطه ازل وجود این پادشاه فی الاقتدار را بزبور خرد آراسته  
رخ احوالش را غازه افروز اقبال و چهره بجنس اداسه جلال و جلاله چهره  
اقبالش را بانوار کمال روشن - و رخساره دولتش را بلمعات فیض پرتو  
انگن ساخته - بنا بر آن اوراق منتشره فوج جمعیتش را بتوجه والای  
خویش انتظام داده \*

سرکار والا از دارالسلطنه لاهور حرکت فرموده - در شالا مار به  
بهجت و کامرانی خیام عز و احتشام افراختند \* لختی باستغفای گل  
و شور بلبل محو خالق جزو و کل گشته از بعضی مفسرین استفسار  
معنی شالا مار فرمودند \*

چون در سرزمین جهنگ - که من اعمال صوبه لاهور است - لفظ  
مار را برزدن تعبیر کنند - و لفظ شالا بر ذات کبریا بزدند \* سخت  
بر خود لرزیده - تقاول بد برای خلق الله پنداشتند \*

مردمان - که از این معنی آگاه بودند \* عرض داشتند - که لفظ  
شالا در ترکی بمعنی فرحت - و لفظ مار بمعنی مقام است \* چون

<sup>1</sup> From رخ to جلال exists only in MS. A.

شاهان ترکمان وارد هندوستان شدند همان "شالا مار" در هر خطه دانشین  
احداث نموده - تجدید کردند \*

سرکار والا از غایت حدائث فرمودند که: "چون نادر شاه افشار -  
(دور ازین زمان) در سرزمین پنجاب عام ستم برافراخته - "چغد قدم  
و غم عام" - تاریخ خود در ورود هند یافته بود - در وقائع او - که میرزا مهدی  
میر منشی تصنیف کرده - همین باغ را بلفظ شعله ماله موسوم نموده \*  
با وصفیکه - کار شعله سوختن منسب نموده \* غرض ازین که - اگر درین  
عهد نام این شهلا باغ کرده شود - نزدیک چشم هندیان و ایرانیان برعایت  
فرگس بسا مقبول خواهد بود \*

تمامی پذیره عادت از گوش برآورده - برین رسائی طبع آفرینها  
خوانده - بسم رضا اصفا نمودن - و همگی بلغای فصاحت شعار و  
فصاحای بلاغت دثار بر طلاقت ضمیر صفوت تخمیر تحسین نموده پی  
به ملکن حقیقی بربند - و ازین پیش راقم السطور نیز به اذعان فرمان والا  
بوده - نام این باغ خواهد نوشت \*

بعد از چند سبزی امرتسری جی تشریف برده - بطاف سری هر  
مذلل جی شرافت کونین افوختند \*

و در آنجا حاضری سپاه گرفته - سردار دیسا سنگه مجپئی را چار صد  
سوار - و هری سنگه [فلوه] را از خدمتگاری معزول نموده - بقطاب سرداری  
و بمغول هشتصد سوار و پیدانه چار بر نواختند - و حکمان سنگه چمانی را  
دارت تویخانه خورد - و دویست سوار و پیدانه بخشیده - غوثی خان را  
لوپخانه کلان تقویض و باطاف دوهزار سوار مستفیض فرمودند - و روشن خان  
و شیخ عبداللہ هندوستانی را در فن کمیداتی ماهر دیده - دو هزار

1 Mirza Mehdi, whose full name was Nizam-ul-Din Muhammad Hadi-al-Husayni as-Safawi, is well known as the author of  
درد نادره and جهان کشای نادری  
No. 412 and Beale's Dictionary of Oriental Biography p. 230.



نجیب و بابو باج سنگه را بعزت قریب فرمودند- و بیاب سنگه مرالیاوالا را پانصد سوار و پیاده و جاگیر- و ملکها سنگه [تبیوریه] را در اولیندنی هفت صد سوار و پیاده- و فوده سنگه را بظلمت بعضی مکانات مامور و چهار صد سوار و پیاده و جاگیر پرگنه گهیپ- و عطر سنگه پسر فتح سنگه دهاری را رساله دار پانصد سوار و پیاده- و سردار مت سنگه بئهرانیه را پانصد سوار و پیاده- و سرداران مان را چهار صد سوار و پیاده- و دیگر سرداران عموم را دو هزار سوار- و کرم سنگه [نکتر] فنگیه را صد سوار عفاقت نموده- بجای فتح سنگه کالیانواله دل سنگه نهیرنه و تعین نموده- جوده سنگه سورین واله را سه صد سوار و پیاده- و نهال سنگه اتاری والا را پانصد سوار و پیاده- و گرپها سنگه را یک هزار سوار و پیاده داده- هر یک را بخطاب سرداری سرفراز و به جاگیرات فراوان ممتاز ساختند \*

1. A detailed account of the Sikh *Sardars* upon whom military honours were bestowed will be found in the pages of the "Chiefs and Families of Note in the Punjab" by Sir Leppel Griffin.

The names of the Hindustani Officers. Ghous Khan, Roshan Khan, 'Ibadullah and Babu Baj Singh, occur in the Pay Rolls of the Regular Army of Maharajah Ranjit Singh. The earliest Pay Rolls preserved in the Punjab Secretariat are dated *Katik—Mungh*, 1867 (Oct. 1810—Jan. 1811), where Raushan Khan and 'Ibadullah is each shown to have commanded an Infantry battalion, the strength of their respective units being 622 and 550 men including non-combatants. The monthly salary of these officers, as shown in these rolls, is Rs. 60. each. For the description etc., of the Pay Rolls, see my Catalogue of the Khalsa Darbar Records *Vols. I. and II.* published by the Punjab Government.

[از] جسا سنگه پسر کرم سنگه دولو- و صاحب سنگه خلف گوجر سنگه [بمفگی]- و چیت سنگه فرزند لپها سنگه بمفگی- و بیاب سنگه اهلوالیه- و پسران نار سنگه خاگم چماری- قریب ده هزار سوار و پیاده- و نکیان و سردار کنبیه پنج هزار سوار و پیاده- و از سرداران نکه چار هزار سوار و پیاده- و از راجان کوهستان پنج هزار سوار و پیاده- و از سرداران دوابه هفت هزار سوار و پیاده- در کتاب والا حاضر است \*



## باب هفتم

وقائع سال یکهزار و هشتصد و شصت و دو - 1805 A.D.

آمدن جرنیل لیک صاحب بهادر - و

جسونت رائے هولکر - و بعضی

کوائف آن سال بهجت

اشتمال \*

چون او تعالی شانه کس را تخت و تاج و سکه عظمش را در چارسوس عالم رواج دهد - ایفاء عهد مرکوز خاطرش باشد - و انتظام سر رشته محبت مانوس طبعش بود \* با همه راه ایلاف مرعی داشته - هر کدام را با لطافت و عنایت سرافراز سازد \*

مহারاجه جسونت سنگه هولکر - قریب دو لک سوار و آتشخانه مالا کلام - معه جمعیت بسیار - که از خود همراه داشت - بملازمت والا اختصاص یافت - و کومک جهت شکست سرکار انگریزی درخواست نمود \* هنوز مقدمه جواب و سوال بود که: لیک صاحب بهادر - معه در کنپور خاص و اقواج سوار و توپخانه آتشبار - آنروز دریای بیاس متصل جلال آباد - خیمای عزیمت افراشت \*

و کلاسه معتقد انگریزی روانه سرکار نمود که: "چون بذله مودت و موافقت و محبت و مخالفت پیش ازین بوساطت منشی یوسف علی خان مربوط و مستحکم است - نظربری رسوخ مصافحات بدخواه انگریزی و دشمن مقهور دولت خالصه جی خواهد گشت - و به تردید تمام

شهره افق بوده - قلاده بندگی در گردن خواهد کشید - و اگر عیاذاً بالله جناب مهاراجه صاحب را نقض عهد مرکوز باشد - مفصلاً اعلام رود - تا کوائف آن به کم و کیف معروض صاحبان صدر نموده - ازین مقدمه اشماع - و بیان دولت فیاض سپرده آید \*

حال را مرقوم فرمودند که: "چون دولت شهریاران و آلا شکوه همیشه ملاذ و معاد عالمیان است - نظربری فکاه هر یک از عوام بچور فلک مجبور پنداره کس خواسته طالب امان میباشد - چون بین الدولین مغایرت را دخل نیست - و از دیدار این دولت در اصل از دیدار آن دولت است - کسی که باین دولت پنداره آرد - هر چند ظاهراً لفظ "کومک" بر زبان راند - اما در معنی پنداره او پنداره طرف ثانی میشود - پس نقض عهد را - که زوال ملک و ملکیت را عشر شیران کافی است - نسبت باین دولت ابد مدت نسبت نمودن چه تصور کرده آید؟ و این دانش و فرهنگ راجه خیال کرده شود؟ خدا شاهد حال است - که از ابتدای جبرانی نگر داشت سخن سچیه رضیه این دولت خدا داد بوده است - و از آنجاست - که به یمن همین دستاویز شگرف متفردان روی زمین گویها گویا جبین افروز افتاد و بر اقبال دولت سوال ما مبارکباد دارد - حالیا صلاح دولت ما عین صلاح آن دولت است که: "الصلح خیر" که عبارت از آنست - مرکوز خاطر باشد - مشارالیه و صاحب بهادر - هر دو یکدل باشند - و اگر خواهش آن دولت آواره ساختن او از حدود این دولت است - نظربری روابط یدلی ها و مسافر نوازی و مهمانپوری - که آئین مستحق این دولت خدا داد است - در چند روز جبراً و قهراً متعاشی شده - او را بآرزوی آن صاحب بهادر مطابقت داده خواهد شد \*

چون مضمون حضور را جرنیل لیک بهادر بخوش آورد - هوشش



از دماغ خیرباد گفت. و بر نیت حق طویت و نگهداشت عهد سرکار والا آفرینها خوانده. در عالم پرگوئی یک گونه انفعال کشیده. نوشت که: «هرچه اقتضای رائے سرکار والا خواهد بود. همان رضامندی سرکار کمپنی است»<sup>۱</sup>

چون راجه جسونت رائے. معه جمعیت بسیار. مستعد پیکار. و از قالب عنصری بیزار بود. و پند و نصائح. که آویزه گوش جهاندار می بوده. پیکر جاننش<sup>۲</sup> را مجلی. و از قرار و خود رنگی مغلی نمودند. هولتر چون راه اعانت مسدود. و ارشاد سرکار والا را موجود. و حوصله خود را مفقود دید. اطاعت را ذریعه رستگاری. و صلح را به طفیل این خدیو کشور جهاندار می یافت. باری دانسته. اختیار داد. سرکار والا نگهداشت ناموس و تخلیه بغض و عداوت را از سیئه حکومت گنجینه لیک صاحب بهادر باقسام نموده. مشارالیه را بخلعت گران بها و بعضی تفسقات این جهات را نیز ضمیمه عذایات فرمودند.

چنانچه درین سفر میمنت اثر جد بزرگوارم پندت بخت مل. معه مالکم صاحب بهادر. که به نیابت لیک صاحب بهادر ممتاز بودند. و نیز باستصواب صلاح دید و تقریب باز دید قریب و بعهد تشریف همراهی داشتند.

<sup>۱</sup> In this connection Ranjit Singh is reported by his Court Chronicler Sohan Lal, to have narrated an interesting story to Captain Wade. In order to arrive at a proper decision whether the Sikhs should help the Marhatta Chief Jaswant Rao or the British they sought the guidance of their Holy Book—*Grianth Sahib* by drawing lots in its presence and acted accordingly. (Vide Sohan Lal Vol. II p. 60, and Vol. III, Part I p. 64.)

<sup>۲</sup> MS. B has جانش while A and B have حالش.

<sup>۳</sup> MSS. A and B have نصل.

چون مالکم صاحب بهادر از بدو طلوع نیر جلی الظهور خالصه جی استطلاع کرد. اصلاً از دانایان همراکب کسی از عهد آن بر نمیتوانست آمد. لا جرم بجذاب اقدس شان استمنا کردند.

چون از علمیت و نیروی طبیعت هرچه می نگاشتند. شایان بود. و نیز کتاب طلسم شکرریز. و باغ با بهار. و لویی نامه از نتایج طبع اقدس. بملاحظه اخبار و از غایت اشتها حلیت باظهار ندارند. بذآ علیه کتاب سنگمه نامه<sup>۱</sup> را نیز مشروحاً تحریر فرمودند. و ازین جاست که. راقم السطور بتحریر آن نپرداخته. که تکرار قصه نفرت بار آرد. خاصه جائے که دزرگے بد آن صرف طبع نموده باشد. تا باین کودک ناشسته رو چه رسد. که مکرر آنرا بر نگارد. خلاصه مدعا آنکه. مالکم صاحب بهادر آن کتاب را بنام خود بسته. منقوش الواح نموده. بسواد هند فرستادند.

<sup>۱</sup> The MS. is preserved in the Library of the Royal Asiatic Society at London bearing No. LXXXV. Vide Catalogue of Persian MSS. by Morley.

Another copy entitled خالصه نامه is in the British Museum. Vide Catalogue by Rien Vol I. p. 294.

Malcolm in his 'Sketch of the Sikhs' acknowledges the use of Bakhta Mal's Manuscript, in a foot-note on 'Sketch of the Sikhs' p. 4 reprinted Calcutta 1846.

I understand from Diwan Somer Nath B. A., the great grandson of the author that of the remaining works of Diwan Bakhta Mal, he has, so far, come across only a copy of (*Bagh-ba-Bahar*) in a big collection of Persian Manuscripts in his possession.



## باب هشتم

وقائع سال یکم هزار هشتصد و شصت و سه - مطابق 1806 A.D.

سال یکم هزار و دویست و بیست و

### دو هجری مقدس \*

چون دارائے جهان سلاطین و الاشان را بخلعت سرافروزی متخاصم و توتیع اقبال خواتین عظام را بطعرائے کشور کشائی موقع ساخته - از انضال خود آرزوهای ایشان را بیرون نمائند و سرانجام بخشند - و دائماً آنها را در کذب حمایت داشته - از عوارض و امراض لاحقہ نگه دارد \*

لیک صاحب بهادر از عالیخدمت رخصت یافته - روانه شدند \* حضور والا - بموجب عرض سردار فتح سنگه اهلوالیه - مقدمه اجاره را از حاکم جنگ شمرده نموده - شصت هزار روپیه به تحصیل او داده - نیک و بد آن ملک را نیز متعلق باو نموده - بخلعت فائز از جناب اقدس رخصت دادند \*

سوار والا از پئے گوشمالی زمینداران بغی اسامی - و نیز بغسل سری کلس نهضت فرمودند \*

چون قلعه میانی مضرب خیام عز و تمکین گردید - عارضه تب لاحق مزاج و هاج - و نقلعت بدرجه دامنگیر شد - که چند روز از معرفت حضار بصر بصیرت را خیرگی و چشم جهان بین را نصیب اعدا تیرگی رو داده بود - آخر بمعاجین جواهر و تصدیقهائے متواتر قوت دماغ و دل - و رفع مواد صفراوی بمسهل بهمه رسانیدند \*

چون فضل الهی بتائید - و صحت عنصری مزاج پدید آمد -

در دل پژوهی عجزه و فقر و اهل مراقب و معابد سعی موفور فرمودند - و ساحت دارالسلطنت لاهور را به قدم میمنت لزوم رشک ارم ساخته - هسلی - که موسوم بشاه نهر است - در شهبایغ انداخته - بعمارت شکست و ریخت از دامان غایت گنج فراوان ریختند \*

و چندی بعیش و عشرت گذرانیده - داد عاشقی دادند - و دمی آن یار وفادار سرمایه صبر و قرار را از آغوش اقدس رها فرموده - از نظاره نوحیزان بهار و پردگیان گلزار چشم قدرت نگر برهم نمی بستند - و بچنگ و چغانه گوش انداخته - از آن زهره فلک فریب نوانه هائے موزون می شنیدند \*

چون طبیعت بسرحد اعتدال رسید - سفر آن رؤی آب ستلج گریدان عزیمت کشید \* کوچ غفت نشین صاحب سنگه پتالیه را با راجه خود نوبه نساد و جنگ درمیان آمده بود \* عراض استمداد مشاره الیها و غیره کوائف کومک بمقابله نذر یک لک [روپیه] بحضور آمدند \*

اول لودهیانه - بزمیداروش دیانت ؟ داده - به بیگ سنگه تفویض فرموده \* از راجه جسونت سنگه نابهیه زر نذرانه گرفتند \*

درین اثنا صاحب سنگه تبه کار پرده نشین خود - که مقدمه پرده دری را مستعد بوده - را رسیده - و دیگر خانه خرابی ها دریافته - پیش از آن که فوج از بهادران نامزد آن سواد گردد - و طرفه شورش در آن سر زمین پدیدار آید - از عهد شوهری نکول کوچ خود بآن زن مردانه سرشت قبول نموده - مع رضا نامه بجناب والا عرضداشت نمود \*

چون برگشتگی عهد درین درگاه بار هلاکت آرد - و نسف پیمان سرمایه فلاکت گردد - فی الفور جمع از شجاعان از در صولت بذوالی پتیا له رسیده - رانی را بایقائے عهد بیغام نمودند \* بانوب پتیا له چون



مقدمه دگرگون و قوت معارضه در خود نیافت. - مالت<sup>۱</sup> جواهر بقیعت  
هفتاد هزار روپیه - و بقیه اجناس ابریشمی داخل خزانه خاص نمود -  
و خلعت بست و یک پارچه و سپر و شمشیر و جیفه - که از پادشاهان  
قدیم رسم مستوفی آن راجه<sup>۲</sup> می شن بوده - عذایت فرمودند.  
و از آن جا بعرضداشت رانی سدا کور اراده دار السلطنت لاهور  
فرموده - دمار از اهل جور بر آورند \*

چون بظهار رانی مذکور - بطن قدسیه عصمت توام سرکار مهتاب کور  
اولین پوده نشین غفت حضور پرنور - بار گوهر شهوار خلافت داشت  
و سرکار والا را همیشه به تولد فرزند سعادت توام تعلق خاطر بود - و قصدان  
سبک خرام به طلوع در نیر نور - آغوشی در فرزند مبارک ظهور - چشم  
اقبال حضور برافروخته - بغوازش و عذایت موفور ترین بهجت لامعصور  
گشتند \*

بموجب ساعت سعید کائن را بکنور شیر سنگه - و خورد را بکنور  
تارا سنگه موسوم فرموده - قوایم دولت دیپایه رانی سدا کور را استحصان  
افزوده - به اداسه نذر در سری اعترسرجی رخ اقبال برافروختند \*

و از آنجا به اعتدالی هاس قطب الدین خان و فریاد عجزان  
معروض گردید - اولاً از نظام الدین خاں سخنان چند بر زبان درفشان  
گذشت - و فوج از دلاوران نامزد گشت \*

چند سرداران نقد جان نثار و افواج فیروزی اقتدار در سه ساعت در  
حصار علم تهوری بلند ساخته - بتدبیر فتح سنگه گالیانواله تصرف کردند \*

چون مقدمه دستار سردار مذکور در میال قطب الدین خان بود -  
قلعه ممرت و آن نواحی بقدر یک لک روپیه بمشارایه عذایت فرمودند -  
و بجا آوری خدمات و حاضر باشی را تعهد گرفتند - و آن ملک را در

طلب تقسیم سپاه تجویز - و از آنجا قلعه دیپال پور تسخیر نموده  
بکنور کهرک سنگه جی عذایت ساختند \*

و از همه سرداران پیشکش گرفته - بسمت ملتان علم جلالت  
برافراخته - از قلعدار آنجا هفتاد هزار روپیه گرفته - خلعت دادند \*

و بعد از آن بلاهور نشریف آورده - و از آنجا بآن روض آب ستلج  
قصبه جگرنوان - که راجپوتان داشتند - بتصرف آوردند - و چهل هزار  
روپیه از سردار فتح سنگه اهلوالیه گرفته آن ضاع را<sup>۱</sup> بدو ارزانی داشتند \*

و از راجه جسونت سنگه نابیه - و راجه صاحب سنگه پتیالیه - و  
افغانان مالیر کوتله - و بهائی نعل سنگه کیتل والا - و گوردت سنگه و کرم  
سنگه شاه آبادیه - و اهلیه گور بخش سنگه مالک انباله - و بهگوان سنگه  
پوریه واله - و جوده سنگه کلسی معه سرداران آن حدود - نذرانه تاسرهند  
گرفته - هر یک را از آنها بخلاج فاخره عز امتیاز بخشیدند \*

در خلال این حالت متانت قلعه نراین گده و نخوت راجه ناهن  
معروض بار یابان دولت شد \* حکم حضور پرنور به تسخیر آن صدور -  
و سردار فتح سنگه گالیانواله بر سر عسکر مامور شد \*

حصاریان در خود داری کوشیده - در اول وهله بشیخون سرداران  
عظیم الشان و موهن سنگه کمیدان و سردار دیوان سنگه بهنداری را از لیس  
حیات عاری ساختند \* تعمق خندق و نابلدنی آن صحرایه لق و دق  
باعث تلف گروه ظفر ماصق گردید \*

فوج قاهره برائے تادیب آن گروه شقاوت پزوه مامور ساخته - بضرب  
اتواب پنجه غفلت از گوش قلعمیکان بر آوردند \* چون حصاریان بمقابل  
فوج ظفر مدار - بدخس و خاشاک بمقابل بصره خار دیدند - از غایت

\* MS. A omits ۱

<sup>2</sup> The Maharaja lost in this engagement altogether about 400 men in killed and wounded. Vide Muhammad Latif's 'History of the Panjab' p. 369.



هراس زندگى خود را در قرار قرار دادند \* قلعه مفتوح شد - و سردار فتح سنگه اهلوالیه عزایت فرمودند \*

وجوده سنگه کلسی - معه زر نذرانه واسپ تازی نوان - سعادت رکاب بوسی دریافت \* زر نذرانه را بمشار آئیه معاف - واسپ قبول فرمودند - و از رنجیت سنگه زمینداور منولی بیست هزار - و از گوپال سنگه حاکم منوماجره و سردار هری سنگه روپرواله - ده هزار بخرانه عامره رسید<sup>۱</sup> \*

دربین اثنا معروض والا گردید - که تارا سنگه راهون واله را قالب آخشیکچی بر گنجیت \* از دریائے ستلج عبور - و نوشهره را محصور فرمودند - و گنڈا سنگه عالی را - که مس وجودش بنظر کیمیا اثر فی الجمله طلائی شده بود - و حوصله اش به نمکالای مطابقت نداشت - بصواب دید بعضی قاپیش بیهان - به نیابت آن روه ستلج مامور فرمودند \*

و هشتاد هزار روپیه از زمینداران درابه مشخص نموده - تحصیل جاری خود بدرات داخل شهاد باغ گردیده - مواد شادمانی مهیا فرمودند \*

<sup>1</sup> Sohan Lal States that the total amount realised was Rs. Forty One thousand i.e. Rs. 30,000 from Gopal Singh and Rs. 11,000 from Hari Singh. Vide Vol. II p. 66.

## باب نهم

و قائع سال یکم هزار و هشتصد و شصت و چهار - 1807 A.D.

مطابق سال یکم هزار و دو صد و بیست

و سه هجری مقدس - و واردات

## آن ایلم \*

از آنجا - که بهار پیرائے گلستان نشا و نکوبن این پادشاه کشور کشائے را بر سریر ریاست نشانیده - تاج خسروی بر سر نهاده است - همیشه معاندان دولتش را بساغر امید ابریز باده اندوه و الم - و دشمنانش را پشت قوت خنم گردان \*

دیوان محکم چند سعادت حضور دریافت \* زخمی - که از باقدردانی صاحب سنگه بر دل دیوان مذکور چون ناسور شده بود - بمرهم مرهم خسروی اندمال پذیرفت - واسپ ورنجیر فیل و علم و قلم عزایت فرموده - به یکم هزار سوار جرار بر نواختند - و جاگیرداران دوآبه را - که قریب یک نیم هزار سوار بود - در تبعیت او گذاشتند - و چهل هزار روپیه از سرکار والا بدیوان مذکور مرحمت شد - و ده هزار روپیه از برگذات وصول نموده - پانصد سوار دیگر نگهداشت نموده \* در آن سرزمین از شجاعت دیوان تهور کیش افسانه هاشد \*

چون دل سنگه کاکو را مالیتخواه در گرفت \* [حضور] احمد آباد مور چال - و بعد سه ماه خلاص فرمودند \*

از سری امرتسر جی روانه پٹیانکوت شده - دیوان محکم چند را سرسکر قرار دادند \* قلعه را فتح - و چهل هزار روپیه از سردار جیمیل سنگه



طلب کردند \* بعد از دو روز از دریائے راوی عبور و فواحی شهر بسوہلی براہ کوشستان متخیم شد \*

دربین سال بشن سنگہ کلال و موہر سنگہ لمان از بعضی مقدمات متوہم گردیدہ - از دریائے ناپایدار دل گرفتہ شبشب آنروے آب ستلج عبور نمودہ - روانہ شہر بنارس شدہ - چندے در آنجا بیاد الہی جبہ نیاز برافروختند \* سرکار والا چون نقد شان بے غش یافتند - و عرائض انکسار بملاحظہ اقدس رسید - چیت سنگہ پورش را بکمیدانی برخواختند - و راجہ بسوہلی حاضر شد - شانزدہ ہزار روپیہ مقرر و ہشت ہزار معاف نمودہ - ہشت ہزار روپیہ وصول فرمودند \*

و نیز در آنجا وکلاء راجہ سنسار چند و امر سنگہ تپائے دولت بار یافتند \* خلاصہ - راجہ سنسار چند - آنکہ پنج لکھ روپیہ گرفتہ کومک فرمایند \* ہمقدر گورکھہا در عدم کومک پذیرا نمودند \* سرکار والا قلعہ کانگڑہ را سوال کردند \* راجہ قبول نہ نمود \* نذرانہ از گورکھہا گرفتہ از کومک باز ایستادند \*

1. The author leaves us in the dark as to what made Bishan Singh and Mohar Singh entertain some doubt regarding the safety of their person and retire to Benares in the British territory. However, we learn from Sohan Lal why they lost the confidence of the Maharaja. Both of them were deputed by Ranjit Singh, as his confidential agents to confer with the British authorities at Shahjahanpur on the subject of his proposed visit to Hardwar (1807 A. D.). After a short conference with Mr. Elphinstone they came to hold the view and communicated their opinions to their master that there was no risk if the Maharaja proceeded there without a large military escort. This course, however, was not approved by Raja Bhag Singh, maternal uncle of Ranjit Singh and he threw out a hint that ever since the appointment of Diwan Mohkam Chand these men had become disaffected and therefore were no longer worthy of confidence. The Maharaja accordingly, dropped his idea of visiting Hardwar and Mohar Singh and Bishan Singh soon fell into disfavour. (Vide Sohan Lal Vol. II, pp. 69-70). Sir Leppel Griffin gives 1813 A. D. as the year of Bishan Singh's retirement to Benares (p. 308 Vol. I, Lahore 1909).

Chet Singh must obviously be the son of Bishan Singh, as Mohar Singh had no son of that name. Further we are told by Sir Leppel Griffin (Vide Vol. II, p. 154) that Mohar Singh's jagir was confiscated and the command of his contingent of seven hundred horse was given over to Gurmukh Singh.

و از آنجا قلعہ سائبہ را مستحضر نمودہ - بکفور کتڑک سنگہ جی عنایت فرمودند \* و باز بسیالکوٹ عبور چال بستند \* در ہفت روز بتصرف اولیائے دولت در آمد \*

دربین اثنا صاحب سنگہ گجراتی - معہ اسپ و ضرب توپ - حاضر خدمت گردید \* خلعت پنج پارچہ و اسپ بدو مرحمت شد \* و بہ پاس خاطر دیوان محکم چند - کہ بے سابقہ جرم مال و منالاش بکوزہ غبطہ در آوردہ بود - در باب استرداد ارشاد فرمودند \*

و دل سنگہ نہیترہ برائے تحصیل نذرانہ و تادیب متمردان تا دریائے اتک مامور - و دیوان محکم چند را برائے جالندھر دوبارہ حکم حضور پر نور شد \* پنجلاہ ہزار روپیہ از زمینداور دوبارہ گرفتہ - مکان جیمل سنگہ کڈپہ را متصرف - و بلاقی چک بہ گربہا سنگہ عنایت فرمودہ - چندے در دارالسلطنت الہور متوقف گشتند \*

و دیوان محکم چند نخست بر رسولپور تاختہ - از قطب الدین خان مسرونیہ اسپ و نذرانہ گرفتہ - و قلعہ دھرم کونٹ و ماری تصرف نمودہ - برائے بولوی سر ہند عزیمت شد \*

<sup>1</sup> Sohan Lal gives a more detailed account of the capture of Sialkot Vol. II, pp. 67-61.



## باب دهم

1808 A.D. وقائع سال یک هزار و هشتصد و شصت و پنج - در

بعضی سوانح - و رسیدن دیوان بهوانیداس و

دیوان دیویداس پشاوریان - و بستن حد

دستور فیما بین سرکار والا و انگریز \*

چون پادشاهان بلند مرتبت را خالق جهان برای آن آفریده که بانظام سلسله جمیعت پریشان دلاں روزگار پردازند \* بداهه علیه از آنجا که نیت حق طویت این خدیو خدا آگاه در مصالح جمهور رعایاست - بهر جا که عنان عزیمت مصروف داشته - با نصرت و نیروی معارک جانشینان را فتح نموده - متمردان را تارک نخوت نگون و فریق اقبال و ازون میسزد \*

غوثی خان را حکم والا به نفاذ پیوست که: قلعه شیخوپوره را مسخر نماید \* مشار الیه از آنجا - که در جابک روی آتش دستی داشت - از اوردن دهان بهرام صولت غریب غلغلہ در نهاد قلعگیان انداخت \* قلعه مفتوح - و بکفور کبرک سنگه جی عنایت فرمودند \*

آخر ماه بیساکه سنه الیه - وکلاء انگریزی برای تشدید مبنائی مصادقت - معه بعضی تحالف آن سواد - شرف بار انداخته \* پنجهزار روپیه را خلعت و تحلیف گرفته رجع القهقری - و تعمیر گویند

<sup>1</sup> Prinsep says that Dewan Mohkam Chand was put in command of this expedition, which is obviously wrong, since the Diwan was at this time engaged in another campaign at Makhawal. For a more detailed account of the siege - see Sohan Lal Vol. II, pp. 70-71. We learn from him that even the heaviest artillery of Ranjit Singh had failed to make an impression on the strong walls of the fort when fortunately one of the garrisons came out and treacherously disclosed the weakest spot for firing.

گده را - که در راه سری امرتسر جی از معمار طبع اقدس به نهایت پختگی هوشیاری زمان و زمانیان است - معاینه کرده - بهر تپور ثانی نام نهاده - در انگلستان روایت کردند \*

حکم والا به نام بابو باج سنگه و جسا سنگه بهنگی و قطب الدین خان ممبرو تپه به شش هزار سوار جوار - اداه زر نذرانه دارالامان ملتان صدر - ناظم ماتان در اداه زر تساهل را کار نه بسته - برسانیدن آن تصور نه نمود - و بعد از سه ماه لشکر مامور شرف حضور اندوخت \*

دیوان محکم چند شش لکبه روپیه از درآبه گرفته - حاضر مراتب خدمت گذاری نقش نگین خاطر عاطر گردانید \* بهائی لعل سنگه و راجه بهاگ سنگه - معه نذرانه و تحلیف - شرف حضور و باقتباس انوار فیوض قدوم میفت لزوم سرمایگی سرور موفور یافتند \*

درین سال دیوان بهوانی داس پشاوریی معه نقد و جنس یک هزار شرف بار - و بخلعت دیوانی افتخار اندوخت - و اخبار ولایت به حضور اقدس گذرانید \* چون شاه شجاع الملک سرمختار الدوله را بعلم ستم افراخته - ولایت کابل را پاک رفت و رو به ساخت - بهوانی داس که بنابر تحصیل معامله از نواب محمد خان زمیندار منکیه - از جانب وزیر مامور بود - سخت لرزیده - راه نجات جست \* نواب محمد خان پے آن شد - که دیوان بهوانی داس را محبوس به حضور شاه فرستد \*

بصواب دید عالیجاه سکندر خان خاگوانی - که از اعز افغانستان - و در دافائی و پیشبینی همچو او در آن سرزمین کم بهم می رسد - بفکوائے آنکه \* ع

که هم سیخ بهر جا بود هم کباب \*  
قرار گرفت - که زر معاملت ناداده را داده قرار داده - قبض دیوان مذکور را گرفته - روانه ولایت کرده آید - و در ضمن آن بطریق



حیثیت و محسنت معروض کرده شود - که اگر ازین پیش سه روز اطلاع میشد - این دزد عیار را مغال و مساسل روانه خدمت کرده می آمد - درین صورت موجب نیکفای می ها خواهد بود \*

نواب مذکور دیوان مذکور را روانه لاهور - و دیوان بشرف حضور حضر بزم خلافت استسعاد یافت \*

و دیوان دیوداس نیز بعد از چند سال - معه بود گیان خود و برادر شیر علی و اسپ نذر حضور گذرانیده - سرافرازی اندوخت \* مدتی کرم چند - که در خدمت بشن سنگه کلال در خدمت مهر بوده - بر خدمت مهر مستقل بوده - دفتر پادشاهی را رونق پدید آمد - نالک چند و سلامت را به سر رشته دفتر را بسته - بحضور گذرانیده - مورد آفرین شدند \* مدتی کرم چند نیز در دفتر قرار گرفت \*

بعرض رسید - که امر سنگه مجیبه را غارت کرده - او را از نظر انداخته جبرا مال صراف را استرداد - و از حرکت لایحه اش ناشاک گردیدند \* پنجم ماه بیسکه تصور مخیم انبال شد - و افواج ظفر امتزاج از هر طرف فراهم - و در ترمه جلالت از تهروری عالم افزا شده - در آنجا چفده بسبر و شکار پرداختند \*

1 Before the appointment of Bhawani Das as head of the Finance Department (1803 A. D.) Ranjit Singh had no *daftar* or regular system of accounts at Lahore. The revenue, which amounted to about 80 lakhs of Rupees, was managed by Rama Nand, the famous banker of Amritsar. Rama Nand also held the octroi of Amritsar and farmed the Salt mines of Khewra. Bhawani Das organised a pay office for the troops and a Finance Office, and of both those he was made the head. Karn Chand was transferred to the office and appointed as 'Keeper of the Seal' during this year on the retirement to Benares of his previous master Bishan Singh Kalal.

Nanak Chand was previously in the service of Dal Singh of Wazirabad. He was the elder brother of Diwan Sawan Mal.

در خلال این حال متکلف صاحب با چار صاحبان انگریز بطریق وکالت برای گرمی هنگامه پنجپتی حاضر شده - سه پنجپیر فیل بهمانی طلا کار و اسپ و جواهر و پارچه ابریشمی و غیره تحائف و نفائس ولایت انگلستان با نامه متضمن اتحاد - و بملاذمت سریر والا استسعاد یافت \* چنانچه از سرکار والا خلعت هفت پارچه و زری در وجه مهمانی و مکانات برای بود و پاش عطا گردید - و بعد از چند روز معه تحائف این دیار رخصت انصراف بخشیدند \*

سرکار والا در ماه اسوج از دربار سنگه عبور - و اسپ و فدرانه از فیروز پور گرفته \* در فرید کوٹ ورود - و قلعه را فتح کرده به محکم چند عذایت \* قلعه و دهنی را تسخیر فرموده - معه تعلقه پتوکی به رانی سدا کور - که مکان آبا و اجداد او بود - بیست و دو هزار روپیه فدرانه گرفته مرحمت - و در مالیر کوتله رسیده - و یک لک روپیه گرفته - افغانان را بحکومت آنجا برقرار داشتند \*

و برگشته سانیه را تصرف کرده - گور بخش سنگه مالک انباله را بدر ساختند \* گنڈا سنگه صانی را - که از وضعش اندک گفته آمد - با پنجپزار سوار و پیاده مسلم - و خون در شاه آباد بوده - از راجه صاحب سنگه فدرانه گرفته - خلعت پنج پارچه و فیل و اسپ عطا فرموده دارالسلطنت لاهور بقدم فیض لزوم رشک ارم فرمودند \*

چون گنڈا سنگه صانی پا از جاده اعتدال بیرون کشید - چشم زخمی بپوش دوات خدا داد رسید - که راجه پاشه آنرونی آب ستاج از حرکت الاطیاش سخت بهم برآمده - رخ بسرکار انگریزی آوردند - و ناب ناراج و غارت هر سال نیآورده - زحمت را واقعی نباده - از مرگ مفلحان نجات یافتند \*



متکلف صاحب بلجارت صاحبان کلکتہ دو کفیوت خاص بشہر سرہند  
فرستاد \* و کرنیل لونلی اختر با سہ پلاٹن و پانصد سوار گورہ و چند  
اضراب توپ در پرگنہ لودھیانہ باستدعائے راجہ بیباک سنگہ رسیدہ - کرایہ  
زمین رسانیدہ<sup>۱</sup> - طرح چٹاوتی انداخت \*

چون این معنی معروض سرکار والا گردید - بہ تدبیر دیوان محکم  
چند آئند سنگہ و تالیہ را بہ اخبار نویسی آنورے آب ستلج قرار دادہ -  
حد دستور درجائے ستلج مقرر - و این طرف نیز چٹاوتی و فوج از بہادران  
متعین گردید - و از سرکار انگریزی خوشوقت رائے [کائستہ] بہ اخبار  
نویسی رکاب والا مامور گشت \*

<sup>۱</sup> The district of Lodhiana was conquered by Ranjit Singh from the widow of Rai Ilias and bestowed on his maternal uncle Raja Bhag Singh of Jind. Bhag Singh now gave it over to the British for establishing a military post for compensation of Rs. 500 per mensem. (Panjab Government Records, Vol. II. p. 120: Lahore A. D. 1911).

## باب یازدہم

وقائع سال یکہزار و ہشتصد و شصت و شش - 1809 A.D.

بکرماجیت - مطابق سال یکہزار و دو صد

و بیست و پنج ہجری مقدس -

کہ فتح کانگرہ و تصرف قلعبجات باغیان - و  
آمدن جمعدار خوشحال سنگہ بحضور اشرف -

و غیرہ مدارج آن سال میمنت اشتمال

عبارت ازان است مرقوم کلک

بدا یع نگار میگردد \*

درین دیو کہن رسے است پاستانی - و درین ہندکہ دیرینہ آئینے است  
قدیمی کہ ہرگاہ خداوند زمان و زمین و دارائے کہیں و مہین از مہ  
اختیار انام و اعنہ جنایب عوام بدست برگزیدہ خود - کہ سزاران تاج  
و تخت و شائستہ اقبال و بخت باشد - برسیار - زمان و زمانیان  
غاشیۃ المتعالماتش ہرورش کشیدہ - و جہان و جہانیان ہم آغوش انقیاد  
فرمانش بودہ - دمی نکشند - کہ مخالف حکمش باشد - و نفسے  
راست نہ لنگد - کہ در آن خلاف رعائش بود - و اگر مرجوعی ارادہ قلند  
مخالفتش را بخاطر آرد - و بچنین و چنان اویختہ - بمشادست سد  
راہ اسعاف وانجاش مرازش گردد - آخر بہ وبال و نکال ابدی مایخوذ  
بودہ - در معوضہ حیرانی افتد \*

مصدق این مقال احوال خسران مآل راجہ سنسار چند است -

کہ ہمیشہ بہ تعالیٰ خدعتی کار فرمودہ - در پے ہد اندیشہا بودہ - خود



را در سلک خیراندیشان حضور پر نور قرار میداد - و ببدن کجروی و خودستایی را گرمی داده - از بد خواهی باز نمی ایستاد - سرکار والا که جاسوس القلوب افام اذد - به تله کارش وا رسیده - و گفتارش را با کردار موافق ندیده - همیشه مکافات آنرا بوقت معهود با دافراة هنگام موعود منحصر میداشتند \*

چون امر سنگه تپایه گورکبه به جمعیت پنجاه هزار سوار و پیاده و در ضرب توحی به تسخیر قلعه کانگوه مستعد شده - طرح مذاق انداخت و بغلغله خمیازه قلعلیان آواره و بیدلی پیراهن تهور شان را پاره پاره ساخت - وکیل راجه سنسار چند معه اقرار تصرف قلعه بشروط مدافعت گورکبه ها از حد آب - چون معه تحائف کوهستان دولت بار اندوخت و عریضه راجه را از نظر اقدس گذرانیده - و راجه های کوهستان انهدام بنیان راجه را از دست گورکبه ها منظور نداشته - نیز وکاله بلاغت اندیش فرستاده - سفارش کردند - در بارگاه خاقانی عز قبول یافت \*

خود بدولت افواج را فراهم آورده معه جمعیت فراوان و عساکر ب پایان - پنهانگوت را مخیم اقبال فرمودند \* و از راجه جسروته و نور پوریه زر نذرانه گرفته - و در سری امرتسرجی تشریف برده - مشرف شدند - و آداب نیاز بجا آورده سر بر آستانه نیاز سودند \*

و بعد از حصول دولت دیدار و اسراف ایثار اعانت شکست آن اشرار فجار درخواست نموده - بر سر گورکبه ها ریختند و آنها از داعیه این خدیو جمشید مغزات مانند بید بر خود اوزیده - سپر تهور انگلده - بایک سر و دو گوش در صد هزیمت شدند \*

سرکار والا برای تصرف آن در آسمان شکوه با راجه درمیان نهاده - استمراج نمودند \* راجه افسانه های صاحب قرآن ثانی نورالدین

محمد جهانگیر پادشاه غازی و تصرف خود را از عهد چغتائی درمیان آورده - بنائے آن را بقیل و قال وا گذاشت \*

سرکار والا فسخ پیمانش را بحکمت عمای درجه بروز نداده - چند را از لشکریان حکم به حصارش دادند - و البرده چند نیز با پدر هم آشوش - و از باده "مَنْ حَفَرِ بِيْرًا لِأَخِيهِ فَقَدْ رَفَعَ تَبِيَه" مدهوش افتاده - آخر نجات خود را در سپردن قلعه دیده - حکم بسپاهیان و متعینان قلعه فرستاد \* اذرونیان دفعیه گورکبه را شرط سپردن قلعه درمیان آورده - استمهال چند روزه کردند \*

سرکار والا حکم بقتل و تهبیب گورکبه ها داده - دود از نهان آن آوارگان بر آورده - بسیاری را آواره ملک عدم - و بقیه السیف در قلعه مالگده متولای و حصارى شدند \* قلعلیان از قلعه دست بردار - و تصرف سرکار دولت مدار بقرار واقعی انجام پذیرفت \*

بعد از بندوق بست آن قلعه آسمان رفعت - که جلا لای طباطبائی در شش فتح جهانگیری اند که از منانت آن مرقوم کلک منانت سلک نموده - حاجت بیان این راقم السطور - که الاستعداد آن منشی صدر الصدور بفتحوی: الْقَاضِلُ لِلْمُتَّقِيْم - بمراحل دور است ندارد - مور چال بقلعه مالگده نمودند \* گورکبه ها چون اخراج از آنجا سوائے بباد فنا دادن هستی خود نهدند - یک لکه روپیه را فدائے آبروئے خود نموده - باین روئے آب چون عبور کردند \*

دیوان محکم چند را برای وصول زر نذرانه رایان کوهستان مقور نموده \* راجه سنسار چند را معه پسرش خلاص - و دیسا سنگه مجیه

<sup>1</sup> Sohan Lal gives a very detailed account of the capture of Kangra as well as of the subsequent Gurkha-Sikh collision Vol. II. pp. 85-90.



را بقلعه داری کانگره - و قبض و بسط آنجا اختصاص دادند - و از آنجهانی  
شدن زوجة بگهیل سنگه - قلعهش در تصرف آورده<sup>۱</sup> - در سری امرتسرجی  
ناصیه حال بر افروختند - و هر یکی از امرائے عالیشان رخصت اسانس  
داده - خود بآن یار وفادار بتجرج افداح ارغوانی و بادیه ریحانی  
پرداخته و در فیض و اسراف کشودند \*

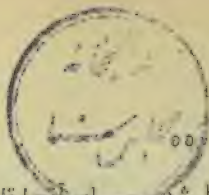
در ماه ماگمه باراده ملتان از سری امرتسرجی کوچ کرده - بنه و  
اغروق جوده سنگه [وزیر آبادیه] را - که بمرض استقسا در گذشت - بکوزه  
تصرف در آورده - بادیه لکمه روپیہ [گنڈا سنگه] پسرش را سرانراز  
کردند \*

و بر سر گجرات رفته - صاحب سنگه را آوارا کوهستان ساخته -  
نیابت آن ملک بخایفه نوردین حکیم تفویض \* بعد از چند روز  
بندان آن ضلع هر چند در دعبیه خایفه فرشته طلعت سخنانیکه - دور از  
کار و اصلاً در آن مقبول کردگار یافته نشود - چها که بفتراک خایفه نه  
بستند - سرکار والا این همه از افترائے آن لشرار نابکار پنداشته - باعتراض  
پیهم رخصت نمودند - و خایفه را باز بیالت آن ماک خداداد  
سرانراز فرمودند \*

و از آنجا که گو شمال زمیداور جهنگ - که از دو سال بغی  
ورزیده - به سپهدار کابل مراسلت داشت - مطمح النظر اقدس فرموده -  
او را با پسرانش یا برونچیر کرده - بنه و بارش بکوزه تاراج - و فیل و

<sup>۱</sup> This refers to the town and fort of Hariana, at present, in Jalandhar district.

<sup>۲</sup> Sohan Lal says that the Maharaja had demanded Rs. 2,00,000 in the beginning but on the earnest representations of Ganda Singh the amount of the *nazrana* was reduced to Rs. 45,000 Vide. Vol. II, p. 95.



مال و اسب و جواهر داخل سرکار شد - و از آنجا قلعدار خوشاب را -  
که بعد از ده روز جنگ سر نیاز فرود آورد - معاف فرمودند \*

درین اثنا وکیلان شاه شجاع الملک و شاه زمان والیان صوبه کابل و  
پشاور - که از دست محمود شاه و فتح خان وزیر بجان آمده بودند -  
در حضور حاضر شدند - از گل محاکات شان استشماء رائج ملاقات  
فرمودند \* از یطرق نیز خوشابی مل را با پنجپزار سوار شائسته و  
خلعت و قیل همراه داده - مراعات استقبال بجا آوردند -

چون هر دو شاه والا جلا از دریائے اتک عبور کردند - بطریق  
شاهان ذی اقتدار ازین سرکار دولت بار آرائش دربار شد \* و به تکلف تمام  
اتفاق ملاقات افتاد \* بعد از داد و ستد تکالیف از جانبین مقالات دوستی  
بمیان آمد \* در رعایت مهمانی از چنان میزبانی سراپا قدردانی با  
عنایت لطف و مهربانی دقیقه فرو گذاشت نشد \*

شاهان بمدد افتتاح قلعه ملتان مواد یکجتهی را ضمیمه ساخته -  
استمداد کردند \* ظاهراً بیلس خاطرشان آردوئے ظفر قرین مامور ملتان -  
و در راه از سرداران نکه زر فداانہ فراوان گرفته - بقاعه مور چال کردند \*  
گرافی آنچنان سر بشورش برداشت - که شکمها چون تنور تافته و  
شکل نان اصلاً نیافته \* عطر سنگه دهاری را به سور هنگ قلعلیان ساغر  
هستی لبریز گردید \*

چون از صدمات اضراب توپ گوش قلعلیان کز - و ناظم از بے بندر  
بستنی گردید - یک لکمه هشتاد هزار روپیہ نذر گذرانید - و نیاز نامه  
ناظم بحکم اشرف بموجب رخنه بندی عهد ظاهری بوالیان کابل ارسال  
یافت \*

و از آنجا - که بکوچهای متواتر بدار السلطنت لاهور شهلا باغ را  
زوب بهار افزو دند \* درین ایام همت سنگه جلالوالیه از راجه جسونت



نابیه رنجیده - بملازمت رگاب اقدس سر افزای یافت \* او را علاءپور  
جاگیر کرده - از عذوبت گفتار بمصاحبت بر نواختند \*

چون رانی مهتاب کور را سر رشته انتظام قالب آخشیچی گسیخت -  
رانی سدا کور را دلچسبی فرموده - بتیام نورالعین تهنیت فرمودند -  
و بسرزدن حرکتی از جوده سنگه<sup>۱</sup> وزیر آبادیه تمام ملک در تصرف خود  
آورده - طرفه بدو بست را بنیاد نهادند \*

درین سال قدرت پروردگار غریب نواز بر سر کار آمد - که جولانی  
زیداروئے نے نے بر همه خوشخوئے - در اثناء قواعد پلٹن دهونگل سنگه  
کمپدان باچهره مغور در نظر اقدس بچلو در آمد \* چون بازوئے بهمنی  
و توان تهمتگی در هیکلش نمودار بود - بمخدمت گذاری انتخار - و  
بعد از چندے از شرف ملت خود ریب اقتدار افزوده - از بهیه بخطاب  
خوشحال سنگه جمعدار دادند - و از غایت اعتدال دمساز شدائروزی  
ساخته - پاسداری خوابگاه نیز بدمه اش نهاده - بچوکی و پهره حضور  
خاص مامور فرمودند \*

چون مشار الیه از قریه ایکری من مضاف انیر بند سردهند واقع  
هندوستان بطب روزگار درین سرکار رسیده - اعزاز یافت - البته در رعایت  
احوال برادران تازه وارد توجه گماشته - در وابسته بروزی سر مرتفاوت  
نکرد \* چنانچه تیج سنگه نامی را برادر زاده مشار الیه را بخطاب سرداری  
معزز ساخته - عسکرے کنپوئے معالی بمشاش قرار یافت \*

<sup>1</sup> This is obviously a mistake. Jodh Singh died in the previous year and it was his son Ganda Singh who was confirmed by Ranjit Singh (See page 54 ante.)

<sup>2</sup> Both Khushlal Singh and Tej Singh gradually rose to very high positions at the court of the Maharaja. For a detailed account of their life and services see "Chiefs and Families of note in the Panjab."

## باب دوازدهم

وقایع سال یکمزار و هشتصد و شصت و هفت - 1810A.D.

در کیفیت بعضی محار بات و امداد - معه

دیوان محکم چند - و بسمت

کشمیر جنت نظیر - و رفتن شجاع

الملك شاه و آواره شدن در

ملك بیگانه \*

چون ایزد کارساز در پردازش کارهائے این خدیو عالمگیر است -  
همیشه از زبان خانه غیب امرے<sup>۱</sup> بظهور آرد - که باعث افزونی  
مدارج جهانگیری و موجب ارتقاء مراتب کشور ستانی باشد \*

دل سنگه کاکو - که مدام خیال بد اندیشی در سر داشته - دیگ  
سودائے خام مے پخت - و بمالیخولیا در گذشت - هتو خسر پورش -  
که به فرزندی برداشته بود - در تسکنة علم خود سری بر افراشت \* چون  
سرگفت و شغود نداشت - سرهنگل جانگزا به آسیری اش مامور - و  
او در حالت ربه برقیه بحضور رسیده - در زمره آسراء محصور گشت \*

و باگه سنگه آهلوائیه را - که بخطب باطن موصوف بوده - ظاهرأ  
چون قبضه شمیر دم از دستیاری میزد - و باغوائے خود سران کوهی  
پرداخته - مخفیاً چون خنجر بخونخواری کمر میبست \* ملازمان  
والا هر چند بنصائے و پند رهنمونی بشاهراه هدایت و مانع زبونی آمدند \*  
اما از یانه سری دماغ قا آئی بخود پرداخته - فرخدیو گیپانی در خاطر  
نیآورده - فارغ البال مے زیست \*

<sup>1</sup> MS. B has که here which is not quite grammatical.



از پیشگاه خداوندی حکم نافذ بنفدانی صادر شد - که جمعی از  
 نهنگان بحر شهابت بر جمعیتش تاخت نموده - اسیر - و عیال و  
 اطفالش نیز پا برنجیر گشتند - و مالک و مالش بحوزه ضبط [آمد] \*  
 بهادر سنگه از غایت ربط در لکمه رویه را جمع بسته بنظر انور  
 گذرانید \* چون جرایم باگه سنگه قابل عفو و آئامش لیاقت صفح  
 نداشت - بعد از چند بر صفت حاکم قوم غریب نواری کشیده -  
 به اقرار مدد معاش بر نواختند \*

راجة سلطان خان - که مرز بوم بنمبر از عهد پستانی در پاسبانی  
 خود داشت - و مردم کوهی به ایالتش آبا عن جد سرتگون داشته -  
 بمقدمت جان نثاری میبرداختند - باین دولت خدا داد نوبت حسد  
 بهمسائید - سنگ راه مترددین ممالک محروسه میشد \* پنججوار  
 سوار و پیاده - بتادیش مامور فرموده - و محکم چند دیوان را نیز  
 تأیید از قلعه فلور طلب داشته - بهمگی رایان کوهستان فرمان حاضر باشی  
 صادر شده \* قلعه منگلا که متانتش بر در نیلگون چرخ قهقه خفده  
 میزدند - معه پنججاء قلعه دیگر محصور - و راجه جمون و راجه سلطان  
 خان نیز به ندر مبالغ چهل هزار رویه بلا قصور در حضور رسید \* هر یک  
 را بقدر و منزلت انتظار بخشیده - خود بنفس نفیس بر کوه کتس  
 بر آمده قلعه کوسک و بهاله تصرف کردند \*

درین اثنا بعض رسید - که شاه زمان پور تیمور شاه احمد شاه  
 درانی از قندهار شکست فاحش یافته - فرار و در قلعه عاشق متصل  
 جلال آباد متحصن گردید \* محمود شاه برادر حقیقی شاه زمان -  
 بوزارت فتح خان - تعاقب کرده - قشون غلزی را روانه بمرقاروش  
 روانه نمود \*

افغانان به پے بسراغ وا رسیده - شاه زمان را چون ایاز آویزه بندگی  
 در گوش کشیده - بنظر محمود شاه آوردند \* محمود شاه حقیقت  
 اخوت عینی را واقعی نهباده - بچشماتش میل نیل کشیده - عبرت  
 اولی الابصار افزوده - بر سر آلکاء پشاور آمد \*

شجاع الملک شاه - که در پشاور رایت خود سرخ افراشته - بسواد  
 و بغیر و تیراه و بچور دم فرمانروائی داشت - از هیبت محمودی  
 لرزیده - به پناه سرکار والا در پندی - معه پردگیان و بیگمیل خزید \*  
 سرکار والا پناه داده - مانع نیامدند \* و برائے دفع محمودی - معه  
 آردوئے معلی نیز نهشت فرموده - به محمود شاه سر راه کشمیر - که در  
 تصرف عطا محمد خان پور مختار الدوله بود - بستند \* محمود شاه  
 معارضة ظلمت با نور دیده - از مقابل سرکار والا معارفت به کابل نموده -  
 بخود داری مردم آن سر زمین را اطلاع داد \*

شجاع الملک شاه پرده نشینان خود را در پناه خدیو زمان گذاشته -  
 خود بهوائے شاهی باز در پشاور رسید \* جهانداد خان قلعه دار انگ -  
 باشا عطا محمد خان ناظم کشمیر - در پے گرفتن شاه بوده - چون  
 شیر بصید آن سید ولایت عرف اوقات مینمود \* آخر بتعالی خدیعتی  
 بحمایمت افغانه قابو یافته - بر سر شاه رسید \* و شاه گریخته در حجره  
 تنگ و تاریک خزید \* جهانداد خان آواز داد - که «اگر زندگی  
 مطلوب است - بر آمدن را بر خریدن ترجیح داده - به گلگشت جنت  
 نظیر کشمیر چند اوقات بسری باید نمود - و اگر نه - چون از بیرون  
 آتش داده میشود - بشکاده پیشانی داخل جهنم باید شد» \* شاه از  
 جامه اشایشها تن بقدر اسیر آن گره بتدبیر شده - در کشمیر رسید \*

سرکار والا چند از احوال این خود سران آگاهی یافته - ملک  
 خود را از جنگ این سرخامان سرشت در آمان داشته - داخل قلعه



دارالسلطنت لاهور گشتند \* دیوان بیوانی داس به تفسیق معاملت رایان  
کوهستان کما یَسْتَفِی را رسیده - به پیشگاه خلافت استبعاد یافت \*  
هریار سنگه پوریه از ضخامت جسمی موجب خنده پنجابیان لاهور  
گزیده - بنظر اشرف نیز رسیده - کمیدان گشت - و بسیاری را از  
سنگهان فرمال شد - که بترتیب قواعد انگریزی بیاد گیرند \* بدلدھی  
و دلداری نوواردان غریب گزین پورب زمین توجه گماشته - از انعامات  
توانگر ساختند \*

درین ایام ادمان سردار جمیل سنگه کذبیه به شگون شادی  
و تقرر آن - در ماه ماگه سمیت ۱۸۶۸ یکپوار و هشتصد و شصت  
و هشت - دولت بار و بعذایت خسروی سرمایت انتظار اندوختند \*  
سرکار والا نیز از منجمان باریک بین بولادت نامه آن تجویز را تطابق داده -  
مسلم و پذیرائی فرمودند \*

## باب سیزدهم

در بیان شرایف توجهات اقدس در پرورش  
فقرا - و استیصال اعدا و غیره - سال واردات  
یکهزار و هشتصد و شصت و هفت  
و از جلائل کوائف آن ایام  
بمجهت التیام \*

چون نکیان در حجره شاه مقیم بر شاه عبدالرزاق و شاه دین  
دست تصرف دواز و بنائے تطاول آغاز ساختند - حضور والا آبرو را  
بسرکه توش فرموده - دیوان محکم چند (را) معه کنور کهوک سنگه جی  
برائے غبطی فرستادند - و چیزے نذرانه بخدمت آن خدا مشربان  
ایند پوست فرستاده - بر داما نشیندند - و آن ملک را موجب استدعائے  
با با بیدی صاحب سنگه جاگیر کردند \*

چون سردار علی شاه پور والا قدر آن سادات عظام لوائے شجاعت  
بر افراخت - بعضی بد طیفان نابکار و آلودگان لوٹ نفس بد کردار  
با با صاحب را بر آن آوردند - که تالب او را بشکوند \* چون قلیو یافته نم  
شد - آخر بَلَطِیْف الْحِیْل گرفتار - و بهزاران مضرت او را بردار آوردند -  
و آن ملک اِلٰی اَلْآن در تحت اولاد با با صاحب است \* (بیت) :-

بمردی - که مالک سراسر زمین نیرزد که خونه چکد بر زمین  
بعرض رسید - که جالغدهر به خیالات فاسده در سر و بکینه آوری ملیل  
شور و شر است \* بعد از تادیب و تنبیه نکیان - با فوجے پالان  
دیوان محکم چند روانه فرمودند - و پس از پانزده روز زمیدآور آنجا



فرار - و چند قلعه‌جات دیگر نیز بتصرف اوایل دولتمدار در آمد \* شهر  
پتی و هیبت پور علاوه الطاف اینک تعالی شد \* دیوان مذکور معه هدایا  
زر زر موفور شرف اختصاص اندوخت - و بطلعت فخره و زنجیر  
نیل و قبضه شمشیر و جیفه مرصع سرافرازی یافت \*  
سردار ندهان سنگه کنهید را - که از سرکشان بود - بتملق و  
چاپلوسی در قلعه مبارک طاب داشته - شهر بند - و ملک او را در  
تصرف آورده - مستخلص - و وجهه او را مشخص فرمودند \*

### باب چهاردهم

در بیان کتخدائی شاهزاده کنور که ترک سنگه  
صاحب بهادر - و چابک خرامی شبدیز  
قلم در عرصه تمهید سامان  
آن \*

چون نشاء کثرت ناکزیر مهبل و حدتست - و هنگامه معیت  
مذاقص بازار مغایرت تغرد خالص ذات یگانه جهان آفرین است - و تجرد  
خلاصه ذات خداوند معین \* هرگاه غروس وجود تمثالی بمزاجت  
روح تقریب یافت - بيمثالی حق صورت تمثل گرفت - و تفسیر  
الانسان سری و اناسره مشهور خواطر اهل کشف و برهان گردید \*  
در هنگامیکه معین ازل در پی خمیر مایه بنی آدم بوده - اثبات الوهیت  
را لفظ الست بیان میکرد - و منالات بیضری میشنود - حواس  
خمس را بعتول عشره اقتساب - و موالید ثلثه را به اربعه عناصر اقتراب  
بخشیده \* جوارج سفلی را بارواح علوی اقدار داده اشجار آثار را به  
نسیم تدلیج قوت اهتزاز بخشوده - تا معنی : «وحده لا شریک له»  
صورت ظهور گیرد - و یکتائی ایند برحق نشان خاطر ارباب صفوت و صفا  
کرد \*

ازینجاست - تاریخ بیست و یکم ماه مذکور - ساعت سعید  
استقرار - و در باب تهیه سامان طوبی به خاندان دولتمدار حکم عالی  
اصدار یافت - و از لطف این بخدیون اقدار غریبا و مساکین و خاکسار  
و فقرا و محتاجین هر دیار را دامن امید پراز دهم و پنجاه و خیرات تو



میراث را روز بازار - و نپسان حکومت گهربار شد \* و براهمه را بگوهر  
وزر سرافراز - و بعنایات بیغلیات ممتاز فرموده \* چار آنچه سراسیم  
ضمیمه الطاف فرموده - غبار کدورت خاطر هر یک را رفت و روب داده  
مضطربان بادیه نا امید را سر مست باده نشاط و سرخوش نشاء انبساط  
گردانیده - رایان کوهستان را به شیرینیهای موناگون کام امید شیرین  
ساخته - فرمانروایان هر کشور را بخلعتهای ثمین عز و تمکین بخشیدند \*  
هر که و مه از ادنی و هر خورد و کلان از اعلی - بعنایت والا  
مشرف گردید \* و هر یک از سپاه نصرت آیات را کورتیهای نبات و از  
گلبدن نیمه شلوار و جیغه و کلغی طلا کار عنایت فرموده - از سرداران  
عظام و دیگر کار پردازان امور سلطنت و از والی کابل و ملتان و کشمیر و  
تهنه و غیره ممالک محروسه بطریق تنبیل نذرانه بموقف قبول رسید \*  
و امرا و وزرا بخلایع زیبای سرافرازی یافتند \* و نواب داؤد لونی اختور  
نیز شرف بار اندوخت \*

1 *Tambol* is a sort of marriage present. The practice of receiving such presents in cash from their friends and relations on the occasion of wedding of their sons and daughters is common among Hindu parents. The details of the amount of *Tambol* received by the Maharaja on this occasion, will be found in the Revenue Rolls of the Khalsa Government, for Sambat 1868, under the head of receipts:—

(i) *Kohistan* comprising the districts governed by the chiefs of Kangra valley, Rs. 50,000; (ii) *Ta'aluqat* i.e., districts under the direct rule of the Maharaja, Rs. 35,775; (iii) *Sardaran* i.e., chiefs or officers, Rs. 1,06,300 (iv) Army; Rs. 23,707-8-6; (v) *Ghorchur* (irregular cavalry), Rs. 16,000. (vi) Bankers etc., Rs. 3,050, (vii) Miscellaneous Rs. 1205. Total Rs. 2,36,037. The details under (viii) *Sardaran* contain an item of Rs. 5,000 from Colonel Ochterlony. (See also Sohan Lal Vol. II. pp. 123-4).

مهمانی و غیافت را سر و برگ پدیدار آمد \* هجوم مردم غایت  
نداشت \* و از دحام خلص و عام را نهایت نبود \* هر که از دیار خود  
رو بدرگاه والا آورده - سرمایۀ انتظار ابد دریافت \* ابواب نشاط کشاده -  
و اسباب انبساط آماده گردید \*

از دارالسلطنت لاهور حرکت - و مجیئه مخیم اقبال و دولت  
شد - و از تخته های گلکار عرصه صحرا زین بهار گرفته \* زه تخته  
های رنگین - که گویا چمن چمن قطع بهشت را جداگانه کرده اند - و خبه  
کافند شنبلیله گون - که بمنزله نطع زمین توان گفت - یا سنبلی  
تراشیده مقراض تماشاگران قدرت بین قدرت را فریب نشو و نما و از همانجاء  
بجا آورده \* خوشا تخته های این چمن - که بجز آبیاری نشو و  
یافته - و از ضرر صرصر این داشتند - ازهار دلبریش بخلاف  
غنچه های بستان تنگدلی را کار فرموده - و از غایت رعنائی و زیبائی  
تاج صبر از فرق دانایان روزگار ربوده \* هر طرف نقوش بدائع چنان  
کشیده که پیرکهن سال فلک در خواب ندیده - و مرغان قرطاسی بطمطراق  
اوراق برنجی گوهر ترانه سنجی در ساک منتظر سفته - و از اهتزاز  
نسیم تماشاگر کدورت از سرای صحن خاطر رفته \* لولیان خوشنوا  
بلبل و طاؤس وار به ترانه سنجی پرداخته - و بسان زهره نغمه های  
شادیا نه نواخته \* مثنوی:—

نمایان تخته ها هر سو چمن وار      فزوده رونق هر کوی و بازار \*  
ز یاد شادمانی در تبسم      بزیبائی ربوده دل ز مردم \*  
شده سرسبز از موج نظاره      مغرور کرده چشم هر ستاره \*

آتش بازی در آتشبازی آتش دستی بکار برده - آتش غیرت در پردۀ  
نیلگون سپهر انداختند \* دسته گلگلی بستاره باری در آن شب صبح پدیدار



آورد - که گوئی فلک ستاره بار گوهر انجم نثار میسازد \* و انار سفلی طرفه نور در چشم تماشاگران افزوده که برتن ناز پستان را که در ناستال حسن شعله تشویر می افکندند - متوجه رنگ آمیزی خود کرده - از ناز گلزار خلیای بید داده \* گل افشان کاغذی از صباحت عذار مهتابی گلها ریخت - که دامن زمین را از گلها چون انجم پر ساخته \* چادر کاغذی از نور انسانی سطح زمین را چون کوه طور منور نموده - و چشم تماشاگران را به نظاره آن روشنی افزوده \* چراغان هر طرف بر لب بام مانند شمعی ستاره روشن - و از لمعات آن سطح زمین مانند چرخ اخضر پرتو افکن \* چراغانها در فانوس بنور انسانی قره عیون مردم منور ساخته - و از رشک فروغش مالا منیر را نعل دل در آتش غم گذاخته \* از غیرت ید بیضایی قلیله هایش آفتاب را خون شفق در دل نشسته - و از کثرت نور تاریکستان باطن و اماندگان ظلمات حیرانی پرتو حقیقت یافته \* مشعل از بس فروغ دران شب گم کرده راهان غوایت را چراغ هدایت افروخت - و شمع لاله از غایت رشک آن در آتش حسرت و حیرت سوخت \* (مثنوی)

چراغان آنچنان افکنده پرتو  
که شد طاق از فروغ آن مه نو  
در و دیوار روشن همچو مهتاب  
زمین را خلعتی از نطع سیماب  
منور شمع هر سو ببول لب بام  
چو اختر بر سر چرخ سیاه نام

چون بفضل الهی مواد شادمانی مهیا و اسباب طرب آراستگی یافت - مانند ابر از دست گرم بر سر هر نقیر و قوطیر دیدار و درهم

ریختند - و خود بدوات داخل چتور گمز - و مردم آن سر زمین را بسیم و زر بر فواختند \* سردار جیمل سنگه معه امیران همنشین بلازمت اشرف عز و تمکین یافت - و بطریق پیشکش پنجاه هزار از پیشگاه والا گذرانید \* مبلغ پانزده هزار روپیه یومی غیاثاً خانه مهاراجه صاحب مقرر گشت \*

نوشه از سواری نزول صعودی فرموده - داخل محل سراسه - و پوری رخا جادو نوا - پردگیان سرو قامت خوش ادا آن ساعت را بسعادت تغافل بر گرفته - و استهزا و طعنت را روز بزار داده - پهلوی آن مضطرب رعنا جا دادند \* براهمه بید خوان بآئین شاستری - مردمان سواد دان بطرز هفروزی - در وقت معین و هنگام مقرر - بنظر تدیس آن ماه و برجیس را همگران نمودند \*

جیمل سنگه در ادای خدمات براتیان کمر بسته - روز چهارم - که روز عشرت اهل عرفانست - بر سبیل جهیز از ابریشم و پشمینه - و گنج و خزینه و اسب و شتر - و لعل و در - و غلامان پوری بیکر - و پرستاران جادو نظر - و آلات طلا و ادوات سیم - و فیلان عظیم - با شان نغمیم میدان لشکر والا را پر نمود - و صبیغه قدسیه را در محافه نشاخته - خود دست بسته - بچرخ تمام و انکسار مالا کلام - گوهر اشک نثار نموده - این بیت بر زبان آورد :-

«سپر دم بتو مایه خویش را  
تو دانی حساب کم و بیش را»

سرکار والا غایت مافی الباب او را دریافته - دلداری - و نقره شادمانی بر فواخته - طیاری فرمودند - و بشوکت پادشاهی تمامی عساکر خورمی پژه را حکم سری امرتسرجی نمودند \* مادر مهربان



از قدم آن دو نیز نور قرین مسرت لا محصور گردیده - تنگ باغوش  
کشیده - بچنان روز نیک بشادی در شبستان دولت آیین بستند - و  
گل و بلبل را در چمن سور و سرور یکام دل بر گذاشته - حجره خلوت از  
گرد و غبار اغیار پاک رفتند \*

صبحگاهان تهیت شب زفاف و هنگامه داد و دهش را رونق آلف  
بظهور آمد - و بمعاندان دولت سر افزای داده - بشوق سیر و شکار  
لحظه به نیزه بازی پرداختند - و عمل عمال رعایا دریافته - بهر یک  
تخفیف و نوازش درباره برنا و ضعیف مبذول فرمودند \*

## باب پانزدهم

در بیان وقائع سال فرخ فال هزار و هشتصد و  
شصت و نه بکرماجیت - مطابق یکم هزار  
و دو صد و بیست و هشت  
هجری مقدس \*

چون خالق بیهمتا را سزای کردار هر نیک و بد همیشه مطابق قضا  
است - لهذا پادشاهان ذوی اقتدار را - که آرایی العزم آفریده -  
در تهیه اسفار ایشان بسیار را ظلمه مکانات تاراج و نهیب - و جمع کثیر  
را از مظلومین شاب و شیب رفاه گوناگون دست بهم میدهد \*

پناه علیه سرکار والا را از اخبارات کوهستانات دریافت شد - که راجه  
کلو بهوتفت بر غریبای رعایا راه داد نه پیماید \* دیوان محکم چند  
با عانت راجه هاه کوهی رخصت آن سواد یافت \* راجه سنسار چند  
بموجب حکم والا در تبعیت بوده - نیز بگوشمال اشرار مستعد گردید -  
حتی که بر قاعه کلو فرارسیده - راجه آنجا را بضرب خمپاره هاه آسمان  
گذار متزلزل کردند \*

راجه آنجا در مقابله زده بصیغ المجموعی بچنگ پرداخت \*  
بهادران شجاعت کیش بتقدیم خدمات سرکار والا کمر همت بر بسته - بر  
قاعه برآمده - آن صف نامردان را از جا بردند - و راجه روز دوم  
به دو لکه روپیه نقد در خدمت دیوان آرزومند - و برای مستقبل  
در ادای خدمت کمر بستند - و از عهد پرورش رعایا سر بلند گردید \*



و دیوان آنرا قبول - و او را بتخلعت و استمالت مشمول - و از بغض و عداوت نکول کرده - به تائیم عتبه فلک شکوه موصول گشت \*

بتخلعت و مالیه سروارید و جیفه و زنجیر نیل و اسپ نوازش اندوخت \*

بصاحب زاده بلند اقبال کنور کهزک سنگه جی بهادر حکم اشرف صدور یافت - که به تنبیه راجه های ماک جمون و آن نواحی - که بصوبه دار کشمیر دمسازی دارند - پردازد - و به بهیه رام سنگه که به اتالیقی مامور و از خوردی آن دولت صدر الصدور و سرعصر لشکر موثر است نیز همین حکم قضا توام بنفاد پیوست \*

چون رام سنگه در آن سر زمین رسید - تصرف راجه منکوتبه دور کرده - بر ملک راجه سلطان خان تاخت \*

راجه در عهد خود دیده - و از احوال بهیه مطلع شده - لاجارانه بچنگ پرداخته - او را پس انداخت - و بهیه را ذلیل ساخت - و خود عرشی نیاز قدیم روانه خدمت خدیو کشور گیر ساخته - بدلاسا فیروز مند - و بهیه باعتراضات پیهم ریشخند گردید \*

دیوان محکم چند به انتظام آن ملک و یسایه اشرار و دلاسانی راجه سلطان خان دولت و کاب بوس اندوخت \*

درین اثنا بعرض رسید که : پردگیان عفت شاه شجاع الملک جیره خوار عنایات اقدس اند - آرزو دارند که : چون محمود شاه بوزارت فتح خان از کابل حرکت و بسزای وزیر خلیان مستعد تسخیر کشمیر است - و اغلب - که بعد از فتح آن مکان شاه شجاع الملک را بر گرفته محبوس یا چشمش از حدقه بر آورده - روانه ارک کابل خواهد نمود \*

اگر سرکار والا از اینجا حرکت کرده - سر راه کشمیر بر محمود شاه بستند - کشمیر در امان - و نیز وزیر فتح خان دست انداز ملک

این روست آب نخواهد گشت - و در صورت عزم مصممش به کشمیر اگر سرکار والا بعد و پیمان شاه شجاع الملک را در حصه خود قرار دهند - آن قطعه جواهر کوه نور - که از خزانه محمد شاهی بهرامش نادر شاهی و از آنجا بدولت احمد شاهی و تیمور شاهی منتقل شده - و از عهد پاندوان که از جواهریان روزگار و سمساران نادر کار بقیمتش دست نکشاده - و بیک نظر فدوانیده - بیاداش این عنایت منتقل دولتخانه خالصه جی - و نیز اثبات حق عظیم برگردن دولت احمد شاهی خواهد گشت - و بطریق شواهد اخبار کابل نیز از بنظر انور گذشت \*

سرکار والا بتامی توپ اندازان بلاریز - و خمپارچیان صاعقه انگیز و سرعصران تهور دثار و کمیدانان شجاعت شعار - و نهنگان بهتر و ثا - سنگهان جانفدا - حکم انتهای اتک داده \*

از بارت و غله و گوالیل و گوله و غیره سامان جنگ از دارالسلطنت لاهور تا بدریای اتک پل بستند \*

محمود شاه بجمیعت افانده بلا جوش - و قزلباشیه قضا خروش - و کلاه پوشان کرجیه - و غلزیان لکریه - و فارسی زبانان الوار - و ترکان ایران دیار - در اولکای پشاور ورود نموده - گودر مل دیوان خود را معه تحایف ولایت و نامه سراپا مودت روانه دیار خالصه جی کرده - ضمناً راه کشمیر را نیز ضمیمه موالات ساخت \*

سرکار والا فرستاده را دولت بار - و بعض امتیاز رخصت انصراف داده - یکی را از حضار معه بذای مصافات و بعضی هدایای این جهات و مدایع خود را - که عبارت از شاه شجاع الملک باشد - در میان آورده - روانه عسکر محمودی فرمودند \*

محمود شاه آنرا متعبد - و در تفصیص و ترعیص طالب آن کومک گشت \*

سرکار والا دیوان محکم چند را ظاهراً بکومک - و باطناً باوردن شاه شجاع الملک مامور فرمودند -



و نیز در عرض راه بر سر انبال کوه تمثال باهم تلاقی جانبین و اتحاد دولتین صورت بست \*

محمود شاه بایلغار بر سر عطا محمد خان صوبه دار کشمیر ریخته -  
و نیز بمردگاری دیوان محکم چند آنها را از جا برداشته - بشهر در آمد \*  
عطا محمد خان نیز بجنگ پیش آمده بهکیات مجموعی پائے مقابله  
افشود \*

چون کشتی خود را در آن ورطه بلا انگیز مائل بتدویر - و لغو  
تدویر را گسسته تزویر یافت - تن بتقدیر - پائے گریز پیش - از  
غایت اضطراب سر خویش گرفت - و کوچ و عیال همراه گرفته - بحمايت  
بعضی سرکشان جولکای طریق خود رانی سپرده - بگریز پائی وارد پشاور  
و در هنگام عبور از آب لغده بجهانداد خان برادر خود - که بحراست  
اٹک مامور بود اعلام در باب سپردن آن قلعه ثانی سد اسکندر بچذاب  
خدیدو دارا فربتاکید تمام نوشته - از راه بنگشای بایلغار وارد قندهار \* و  
بشاهزده کامران - که از فتح خان بیزار - و در قتل آن نابکار مفتیز بوده -  
خود را بیقرار داشت - از احوال خود اطلاع گرفته - غارتی بیغاره افغانی  
که گریخته را بامان جلودان و تاجان و مال دریغ نداشتن است - ادا  
کرده - استمداد از آن شجاع نمود \*

و فتح خان بارک زنی کشمیر را متصرف - و شاه شجاع الملک  
را بایقائے عهد بدیوان محکم چند سپرده - معه بعضی تحکیف و نامه  
یکانگیت طراز روانه دیار حاصه جی نمود \* دیوان محکم چند مظفر  
و منصور - برور اقبال سرکار والا شاه را در حراست داشته - بملازمت  
سرکار والا رسانیده - در دار السلطنت لاهور بحوایي مبارک قرار داد  
سرکار والا اقوال بیگم را معرفت دیوان بهوانی - که نوعی از شاه دل پری  
داشت - در میان آور دند \*

شاه بلطایف الحیل گذرانیده - به آیت و اعلیٰ میپرداخت \* سرکار  
والا شادینخان کوتوال را به نگهبانی برگذاشته - بهزاران شداید و مصائب  
شاه را از نقض مهد - که دخول جهنم و وبال و نکال آخری در ضمن آن  
منطویست - محفوظ داشته - بر کوه نور آشوبه قدرت پروردگار  
ملاحظه فرمودند \*

کنوز کیکوسی و دقین دنیانوسی در جنب آن بسفای فیروزند -  
و گنج قارونی و خزاین باد آورد شایگانی به پهاوے آن بچوے نظربند -  
سُبْحَانَ اللَّهِ تَعَالَى و تَبَارَكَ - که این چنین گوهر بی بها را محض  
بعذایات وافیة باین دراست بهیه انصافا تحویل فرمودند \*

درین اثنا معروض اقدس گردید - که محمود شاه به نظامت  
محمد عظیم خان برادر فتح خان از قبض و تصرف کشمیر فراغ یافته -  
از راه پکهلی و دهتوز وارد پشاور - و جهانداد خان را بدادن قلعه  
اٹک اعلام نمود - و قلمدان جهانداد خان برائے معاش و معاد مکنای  
طالب کرده - بسپردن قلعه اٹک بحضور سرکار والا رسیدند \* سرکار  
والا ظاهر وزیر آباد برائے وابستگانش مقرر نموده - بایلغار کوچ  
را بدان طرف فرستاده - بر قلعه اٹک دستیاب شدند \* فتح خان ازین  
معنی در ورطه حیرت افتاده - نامه مشعر مباينت روانه سرکار نمود \*  
سرکار والا جواب آن بدین مضمون زیب تحریر فرمودند که - چون

<sup>1</sup> This account of the acquisition of *Koh-i-Nur* by Ranjit Singh slightly differs from that given by other authors like Cunningham, Muhammad Latif and Sohan Lal.

\* Ranjit Singh had to pay about one lakh of rupees to the Afghan garrison as their arrears of pay before they could be persuaded to vacate the fort. (Sohan Lal Vol. II p. 138.)



وزیر خیالان اعداء دولت نظر بر یکجبهی دولتی ازین دولت در باره شان نیز بدل مغایرت - و از انجاست که - کشمیر از مخالف در تصرف آمد - و نیز قلعه اتک بدلیل خانه واحدی گویا در قبضه آن دولت است \* اگر قاعدار اتک از جمله مضامین آن دولت بود - حقا که حرف جدائی برین دولت اطلاق یافت \* درین صورت اگر خیال دیگر در سر است - ازین سو اول پس محبت و بعد از آن در مرغی خاطر هرگونه کوشیده خواهد شد - فتح خان از مطالعه مضمون حکمت مشغول لحن از خود رفته - و بعد از آن بتحریر یک بحث نموی در چهجه اطلاق نمود \*

سرکار والا بهادران تهمتن تن و رستم مولتان بهمن توان را - باغیغم دهقان از در صولت و با بسیاری سلمان و دولت روانه نموده - مقابل فرمودند \* دوست محمد خان برادر فتح خان در شمشیر زنی طرقت ملجرائی بظهور آورده - که باوصف توپ ریختی پیهم از جان خود نیندیشیده - بر سر توپخانه رسید \* ترازوی عظیم در آردوے ظفر قرین افتاده \*

ازین طرف بهادران جان نثار نیز بفضل یزدانی ماده جنگ را در حرکت آورده - بزور اضراب اتواب دمار از وجود اعدا برآوردند \* همانا که قضا آن باروت در توپخانه ریخته بود - که دو هزار افغان بر خاک نیستی غلطید \* فتح خان - که لشکر خود را آشفته تدبیر دید - و تقدیر را بتدبیر سرکار والا موافق یافت - رو به ریست نهاده - ازین مهلت جانگزا نجات یافت - و افراس و خیام بسیار بغنیمت بهادران خاصه جی خاص شد \* سرکار والا تا خیرآباد بدفع غنیم عاقبت و خیم پرداخته در بروج آن روے آب اتک تپانه و بغه و اغروق را بنصرت و فیروز مندی بدارالسلطنت لاهور روانه فرمودند \*

فتح خان یار محمد خان برادر خود را بنظامت پشاور و سواد بغیر و کوهاک و هشتنگر و یوسف زئی منصوب نموده - سلطان محمد خان را نیز دران ملک بمنابعت یار محمد خان گذاشت - و خود بشجالت روار و وار دایر الملک کابل گشته - در پئے آن شد - که چندی به بندر بست این ولایت پرداخته - در بعضی ولایات هرات و فراه و قندهار بلکه تا بایران تاخته - باز بمقابلت و مدافعت خالصه جی کوشد \*

چون کسی را - که ایزد برنواز بدشمنی گرفتن در استیصال خود کوشیدن است \* قضا کارها کند \* وزیر فتح خان برائے شاه محمود نوچه از کابلستان بهمرسانیده بتعاقب عطا محمد خان والی قندهار مضرب خیام ساخت \* قلعگیان هر چند در توپ اندازی تقصیر نکردند - اما به تزویر فتح خان وزیر اهل شهر بیدلی ها را رواج داده انبوه و از جان بستوه بر آردوے شاهزاده کامران ریختند \* شاهزاده رهایی خود را در قرار - شب شب برسم ایام در هرات قرار نموده - منحصن شد \*

فتح خان احمد شاهی را تصرف - و بنظامت برادران خود شیر دل خان و پر دل خان منسای - و خود و در چچکلی بوده - و بغه و بار را بتسخیر هرات روانه نموده - و از انجا در دهه شیخ خارج قندهار - بصدر حکم شاه محمود - که آخر درد فرزند به پدر میرسد از هرات متعاشی و بر سر ارض اقدس تکامشی - و دران سر زمین قشلاکشی ساخت \*

از روے افراد وقائع عرض پادشاه والا جاه ایران گردید - که سردار سرداران وزیر فتح خان بر پشاور و آن فواحی تاخت آورده - در کشمیر قبض و تصرف نموده - تمام ایلات را ایل خود ساخته - بعد از انقراض کار قندهار مستعد مشهد مقدس است \* پادشاه از بعضی مقدمات



بدولت عثمانی طرح مطارحات انداخته - بدعیه میکوشید \*

قیصر روم گریبان مطلب مذهب قزلباشیه را در کشاکش داشته -  
از طعن و لعن طاعن میشد \* پاشایان بغداد و مصر و حله و حسکه  
و اسکندریه و نجف اشرف و کربلا معله و دمشق عهد نامه دولت  
نادری را با سفراء کرام و قیدیان عظام سپرده - طالب جواب شدند -  
و از شیوع فساد و قتل و اسیر مانع آمدند \*

پادشاه ایران در تعهد جواب برای مائب پرداخته - از نادر ایران  
بتغلیب ایران سخن رانده - از خلافت خود و انهدام بنیان نادری  
حصص الحق برخواند - و نزدیک بود - که نائرة حرب اشتعال و  
هنگام طعن - ضرب اشتغال پذیرد - که وزیر فتح خان در آن سر زمین  
شورش انداخته - پادشاه از سببیت افغانیه خائف - و همان روز  
و خشور - معه نامه متانت آمیز در باب معاودت بملک خود و بعضی  
تحالف روانه دربار محمود شاهى نمود \*

وزیر فتح خان جواب نامه را بتمرد و سرکشی داده - هنگام  
شوارت گرم و پهلوتهی از آزرم نموده - پاسخات بزیان شمشیر ادا  
نموده \* دارای ایران از مازندران بپایگاه خلافت طهران - و به بیگلر  
بیگیان گنجه و قلیس و آذربایجان - فرمان لازم الاذعان - و جمله  
افواج بحر عنوان - و تمامی خاندانهای آنطرف را بسرکردگی شاهزاده  
ولیعهد عباس قلیخان - روانه بمقابله وزیر فتح خان نمود \* ازین طرف  
وزیر سراپا تدویر نیز تمامی افغانیه را جمع - و از جبهه خائف تاراج مسلح  
ساخته - بیست گروهی مشهد مقدس مضرب خیام فساد نموده - مردم  
سقانی را - که قشاق داشتند - از جا برداشت \*

چون بچولکاء ارض اقدس بلوقات و بیلاقات گوناگون واقع است

از اطراق افغان بفرهنگی -

ز انعی عف ز زانان غل گرفتند

حریفان نام آن افغان گرفتند

مسکن و مواله غایب و زانان گردید \* اگرچه اختومه ایرانیان را دست  
انداز - و چون زنگیان بمقابله ذوالقرنین در اول وهله ممتاز - اما در  
کثرت ثانی چون تلاقی فریقین و مجمع البصرین فتح خان را پاسبانک  
آمد \* آخر بار بنالورزی مکاری و فریب کاری - گروه را پا بسخت  
از جا برده - طرئه شورشی برپا ساخته - قول قاجاری را از جا برانداخت \*  
ایرانیان شرح احوال عرض پادشاه کرده - از داعیه ایلامشی  
خراسانیل سخن رانده - بمصلحت شاهي پیغام مصلحت انداخته -  
فتح خان را از حد دستور اصلی چشمه مجبور ایران و هندوستان و هند  
و کوه سرحد هند توران از سلطنت سلاطین ترکمان آگاه کرده - چیزی  
بطریق نذر گذرانیده - برای عدم اشتباه بسیاری اعدا از هیئت دولت  
عثمانی رخنه بندی کردند \*

وزیر فتح خان - با فر فرعونیه و شوکت شدادی - از آن جا بداعیه  
مقابلهت خالصه جی کینه توز - و دله در تاب و سوز - معاودت نمود \*  
سرکار والا از خیالات واهی اش آگاه شده - تادیش بمذقم حقیقی سپرده -  
سزای کردارش مد نظر فرمودند \*

در این سال بموجب استدعای رانی سدا کور مبلغ نمایان برای  
مزاوجت کهور شیر سنگه جی فرستادند \* رانی در داد و دهش و  
آرائش و پیرانش دقیقه فرو گذاشت نکرده - پیوند بیوگانی داده - در  
ساعت سعید در آنگلده از هر دو نور بصر نور در نظر افزوده \*

سرکار والا در آراستگی افواج و پرورش نو واردان هندوستان زمین توجه  
مصروف فرموده \* در هنگام ذکر دانیان فرنگ احوال از هم گسیختن



شیرازه جمعیت کلذل لوفی صاحب بهادر و پریشانی جمع که بذات  
الدمش شده - جایجا منتشر گشتند - نیز استماع فرمودند \* در  
اثنائ آن سرکار والا از کسی - که بشیرازه بندی آن دولت سرافروزی  
داشت - آگاهی جستند \*

از همه متفق اللفظ و المعنی - لیاقت و کاردانی عطار مذش  
برجیس جبین احکام شناس خلافت - رموز دان مملکت - دیوان  
گذا رام پندت دهلوی بسمع اقدس رسید \* سرکار والا چایاران سبک قدم -  
معه پروانه طالب عهد نوازش گوناگون و عنایات روز افزون روانه  
شاهجهال آباد فرمودند \*

دیوان موصوف که از نیالان راتم السطور و موجب اعزاز نزدیک و  
دور بوده - امثال مثال سرکار والا را سرمایہ مباحات ابد تصور نموده -  
باوصف آن - که از بعضی صاحبان آن سواد و نوابان آن جهات پروانه  
هائے متواتر میرسیدند - بایلغار سعادت رکاب بوسی دریافته - بخلعت  
عنایات سرافراز و بالطف وافرہ ممتاز گشتند - و پرداخت دفتر معلی<sup>۱</sup> و  
انتظام ممالک محروسه و ترتیب افواج بآئین انگریزی بذات سر ایا صفات  
دیوان مذکور تعلق پذیرفت \*

دیوان نیز نمکحالی را پیش نهاد خاطر داشته - در عید دلیها توجه  
گماشته - طرفه نیک نامی در فراح آباد ملک بیگانه - که عیث از  
نزهت آباد پنجاب است - استحصال فرمودند - و بذعایت و  
شرافت قلوب اموات خاندانیان نظام را احیا نموده - بهرفائیر و قظیمیر  
طریق مرور و تواضع - و ابواب نیاز و تخضع مفتوح داشته - بجماعه  
زیبان و ریش سفیدان مجالست میداشتند \*

<sup>۱</sup> Diwan Ganga Ram re-organized the Secretariat offices. See also author's remarks on pp. 34, 42 Catalogue of Khalsa Darbar Records Vol. II (in Press.)

## باب شانزدهم

در بیان وقایع سال یکمزار و هشتصد و هفتاد - 1813A.D.

مطابق سال یکمزار و دو صد و

بیست و نه هجری -

### مقدس \*

چون ذات خواتین بلند مکان برای این دهر ناپیدار بمنزل اسطوره  
است - کار از هم گسیخته پیوند از ایشان گیرد - و جمعیت اعدا از  
ایشان پریشان گردد \*

سرکار والا از انتظام ملکی دمی نیاسود - کمر برفا عالمیان میبندند -  
و رنج شبانروزی بر ذات اقدس پسندند - معروض والا شد - که افغانیه -  
باستماع خبر فتح وزیر فتح خان - بانروئے آب انگ سر بشورش  
برداشتند \*

دیوان محکم چند را با غوثی خان میر آتش توپخانه خلص داده -  
روانه فرمودند - دیوان بحکمت عملی در خیر آباد بوده - دود از  
نهاد اعدا بر آورده - و چند اسپ نذرانه از یار محمد خان گرفته -  
در سرکار رسیده - بخلعت پادشاهانه ممتاز گشت \*

غوثی خان در راه بهنگام عبور آب چناب بدل آرای شمشیر فیستان  
خدا پڑوهی - گرد میدان حق شکوهی - مصباح شبستان خدا دانی -  
مفتاح ابواب کامرانی - رازدان قلوب حاجتمندان - افسر مفارق سر  
بلندان - جذاب منسا رام صاحب رازدان دَام بَرگاتَم - پرداخته -  
انراق کشتی وجود خود را به بحر فنا و گرداب بلا از زبان قضا توامان دریافته



بود - درین هنگام - که توپخانه مراجعت کرده - مردم ارادتمند بسراغ آن ارشاد به چشم نظارگی انگیز گشتی و تابوت وجودش را - که از مدمات ذات الجذب ازهم گسسته بود - غرق دریائے فنا بطلمات عدم یافتند \*

چون راقم السطور را اَبَا عَن جَدِّ بِجَنَابِ وَاللَّهِ آن قدر خدا شناسان طریقت ارادتپاست - جایجا بموجب موقع ذکر خارق عادات شان مرقوم کلک نیاز خواهد شد \*

و سرکار والا بطرف شمال علم افروخته در قلعه کانگڑه بزیارت معبد ستروگ سری پندتی جی ضیائے عین و سعادت ملوین اندوختند \* و از آنجا سری جوالا جی فروکش شده - از شعله های انوار الهی ظلمت خاطر را بر افروختند - و تاج طلا پیشکش کرده - بسیاریه ندور گذرانیدند - و از همه راجه های کوهی ندانده گرفته - دیوان محکم چند را یاد فرمودند - لاله سکه دیال را سائر به اجاره سیزده لکھ روپیہ داده - با نقاره و پانصد سوار خلعت بخشیدند \*

چون دریائے بہت مخیم اقبال گشت و کلائے محمد عظیم خان شرف یار یافتند - سه لکھ روپیہ سال بسال پیشکش عرض کرده - بذاعت های گوناگون شرف انصراف یافتند - سرکار والا افتتاح صوبہ کشمیر را پیش نهاد خاطر داشته - از بسیاری برف و باران بر موسم منعصر داشته - و چندے باشتغال صید و شکار راغ و بهار توجہ فرموده - خود بنفس نفیس بسواری قاک دارالسلطنت لاهور را رونق و بها افزودند \*

دیوان محکم چند باستخلاص قلعتجات اسلامین پرداخته - زرهائے ندانده از کوهیلان نواحی آنطرف گرفته - بحضور حاضر شده - بعطائے خلعت فاخره و اسپ و ساز طلا و سپر مرصع و قبضه شمشیر اعزاز اندوخت \*

## باب هفدهم

وقائع سال یکہزار و ہشتصد و ہفتاد و یک - 1814 A.D.

### مطابق ہزار و دو صد و سی ہجری \*

چون کارساز حقیقی درپے سازش کارہائے این شاہ جہانگیر است خدیو گردین مرتبت ہمیشہ بر داعیہ ہائے بلند بوده - کمند ہمت بر چرخ اخضر اندازند - و آسمان دایمًا سر اطاعت خم و در بندگی این خدیو جمشید حشم مانده - و ہمیشہ در کار پردازنی این دولت شدہ - بکام ملازمان والا شان گردد - و برائے دفع چشم زخم امرے بظہور آرد - کہ حاسدان را چشم حسد بر بسته - و پشت حقد شکستہ گردد \*

گواہ این مقال آنکہ - درین سال عزم مصمم سرکار والا بر تسخیر جنت تخمیر صوبہ کشمیر شدہ - تمام کار پردازان دولت و افواج بہتر مواج را حکم تہیہ این سفر بصدر پیوست - و راجہائے کوشستان کانگڑه وغیرہ جبال فلک تمثال برکاب سرکار والا رسیدند \*

قلعہ پٹیان کورت مخیم اقبال نموده - از آنجا متصل قلعہ سیالکوٹ سراپردہ جہا و جلال بر افروختند \* بتقسیم طائب سپاہ و عطیات وافرہ و بخشش اسپ و خنجر و تیغ و سپر وغیرہ مواد توجہ فرمودہ - ہریکے را تو تکر ساختند - و کلائے محمد عظیم خان ناظم کشمیر باقوار ادائے مالیہ رسیدہ - بقض عہد مخاطب شدند \*

دیوان محکم چند را نظر بر سال خوردنی آن کہن پیر بآرام دارالسلطنت لاهور مرخص فرمودند \* دیوان ہر چند جال نقاری را بتکرار معروض حاجبان بارگاہ فلک اشتباہ ساخت - اما بمضمون (پوت) نہ



رسمت - که مالکان تحریر - آزاد کنند بنده یی -

بنوازش گوناگون بر نواختند - و فرزند زاده دیوان را - که رام دیال نام داشت - بخطاب دیوانی مخاطب فرموده - بعزایات لایقه جدیدی و تلافیات موروثی سرافراز ساختند<sup>۱</sup> \*

چون بنه و اغروق آردوئے معلی بر سر راه جبال رسید - حکم شد که - "اسپان تازی نژاد باسائش گذارند - و جمله پیاده گشته در اداسه جان نثاری قصور نسازند - و توپخانه نیز از نزول صعوبی نتوانست کرد - هما نچا برچیدند" \*

چون راجوری مضرب خیام عز و احتشام گردید - راجا اغرخان بشرف ملازمت استعداد یافته - بخلعت سرافراز و مورد تعطفات و اعزاز گشت - چون مصحلت راه صوبه کشمیر از راجه دریافت فرمودند - راجه بزبان فصیح از غایت عجز و انکسار صلاحی معروض داشت - که زله قدم دولت در میان آمد \*

سرکار والا نظر بر اطاعت ظاهریش تدبیر فلسدش را پذیرا فرموده - سواران نیزه باز را از راه بهرم گله و خود بدولت راه پونچه گرفتند - چون پونچه در میان کوه کلل سخت صعب گذار واقع شده - روح الله میداور آنجا گریخته - پیش محمد عظیم خان رسید \* سرکار والا بر سر کوه شامخ پونچه علم افراز جلالت گشته - سخت شورش در آن ملک انداختند \*

دیوان رام دیال و جیون مل و دل سنگه بهرم گله را فتح ساخته - تپانه نشانند \* حکم سرکار والا بفرود کشی ازان کوه الوند اصدار یافت \* در عرصه هشت روز بهادران جان نثار در میدان خیمه شجاعت افراختند \*

<sup>۱</sup> Ram Dayal was only twenty two years of age at the time.

جیون مل پیش دستی بکار برده - بر سواران غنیم شمشیرها آخته - تاخته \* سواران نیز کالبترق الحاطف برین گروه مسافر طریق ریختند - و باریدگی ابر نیز خیمه غروب جوالان بکس گشت \* بسیاری مقتول - و اندک از آنها گریخته - داخل معسر دیوان رام دیال گشتند \*

و گروهی از کسان بهیه رام سنگه گریخته - پیش بهیه مذکور رسیده - از قتل و کشت و کوب مخالف و مبسوط الید بودن آن خبر دادند \* بهیه بی آنکه مغز سخن شناند - چون رو به خزین گرفت \* فی القوم ازیں مضمون سرکار عزمداشت نمود که - حالا غنیم بر عساکر منصوره تاخته - متنفسی از متنفسین ملازمان والا زنده نگذاشته - صلاح دولت آن است - که اشکر ظفر پیکر را حکم دار السلطنت لاهور شود - و الا مقدمه خطرات دشمنان دولت نیز معاینه میشود \*

و بهیه بے آنکه از حضور جواب یابد - چون دانه گندم طپان طپان خود را در راجوری افکند - و از راجه استمداد همت نمود \* راجه تیمارداری دولت علیه خالصه جی داشته - ظاهرا سرکار نیز عزمداشت نمود \*

سرکار والا از برهم خوردگی لشکر سخت اندیشیده - در راجوری رسیده - حرکت اغرخان دریافت فرمودند - و یکی از حضار در حضور احوال بهیه نقل کرد - که "بهیه را آفتان و لیزان دیدم - که از مذابحت و تبهیه آن مانع میآمد و هر یکی را از جان نثاران ثابت قدم از زنده نماندن یکی از عساکر منصوره اعلام میداد" \*

گفتم که - "باین سطوت چون رو به چو میلرزی؟" حکایت سعدی شیراز بر زبان آورد که - "شترانرا بسطوره میگیرند" \* گفتم - "اے بهیه! ترا با شتران چه مناسبت؟ و شترانرا با تو چه مشابہت؟"



گفت - خاموش! که اگر متعذدان گویند که - این هم شتر بچه است \* چون مهاراجه صاحب براجوری رسیدند - در آن دم کرا غم تخلیص من باشد ؟

سرکار والا بیاسپانی عساکر منصوبه پرداخته - هر یک را از بهادران دلداری و آفرین بر جان نثاری نموده - شکست را امر مقدر نشان خاطر اقلی و ادانی فرموده - روارو حکم مرور از جبال فرمودند \*

معروض والا شد که - مت سنگه بهرائیه در عین هنگامه رزم پشت بمیدان نیاورده - دلاورانه قدم در انهدام مخالفین گذاشت \* قضا را بگولی بندوق مردانه در فراخزای عالم علوی خرامش نمود \* سرکار والا نمک بکلاش و خدمات سابقه بیاد آورده - سردار جوالا سنگه پورش را بجانش مامور - و از جمله حضار نظر منظور فرمودند \*

دیوان رام دیال دران معرکه ثبات قدم ورزیده - هرگز کسی را حکم مراجعت نداد \* و بهیت مجموعی بدفعه دشمن پرداخته - دو هزار افغان را از لبلس هستی عور - و بنه و بار شان از اردو خود دور ساخت \* محمد عظیم خان چون دید که - دیوان رام دیال یلے است جانباز - و بهادرست دشمن گداز - تراره مسالمت سپرده نشود - از یفجا جنبیدنی نیست \* لاچار دوستیهای جد امجدش را در یورش کشمیر بیاد داده - و چیزه بطریق نذر حضور گذرانیده - و بعهود و موافق دست انداز نشدن افغانیه - و عریضه ناظم مذکور در سرکار والا مستعین نیاز مندیهایی گوناگون برگرفته - در حینے که دارالسلطنت لاهور روشنی افزای چشم جهانیاں بمرمه خاکپای خدیو دارا دریاں بود - شرف ملازمت دریافته - مورد اعطاف شاهنشاهی و الطاف خسروانی گشت \*

و بهیه رام سنگه از خدمات معزول - و بمصادره بے پایان معذول گشته - بسفارش وایعهد بهادر نجات یافت \*

سرکار والا چند لکھ روپیہ علی الحساب برای ترمیم خندق و تعمیر فصیل دارالسلطنت لاهور عنایت فرموده - خوش ملاذے و آرامگاهے برای باشندگان این بلده دلفریب پدید آوردند \*

دیوان محکم چند معه پور خود دیوان موتی رام و نبیره خود رام دیال در فلور بود که معروض والا شد که - دیوان محکم چند را پانزدهم ماه کاتک ساغر هستی لبالب گشت - و پیمانے عمرش لبریز گردید \* بیاد خدمتگذاری های قدیم انوسے در دربار شد - که کاک نئین یارای رقم آن نداشته - از غایت تحیر سرنگون است \*

سرکار والا پسرش دیوان موتی رام را بخطاب وزارت مرتبت برنواخته - در مصالح ملکی سربلند ساخته - دیوان رام دیال را مقدمه الجیش قرار دادند \*

چون پمولا سنگه نهنگ در منکسر علم نفخوت افراخت<sup>۱</sup> - بتاندیش افواج فلور متعین گردید \* چون در موضع دوره علمه پر گنه کونت کپوره شب گذرانیدند - معتبر سرکار والا او را ازین خیال مانع آمده - روانه لاهور کرد - و دیوان موتی رام روانه فلور گشت \* حکم والا صادر شد که: دیوان رام دیال معه سوار و پیاده حاضر حضور انور باشد \* در پانزده روز شرف ملازمت یافتہ بتحصیل زر معامله از زمینداران کبرل و غیره مامور شد \*

و بعرض رسید که - وزیر فتح خان بنفخوت و استیکار از دریای سنده عابر گشته - دست تصرف و تغلب بر مفکیره و بهار لپور و

<sup>۱</sup> He was assisted by Rani Sada Kaur and Sardar Nihal Singh Attariwala (Sohan Lal Vol. n. p. 165).



ملتان انداخته - آنروز آب تمون رخت ادبار آورده - سه لکمه روپیه  
فذرانه گرفت \*

دل سنگه نهیرنه بدر هزار سوار مامور شد \* و دیوان رام دیال  
را هم ارشاد پایلغار رسید \* فتح خان کوچ نموده - باراده قندهار فرار نمود -  
و نیز دیوان موتی رام و فقیر عزیز الدین حکیم و دو پلتن نجیب و  
پنجاه غریب زنبور خانه و توپخانه آلهی بخش کمیدان بظاہر زر تحصیل  
ندارند قدیم و نجیب ناظم آنجهات - که چند روزه استمهال کرده -  
در آدای زر مصادره توقف کردند - شرف رخصت یافتند \*

و نیز افواج قلعه اٹک را چشم زخمی عظیم رسید - که یار محمد  
خان بر سر حد خود نبوده - بمردم متعینه خیر آباد آویزش ساخت \*  
اندک بغرقی دریا - و بسیاری علف تیغ جفا گشته - بایفطرف آمدند \*  
امیر سنگه مجینه بسرکار والا عرضداشت نمود \* فی الحال بمائی  
حکمان سنگه چمنی و شام سنگه ببنذاری را معه قریب دو هزار سوار  
روانه فرمودند \* سواران بر سر جمعیت یار محمد خان تاخت آورده -  
دیار از روزگار باغیان پر آوردند - و بمائی حکمان سنگه چمنی بقاعه  
داری امتیاز یافت \*

سرکار والا بعد از بندوبست آن مکان از لاهور به نور پور رایت  
یورش افراخته - دیوان بموانی داس پشاور و دیسا سنگه مجینه  
را برای تحصیل زر مشخصه راجهای مندی و کلو و سکبیت مامور  
فرموده - خود بدولت وارد دارالسلطنت لاهور گشته - دیوان  
بموانی داس و سردار دیسا سنگه را - که از معامله سرعت گرفته وارد  
شدند - مشمول قوایش و عواطف فرمودند \*

## باب هز دهم

وقائع سال یک هزار و هشتصد و هفتاد و دو - 1815 A.D.

کیفیت بعضی سوانحات آن سال بهیجت اشتمال -

و کیفیت آیه 'الفراخ' خواندن شاه شجاع

الملک - و گوشمالی دادن وزیر

فتح خان به برادر خود محمد

عظیم خان و باز رفتن

بکابلستان \*

چون ایزد جهاندار خواهد - که نواخته خود را بترقیات گوناگون  
و عواطف روز افزون سر بلند ساخته - بَیِّنَ الْأَمَّاثِلِ وَالْآقْرَانِ سر  
شاهان گیتی ستان نیز مبسوط الید سازد - نخست اعدای دولتش  
را بتفرقه انداخته - اتفاق از آن گروه بردارد \* چنانکه هر یک گرفتار  
'آلام و مشق بوده - بجای خود در مطمور و نکبت هلاک گردد -  
و برادر یحسد و حقد بغیر گیریش پردازد \* درین صورت آن نواخته  
آلهی قوت گیرد - و تمامی حساد را بانفراجه بدار البوار روان سازد \*

بنده علیه سرکار والا از آن روز - که بر وساده کلمرانی و تخت جهان  
ستانی برآمده - بر فاعلایا معارک جانستان را بعزم جزم فتح نموده -  
مخالفان دولت جابجا با خود آویخته - آتش در بنیاد خود زدند \*  
چنانکه وزیر فتح خان از برادر خود محمد عظیم خان - که درین مدت  
بارسال تحائف کشمیر پذیرداخته - بایالت کشمیر بر سر بغی و انحراف



بوده - دم خود سری زد - رنجیده - از دریائے اتک عبور - و نیمزاحمت ملک سرکار والا بفرستادن گوهر مل دیوان از راه بهنجر وارد کشمیر گشته - بعد از گوشمالی باز نظامت کشمیر بار محمول و موکول داشته - روانه کابلستان گشت \* و سرکار والا در سری امرتسرجی متوجه سجدات بوده - در پی استحصال برکات ابدی بودند \*

دیوان موتی رام و فقیر عزیزالدین حکیم از زمینداران کانیه<sup>۱</sup> شش هزار روپیه گرفتند \* و از راه هزیه بر سر قلعه پٹی رسیده - او را تسخیر - و تپانه (زیر) قطب الدین خان قصوریه نشاختند \* چون پایمالی ملک بوجه اتم درمیان آمد - عبور از دریائے ستلج بموجب عهد انگریزی ممکن نبود \* لهذا پاس آن داشته - دایران از عبور ممنوع - و به بجای آوری خدمات مرفوع گشتند \*

از صادق محمد خان در دو ماله کامل پنجاه و پنج هزار روپیه مع تکالیف گرفته - بر سر دارالامان ملتان رسیده - حاجی محمد خان را بدائے زر ندانند قدیم اعلام فرمودند \* مشاء الیه لکمه روپیه ادا نموده - مراتب اطاعت بجا آورد - دیوان موتی رام و فقیر عزیزالدین حکیم و غیره اهالی لشکر مراجعت کرده - غبار قدوم میمنت لزوم راه سمرق چشم عقیدت و نیاز نمودند \*

سردار جوده سنگه بمرض لاحق در گذشت \* برادرش بیر سنگه بدائے پنجاه هزار روپیه سر افراز شد - و بظهور خارق شرارت راجه نور پوریه در لاهور پا بنجنجر - و بتول دو هزار روپیه بطریق تکفیر -

<sup>1</sup> This probably, refers to the village of Kanah Kachcha, about 14 miles from Lahore on the Grand Trunk Road to Ferozepur.

و او از تباکو دوازه قرار نمود \* بطرف راجه چنبدال - که خسر پورش بود - قرار نمود \*

و از سوانح آنکه - چون شاه شجاع الملک در لاهور بوده - بعزایات خدیو اقدس میگذرانید - و بیگمات نیز بپردہ داری خوش بوده معاش می نمودند - در دل شاه هواے شاهی پدیدار آمد \* بسرکار والا اظهار نمود که : فرج از بهادران نصرت شعار بسر کردگی من عزایت شود - تا در ولایت بمقابلہ وزیر فتح خاں پردازم و اگر نه مرخص شوم \* و نیز پھر شادیکخان کوتوال از گرد و پیش برخاست شود - که درین جا ندانده نگه داشت است \*

سرکار والا فرمودند که پھر سرکار والا بطریق پھر خود است - اگر پھر نباشد باز در شاه و درویش تفاوت نیست - اگر مرخص شوند درین باب بدنامیست - که از پرورش باز مانده اند \* و آنچه خیال مدافعت و مقابلت وزیر فتح خاں در دل است - آن خیال قابل تحسین است - ازینکه در دل سرکار والا نیز همین اندیشه متمکن است - چون معلوم میشود - که وزیر فتح خاں - بموجب نقض عهد و موثیق که کره بعد اولی و مره بعد آخری بین دولت عایه درمیان آورده - بے آنکه ازین درگاه بار تنبیه شود - خود بخود روانه ظلمت آباد انتقام گردد - بفحوائے التَّعْجِيلِ مِنَ الشَّوْطَانِ وَ التَّائِي مِنَ الرَّحْمَنِ چندے مطمئن الخاطر باشند \* سرکار والا نیز بحواشی در اثنائے مکالمه فرمودند که : روزیکه شاه بملاقات ما رسیده بود - در آنوقت از سواد پیدائش چنان بمطالعہ در آمده - که شاه را تحت نشینی هرگز نصیب نخواهد شد - و شاه درین باب هر چند دست و پا خواهد زد -

کشتی مرادش بساحل مقصود نخواهد رسید \*



شاه چون دانست - که نجات از قید حکم عفا است - بحکم شقاوت ابدی چندی در فواخانه - از زنای نسوان باکوه و اغلام متواتره باز نمی ایستاد \* و دلاله ها چند بدست آورده - بصلاح مردم آنروغ آب ستلج قرار بیگمات بجای خود شمرده - در پی آن شد - که سالمأ و غانماً بانروغ آب عابر شود \* محتالکهای خانه خراب اول برای فریب شادبخان لباس کنیزان دداه بر قامت بانو ها راست کرده - صاف از ته ریش گذشتند - و بهانه غسل روز یکشنبه دریای راوی بلباس زنان هندو لاهوری بر آمده - بائین آن گروه بیشکوه خرامان خرامان از دروازه گسالی گذشته - و از آن جا طواف کنان بر مزار پر انوار علی مخدوم گنج بخش هجویری قدس سره رسیده - ندور گذرانیده - برای سلامت رسی توجه همت خواسته - هنگام صبح العاشقین براسپان نسیم خرام بلباس هندوستانیان سپاهی وضع قرار آورده - وارد چپاولی فلور گشتند وید صاحب بهادر بمراعات خاندان احمد شاهی مراتب استقبال و دلدارها بجا آورده - دقیقه از مهمانپوری نامرعی فرونگداشت \*

و این معنی از اخبار آند سنگه وکیل معروض سرکار والا گشت - هر چند درین باب خوشی رفت - اما شاه خود را بر در تچاهل زده - هرگز لب را آشنای بعر سخن نساخت - و بعد از چندی خود شاه نیز بتوجه فقراء باب الله استخلاص میخواست - تا بحکم من طلب وجد فوجد در سیالکوت زبدۃ العارفین فقیر کاکی شاه نقشبندی را دریافته به نیاز مندی تمام در باب نجات خود استدعا نمود \*

آن فقیر مرتاض - که مقبول درگاه یزدانی بودند - خود بنفس نفیس در لاهور رسیده - شاه را باوصف نظر با خبر و بوابان هر سو نگر از لاهور بسیالکوت - و از آنجا از بهنیر بکشتوار رسانیدند \* راجه آنجا دختر

خود را در عقد ازدواج شاه کشیده - مدواگر تجویدش که درین چند روزه سفر بحالش راه یافته بود - گشت \*

و نیز بخدمتگذاری کمر همت بر بسته - به اراده کشمیر افواج ترتیب داد - تا بر سر کوه پیر پنجال بقضای آلهی براف بارید - جمله مردم تلف شدند \* نزدیک بود - که جسم شاه نیز تپاه گردد \* بجستی و چابکی از آنجا بر آمده - خود را در لودھیانه رسانید - وید صاحب بهادر بموجب ارشاد سرکار انگریزی طریق غیبت سپرده - بهر گونه در ادای خدمات پرداخت نمود \*

سرکار والا از معاینه این حال هر چند از شادبخان دریافت فرموده - اما گریه نمسود - سرکار والا از لاهور اراده چپ و بهار - که در آدم کشی و [قزاقی] طرفه ملجرا داشتند - کرده - دمار از روزگار شان بر آورده - نذرانه قرار واقعی گرفته - یرضمال و عهد و پیمان گرفتند - که ازین پیش بر احده جور و تعدی نخواهد رفت \*

از آنجا برکوه بهنیر بر آمده - دیوان رام دیال و دل سنگه هری سنگه را با چند غرب توپ و زنبورک حکم تاخت راجویری دادند \* اگر خان لکبه رویه نذرانه قبول اقرار کرد \* سردار هری سنگه در یکه مدافعت آن شد \* آن نمکخوار شداشب گریخت \* سردار هری سنگه آتش بخانمانش در داد \* حکم بتناول عام نموده فصیل و قلعه مسمار کوه \* پالزده روز آنجا بوده - حکم معلودت بسرائ نوشهره شده \*

و از آنجا بفتح و فیروزی وارد دارالسلطنت لاهور گشته - نامه شکرانی آمیز بصاحبان صدر در نگهداشتن شاه شجاع الملک و بیگمات

<sup>1</sup> After residing for some time with the chief of Kishtwar the Shah marched through Kulu, crossed the Sutlej and joined his family at Ludhiana, September, 1816.



مترسول فرمودند \* جواب نامه در عز و شان خاندان احمد شاهلی و نگهداشتن آن محض بموجب مهمان پروری و احتراز از حمایت و غیره مراد - باز رسید \*

این در اثنا از عرقه رایا رام مصر مستاجر سری امرتسرجی ظاهر گردید - که مبلغ چهل هزار روپیه نقد از آل شاه شجاع الماک پیش صرافان باثبات رسیده \* سرکار والا نظر بر سران کدارش حکم انتقالش به خزانه عامره فرمودند \*

و از سرکار بدیوان گنگا رام پندت منصب عالی و رتبه متعالی عنایت - و حکم شد - که «در مراتب فهمید و مدارج دریافت و دید شخصی از خاندان بلند مرتبت بملازمت اقدس رسانیده - در دفتر معلی قائم سازد - و خود بمقدمت مالی و ملکی سرگرم باشد »

دیوان گنگا رام بانقیاد فرمان لازم الاذعان هر چند در تفحص آنچنان مردد - که غایب ایاق و کنجاره حوادث بر رخ حال داشته باشد - بتصور تمام گرد فرخ آباد هندوستان بر آمد \* سوائه ذات والد ملجم - که امروز مشیر الدوله و مختار الماک این سرکار فیض اثر اند سر تا سر ملک پنجاب و کشمیر و پشاور و ملتان و تهته و کوهستان در تحریک قلم فیض رقم بوده - بهریکه از اقصای و ادانی و ادارات و انعامات معین و مقرر است - و بهجایگاه خود کوائف آن مشرح خواهم نوشت - صوته در آینه خیال جلوه گر نشد \*

تبیین این مقال آنکه - چون اجداد و آبله این جزو معتبر از خطه دلیپدر کشمیر اند - و جد کلان راقم در گل زمین دارالسلطنت لاهور صرف غذای نموده - پیش معلی از اهل دول کسه بند معاش بوده - برتبه والا سرافراز گشت - و بعد چندی بسبب معزوری ناظم بگلگشت

شاهجهان آباد دوید \* دریافت گرویان آن گلستان جنت بقیاد نصارت فراوان اندوخته - از هر یک عدایه خیر مقدم بگوش آوردند \*

چون جناب جد امجدم لاله بختمل مغفور رنگ افروز هستی گردیدند - انتخار خاندان افزود \* چندی در خوردی بدستان فضلا و هر تحصیل مراد علم و تکمیل فواید حلم نموده - بیاد پروردگار و یاس انقاس لیل و نهار مواظب بودند - میرزا آمانی آصف الدوله وزیر الممالک بهادر از قابلیت و سخندانی ایشان اطلاع یافت - هر چند بتقلد خدمات باعث شد - هرگز پذیران نکردند \* بعد از چندی از صوبه آوده باز بملک دارالخلافت شاهجهان آباد توجه فرمودند \*

چون پدر بزرگوارم دایم ابقاه فروغ وجود گویند - در یازده سال از خدمت پدر و نیز از اساتذہ زمان بهرور گشته - بحکم مالا یدرگ کله لایترگ کله از مطلق و معانی و بیان و هندسه و هیت و حکمت و سیاق خط و اثر برداشته - در عمر چارده سالگی افسانه روزگار گردیدند - چنانکه در نظم و نثر ید طولی دارند - و بالمعات طبع نقاد دیوانه کلان از مصنفات خود داشته - همیشه با قاپلان امصار و شعرا زلمدار ایران دیار بزم مقابله آراسته - مجددا چون خسرو دهلوی بخاک هندوستان رونق تازه بخشیده اند \*

کجا بود اشهب ؟ کجا تیختم ؟

ملخص کلام و خلاصه المرام آنکه - از مطالعه نوازش نامه دیوان گنگا رام صاحب اعزاز فراوان یافته - بحکم ادب قدم برای نیاز گذاشته - بعد از طی راه پر مخافت بفراخ آباد دارالسلطنت لاهور رسیده - از ملازمت دیوان صاحب افتخار ابدی اندوخته - موجب ارشاد حضور



والا در دفتر معلی قرار یافته - رشته دخل و خرج را از قرار واقع فهمیده -

نیکدانی را رواج دادند \*

درین سال عبدالصمد خان پور نواب شاه محمد خان دایرة کش

دایرة دین پناه - از دست حسد حاجی مظفر خان و نواب محمد خان

سدوزئی بجان آمده - نظم زنان و فریاد خواهان سعادت رکاب بوسی

سرکار والا دریافت - و غذای آن - که در حوزه قیاس انسانی نگذجد -

بلو اختصاص گرفت \*

## باب نوزدهم

وقایع سال یکهزار و هشتصد و هفتاد و سه - 1816A.D.

و عزم بسمت ملتان - و نذرانه گرفتن -

و باز معاودت فرمودن - و رایات فتح

و نصرت بر افراختن \*

چون دولت از کس بر گردد - حرف مروت بزرگ بیمروئی از

صفحه خاطرش محکوک - و با وضع و شریف از خیر خواهان دولت

بد ساوک گردد \* تا رفته رفته این همه از خسروان حال و مال هلاک

شده - ولی نعمت را خایب و خسر نام نهاده - سرّاً و جهرّاً در

انهدام حشمت کوشیده - رجوع بدربار دشمن کشی آرند - که دمار از

روزگارش بر آورده آهسته آهسته بگوفنا رساند \*

از پنجاست که - نواب محمد خان و حاجی مظفر خان [حاکم

ملتان] و نواب صادق محمد خان کمر بدل آزاری بر بسته - از روز بد

نیزدیشیدند \* حکم والا صادر شد که - فوج از پلائن خاص مستعد سفر

بهاولپور باشند \* چنانچه هزاران نیستان و غا بدان سرزمین اشهب همت

بر انگیزند - هشتاد هزار روپیّه وصول یافتند - و نیز هدایای غریب و

عجیب ضمیمه نیاز مندی شد \* بموجب ارشاد والا لب دریای تمون

مخیم اقبال گشت \*

نواب سرافراز خان پور نواب مظفر خان آئین پدر را وقف نهاده -

نوخزانه از ادایه مالیه احماض نمود - بهولا سنگه نهنگ در ویرانی

زراعت گرد و پیش حصار دار الامان ملتان اسپ تهور انگیزند - روزی



بمقتضای گروهِ از افغانان رویه سپرد پرداخته - شورش در قاعه انداخت \*

چون حاجی مظفر خان بر این معنی آگاه گشت - برای رفع شدت به پسر خود تاکید ادای زر قدیم نمود - چنانچه بوساطت وکلای معتبر یک لک و بیست هزار روپیه داخل خزانه عامه گشت \*

از آنجا در حدود منکیره گرد بلا انگیزته - بنواب محمد خان پیغام نمودند - که بادای زر فذرافه بپردازد \* مشار الیه در خود داری کوشیده - ایا آورد - قاعه حد و حدود را در تصرف بندوبست فرمودند - درین کشمکش نواب محمد خان را روزگار بسر آمد \* چون در حین حیات خود از سبب لا ولدی نواسه خود محمد شهنواز خان را به ولایت عهد بر آورده بود - خطاب معین الدوله از والی کابل رسیده \* اما از سبب خورده پدش حافظ در بندوبست ملک و انتظام سپاه افغانیه طرفه هوشیاری داشت - به سرکار والا پنجاه هزار روپیه بستانکانت و ابطال گذرانیده - قاعه مستخلص گزاینده - در آبادی ملک کوشید \*

زمیداور جهنگ باز مصدر حرکت گردیده - پایند برکاب اقدس در دارالسلطنت لاهور رسید - و سجان رای منشی به انتظام آن ملک سرافراز شد \*

از روی عرغدشت بهائی حکمان سنگه چمنی بفرح پیوست که : محمد خان زمیداور گلدی کمر بدل آزاری تجار و مسافری بر بسته - آنچنان فتنه را روز بازار داده - که زیاده از آن در خیال نگنجد - بجمعیت لامحصور ارشاد شود - که بگوشایی او بواجبی پرداخته آید وگرنه ریشه این خلل مبادا - که سربقول سعدی شیراز کشد :-

وگرهمچنان روزگار بهی  
بگردونش از بیم برنگسای

سرکار والا بدیوان رام دیال در باب استیصال آن بد مال فرمان داده - بهائی را نیز درین باب مقدمه الحیش ساختند \* بهادران جلالت کیش بر سر آن متمد ریخته - او را راه پیمای وادی قرار نموده - خود بقاعه دست تصرف کشوده - از ظلمت شب انضباط آن قرار برقرار داده - معارفت نمودند \* ملکیه در تراکم اشجار و تراخم مغاک بیشمار در کمین سر پنجه کین را بضمون آن مهمانان شب گذار رنگین ساختند \*

چون این مقدمه معروض اقدس گردید - ارشاد شد که : هرگاه وزیر فتح خان بآنروای آب آبسین از کشمیر عابر شود - جمله عساکر نصرت پیکر وارد دارالسلطنت لاهور گردد \*

بیمه رام سنگه اتالیق کنور کهترک سنگه جی در انتظام جموں هر چند دست و پا زد - گرچه نکشود \* چون کدورت از حد در گذشته بود - طلب داشته - او را اسیر - و صرافانش را باثبات زر پا بزنجیر نموده - پنج لک روپیه تحصیل فرمودند \*

راجه ویر سنگه نور پوریه باغواے چندے اوپاش بر سر نور پور ریخت \* چون فوج از عساکر فیروزی بر سر آن فاعقت اندیش رسید - تاب مقاومت در خود نیافته - بایک سر در گوش آن روی آب ستلج هزیمت را نموده - پیش راجه بندوریه اقامت ورزید \*

راجه امید سنگه جسوال را بسبب کون خوی و ریش گوی لایق آن چنان ملک زرخیز ندیده - قاعه راجپوره را مفتوح ساخته - و در تمامی ملک متصرفه او دخل کرده - او را بجایگزیده هزار روپیه برنواخند \* حکم والا صادر شد که : " همگی سرداران در سری جوالا جی برکاب اقدس فراهم شوند \* " خود بنفس نفیس از برکات فیض آیات زیارت پندی صاحب مقبیس انوار سری جوالا جی گشتند \*



از راجه چندیال چهار هزار روپیه بابت معامله سرکار بضماني الیچی  
گرگوسائین وصول شد \* برای راجه ایشری سین مندیال و راجه بکرم  
سین کلو وال و راجه سکیت و سرداران مامور شدند - تا معامله و  
نذرانه را از قرار واقعی داخل خزانه ساختند \* و از راجه مندیال  
شصت و پنج هزار روپیه معامله و سی هزار روپیه نذرانه - و چون  
راجه بکرم سین را پیمانه هستی لبریز گشت - از پسرش چیت سنگه  
پنججاه هزار روپیه از معامله و نذرانه گرفتند - و از راجه سکیت  
ده هزار روپیه مع نورنگ کوتوال بحضور وصول یافت \*

معروض اندس گشت که - دیوان سنگه رامگهزیه و ویر سنگه را  
بالم نکر باطنی دست داده - و این معنی موجب فساد آن ملک  
گشته - و نیز سوبها سنگه پسر ویر سنگه از کوچکدای و غایت نخوت  
به حکم سرکار بر سر جسارت شده - اهلیه جوده سنگه متوفی را دست انداز  
گشته - در قلعه گده [بثاله] محبوس ساخته - بی اندامیها را روانی  
داده \*

غضب سلطانی بجوش آمد - دیوان سنگه و ویر سنگه را نظر بند  
ساخته - و بنه و بارشان را بحوزه ضبط در آوردند \* فوج متعینه کوه  
سکندره در ضیطی اسپ و شتر و یرغمالان سرگرم بوده - عرض اقدس  
ساختند \* تمامی قلعههای دشوار و دژهای حصین بفر دولت اقبال  
سرکار والا در چشم زدن افتتاح یافت \*

و سرکار والا بعد از انصراف آن ملک خدا داد قرین شادمانی هله  
لاتعداد گشته - وارد دار السلطنت لاهور گردیده - چندی بصیهای  
ارغوانی و عیش و کامرانی - که علت غائی از زندگانی همل میتواند  
شد - پرداختند \*

وزیر سنگه و زوجة جوده سنگه را قریب سی هزار روپیه را جاگید  
از اعمال قصبة بثاله عطا فرمودند \* دیوان سنگه به بهانه تیرته روانه  
پثاله گشته - آنجا بدفع الوقتی متوجه است \*

دیوان گنگا رام پنذت دهایی را بخلعت زرباف و اسپ ایرانی  
نژاد وزین مرصع و یراق طلا و نوازشهای گوناگون نواخته - از برای  
بند و بست ملک رامگهزیه ها تجویز فرموده \* - دیوان بهوانی داس و  
منشی نانک چند را نیز همراه دیوان ساخته - بدیوان موتی رام ارشاد  
فرمودند - که بجبهت بندوبست معامله ملتان مع دیوان رام دیال  
را روانه سازد \*

و بنام سچان راس منشی - که مع دو پلاتن نجیب و زنبورک  
خانه برای تنبیه زمینداران جلا و غیره متوجه بود - حکم قضا توام رسید که:  
"یکهزار و یکصد بختی روانه حضور سازد \* و خود همراهی دیوان رام  
دیال به بند و بست از نذرانه ملتان پردازد \*

و شاهزاده کنور کهترک سنگه جی را مع دیوان بهوانی داس  
پشاورى بسرکردگی جماعه عساکر نصرت ضمیمه آن نواحی ساختند \* چون  
هیبت و قوت بهادران مرین سلطوت در گوش ملتانیان آگنده گوش رسید -

<sup>1</sup> The Ramgarhia mist was one of the most powerful of the Sikh confederacies in the latter half of the 18th century. The possessions of the Ramgarhia Sardars lay on on both sides of the river Bias : comprising Siri Hargobindpura, Qadian and Ghumman on one side and Alamapura, Garh Bataala and Dasnha on the other side of the river. The entire territory annexed by Ranjit Singh yielded a revenue of six to seven lacs of rupees.

<sup>2</sup> On this point Sohan Lal differs from the author. According to his account Khalifa Nur-ud-Din and Bhag Singh were deputed to settle the Ramgarhia country Vide. p. 196 Vol. II.



بقیه غفلت برآورده - بفرست معامله افتاده - بواسطت وکلاء معتبر  
دلجوئی نمودند \* از زمینداران کثرت دریایه جناب سردار هوی سفینه زر  
نذرانه گرفته - بحضور رسیده - شایش یافت \*

مصر دیوان چند را خلعت توپ خانه کلان غوثی خان داده -  
برای اخذ زر از نواب محمد شهنواز خان منکیره تعیین فرموده - برای  
تنبیه نور پوریان و توانه و غیره بند و بست نیز حکم فرمودند \*

نور پوریه هوائی بد دماغی در سر داشته - بتحصن پرداخت -  
بهادران تنگ پرور ناموس جوئی بجان سپاری مستعد گردیده - شمشیرها  
علم کرده - ب حمایت سپر بتائید سوماتی داخل قلعه آسمان پیوند گشته -  
حصاریان را که از چند روز بتکرار العطش دم واپسین داشتند - آب از دم  
شمشیر در ناله تشنه ریختند - بقیه السیف امان یافته - بخلعت  
و دلاسا مشمول گشتند \* بعد از انتظام آن بفواهی منکیره رسیده -  
بوکلاء آن ملک جواب و سوال انداختند \*

## باب بیستم

وقائع سال یک هزار و هشتصد و هفتاد و چهار - 1817 A.D.

روداد فتح و فیروزی و ظفر دادن -

و اعدائے ناکام را باعمال خود

گرفتار ساختن \*

چون خداوند بے نیاز خواهد - که کس را برنوازد - نشان دولتش  
آنکه هرچه در خاطر او فرو ریزد - آن را اجابت از در حق باستقبال آید -  
تا خاطر داشت او نشان خاطر که و مه گردد \* باین دستاویز شگوف در  
حین سرزد امورے که ناملائیم روزگار باشد - متوجه نقش نگارے  
باشند که در بارگاه لایزالش چون و چرا ننگند - و فلک باین بلندی  
پشت خم کرده - در اطاعتش دم زند \*

تیین این مقال آنکه - خدیو وقت - که خداوند کون و مکن  
برخواخت - و بر تخت کاهرانی بر نشاخت - اندیشه ها اندیشید -  
تا بر آئین و ارادات کارها کند \*

دیوان رام دیال و دیوان یوانی داس از ناظم ملتان مبلغ شصت و  
یک هزار روپیه بتحصیل آورده - نظر بر شرفا پرستی و سفید پوشی الحاح  
عسرت نواب را درجه پذیرانی داده - سی و هشت هزار روپیه را بمبعاد  
ماله ساون قرار دادند \*

چون این معنی معروض والا شد - بمالداری مخاطب گردیده -  
معاتب شدند \* از خلاف وعده - که بنواب درمیان آمده بود بخود آمده -  
بمصلحت وقت رجوع بطرف مصر دیوان چند آوردند - چون معامله  
نواب منکیره مشخص یافت - از آنجا بقاعه ملتان مورچال کردند -



و کالت نواب در باب ایفای عهد هر چند افسانه ها خواندند - از همه ها خبر: فرد - رشتن در گردنم افکنده دوست خواه اوست میبرد هر جا که خاطر نشنیدند \*

چون هشتاد و پنج روز برین عنوان گذشت - و تو بخانه آلهی بخش امیدان در گوش متحصنان آیه: «إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا»<sup>۱</sup> بر خواند - در بارود خانه نواب گول آتشین بر افتاد \* قریب دو هزار آدم هدف گلوله تقدیر شدند - و کنگره های قلعه از هم شکست - و سخت شورش در آن سرزمین افتاد - همه ها متفق شده - قرار دادند که: «درین وقت حمله گردانده کانیست - اگرچه از جانب خدیو کشور درین باب اجازه نیست - اما اغلب که - مورد تفضلات شاهانه باشیم - و باین فتح نمایان - که افتتاح این قلعه آسمان شکوه عبارت از آن است - منظور الطاف بے پایان خواهیم بود» \*

چون این کنگاش بسمع نواب مظفر خان رسید - بیاد نمک خواری های اهل اسلام ده هزار روپیه نقد گذرانیده - دیوان بهوانی داس را ازین گروه جدا گردانید \* دیوان بهوانی داس آستین هر یک کشیده - اطاعت حضور والا را مقدم الامور گفته - سچان راه منشی را نیز با خود یار نمود \*

چون دیوان را در سرکار والا اقتدارت بود - بعد ملاصت بر سر او داشته - کوچ نمودند - معامله تمام و کل پذیرفته \* هنگامیکه عبور از دریای تمون میکردند - پروانه سرکار والا مشعر این معنی که: «افتاح قلعه بسهلترین وضع است \* در فتح آن تن در داده - بوجهی تن درزی نکنند» \*

<sup>۱</sup> Quran xcix, 1.

چون تیسر از شست بسته - بکف در نیاید - متواتر کوچ نموده - بحصول ملاصت والا سعادت اندوختند \* چون پیش از عتبه بوسی دیوان بهوانی داس چوکی بر حویلی سکنه او نشسته بود - بسفارش گوهر تاج حکومت<sup>۱</sup> کفور کهزک سنگه جی برخاست - و دیوان رام دیال نیز گواهی حسن رسوخیت او داد \* بارے بدر بار بار یافت \* بطوطی زبان از گفتاری شهباز پنجه بلا در آمان ماند \*

سرکار والا از دارالسلطنت لاهور بسری امرتسر جی خیام احتشام برافراختند \* بشرف غسل و آداب گرفته صاحب امتیاز اندوختند \* و از آنجا سیرکنان در آدینه فکر بر لب آب نهر دایره دولت نموده - ترازل در نهاد راجه های کوهی انداختند \*

درین سفر بهبه رام لعل را بعزایت هم مذهبی نواختن پیغام فرمودند - از بخت برگشتگی آن بخلاف راه برادر حقیقی خود جمعدار خوشحال سنگه - که امروز معتمد الطلقة است - ارشاد حضور را پذیرفت - و از آنجا فرار نمود \* دیوان رام دیال را بتعاقبش فرستاده - اسیر کرده - گوشمالی دادند - و از راه دریا در مثنی برج دارالسلطنت لاهور ریحانی شراب در جام آرزو انداختند \*

حکامه ارسطو کیش استعمال چرب چینی معروض والا کردند \* چنانچه درین پرهیز کردن از جماع واجبات دانسته - از دربار کردن بر آسودند بخدینکه وکیل متکلف بهادر معه بعضی هدایا بر سر دروازه قلعه رسیده بسرعت مراجعت کرد \* تمام اقواج را محله ها دیده - بقدر مقدور هر یک انعام فرمودند \*

1. Prince Kharak Singh was nominated as heir-apparent in Sambat, 1873 (1816 A.D.). Sohan Lal p. 192 Vol. II.



چنانکه بعد آراستگی فوج و تقسیم مال و دولت - بتصرف قلعه ملتان ترم مصمم بسته - هر یک را حکم روانه شدن تا کونت کمالیه بخشیده - مصر دیوان چند را مقدمه الجیش فرموده - گوهر اکیلل سلطنت کنو کهرک سنگه جی را بسزکردگی مقرر نموده - روانه فرمودند \* مه دیوانچند قلعه مظفر گده را مورچال بسته خان گره را نیز مستخلص گردانید - و دیوان رام دیال و مصر دیران چند و دیوان موتی رام و الهی بخش کمیدان و دیوان بهوانی داس به یساول بندی پرداخته طرہ شورشی در گنبد نیلگون انداختند \*

چنانکه صفوف بندی و یساول آرائی آن را - حیثیکه نامه انگریزی رسیده - و استادی مولوی احمد بخش چشتی در عمر چهارده سالگی بحکم سرکار والا بجواب آن پرداخته در آن نامه بآئین نوشته - و آذرا بعینه در جایگاه خود ثبت قلم حقیقت نگار خواهم نمود - از کوائف آن التذات وافی و احتفاظی کافی بهریکه از سخنوران و قانع طام روزی گردید - و سرکار والا در فستادن باروت و غله و گلونه و بنادیق و دیگر آلات و ادوات جنگ و دادار بهات گوناگون و طور و طریق مورچال و از پا در آوردن دیوار قلعه - که سد سکندری عمارت از آنست - بنام مصر دیوان چند - روز را از شب و شب را از روز نشناختند \* و نیز بفراغ حرصگی در عیش و عشرت افتاده - مردم سپاهی و خاندانی را میفرزختند \*

چنانکه درین گشمکش میان دهیان سنگه برادر زاده میان موثا - که از نسل راجه رنجیت دیو - مسند آراء و ساده شاعره جمون از گردش گردون گردان از پا افتاده بود - بدستگیری این خدیو افتاده نواز بکچیری خاص الخاص بار یافته - بعزایات بیغایات و الطافات بیغایات گردن استبداد برانراخت - و بتصرف ملک موروثی ضمیمه آن بعیش و کامرانی افتاد - و نیز بچوگی پانگ و ابواب ارک مبارک اختصاص اندوخت \*

## باب بیست و یکم

وقایع سال یکهزار و هشتصد و هفتاد و

1818A.D.

### پنج \*

رسم این چرخ چنبیری آنست که - همیشه سفاهت روز اول کسه را که سرافتخارش برافرازد - مد نظر داشته - حیلہ ها انگیزد \* چون تبخترش از حد در گذرد - بغضب گردش برآید - و بروز اول اجدادش نشانند \*

زاهد خان ابدالی جد رشید حاجی مظفر خان در ملتان سکونت داشته - و بتجارت پرداخته - بقای تعظیم و تواضع را از دست نداده - در نظام سیف الدوله نواب عبدالصمد خان اقتدار میاندوخت - و بگردانیدن تحف و هدایای فی الجملة نواب مستطاب را منظور آمد \* قریه سه لکه - دام بدو جاگیر فرمودند - و محصول شتران تجارتش نیز واگذار کردند \*

حیثی که نواب عبدالصمد خان از ملتان بتقییل عقبه فلک رتبه محمد شاه فردوس آرامگاه در شاهجهان آباد بموجب فرمان والا شان حاضر شد - او را نایب نظامت قرار داد \* چون معاودت نمود - مشارالیه را مصاحب خود قرار داده - برای بعضی جواب و سوال روانه دارالسلطنت لاهور پیش فرزند وایعهد خود نواب اعز الدوله محمد ذکریا خان بهادر نیز میفرمود \*

چون یحیی خان و حیات الله خان بهادر همشیره زاده نواب وزیر الممالک قمرالدین خان چین بهادر بودند - بآنها رابطه غلامی درست



کرده - هنگامیکه روانه شاهجهان آباد میشد - سفارش نامه ها همراه برد -  
تا کارهای نواب را ساخته - و تعارف دربار بهم رسانیده - بزمیگشت \*

چون آنتاب زندگانی نواب سیف الدوله عبدالصمد خان بهادر بهمنوب  
فنا فرو رفت - هر یکی از متوسلان رجوع بهدیار نواب اعزالدوله آورد \*  
زاهد خان ابدالی تاریخ وفاتش را - از آنجا که طبع وقایع داشت -  
بنظر حضار اعزالدوله گذرانید : ع "صمد ماند - عبدالصمد خان نماند"  
خلف رشید - از آنجا که پدر را مرده نام نهند - از غایت رقت وصال  
برچشم گذاشته - سخت به هاله هاله گریستند - و معارف اکامه محمد  
آفرین لاهوری و مولوی غیاث الحق اورنگ آبادی جد اکبر  
اوسدانی مولوی احمد بخش چشتی و محمد امین پور فیض الله  
نیزیش سیالکوٹی و میر مؤمن خان و میر نعمت خان بخاری و دیوان  
صورت سنگه لاهوری - که هر یک طبع عالی داشتند - بموقع صحبت  
برسراییدند \*

چنانچه بعد از چند روز تا تقرر نظامت از جناب محمد شاهلی زاهد  
خان را خلعت داده - به نیابت نظامت پر نولختند - چون چند  
مدت بریں بگذشت و شورش نادری بر زمین هندوستان سخت ولوله  
انداخت - و نقش صحبت اعزالدوله بهجناب نادری درست نشست -  
و نظامت ملتان بنام حیات الله خان - که در آل اوان بحسن خدمت  
مخاطب "بشاهنواز خان" گردیده بود - صورت بست \*

و شاهنواز خان هنگامیکه - زاهد شاه از کابل از قیصر اسمعیل خان  
هوت به تنبیه خدا یار خان عباسی متوجه بود - بموجب انقیاد رقم  
شاهی استبعاد اندوخت - با زاهد خان به نیابت نظامت انتظام  
داشت - چون معاودت کردند - بعد از پنج سال ۱۱۵۸ هجری اعزالدوله

ذکریا خان متوجه عالم قدسی گردید (ع) : "هائے ذکریا خان کوچ کرد"  
تاریخش آمد \*

و نیز زاهد شاه - بعد از فتح خوارزم و بخارا و صلح سلطان دوم -  
بدست مالیکولیا گرفتار شده - چشم ولیعهد از حدقه بر آورده - بصلاح  
ارکان دولت پیمانہ حیاتش از دم شمشیر پر خون - و بعد از روز خور  
سوم وفات خود از دست غلامی در پرده شب مدفون گردید \*

کدورتیکه از مقبول شدن ذکریا خان بهادر بهجناب نادری - در خاطر  
محمد شاهلی قرار یافته بود - اصلاً غلامی سه پشته محمد شهنواز خان  
را منظور نداشته - بر سر اعتزال نشستند - در سرزمین پنجاب درمیان  
یحیی خان و شهنواز خان کدورت مثل و تقسیم آن خاطرها را مندر  
گردانید \*

و نیز شهنواز خان زاهد خان ابدالی را از ملتان طلب کرده -  
معبوس گذاشت - چون از سر حساب مبلغ خطیر بدمه اش بر میآمد -  
از درست نشستن نقش نظامت شهنواز خان حق نمکی منظور نداشته -  
برشوت نگهیدان چند شبها شب فرار کرده - در چند روز بشاهجهان آباد  
پیوست - و آنجا پیش هر یک از مالداران شاهنواز خان سخن رانده -  
نظر انداخته امراء و اهلایان دربار گردید \*

چون در قید سخت بحالت بیفروانی گرفتار شد - پیش آنکه رام -  
که بمخاص باشی بمقابله مخاص گاشی اشتباه دارد - و در نظم و نثر  
در عهد خود بمیر شرف الدین بنام سراج الدین خان آرزو محفلها گرم  
داشت - وکیل معتبر نواب ذکریا خان بهادر بوده است - دقیقه از  
عجز و الحاح فرو نگذاشت - چنانچه بشی مذکور در وقایع عمری خود



این سوانح را نیز مرقوم کَلک اخبار نموده - حواله خامه نیاز ختامه  
میگرداند :-

چون زاهد خان افغان ابدالی تلجر ساکن دایر الامان ملتان بر  
روے کار آورده و نمک پرورده نواب سیف الدوله عبدالصمد خان مغفور  
و مرحوم در لاهور مقید شده - و از حبس گریخته - روانه حضور  
پرنور شد - و احوالش از معروغه نواب اعز الدوله شهنواز خان به  
وزیر الممالک نواب قمرالدین خان چین بهادر مکشوف کرده - مبلغ  
کلی بر ذمه اش واجب الاداست \* کار پردازان مامور شوند - که بمحور  
رسیدنش مقید سازند \* بعد یکچند که خان مذکور بسواله نریله رسید -  
و این معنی زبانی جواسیس معروض گردید - سرهنگل سرکار ناگهان  
بسر وقتش رسیده - بدر دولت حاضر کردند \* از توقعانیکه خان مذکور  
بعد رسیدن بحضور داشت - یک قام مایوس - و باز محبوس شد :-  
بیت :-

نشد که از سر ما قننه دست بر دارد

بهر دیار که رفتیم آسمان پیداست

روژه زبانی سهجا نند وکیل مزور و مختل خود - که بآن جفت  
و بروت گویی دو هزار پاه است - با هم بر سر پرخاش و یاد و  
چاپاسه ایست - با یک دیگر در تلاش پیغامیکه - بالاحاج تمام در باب  
رهائی و نجات خود از آن تنگنا و وحشت افزا - براتم السطور فرستاد \*  
چون از وقت پدر از خودم بود - و نام خدا این جوان هم هیچ پایه کمی  
از پدر ندارد - بلکه قدم بر قدمش میگذارد - پیغام او را بحضور دل  
شنیده - گفتم که : « یار عزیز چون تو بمبالغه میگوئی - بمقدور خود  
را مقصر نخواهم داشت - پیشتر موافقت تقدیر با تدبیر شرط است »

از همان روز در اصلاح این مقدمه سعی گماشتم \* تمهیدیکه بایست بود  
معرض نواب صاحب رسانیده - اجازت بطور خود بودنش حاصل کردم \*

روژه بخانق نقیر - که اکثره میآمد - وارد شده - ملتجی  
گشت که - چون نمیتوانم بار اخراجات شاهجهان آباد کشید - اگر  
بتقریب مختصر کاره رخصت وطن حاصل شود - کمال آرزوست -  
والا بر رخصت فقط نیز راضیم \*

گفتم : « اگر نیابت نظامت ملتان از جناب نواب صاحب برای  
شما گرفته شود - باین امتیاز و آبرو رفتن شما بوطن صورت بگردد -  
چون است »

همین که این حرف بر زبانم گذشت - این بابا را انتعاشی دست  
داد \* نزدیک بود که غشی گذد \* بعد از آن که بخود آمد - گفت :  
اگر آدم زاده خواهم بود - تا دم واپسین این احسان را فراموش نخواهم  
نمود \* و معهدا امر نیابت برای بیت از برایم خواهم بود - و اگر  
نه همگی نقیر و قطنیر آن تعلق بسرکار خواهد داشت \*

ازین عالم خبرها گفت - و ازین نوع اقسام مواعید بمیلان آورد  
و درین باب مبالغه را از حد گذرانید \* بخاطر آوردم که : خدا خیر  
گذرد ! آنچه از اندازه گفتگویش پیداست - بابای مزور  
است - که قولش با فعلش موافق نیست \* چه از کلمات میرزا عزیز  
مخاطب باعظم خان - که کوکه اکبر شاه است :- که شخصه حرفه  
گفت - دانستم که واقعی است \* چون مبالغه کرد - در شبهه افتادم  
هرگاه قسم خورد - یقین شد که دروغ میگوید \* و اعظم خان - که  
مدتی ناظم احمد آباد گجرات بوده - طبع خوش داشت و این بیت  
ازوست :-



منه ای طفل اشک از خانه چشم قدم بیرون

که میآیند مردم زاده ها از خانه کم بیرون

برای بنای تقرر نیابت نظامت ملتان بمامش گذاشتم - و سعی بکار بردم - تا از سرکار نواب صاحب این امر خطیر باو مفوض شده - و از پیشگاه خلافت نیز حسب العرض وزیر الممالک خلعت و شمشیر و فیل مرحمت گشته - همان روز برای ادا شکر بخانه ام آمد \*

بتقریبی منکور قالی ملتان - که کمتر از ولایت نمیشود - بزیان یکی از یاران حلقه مجلس گذشت \* خان مرقوم گفت: باطل کار تقید باید نمود - که طول و عرض هر مکن - که قالب [قالین؟] آن مطلوب باشد - نوشته بدهند - تا بموجب آن قالیهای نفیس و تحفه فروش تیار کرده - مرسل داشته شود \* ملتفت بجواب نشدم \* باز اعاده کرد \* گفتم: مخدوم! این حرف این همه طول و عرض نمیشواید \* از هر قسم که خواهند فرستاد - خواهم نگهداشت - و اگر نخواهند فرستاد - محصل نخواهم گذاشت \* اگرچه در عالم دوستیها محصل گماشتن هم مضائقه ندارد - لیکن میدانم که اینجا تحصیل حاصل است \*

قصه مختصر - چون خدام خان عالیشان بماتان رسیدند - و بازار نواب نامدار سلامت - و نذر دولت گرم گردید - از آواز کوس دولت و کامرانی بمرتبه دمانش مختل گشت - که سر و سودای تحقیر و ترسیل مکاتبش هم نماند - تا بخوبیهای دیگر چه رسد \* اگرچه این همه از جا رفتنش بتحریر و کالت پناه بوده - لیکن اگر بهره از آدمیت میداشت - چرا بر حرش عمل نمی نمود \* حاصل کلام که: ح -

دنیاست عجب مرقع رنگینه \*

چون بزاهد خان نظامت دارالامان ملتان اختصاص پذیرفت - بعد چندی از سبب کسالت طبعش نیابت نظامت آنجا بخواجه استحق خان انتقال یافت \*

درین کشمکش احمد خان ابدالی زرهائے سنده و اموال کابل را - که بجهت نادر شاه میبردند - غارت کرده - سکه و خطبه بنام خود نموده - احمد شاه پادشاه در دران شد \* و قندهار را احمد شاهی نام بر نهاده - بسوء همد گسیل کرده - شهنواز خان را بر باد نموده - بر دار السلطنت لاهور دست یافت \*

بحسن سعی میر مومن خان بخاری و دیوان لکپیت رای و دیوان صورت سکه شهر در امن و امان ماند - و نیز میر مومن خان - که نیابت نظامت از نواب قمرالدین خان چین بهادر داشت - و نواب شهنواز خان او را بحسد محبوس داشته بود - و آنچنان سردار عظیم الشان در قید بتسلیم میگذرانید - خلاص یافت \* اما بمجرد خلاصی آنچه بخاطرش گذشته - رهایی مشتی ضعیفا بوده - که سی لکه روپیه نقد گذرانیده - خلائق را در امان داشت \*

احمد شاه از آنجا حرکت کرده - سرهند را مقرر کوکبه افغانی نمود \* نواب قمرالدین خان از جانب محمد شاه بسر عسکری مرشد زاده آفاق احمد شاه نیز وارد سرهند گشت \*

چون تلافی فرقی واقع شد - نواب قمرالدین خان در آن زمانه - که بوغایف یاد حق مواظبت داشت - بضرب گلوله جان بحق سپرد \* تاریخ: «آه! وزیر الممالک بهادر شهید گردید» - و دهلی خراب شده - و قمر عالم رفت - و هائے نواب قمرالدین خان - تاریخ و مالش



یافتند \* محمد شاه پادشاه - حینیکه این خبر شنیدند - این بیت  
هندی بدیده بر زبان آوردند -

بن جنگه همکو نیند نه آتی تیی سو گئے

جو دیکه همکو هستی نه آخر کو رو گئے

آخر میر معین الملک بهادر حمله های گردانه و جنگهای رستمانه  
کرده - مخالف را از پیش برداشت \* و از دریای ستلج عبور داده  
رستم هند خطاب از مرشد زاده آفاق حاصل کرد \* میر معین الملک نعل  
والد یزگوار را روانه شاهجهان آباد نموده - به بلعتایه ثمین و اندوخته  
های عمر فراوان به نظامت لاهور و ملتان رخصت یافت \*

و احمد شاه درانی از راه ملتان روانه کابل گشت \* درین اثنا  
زاهد خان ملتانی نیز شرف ملازمت او دریافته - احوال خود را ظاهر  
و پسر خود شجاع خان را حاضر نمود \* چند اسب و شتر پیشکش  
نموده - به رهنمایی در چنین مقدمه پیش آمده - باظهار افغانی و  
علاوه آن خود را ابدالی در سلک آن گروه انسلک داده - بوعده  
نظامت ملتان خورسندی یافت \*

و چون محمد شاه پادشاه جهان فانی را پدرود نموده - خوش بر  
آسودند: «های رفت از جهان محمد شاه» نکته سنجان تاریخ و حال  
یافتند - و احمد شاه پادشاه در شاهجهان آباد جلوس اقبال نمود \*

نظر بر ضعف احمد شاه پادشاه احمد شاه درانی بر سر دارالسلطنت  
تاخت آورده - میر معین الملک را بجان آورد \* چون در جنگ  
فیروزی بنامش آمد - میر معین الملک متصل نخاس بیرون حصار  
دارالسلطنت لاهور - حینیکه احمد شاه درانی بر سر مسجد تاج  
جهانگیری بر سر داشت - حاضر شد - و ایستاده ماند \*

احمد شاه درانی گفت که: «حالا سزای تو چیست؟» گفته  
که: «اگر تاجری - بفروش!» و اگر تصای - «بکش!» و اگر  
پادشاهی - «بفرو!» گفت: اگر من بدست تو آمدم - «بحال  
من چه تجویز میگردی؟» گفت: «باختیار خود نبودم - در عالم  
مجبوری نمکحالی اقتضای آن می نمود که - شاه را در پنجروز آهین  
نشاندن روانه شاهجهان آباد می کردم \*

شاه بر راست گوئی او غشی کرده - بفرزندی بر نواخت -  
و قریب یک کروزه روپیه تحصیل کرده - روانه شاهجهان آباد گشت \*  
و از آنجا بنصرت و فیروزی مراجعت نموده - شجاع خان را نواب  
ساخته - روانه ملتان کرده - و چون احمد شاه در گذشت - تیمور  
شاه مالک سلطنت شد - و حاجی مظفر خان در حکمرانی نوابی  
یافت \*

خود مظفر خان مرد نیک ذات و خوش لقا و شهادت طلب و عادل  
و باذل و حاجی و غازی و متقی بوده - و از آنجاست - که شهادت  
و نیک نامیش روزی گشت \* اما افغانیه که همراهش بودند - همه  
قطاع الطریق و زانی - که روزانه در هتک شرقا میکوشیدند و شبانه خون  
فلحق را شیر مادر میدانستند - چپا که نکردند! سرافراز خان پسر ولیعبد  
بود - در ادای معامله سرکار والا تن در نمیداد - و اطاعت از قرار واقعی  
نمی نمود \*

چون عساکر فیروزی بیکر سرکار والا تسخیر قلعه ملتان نمود - و  
پیغام گذاران گلوله توپ و تفنگ بسمع قلعه گیل آید آیین اَلْمَقَرَّ سَنَیْدُنْدُ -  
افغانان - که اندرون قلعه در عیش و عشرت افتاده بودند - هر چند  
نواب را بر سر فرمال پذیرای آوردند - اما نواب طالب شهادت شده -



سخن آنها را قبول نکرد \* هر چند برای پرورش نواب از سرکار والا نیز وعدها بمیان آمد - اما خلاص کردن قلعه منحصر بر الوداع خویش نمود \*

آخر در حیص بیص دوازده روز منقضی شد - و حالت بر غربا و مساکین - که در قلعه ساکن بوده - ابتر گردید \* افغانستان نیز دست تهور بر آورده - در توپ انداختن و شمشیر بازی کردن قصور نکردند \*

چون از سرکار والا بنام مصر دیوان چند «خطاب ظفر جنگ بهادر» صادر شد - و تمامی لشکر ظفر اثر را حکم بفرمان برادریش رسید - مصر مظفر جنگ بهادر همه سرداران را طاب داشته - فرمان داد - که «داخل خندق شده - از دهور کوت بگذرند» \* چون همه ها داخل خندق شدند - خندق را پا شکست \* بسیاری را پیمانه حیات لبالب آمد \*

نتیجه سنگه کمیدان و فتح سنگه دت هر دو معه برادر خود جان نثار شدند \* بهادران حمله ور از دهور کوت گذشته - بسیاری را از مخالفین بجیق لشهای گردانده و آویز شهای رستمانه از پا در آوردند \* و نوعی بتیر و تفنگ پرداخته - اعدا را هدف ناکامی ساختند - که دارالامان ملتان در الحدثنان گردید \*

چون قلعه ملتان ضرب المثل روزگار - و در بلندی غیرت ده این فیروزه حصار است - هژبران بلا جوش و مبارزان دریا خروش در جان نثاری و سر دادن اضراب اتواب خبر از خود نگرفته - بسیقی صفی برهم زده - چون سمندر خود را در آتش افکنده از نقاب دود از نهان قلعیان بر آوردند \* جنگی واقع شده - که تا مرور روزگار از آن تذکار خواهد بود \* سپاه نصرت شعار در دلیلی و دلوری حق نمک بجا آورد - در ثبات

قدمی دست کوشش باز نداشتند - و اندرونیان نیز خود را قابل حیث ندانسته - خون فوج گورو گویند سنگه را بر خود حلال دانستند \* و از پنجاست - که بتاخت و تاراج مبتلا شده - روانه کشور عدم گشتند -

چوزاف یثان شد مسلسل کمند غریبه ز کوس شجاعت بلند یلان گشته سر باز و شمشیر زن نموده عیال جوهر خویشتن به پولاد پوشی علم آمدند برستم قدم بر قدم آمدند نفیر نهنگان در آن کارزار بر آورده از مغز شیران دمار دران رزم سنگهان پولاد پوش بیوز و شا پر دل و سست کوش قباة حیث اندران دار و گیر گرفت اتو از زخم شمشیر و تیر سادهو سنگه نهنگ دریای وغا از مقریان بارگاه صاحبزاده کنور کهوک سنگه جی بهادر آداب بجا آورده - بچان نثاری رخصت یافت \* اما بهتر جهان صعود از آسمان نردبان آد خالوا فیها نزل شد - که دفعتاً بر سر دیوار قلعه جسته دست تارا جی بر گشادند \*

نواب مظفر خان مسلح - معه شهنواز خان - که پسرش عبدالمجید خان با راقم السطور نسبت هم دبستانی دارد و در علم و ادب بر اجداد خویش میفزاید - بر آمده - بآرزوی شهادت رنگین پیرهنی در بر کرده - جوهر تیغ بازی را آشکارا گردانید \* اما معه دو پسر خود بخاک نیستی غلطیده - به نوابی آن جهان برآسود \*

چون از سرکار صاحب زاده بلند اقبال حکم تاراج و قتل تام شد - خاندانها با خاک برابر گشتند - و سوداگران امصار لباس دریوزه گری پوشیدند \* هر یک از نقیر و قاطیر عساکره منصوره بمالداری انگشت نمای عالم گردید - و دولتخانه مظفر خان سر بسته به یغما در آمد \*

<sup>1</sup> Quran VII. 38.



نواب سرافراز خان و ذوالفقار خان گریخته - الامان گویان - در دیوۀ موتی رام جا گزیدند - و صلاح داده - مامون شدند \* دیوان موتی رام هر چند به مصر ظفر جنگ بهادر در باب امن و آمان شهریان سخن رانده - مَصْر و مَسْتَبَدَّ گردید \* لیکن مشار الیه نظر بر شورش افغانان سخت بیرحمی ها را داد داده - آه کرد که نیافت - بجایگاه خود مذکور آن کرده خواهد شد \*

درین زد و کشت بسیاری از فوج مخالف برکاب اقامتگزم - روانه آنجهان شده - شرط نمک از واجبات دانسته - درجه شهادت یافتند \* ششصد کس افغانان - که بآب یخ پرورد خوگیر و خانه نشینی اختیار کرده بودند - از هیبت جان بیرون نیامده - بابس گدایان دریوزه گر شتافتند - و منازل مفعول عظیم الشان آن بوم چون خانه چغد ویران و معدوم گردید :

آن قصر که بر چرخ همبزد پهلوی بر درگاه آن شهبان نهادند رو دیدم که بر کفِ کُتَره اش فاخته بنشسته همیگفت که کوکو گوکو از مردم تاراجی درست روییده و جواهر و سلاح قریب در لکبه روییده فراهم شده - و از قلعه شجاع آباد بیست هزار روییده را ظرف نقره و پارچه آبریشمی و غیره بضیض در آمد \* و پنج ضرب توپ داخل معسکر دولت و اقبال گشت - و توپ کلان داخل قلعه ملتان شد - و ذخیره بسیار در قلعه جمع نموده - و بندوبست و دلاست شهریان کرده \*

اول نامه ها بحسب الحکم سرکار والا ششصد سپاهی بحفاظت قلعه مامور - و سردار دل سنگه نهیرونه و سردار جوده سنگه کلسی و سردار دیوا سنگه دوآبه والا - بسرکردگی متعین ساخته \* هر دو پلتن نجیبان

بحفاظت شجاع آباد را گذاشته - معه جمیع سرداران مصر مظفر جنگ بهادر شرف قدمبوسی حضور والا اندوخت \*

چون افواۀ عام و الحقی که خالی از راستی نه که : "مال گروز ها غارت یافت" - و غرضها متواتر شد که : "عساکر نصرت مائرا پروای نوکری نمائند" - تابحال تقاری چه رسد ؟ " حکم شد که : "مال سرکار والا را هر کس که بیغما آورده باشد - باز دهد - و در صورت توقف - چون مرتکب امر شذیع شده - سزاوار دار خواهد بود \* " همگی کمیدانان پلاٹن و جمعداران و اجپائی و صوبه داران و گوله اندازان و سنگریان و راجپوتان هر چه که غارت کردند - از جواهر و سروراید غلطان و اقمشه فراوان - که قریب پنج لکبه روییده زر باشد - بحضور گذرانیدند \*

نواب سرافراز خان و ذوالفقار خان شرف ملازمت حضور والا دریافتند - از تواضع سرکار والا پیش و پروت خود را ناپ دادند \* اما غافل از آنکه هفوز فلک بر سر جنگ است - حتی که امروز بروز جد بزرگوار خود زاهد خان - که شتران کرایگی و سه لکبه دام جاگیر داشت - و در اوراق سبق مفصلاً سمت گذارش یافت - نشسته در حویلی کلان بود و باش نموده - بخوبی گذران میسازند \*

سرکار والا برای ترمیم خندق قلعه ملتان سیصد روییده یومی مقرر نموده - \* دیوان سکیه دیال را به نظامت آنجا بر نواختند \*

بعرض رسید که - نهال سنگه اتاری واه و جوده سنگه سوزنیواله و سردار جوده سنگه کلسی بعالت هواۀ سموم در گذشتند \* امیر سنگه و غیره را بجائ پدران شان بخلعت سرافرازی متخلع ساختند - و سردار

<sup>1</sup> Plural. Urdu form of the word Adjutant.



دیس سَنگہ مچیئہ معہ نانک چند چوپڑہ اجازت تحصیل زر نذرانہ از راجہائے کوہی یافت \*

آندد سنگہ وکیل متعینہ شاہجہاں آباد - معہ نامہ یکجہتی آمیز لیک صاحب بہادر - مشعر بر شکایت عدم ارسال نامجات یکجہتی انگیز - حاضر شدہ - بہ انعام یک زنجیر فیل و خلعت هفت پارچہ سرافرازی اندوخت \* عساکر نصرت مآثر را حکم دیوہ آفری آب راوی متصل شاددرہ بہ نقد رسید \* چنانکہ شکار افغانی بربل اتک بنارس خیام دولت برافراشته - در نہاد ناظم کشمیر و پشاور سخت زلزہ انداختند \*

راجہ پونچہ و راجہ راجوری نیز حاضر شدند \* پیشکشہائے عجیب و غریب گذرانیدند - کہ وزیر فتح خان آنطرف ایران را دست و بازو خود نموده - در ولایات کابلستان و قندھار گشت میکرد - کہ باز گذارش بطرف هرات افتاد \* شاہزادہ کامران - با وصف شاہزادگی از در اطاعت در آمدہ - باقسام مغاظ وزیر را بران آورد - کہ بمذلول "وَالْوَدْعِيَّتْ لِكِرَاعٍ بِكِرَاعٍ فَيَكِرَاعٍ لَا حَبِيَّتْ" بلجابت دعوت "قُلُوبُ الْمُؤْمِنِينَ عَرُشُ اللَّهِ تَعَالَى" را طواف نماید \*

وزیر اگرچہ سخت پیمان گسل و عهد شکن واقع شدہ بود - اما بیادسی بگسلد زنجیر تدبیر اعمال قبیلہ اش بمقاد اَعْمَالُكُمْ عَمَلًا بِه کیفر نشسته \* او را بر آن آوردند - کہ شاہزادہ کامران از در آشتی در آید \*

چون نچاہ کن را چاہ در پیش گفته اند - شاہزادہ کامران چار مد گرد بہمن توان را در ایوانے متواری کردہ - بیرون آن بساط ضیافت از اطعمہ گوناگون چیدہ بود \* ندویانہ باستقبال پرداختہ - بر سفرہ جا داد

ذگہاں آن جماعت سفاک بر سرش ریختہ \* اول در ہر دو چشمہش میل فیل کشیدہ - از بصر بصیرت عاطل نمودہ - بعد ازان از دست و پا عاری ساختہ - بشد ید اَلْعِقَاب واصل آنجہاں ساختند \*

سرکار والا حکم بشاک دادہ - از غایت سرور در عین طوفان و طغیان بہ بغت آزمائی فیل بدریائے ذخائر اتک انداختند \* از سطوت اقبال فیلاب پایاب شد \* حکم بمروور فوج دادہ - بابا بیدی معتبرے را در افغانیہ فرستادہ - از ترمذ مانع آمدند \* افغانان از غایت بیراہ روی باو از در دیگر در آمدہ - او را از جان کشتند \* ازین معنی غضب پادشاهی برق قہرمانی را بدرخش آوردہ - خرمن هستی شان پاک بسوخت \*

بعد ازان در شہر پشاور رسیدہ - آن حوالی را از دوست محمد خان و برادرانش خالی یافتند \* بیست و پنج ہزار روپیہ از ارباب آنجا گرفته - شہر را آمان دادہ - جہانداد خان وزیر خیل برادر عطا محمد خان را - کہ نظامت کشمیر داشت - بہ نظامت پشاور بر فواختہ - و بالہ حصار را آتش دادہ - اندک پاداش پنجاب را بر روئے کار آوردند - و چارہ ضرب توپ را متصرف شدہ - باین روئے آب رجع القہری فرمودند \*

حکما سنگہ چمنی را بہ تکلیف یک لکھ و سی ہزار روپیہ گرفتار نمودہ - بعد ازان بشرط ادائے زر سرافراز فرمودند \* یک لکھ روپیہ سوائے آن از گرد و پیش مقرر ساختند - و یک لکھ روپیہ از سردارانے کہ از هنگام عبور تن دزدی بکار بردہ - اسپانرا در دریا بیفداختند - وصول گردید \*



جهاندار خان - جریده از آمد آمد دوست محمد خان - گریخته -  
وارد هرات گردید - آلهی بخش کمیدان را بقلعه ملتان تعینات شد \*  
و رام سنگه بهیه را - که با تالیقی صاحبزاده بلند اقبال کنور گهرک سنگه  
جی ممتاز بود - معبود فرموده - پنجاه هزار روپیه تاول گرفتند \*  
اگرچه پدرش سپهدار میرزا امانی بوده - اما سوائے این ازو نه برآمده \*  
از آنجا کوچ کنال غسل سری کداس فرموده - روا رو بدار السلطنت  
لاهور تشریف آورده - صبهائے عیش در جام مراد ریختند \* مصر  
ظفر جنگ بهادر دو صد اسپ ماده و مبلغ کثیر از زمینداران بار گرفته -  
اعزاز یافت - و فتح سنگه اهلوالیه چهل هزار روپیه نقد گذرانیده -  
بخصت گرفت - و بدیوان رام دیال حکیم میرم رسید که - بجهت  
نذرانہ بهاولیه و منکیریه روانه شود \*

دیوان در راه از هرکس نذرانہ گرفته - داخل خزانة عامرة ساخت  
چون بماتان رسید - خبر شاه شجاع الملک انتشار یافت که: "پیش  
صادق محمد خان رسیده - و از آنجا در قیره غازی خان آمده - ترتیب  
افواج نموده - که از سبب نبودن پادشاه در خراسان خود را پادشاه  
سازد \* " بهر کیف در پشاور رسیده - بندوبست نموده \*

محمد عظیم خان از کشمیر و دوست محمد خان از کابل بسر او  
آمدند \* جنگی عظیم پیوست \* چون شاه را ادبار از روز ازل مرتسم  
جبین است - از قضا آتش در باروتخانه شاه افتد \* همه سپاه سوخته  
شده \* چون محمد عظیم خان بر سر او ریخت - شاه گریز کرده -  
خود در خیبر خزیده - بخشر خانه خود در آمد - و چندت آنجا  
بوده - بسبیل اختفا برآمده - از راه بهاولپور روانه لودھیانه گردید \*

محمد عظیم خان نیابت نظامت صوبه کشمیر بجبار خان بحال

داشته - خود معه چهار کروڑ روپیه زر نقد کشمیر سوائے پشمینه و  
آلات و ادوات - بپانڈ ملاقات بهادر خود دوست محمد خان روانه  
کابلستان و آن نواحی گردید \*

سرکار والا موقع یافته - بصواب دید بیر در پندت ظفر جنگ  
بهادر را مقدمه الجیش نموده - حکم تسخیر کشمیر داده - تمامی  
عساکر نصرت پیوند را حکم باطاعتش ساختند \* و خود بنفس نفیس  
در وزیر آباد خیام اقبال بر افراشته - امید وار لطیفه غیبی شدند \*

1. Pandit Bir Dar was an influential Hindu Officer in the service of Jabbar Khan. Having been ill treated by his Afghan master he secretly escaped from Kashmir and repaired to the Court of Ranjit Singh. With his local knowledge and influence the Pandit proved a source of help to the Maharaja in the conquest of Kashmir and was rewarded for his services by receiving the lucrative job of a contractor or farmer of the revenues of Kashmir.



## باب بیست و دوم

1819 A.D. وقائع سال یکم هزار و هشتصد و هفتاد و شش -

مطابق سال یک هزار و دویست و سی -

در بیان فتح کشمیر

جنت نظیر \*

چون ایزد بیچون خواهد - که خلق ببلای عظیم گرفتار آمده را  
امان بخشد - و جباری قوم ظالم را پر و بال بشکند - اول خلق را  
دشمن آن قوم سازد - و بعد از آن بکیفر کردار نشاند - شیشه جمعیتش  
را بسنگ تفرقه اندازد \* تا بیخود شده - دست از دامن خلافت فرواهد -  
و اینها در ظلال صاحب انیسری \* پرورش یابند \*

چون همیشه سرکار والا منتظر فرصت بوده - بعزم تسخیر کشمیر  
راے ملک آراے را تصمیم میبخشیدند - که تا ساکنین آن ولایت را -  
که لب شال درین بیست سال چون پسته از زعفران<sup>۱</sup> زار کشمیر بخنده  
آشنا نشده - برفاه حال بر فواخته آید \*

عظیم خان با کفوز بی شمار و خزائن لا تحصی و لاتعداد وارد خراسان  
و جبار خان به نیابت تعین \* اما از سطوت اقبال سرکار والا هراسان  
شده - طریق مسالمت پیروی \* چون خرابی آن ولایت را هنوز  
حسابه باقی بود - کمیت قام حقیقت رقم در مضمار آن پپای سر  
خواهد شتافت \*

راے آنند سنگه وکیل را باخداار شاهجهان آباد باز متعهد نموده -  
فرستاده \* لیک صاحب بهادر را بجواب نامه نامی همراه فرمودند \*

1. See also page 169, foot-note: Cunningham's "History of the Sikhs" ed. by H. L. O. Garrett, 1918.

و بر طبق فرمان سرکار والا استادی مخدومی و مطاعی مولوی احمد  
بخش چشتی لاهوری<sup>۱</sup> - که از احفاد زهد الانبیا خواجه فرید شکر گنج  
مسعود اجودهانی روح الله روحه - و عرف الله فی الفردوس فتوحه -  
و از نبائر مولوی ضیاء الحق چشتی اورنگ آبادی ثم الاهوری در اهور  
موجب فخر خاندان ها میباشند - و خامه تربیت نقیر و قطمیر این  
خاندان بسر پرستی ذات اقدس ایشان تعلق دارد - نامه نامی را در  
عمر چهارده سالگی بر نگاشته - رسامان بهر از رقم نقاشان نرگسین قلم را  
رنکین نسخه از نگار خانج چین بیاد داده - و بعنایات خاقانی سرفراز و  
بجاگیر و خلعت ممتاز گشتند \*

چنانچه در صفائے صدر این معنی بخارش قام سوانح نگار صورت  
انکشاف پذیرفته \* چون خالی از دقتی و رقتی نبود - بعینه برای  
یادگار مرقوم کلک وقائع سلک میگردند -

بیمبختی را الوف نیایش و بی صفی را صفوف ستایش - که  
گونا گوی اقام را بصد هزاران انعام بل انعام را نیز مرفه الحال و فارغ البال  
داشته - و دارد - و اوضاع این کارخانه بوقلمون بگوناگون شیون  
مختلف گردانیده - مالی پراگنده بر نعمای نعمتش نازان - و فعل  
بیشمار بر آلاء عظمقش خراسان \*

<sup>1</sup> Maulvi Ahmad Bakhsh Chishti, better known by his poetical nom de plume as Maulvi Yakub was a talented writer. He has left behind him a manuscript diary in 20 volumes which is full of interesting events relating to the history of the Punjab between A.D. 1819 and A.D. 1860. This valuable manuscript is preserved intact with Maulvi Hamid Ali Chishti the grandson of the author. For fuller description of its contents see pp. 82-87 of the Journal of the Punjab Historical Society Vol. VI No. 2.



«بعد از اختتام - و خشوران شهریاران معدلت پڑوه و پادشاهان  
والا شکوه را بخلعت ان الله يحب المتسطين مصلح ساخته - انتظام  
این گنبد بی در تحویل فرموده \* والا شلمان کیوان مکان و ثری سالاران  
ثریا شان حتی الامکان در نظم این نشر و ردیف این سر همت گماشته -  
رعوان جاویدی را مورث شدند \* چنانچه اسامی سامی شان بر  
الواح السنه پریشان ثبت \* علی الخصوص فہمت داد سگال ما -  
برخلاف فرمانروایان سلف و خلف - بر غنائق قدسی سرائر صوری  
معبتان معنوی بین چون مه و مہر هویدا - سطرے ازان دفتر و  
شطرت ازان اکثر در سمع فیض جمع رسیده باشد \*»

درین زمان خجستگی توامان روز یکشنبه پس از سه ساعت و سیزده  
دقیقه - درے جهان افروز پرتو تجمل انداخت \* صیت نو روزی  
عالی را در نشاط گرفت - و هواے خورمی مزاج برنائی آورد \*  
و غیغ و بزرگ مایه عشرت اندوخت \* کہن روزگار را نوی در رسید -  
ایردی عذابت را در بار شد \* زمین پراستگی بر نشست - و آسمان  
بمشاطگی برخاست \* پڑمردہ گیتی بتازہ روئی گرائید - جهان از دم  
صبح بہار نسیم صبحگاهی جوانی انبساط در سر آورد - بخلاف چرخ دوار  
کہ ہر ساعتہ تازہ گردشی بر رو آورد - و ارضیل را بآن نوشعبدگی پریشان  
سازد - و دل فیض مغزل را بہ آرائش نہادہ - با برگ یگانگی بہار  
از خزان نشناخته - اورنگ سلطنت آہنگ را از قدوم فوجت لزوم  
خود پیراستگی بخشیدیم - ہشتم سال از دور دوم فرخی آورد \*

در ہنگام چنین آرائش و در آوان چنان پیرانش فرستادہ آن دولت -  
کہ از محرمان خاورندہ خاص الخاص برد - بصحیفہ یگانگی آمود و  
مسموۃ یکدلی شہود دولت بار اندوخت \* از مطالعہ آن نقش

نقاشان مانی نژاد و نگار عطار و زمان بہزاد استاد بود - بسیار شادمان  
شدیم \*

آنکہ شکرانے در عدم مراسلہ و شکایت در مسالہ زبانی خامہ را  
تکلیف دہ شدہ بود - بسیار مستحسن و محسن افتاد \* دار و گیرے  
کہ بہایم نہادان حادث پیکر - و دراب درابان دیو و تر - گوش خنجبر  
گذاران اژدر در - و جباران غضنفر فر - صم و کرساختہ - بشوش حقیقت  
نیوش آشنا شدہ باشد - کہ ناظم صوبہ ملتان مدام ہذا مہ کجروی و خود  
ستائی را گرمی دادہ - و حصن حصین و ارسلان متین را مایہ خود  
کلمی بر اندیشیدہ \* ہر چند واعظان دانشمند و نصیحتان بیفیش پیوند  
فرستادہ - رہنمون آمدم \* لیکن گویائی عقل و عقلا و مقال فضل و  
فضلا بہ روز خرد ناقص و قطانس نہیہ دم بریدہ - موزون ندیدہ - انسون  
و انسانہ را نگاریدہ - دم نخوت و استعبار زد \*

راؤ مردان تہمتن تن - و شجاعت نشانل پشتون فن - و گزین  
فرجے - بسر کردگی شاہزادہ فرخ اختر - قریب سیصد سوار جرار خنجر  
گذار و سنیہ عرادہ توپ غیغ دھان برق آہنگ بساعت فیض اشاعت -  
کہ اتانیدس مزاجان ہمدی دانش بہ ازان نشانے فداندند - روانہ فرمودیم \*  
دو اندک فرمتہ بہائین آن فیروزہ حصار غارت سادقات بخت وری  
شدہ - افغانان خود سر را از مرکب ہستی انداختہ - تارک شان را  
آویزہ فتراک مردانگی ساختند - و چون از عالم سماوی سپاہ  
آنزل اللہ جُوداً اتر تر و ہا غاشیہ کش رکاب ظفر انتساب ما بود - با  
ہمان فوج اندک طرح بستہ شد \*



جرانغار بمصر دیوان چند و بهوانی داس و غیره بهادران استواری پذیرفت \* شیر جگران برانغار فیض خان و الهی بخش و کمون خان و سلطان محمود سد سکندری ساختند \* و لاهک شکاران التمش عبدالصمد خان و شیوپرشاد و منو خان ولوله در چرخ هفتمین انداختند - تیر دستان هراول و عام افرازان عرعه قاص فتح سنگه و قادر بخش و شیخ بساون در تن بهرام چرخ نشین زلله کردند \*

اودحام گلونه اندازی و انبوه آتش بازی عوام را در رستخیز - و آن کمال انداختی - که غالباً قلعه از جاع خود قلع شده باشد - و تشنه از غنیم و رعایای شهر ناپدید \* چون برانگیختی دخان و ققام به نشستگی میل نموده - سبحان الله تعالی و تبارک از دیدبانی یتاقی داران جنگجو و پاسبانان ستیزه رو - متانت آن حصار فلک انحصار آشکارا شده - که آلاک گما کان برپا است - باز نایره نایره افروزان جنگ و حرب باشتعال در آمده - و سیف زنان روئین جسم و سنان افغانان دستان اسم بسر اندازی و خصم کشی اقبال کردند \*

اندرونیان نیز به توپ اندازی و خمپاره بازی نیز تقصیر نکردند \* درین یورش شگوف شورش از درونی توپ اندازان توپ اندازی ظاهر گردید - که بهر هدف - که انداخته - خالی نرفته \* بر گوهر اکلیل خلافت جمله آوردند - نیرنگی اقبال ما آن خود کام را ناکام گردانید \* پذیرا درونیان آن بود - که در شهر عوام آن مکان را باستحصال خواهند داشت \*

هر گونه امداد سرب و باروت و گلوله و غله متواتر و متوالی میساختیم مدت حرب و طعن و ضرب به پنجاه کشید \* خمپاره زنان شیر توان و بذادیق اندازان بهمن توانان و اودر همتان بهرام صولت و اشجعان اسفندیار سطوت دیوار قلعه را بدو دره در آوردند \* و بهر مونی قاعد اقبال ما سر

عسکران ظفر قرین - چون دانایان آخرین - بنای پرداختند \* شام - که صبح آن فتح ده اقبال فرخ اشتعال ما بود - چرخچیان چرخ فریب و یک تازان عرعه جنگ گروه گروه همه شب سیار و بیدار مانده - داد جلالت دادند \*

و شیران شرزه و افغانان هرزه بسر پنجاه دلاوری جوق جوق باهم در آویختند - و بسیاری را پای همت از جا گذاشتند - و نسقچیان عرض دوست درباریدن و توانستی به قصور نه گزیدند:

بهر سو جوانان کار آزمای

بر آورد بیخ عدو را ز پای

ز بس گرد برخاست سوه فلک

زمین را نشانه نبود از سمک

خرابی در آمد در آن مرز بوم

که ایران بمثلش ندیده ز روم

غریو کوس روئین هلهله در چرخ نیلگون انداخت \* و شور تبیره لبیه هول در گردن شیر ساخت \* مبارزان در تفنگ اندازی و جنگ افزائی پرداختند \* درج و مغفر دلاوران در معرکه رزم که ازرم را مکان عنقا بود - بخاک افتاده - سرهای دلاوران چون گوه در صولچال \* قوایم تگاوران باد پا غلطان - کمرهای کمر بندان کشاده - افتاده \* شوریکه تازان معرکه جان نثاری دمار از مغزهای جهانبیل بر آورده \* طایران بدشت و صحرای سر نهادند - منش خود را از جهان بردند \*

صبح - که ترک خونی لباس با اسلحه سیف و سنان بر شدیدین فلک سوار شد - گردان گردن شکن و مبارزان شمشیر زن برجستند - و بیگ حمله ناچخته آبدار بر سر نخوت زدگان باقی ریختند - و حمله



پژوهان فوج بینبارگی خود را بر آسمان رسانیده - طرفه شورش در گنبد  
اخضر انداختند - و در قتل و تهب و کد و کوب قصورے نرفت \*  
دکاکین بازارگانان بحوزة تاراج و درکن جوهریای بحیطه یغما در آمد -  
برخی بقید اسار - و ناظم آنجا معه سه پسر مقتول - و هر دو پسرش  
بدست مؤتمنان والا گرفتار - و بنگاهش تمام و کمال دست فرسود جنود  
نصرت آمود - پس ماندگانش امان خواستند - داده سر بر افراختیم -  
نیزه گذاران ما همگی ملک را در تحت تصرف آورده - تهنیت  
نامها نوشتند - و استمالت برتایا فرموده - کفاف بارامله و عجزه  
ساختم - بعنایات فراوان هر یک را توانگری دادیم \*

«چون شوق گلگشت آن نمونه رضوان دلنشین از دیر باز بود -  
خود بنفس نفیس توجه میفرمایم - تا همگی ملک را از دیده گذرانیم -  
و نیایش ایزدی در آن سرزمین بجا آوریم \*

مضر ضمیر ما آن بود که - چون گلهای سنبل و غیمران و ارغوان  
و ریحان فتح ملتان شمام - فروخت بمشام جان و بسینه سرورے و بدیده  
نورے رسانیدند - آئین دوستی را طرح تازه نهاد آمد - میانچی  
رسید - و بر کوائف مطاع گردانید \*

«چون در نشاء تعاقب جز محبت و خلعت به از آن نشاء نداده  
اند - اگر در تاسیس محبت سابقه و تفصیص موانست لاحقه و  
انضباط آن مساعی جمیله رود - انبساط دیگر در خاطر اقدس ما نیست \*  
بعضی حقایق - که محتاج بنوشتن نبودند - به خیر خواه باصفا رائے آنند  
سنگه وکیل فهمانیده - معه تفسوقات اینجبهات روانه کردیم \* امید - که  
قیل و قال مومنی الیه را بسمع رضا اصفا نموده - چمن محبت را از  
مطرات رسل و رسایل شگفته - در بال میداشته باشند» \*

دیوان رام دیال از دریائے تمون منتہض - و متصل قلعه شاهگده  
علاقه رکن الدوله صادق محمد خاں باستقامت اطراق نموده - یک لکھه  
و هفتاد هزار روپیه معه رسوم باز یافت کرده - به نواب شهنواز خاں  
منکیریه پیغام ساختند - درین روزها شخصی عجایبات بلخ و بخارا را  
پیشکش حضور ساخت - حضور پرفور او را به انعام یکہزار روپیه بر  
نواختند - و اشیائے او را داخل توشیخانہ مصر بیلی رام نمودند \*  
نود هزار روپیه وصول و اسپ و لونگیہائے ابریشمی و غیره تحایف گرفته -  
در حضور اقدس عرضداشته - بعنایات شاهنشاهی سرمایہ دولت و  
سعادت حصول کرده - بمراحم خسروانی مشمول گشتند - و نیز ارشاد  
فیض رشاد شرف اصدار یافت - «که روا رو از ملک منکرده و ملتان و بہتر  
و از مراحل و منازل دشوار گذار عبور کرده - باعزاز تمام در بہتر  
شرف حضور دریا بند» \*

ظفر جنگ بہادر امروالا را ذریعہ کشایش ابواب مراد و ارشاد والا  
را موجب افتخار دانسته - براجوری رسیده - شورشے انداخت - کہ  
گنبد سپہر بیستون از جای متزلزل شده - راجہ اغر خان گرم رو طریق  
فرار شده - بواسطی ہزیمت شکست - و توپخانہ را بیشتر برگماشتند -  
کہ نشیب و فراز جدال و وہاد بعدے بود - کہ بیک وہم را از آن  
گذارہ متعذر میشد - تا بیاضے تردد چه رسد - راجہ رحیم اللہ خان  
برادرش رفقہ اطاعت در گردن انداختہ - شرف قدمبوسی دریافت -  
قائم مقام برادرش شده - بخطاب راجگی اعزاز اندوخت \*

ظفر جنگ بہادر از بہنبر و پوشانہ و بیرم گلہ عبور کرده - به  
کریمہ رتی پچال ضارب سادات فتح و اقبال شده - مخالفین بد مال  
و اعدائے خستہ حال را جام امید از باد غم مالا مال ساخت - بعضی



که از غایت بغض منفذ کاروانی بسته - بر سر راه بخونریزی کسان  
بیگناه نهشته بودند - از صدمه شمشیر سنگیان نصرت پڑوه در پیغوله  
هائے متواری - و از لباس حیات عاری شده - پس پا شدند \*

ظفر جنگ بهادر از کوه پیرپنجال در گذشته - اعلام نصرت بلند  
گردانید - و ده هزار سوار بطریق کومک از سرکار والا نیز رسیده - و خود  
بدولت در راجوری خیام حشمت بر افراخته - بداد مظلومین رسیدند \*

راجه رحیم خان را بمطالعے یک زنجیر نیل و ساز طلا و اسب مرصع زمین  
و خلعت ثمین و جیفه سرافرازی دادند و برای اغرخان حکم یافتند بمقتضای  
سید که - « او را دستگیر کرده - بتیفر گردار رسانند » \*

جبار خان نظم کشمیر دوازده هزار سوار و پیاده همراه گرفته -  
مستعد بجنگ برآمد - فوج از سنگیان از آب به پل بندی عابر میشد -  
که با دو سه هزار سوار بسر وقت رسیده - شعله حرب و ذیفر طعن و  
ضرب را مشتعل گردانید - غضنفران لیستان جلالت چون شیر شریزه جنگ  
را از خون اعدا رنگین ساختند - و تیغ بزان عرصه شوکت به سیفه صفی  
بر انداختند - ارباب سیوف در جنگ آزمائی و دلاوری داد تهور  
دادند \*

دشمنان سگ سیرت چون رویاه سر بمغاک عدم نهادند - اصحاب  
مغوف خون اعداے ناپاک را فرو ریختند - و ساسانه جمعیت خصم  
نا عاقبت اندیش را از هم برگسیختند و سپرها از زخم تیر چون سینه  
عاشقان چاک - و طایر جانها بمند مسلسل اسیر دام هلاک - از گرد  
مشت گرز پشت اعدا مجروح - و قالب دشمنان از غایت خوف و  
هراس بیروح - و از آوازه گلوله پرده گوشها دریده - بد خواهان ناکام را  
جام تمغا بلبل رسیده - بهادران شمشیرها گرفته مغوف جنگ بر آراستند -

و نهال امید اعدا را از پا بر انداختند - تیر از خانه کمان بگوشه ها در  
سراغ درختن چاه کشان کمین - قبضه سهام پرتابی در عین سواد تلاش  
مردم از سوار سر پنجه کین رنگین - تیر زل کوه بصدمات سواران بلا  
جوش آید « وَ آمَطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارًا » بگوش عالمیان میرسانید - و از  
چقا چاق خنجر بهرام چرخ نشین منزلزل گردید \*

جوانان شیر افکن و جلالت کیشان شمشیر زن از طرف نمودار شده -  
قالب سپاه اعدا را بر شکافتند - و دلاوران تهمتن تن و سنگیان صف شکن  
نعره هودها در گنبد سپهر انداختند - افغانان را از هم گذرانیده - سنن  
در جگر شکافی بداندیشان - علم و سر رشته انتظام اعداے ناپایدار بر  
هم شد - بفراز شور و غافل دمار از مغز شیران بر آورده - بنیاد دیوار  
بد خواهان بر افکند - و دشمنان غریق بحر فنا شده - بگور عدم افتادند -  
خنجر را ابروے در همچشمان بهمرسید - و تیغ را جوهر جان شکافی  
بعضور والا عرض گردید - و از آوازه نقره هزبران را دم در گلو شکسته -  
و از شور کونائے نهنگان بحر شهابت گوش دشمنان صم و کر گشته \*

افغانه تاب حمله هائے رستمی سنگیان جانباژ نیارده - پشت  
دادند \* چون مبارزان شمشیر زن به پیاده پائی از نشیب و فراز جبال  
ماسور بودند - بگریختگان همپا نشده - در خیام - و افراس دست  
غارت دراز کردند - قشون غلزئی « اِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْقَوَى » بر خوانده -  
یا جبار گویان - ظفر نصیب مقدمه النجیش ظفر جنگ بهادر یافته -  
از قلعه مظفر آباد نیز پهلوتپی نمودند \*

جبار خان چون بخت خود را در ادبار و تردید و خداوند  
کردگار را در حق خود جبار و عید یافت - معه بار و بنه خود شبا شب



راه اولکے پشاور پیش گرفته - قندهار سر کردند - و از افغانه کسانیکه  
مقید سلاسل سیه چشمان کشمیر بودند - به تکلیف دل دیوانه خلج پوشش  
سپاه ورزی کرده - بدوکان نشینی و شیوه رعیتگری مشغول شدند \*  
بیست و دوم ماه هار کشمیر به تسخیر در آمد - ظفر جنگ بهادر  
کوس شادمانی و ظفر و فتح بر نواخته - باهنگاران احضار فرمود - و در  
قلعه هار کشمیر تپانه هار سنگیان نشاند و در شهر منادی و  
ندائے امان بر کشید - دیپائے مردم را - که از جور افغانه بجان آمده  
بودند - فرین فرحت و آرام گشتند \*

سرکار والا در راجوری حکم بشک داد - قورین فتح و فیروزی -  
سکونت کنان و داد دهان - دیوان موتی رام را ناظم آن ولایت  
خدا داد که: — بیت

تَبَارَکَ اللَّهُ از آن عرصه - که دیدن او

نگار بند خیالست و نقشند ضمیر<sup>۱</sup>

قرار داده خود بدولت دار السلطنت لاهور را مقرر کوکبه عز و  
احترام ساختند \*

دیوان رام دیال از تحصیل ملتان یازده هزار روپیه زر نذرانه در  
راجوری رسانید \* حکم یافته - که بر قلعه مار رسیده - پسر زبر دست  
خان مرزبان علاقه پونجه را همراه گرفته - شرفیاب شد - دیوان موتی  
رام را یازده هزار روپیه از لشکر سردار دل سنگه و سردار هروی سنگه و غیره  
مقرر فرمودند \*

ظفر جنگ بهادر بیر در پندت را بمقابله پنجاه و سه لک روپیه ملک  
کشمیر را اجاره داده - و ده لک روپیه از شالداغ بجواهر مل - و لک

<sup>۱</sup>This is a quotation from the famous *Qasida* of the Poet Fayzi in praise of Kashmir. See Akbarnama Vol. III, p. 543.

ها از باقی مشخص نموده<sup>۱</sup> - بند و بست بواقعی ساخته - بموجب  
ارشاد در لاهور حاضر شده - از خلایع گوناگون و نوازشهای روز افزون  
مخصوص گشت \*

سرکار والا بعد از جشن دسپره - بعزم پشاور رایت کشور کشانی  
برانراختند \* مصرظفر جنگ بهادر احوال کشش و کوشش سپاه از  
خط کشمیر مرض نموده - تا دو ماه امان خواست \* سرکار والا حرف  
او را و قعی نهاده - بغلعت ثمین اعزاز نمودند \*

درین اثنا بعرض رسید که - دو گوهر اقبال از صدف اجلال پیش بها بر  
آمده اند - یعنی دو فرزند درلتمند بشیستان دولت رنگ افروز چهره هستی  
شدند \* چون درین مدت پدم فتح ملتان و کشمیر شده بود - یکی را  
یماتنا سنگه و دومی را بکشمیرا سنگه موسوم فرمودند \* عطیات و خیرات  
را روز بازار شد \* و حکم فرمودند که - در سیالکوٹ - که مولد خاص  
صاحبزادگان اقبال نشان است - چراغان بپردازند - و بمساکین آن شهر  
دراچوئی ساختند \*

سردار دل سنگه و سردار هروی سنگه و دیوان بهوانی داس از کشمیر  
براه پکهای و دپتور و قلعه در بند از پاینده خان مستخاص گناایده -  
در لاهور بعنایات حضور اقدس جائے تازه یافتند - کرم سنگه رنگه و رنگه  
در گذشت - پسرش را قلعه خیرآباد باز عنایت شد \*

سرکار والا به ازائے نوازشات پدم بسجده سری امرتسر جی جبهه  
افروز نیایش گشته - در عنایت و سخا باز فرموده - از فراخ حوصلگی  
از شخص هندوستانی حقه بمقابله بیست هزار روپیه خرید نموده -

<sup>۱</sup>Sohan Lal p. 261 Vol. II, gives an approximate total of 139 lakhs of rupees.



طفر جنگ بهادر را بخشیدن آن اجازت دادند • این معنی موجب کمال سرافرازی او گشته - که در کیش این گروه مو بمران - که عبارت از خالصه جی است - در تالاف بر حقه دم نیز نمیکشند - تا به اجازت آن چه رسد!

دیوان گنگا رام را بخلعت ثمین نواخته - الهی بخش کمیدان را باستصواب و صلاح دیوان مذکور بتحصیل زر نذرانه مرخص نموده - خود بدولت در عرصه ده روز قصبه چنیوت را شرف و بها بخشیده - دیوان رام دیال و سردار فتح سنگه اهلوالیه و مائی سدا کور و شام سنگه و گنڈا سنگه مان و سیوا سنگه و امیر سنگه را بسر کردگی دره التاج خلافت کفور شیر سنگه جی بانتظام ملک بار و انگ و پکھلی و دهفتور و هزاره و تربیله روانه فرمودند •

و مصر طفر جنگ بهادر را بجهت تحصیل زر نذرانه ملک منکیه نامزد ساختند - و خود بدولت و اقبال رهگرای صوبه ملتان گشته - از غایت معدلت مساکین آن ولایت را داد پژوهی کردند • جشن هولی از غایت کامرانی در آن سرزمین فرموده - کبیر و مهین را غارت انشراح و توانگری بر رخ مالیدند •

شام سنگه پشوری را - که بنظامت آنجا برنواخته بودند - از داد خواهی خلائق تضییع شده پایه زنجیر - و بعد از چند مدت موجب تضحیک نثار و مطمیر فرمودند: [بیت]

بترس از آه مظلومان - که هنگام دعا کردن

اجابت از در حق بهر استقبال میآید

لاله سارن مل را بنظامت آنجا مقرر ساختند •

درین ایام چون از چند بی بی چند کور اولین پرده نشین عفت

گوهر اکلیل خلافت کفور کهرنگ سنگه جی دام اقباله در دار السلطنت لاهور حرسها الله تعالى من الکفور بعد الکفور تشریف فرما بودند - چون سحاب گرم اثر کرد کشت امید بارور و نونهای مقصود بآب عنایات ایزدی تر گردید - از پیشگاه عالی حکم نافذ بنگاه رسید که: چون گوهر اکلیل خلافت در سرزمین لاهور رنگ افروز چهره هستی شدند - هر چند در لیاقت و خرد چراغ بلاغت میافروزد - اما خاص و عام بانوایه گویند - در دل سلاطین نیز فرود آید - و نیکو نماید - و غمیمه آن - چون سری امرتسرجی سجود جباه صنادید این طائفه شریفه است - هرگاه ولادت شاهزاده فرخ اختر در آنجا رو دهد - موجب چندین حسنات تواند بود - چنانچه حسب الحکم عالی بی بی چند کور عازم آن نواح دلکشا شده - و بسجدهات جبه نیاز برافراخت •

بعرض رسید که - " لاله نانک چند بسزای راجهای کهک و تهنه پرداخته - قلعه پکهای احداث نموده - و آن نواحی را در اطاعت خود آورده - دیوان رام دیال زر نذرانه گرفته - بر دریای بهت اطراق نموده - از آنجا از شورش مردم بار شنیده - بکرمک الهی بخش کمیدان رسید - گوشمال بواجبی داد •"

سوار والا به رکن الدوله اعلام نموده - از تشخیص زر نذرانه ملک این روستا آب ستلج محاکات انداختند - و قیره غازیخان را بسر کردگی جمعدار خوشحال سنگه فرجه فرستاده - و جمله آنرا مع ملک متعلقه دارالامان ملتان بقبض رکن الدوله صادق خان داؤد پوترا وا گذاشته - بیست و پنج لکه و پنجاه هزار روپیه سال بسال مقرر نموده - و سابقه بازیافت نیز فرموده - و برای آینده از خان مذکور عهد گرفتند - با فتح نمایان و فیروزی بی پایان زر ریزان و شکار انگلستان مردم دار السلطنت



لاهور را غیالے و بهالے بچشم مقدم طالب افزودند \*

در روزیکه - سرکار والا اقتدار بشکار یافته بودند - مردے هندوستانی محفوظ علی نام پیشکش گذرانید - او را نوکر کرده - بانعام و حکم روانگی ملتان دادند - و راج ریحانی و شراب ارغوانی در جام تمنا ریخته - بر خلاف تمنا اعدا انجمهای انجم شکوه تلک فریب فرموده - سپاهیان سلاح بند پهره و غیره فقرای بی‌دست و پا را غبار افلاس بماء عنایت فرد شستند - مسامین در مساجد - و هندو در معابد - بدعای ازدیاد دولت پرداختند - غرض که - ذات انبال آیات آفتابست ظلمت زد - و مهتابیست عالم آرا : لراقمه :-

آلہی تا شہ گل در بہارن سربر آراست با فوج ہزارن  
بہار از فوج فوج گل بجوش است فلک از کوس ابراندہ خروش است  
علم داری بود سوز و دل را سنن در دست شاخ ارغوان را  
شہ رنجیت سنگہ از لطف و ہاب بود فرمان رواے ملک پنجاب  
شمسیرش سدر را در گلہ دم ز فوجش نظم دشمن باد سرہم

## باب بیست و سوم

وقایع سال یکہزار و ہشتصد و ہفتاد و ہفت - 1820 A.D.

مطابق ہزار و دو صد و سی و سہ -

فروغ کوکب بخت و اقبال -

لمعہ افشائی جاہ و جلال

بفضل ایزد متعال \*

چون ہمہ کارہائے شاہان والا نژاد را - اگرچہ در حقیقت انتظام او تعالیٰ شانہ است - اما ظاہرا بوسم مجاز اختلاف نیز واقع میشود - تا ظاہر بیہمان را باعث افتخار حشمت میگوید - کہ آنها بر سر جسارت آمدہ - قدم از اندازہ بیرون نہند - و گرفتار خسارت شدہ - از استیصال خود خبرے جویند \* و اینہا بوفاداری و غمخواری نامزد شدہ - در لشکر نصرت پیکر علم والا اقتداری برافرازند \*

ظفر جنگ بہادر از نواب شہنواز خان - بوساطت عالیجہ سکندر خان و عالیشان شیر محمد خان معتبرانش - یک لکھ و ہشتاد ہزار روپیہ وصول آوردہ - و سعادت انصراف اندوخت \*

از سوانح آنہ - چون گوہر تاج حکومت کنور شیر سنگہ معہ سرداران مرقوم بہ تنبیہ سرکشان تربیلہ و اٹک و آن نواحی سرانرازی یافت - بومک آلہی بخش کمیدان بر لب بار رسیدہ - از متہردان وفائے زر نذرانہ کنانید \* رانی سدا کور تنگہ خفتہ را بیدار کردہ - بہ نضوتیان خود پیوست و بکوٹہ اندیشان دراز دست آن نواحی پیغام نمود - نعل جہان نثار خالصہ جی - کہ در نبرد ضایع ساختہ اند -



پیدا کرده - از دست غافل نباشند - و طرفه دباغی دادند - که مردم کوهی بر سر حساب آمده - دست از جان شستند - و دمه چند از عطیات آلهی شمرند \*

هر چند دیوان رام دیال درین میان مانع میآمد - اما رافی بفحوائی نقصان عقل - که مضمحل طایفه نسوان است - از امور و استبداد باز نمیایستاد - حتی که گروهی بر سر کوهیان تاخت آوردند \* از آنروز پاسبان باقی بود - که فرشته در لباس آدمیان پیش دیوان رام دیال آمده - ظاهر نمود که : «زمیداران عرصه بر فوج متعینه تنگ ساخته اند \*» دیوان اسب سواره معه چند در آنجا رسیده - داد مردمی داد چون مراجعت نمود - در موضع تازه - گویا آفتاب عمر بر سر کوه رسیده بود تا که دیو سیاه شب ظلمات رخ نمود - و از زمیداران گریخته - گروه جمعیت تمام منعقد ساخته - بر سر آنها ریختند \*

و از جوانان یکه تاز و بهادران نیزه باز کس را سوائه گریز پائی همت نیز نماند - دیوان رام دیال زخمهای کاری برداشته - جان بجان آفرین سپرد - و در کار خداوند نعمت جان شیرین را بر باد داد - خوشا نمکحلاان و این گونه قدیمیان جان دریغ ندار - که بکشاده پیشانی متوجه عالم قدس شوند ! و غازه سرخروئی بروی پسیغان مالند !

حقا که - چون او سردارے متخیر تا امروز بروی کار نیامده \* و ازین جلست که - سرکار والا بر خیر خواهیش آفرینها خوانده - درین مقدمه جزوی سفر ناگزیرش حکم ربانی شمرند - و اگرته در معرکه های مرد آزمائی اگر اینگونه سردارے ضایع میشد - مقام اسوس نبود \*

حالتی که در کشمیر بر دیوان موتی رام گذشت - سرایای داش مجروح گشت :- فرد

ازین بد چه باشد بعالم دگر پدر خاک ریزد بگور پسر هر چند سرکار والا بمراهم زخم مراحم خاطرش را اندمال دادند - اما دیوان بر سفر بفارس مستعد - و درین باب عرایض پیهم مستند گردید - گویا ستاره اقبال این خاندان از همانروز در هبوط رسیده \*

محمد خان زمیداور گادهیری حاضر آمده - به تنبیه باغیان کوهی حاضر شده - چندی بآتش سوختند - و بعضی را بطاعت مستمال گردانیدند - و از آنجا بحسن ابدال و سر راه کوه گذر گمزه آمده - بسرای گردن تالان پرداختند \*

سر بلند خان زمیداور ترنول معامله ادا کرده - بملک خود ها گریخت - بسرای صالح اطراق افتاد - و هفت هزار روپیه وصول یافتند \*

لاله نانک چند - که بتادیب زمیداران کهنه و بزه و پکلی و دهفتور متعین بود - در حضور رسیده - و بانتظام قلعه در بند رخصت یافت - و بعد از بند و بست آنجا ملحق معسکر اقبال گشت - و بموجب حکم والا متصل غازی قلعه احداث شد - حکم میرم شرف صدور پذیرفت که - «بعد بند و بست آن ملک و احداث قلعه ها - روانه دارالسلطنت اهور شوند»

لکمی شاه مستاجر را حکم پرورش سپاه رسید - و سپاه قلعه به نذر سنگه تفویض یافت - چون سپاه بروهناس رسید - حکم تعیینی بلو سنگه بر قلعه غازی شد - وقت از دست رفته بود - بایلغار بشرف رگاب بوسی اعزاز فراوان اندوختند \*



سرکار والا بسجادات سری امرتسر جی رخ اقبال بر افروختند - و  
از آنجا بظاهر بدانه رونق بخش شده - سیر تالاب - که از شمشیر خلی  
کوکلتاش اکبر شاهی که در فضائے دلکشائے سبزه میذاکر چون خورشید  
منور در کشت لخصر آشکار است - فرمودند - و با چارده سالن ماعور  
و سنبلین مویان مشکبو بر اهله فلایک بر آمده - به نیسان عذابت و ایر  
سختی دامن شریک را چون صدف گوهر آمود فرموده - گلشن مقام  
مردم را سیرابی و نهال امید جبهائیل را طراوت و شادابی افزودند -  
و از غایت عذابت توجیه بحال غریه گماشته - و بر سر داد پژوهی بر  
آمده - نسخه کهنه عدالت نوشیروانی بر طاق نیسان بگذاشته - شیراز  
جمعیت را انتظام دادند \*

دلپایه سوات مردم ستم دیده از ماء الحیوة داد گستری این خدیو  
بیچاره نواز مجدداً زندگی یافت \* و هر یکی از قُطَاع الطریق و آنچه  
و کیسه بر - که بانوائے مردم حکومت خود سری عمار را رواج میدادند -  
بر سر دار بدار البوار شدند - و جشن مبارک روز دسره انعقاد یافت -  
و باین بهانه زر بختی را روانی داده - سپاه و رعیت را بر فواخته - از  
دریائے راوی عبور فرموده - ظاهر سیالکوٹ را از مقدم ظفر توام صفای از  
دیدن صاحبزادگان عالیقدر چشم جهان بین را ضیا افزودند \*

دیوان سوکه دیال عز یار یافته - بر مستلجریه رامانند هشته و  
پنج هزار روپیه افزود - از غایت الطاف خیر خواهی او را رتبه و تکر  
بخشیده - ملک نکه - که در جاگیر گوهر انبیل خلافت کفور کبرک سنگه  
جی بهادر بود - ضمیمه عواطف گشت - مولوی مظهر حسین منشی  
انگریزی به حصول دولت ملازمت استعما اندوخته - نصیبه کلانور و  
آن نواحی در تحت خود آورده - به بند و بست آن مورد آفرین شد -

از عرایض دیوان موتی رام استشمام رایحه قدمبوسی دریافته - سردار هری  
سنگه نالوا را نظام کشمیر قرار داده - بخلعت ثمین رخصت فرمودند - و  
دیوان شرف رگب بوسی دریافته - پندتانی کشمیر - که همراه بودند -  
نذرانه گذرانیده - سرخص گشتند \*

سرکار والا تنبیه مردم چپ و بهیو مد نظر فرمودند - از دریائے چناب  
لنگر عبور - در سراجے نیستان متعبدین آتش قنور انداختند - و از  
آنجا تنبیه دهان و تادیب کفای - گذار دریائے بهت مخیم اقبال گشت -  
بجمله سپاه جاگیردار یک لکه روپیه در وجهه غیر حاضری کثرات فرمود -  
نقد سنگه پندپواله به بیطوری مغضوب - و لاله نانک چند بجایش  
منصوب گردید - برادران دیوان بهوانی داس را خلعت زر نذرانه کلو و  
منقش فرمودند \*

راجہ گلاب سنگه مهین برادر راجہ دهیل سنگه را بسزائے دینو  
رجپوت - که سر خود سری فرود نمیآورد - و سنگ راه متعبدین میگشت  
مقرر نموده - سردار جگت سنگه آثاری والہ را همراه ساختند \* دینو  
آنچنان داد ترم داده - در میدان سرکشی ثابت قدمانه - معه هر  
دو پسر - جالسید گشته - که در تمام کوهستانیان نام خود را یادگار  
گذاشته - که در دید و شنید نیاید \* خورد پسرش گرفتار شده -  
بمراحم این پادشاه یتیم پرور در عز امتیاز یافت \*

و آنچه اثر خلی - که ظاهراً از سرکشی نائب و از افعال قبیحه  
منفعل و هائب - همیشه بدطان بخط و کذابت استظلالیل پادشاهی را  
به اغوا از جا میدرد - سرکار والا مدام گرفتاری آنرا مرکوز طبع اقدس  
میداشتند - بفصوائے مضمون :- [بیت]



تا در نرسد وعده هر کار که هست

سودے ندهد یاری هر کار که هست

راجه گلاب سنگه و امیر سنگه مهابایه را مامور و در قلعه محصور  
فرمودند \* چون بحضور رسید - حکم شد که : "دایم العیسی بوده -  
نفس شماری میکرده باشد" \* پسرانش را جاگیر فار و وال داده - مستمل  
فرمودند \*



## باب بیست و چهارم

1821A.D.

در بیان دمیدن نو باوه مراد در گلشن کشور

ستانی - و فروغ خورشید عزت و جلال از

آسمان رفعت و جهانبانی - و وفور

دولت بهجت و شادمانی - ازین

مژده نشاط افزا بعنایات

### یزدانی \*

چون قدرتیان برآن شوند - که بذات سلطنت را بقوایم دوام مربوط  
و کج خلالت را بدعایم استحکام مضبوط داشته - جهان و جهانیان را  
بر یک نهی قرار دهند - در بنابر دارای وقت چیز بر یک نه افزوده -  
آثار رشد و شجاعت و عفت و عدالت - که تعبیر از اصول اصلیه  
فضایل اربعه میبود - بر جبین آشکار سازند \*

مصدق این مثال احوال آن تابنده اختر خورشید مثال است -  
که چهاردهم ماه پلنگی مطابق شهر بهمن از بطن قدسیه صبیغه سردار جمیل  
سنگه کزبیه - که اسم سامیه بر صدر سمت گذارش یافته - از مکن  
غیب بر منصف ظهور خرامیدند \* و بر تو افکن عالم خلافت - و  
مانند آنداز مشرقستان سلطنت ظلمت زدای سپهر رفعت شده -  
بر فرق جهانیان سایه عنایت گستردند - و کشت جهان را بآب مکرمت  
تر - و اعدای تیره بخت را در خارستان مضطر ساخته -  
سرکشان خود سر را - که از سرکشی امانده اشتعال شور و شر بودند -



ایتر و براه نگون بختی بے سپر نموده - اهل عام و هجر را بکمند عزایت  
مسخر فرمودند \*

و شرباشران غضنفر و چرخچیان بهرام در بطلوع اقیاب و ظفر  
از شاخسار فیروزی چاشنی یاب بهجت اندوزی شده - سرافرازی  
حاصل ساختند \* دایه بلند پایه بآن فورس گل باغ خلافت شیر لطافت  
داده - از نشاء کامرانی سرشار - و باین رتبه فلک پایگی سزاوار گشت \*

آهوئی چشمش - که هر آئینه مشکین غزالان دشت ختن را بخطا در  
میگرفت - بستم نیم خوابی مکهحل نموده - بهزاران ناز و نیاز از خواب  
غفلت ز هوشیار ساختند - و در مصفا مهد چون دل نشاند -  
گذران یاسمن خد و رنگین عذاران صندلین صاعد از رشته جان  
برای تحریک مهد نسیم صبا پیغام کرده - باصوات دلشاه ترانه  
های خوش ادا آتش بجان بارید انداختند \* و آن غنچه دهان مایل  
بخنده بوده - دلپایه حزین را شادمان و بجای شیر رغبت برعفران  
میساخت \* بوی دیداران سبایلین موس - مهر عذاران ماه روزه - که  
بیک نمره نقد عمر سودا میکردند - از پرده دل قماط سوختند - و  
اسپند خال را بآتشین رخسار خود ترا سوختند \*

جهان در رنگ گل بر خرویش بالید بلند عیش و طرب را پایه گردید  
فلک را سر بلندی حاصل آمد زمین را پاس بیرون از گل آمد  
گل فرحت بعالم رنگ و بو یافت جهان دسترس بر آرزو یافت  
زمانه بغایت نشاط چون گل در پیرهن نگنجیده - و بشگفتگی

<sup>1</sup> The name of a famous Persian bard who was Court musician to Khusraw Parviz the Sasanian King.

آثار غنچهگی مبدل گردیده - جهانیان را نشاط افزوده - زمانه را طرب رو  
نمود \*

فلک بساط امان بر چید - زمین را آب بر روی کار رسیده - از زخم  
قلقل فرحت صبحیان خمخانه وحدت را در ذکر ایزدی بقلقل رهنمائی  
کرده - قمقمه قلوب موات سرستان باد کثرت را در احیاء عیسی نفسی  
بکار برده - قم بدن الله خوانده - شیشه چون صوفیان راز دل را بیرون  
داده - و سافربا لب عیضولان اسرار باطن بیرون نهاده - رطلهای از  
گرانی سبک خیز - بط پلپله چون کبک دری خنده ریز - صدای نغمه  
مطربان طرغ شورت در شهرستان دل ریخته - و کسه چون چشم آهوان  
صحرائی فتقه غنوده را از خواب بر انگیخته - شراب هودم آواز  
میساخت - که پداله کمر همت بسته دست بدست حریفان می ساخت \*

جانود صمغان چون باد گلگون درتگ و تاز آمده - بر کف سائومی نهاد -  
و بوی رخان حوری لبس بمیگویی در جامه سبز چون می از لبس  
مینا بر آمده - مطربان نغمه پرداز به نایب تر نوائی آتش افکن خرمن  
صبر عشاق - و روسپیان سراپا ناز با خنجر ابرو بسمل نمای خاطر مشتاق -  
ساقیان ناز کندن هر طرف بزم عشرت را گرمی داده - و نازکیان گلگون  
پیرهن بر سر کلاه باز بکجی بر نهاده - جلا جل بسر گوشی دف در مقام  
پرده از روی کار بر انداختن و بے بیزارمی دلپایا بدام دلبستگی کشیده -  
سر گرم راه هوش غارت ساختن - مخالفان را بجای آواز نغمه دست  
تعلیل بر سر - و کوچک و بزرگ را چون قمری بغزلخوانی زمزمه  
دلفریبی از بر تار چون رگ بابل نغمه خیز شور انگیختن - و نفیر  
بغایت گلو سوزی در زمام طاق بر گسیختن - سرود سریان انجمن  
عذاییان چمن را دهل دریندند - و گردانیان بزم عشرت چون مسیحات



در فاک کوفائی دم روح افزائے دمیدند \* تار نفس به تار ساز داد  
دمسازی داده - و قنوں خوانان ترک و تلجیک عبر عشاق را به یغما  
برده - مار گزیدگان زلف یاسمن موویان را تریاق عرق بهمرسانیده -  
سرخوشان بزم موافقت باخوبان ماه و ش بهار آرائے گلشن کفار و بوس -  
و سرمستان بادے موافقت چون تیره روزگاران فلک زده کف زنان دایره  
افسوس \*

صوت قوالان خوش ادا بادلهائے از خود رام کردگان طریق غنیمت  
سپرده - نغمه مطربان زمزمه سرا تاج اصطبار از فوق دانایان روزگار بوده \*  
گلرویان سرو قامت دست را حمایل کرده - شاخ صدلین را بلهم آویخته  
گلپائے عذار را بر رخسار همدگر نهاده - نظارگیان را بصیرت افزودند -  
و شیرین لبان نسریں بدن سراپا طومار زلف برکشاده - چون صراحی  
از غلیان بادے پیمائی خم افتاده - و از هر طرف رامشگران نغمه سنج  
فرهم آمده - ببارپائے گوناگون و نیرنگپائے بوقلمون چرخ چنبری را  
بچرخ آورده - طشتش را از بام انداختند \*

سوار والا هریکے را بخلاف فاخته سرافرازی داده - کوس شادمانی  
برفروختند - و بعزایات فراوان هر نقیر و قطمیر را مشمول بهجت  
بیکران ساخته - حرف احتیاج را از الواح خاطر شست و شو بخشیدند -  
و در شهر سری امرتسر جی و دارالسلطنت لاهور حکم ناند رسید که:  
" لیالے لیل را بچراغان منور چون خورشید روز پیرایه نورانی پوشانیده -  
شمع مراد روشن ساخته - در سراجے گلشن چراغ لاله را بروغن کنجد  
خال منور نموده - آن لیالۃ القدر را بهزاران روز نیک برستانند -  
و بخشش را روز بازار داده - برقص و سماع پرداخته - دست کرم  
بر کشاده - چون ابرنیسائی گوهر افشاندند - و از غایت کامرانی

بادے گلگون و راوق مروق در جام چون خورشید انداخته - نهایت  
سرور و شادمانی چون شفق چهره برافروخته - عام امن المکنی برافراختند \*  
اصطرابیون دایره کش و انجمیون آسمان وش را که معاهد کشای  
رشته اهل مقصد اند - امرجلیل القدر شرف اعدار یافت که: " زایچه  
اقبال برگشیده - چون اقایدس بمجسطی کشائی خلعت سرافرازی  
یابند - و بموجب تعمق این گروه رفعت شکوه - که چراید خوانان  
آسمانی و زمشندان عالم پنهانی اند - اسم گرامی به نونبال سنگه جی  
قرار داده - بمراحم خسروانی هریکے را سرافرازی دادند - چون تاریخ  
ولادت آن نونبال بخت و اقبال بقام نیاز رقم رسیده - بعینه ثبت  
جریده یادگاریت \* قدس -

چون عقل کل آن فبال دانش در گلشن آفرینش آمد  
تاریخ ولادتش بجستم گلدسته باغ دانش آمد  
سوار والا بمنزله راجه پونچپه و زمینداران کهکرو ننه مصرظفر  
جنگ بهادر را مقرر فرمودند \* و بطریق کومک سرداران اثری را نیز  
همراه داده - بکشور آرائی اقبال وابست و معتمد کشائی اهل احتیاج و  
مقصد بخش صاحبان تخت و تاج گردیدند - در میر پور چون که  
بمقتضائے خود سری بمصر دیوان چند از راه خود داری برآمدند - طلب  
حضور شده - ماحوون عتاب و قهر پادشاهی گشتند \* و برای تالیب  
آن نواحی سردار هری سنگه را نامزد فرموده - کنجه و مضافت آن را  
به شیخ احمد حکیم سیالکوٹی تجویز نموده - سپر کفان و داد دهان  
دارالسلطنت لاهور را منخیم عزو جلال ساختند \*



## باب بیست و پنجم

1821 A.D. وقایع سال یکم هزار و هشتصد و هفتاد و هشت -

بے اعتدالی مائی سدا کور - و بعضے

کوائف آن سال بہجت اشتمال بفصل

او تعالی شانہ و عم احسانہ \*

چون کیفر کردار در عالم تفاسخ - کہ منسوخ عقیدت اسلام است -  
و در ایس دیگر مقرر است - و براهین سواطع و حجج قاطع اهل ہند  
بر آن شاهد صادق - اما قاطع نظر از آن دریں عالم نیز نمونہ آن ظاہر  
میکرد - و تشریح آن موجب طوالت کلام و تقریر بلا انجام است -  
أَلْعَاقِلُ كَفِيهِ الْإِشَارَةُ \* چون اشارہ آن بیزبان جَلَّ جَلَّالُہُ در کتاب عزیز  
نیز سفسمہ علی الخطوط واقع است - واضح افتاد - کہ دریں عالم ناپایدار  
بسیارے باین بلا مبتلا میآیند - و نیز «ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ»  
حججت ناطق برائے مفکرین تفاسخ نازل است - و در کتاب ہنود بیان  
آن پایلے ندارد \* مرا - کہ گرفتار صاع کلم - اجازت تعصب ندادہ اند -  
گردن تسلیم پیش ہر گروہ انداختہ - حالات خود را از میان میبرم \*  
بنا بریں مقال آنکہ - رانی سدا کور مدام ببد باطنی بدگرگوئی  
ساختہ - و خفیہ بمراسلت پرداختہ - اندیشہ ہا اندیشیدہ - کہ  
شکست اولیائے دولت قاہرہ را مشعر باشد \* بموجب عرض گامی خان  
خان سامان و کنور شیر سنگہ جی بعرض والا رسید کہ: «رانی در گردن

<sup>1</sup> Quran XCV. 5.

نایی حضور والا مستعد شد - و ما را نیز بریں معنی مستعد میباشد -  
کہ عقرب روانہ آفرستہ سناچ شدہ - ملک را بمخالفت برآرد \*

سرکار والا در پئے حبس آن توجہ گماشتہ - قید - و ملک غبط  
فرمودہ - آن آہوے از دام جستہ را عید فرمودند \* رانی قلعہ دہلی  
را بمہر خود بوالیان مغرب در آن گیر و دار نوشتہ - فرستاد \* چنانکہ  
وید بہادر برآن متصر شدند - سرکار والا دریں باب آئین دوستی را تازہ  
داشتہ - در باب استخلاص آن برہان گذرانیدند - و گامی خان را بدعوی  
باگواہ برنواختہ - و کنور شیر سنگہ را بقالہ ز آن نسواحی جاگیر  
فرمودند \*

و شاہزادہ کپڑک سنگہ جی را معہ دیوان موتی رام و دیوان  
کریا رام و سردار فتح سنگہ اہلوالیہ برائے تلخت قلعہ منگیرہ مقرر  
فرمودند - متعینان از راہ ریگستان قلعہ محمود کوت را تسخیر کردہ -  
شش کروہ منگیرہ اطراق نمودہ - بذواب اعلام نمودند - نواب عاقبت  
اندیشی نمودہ - یک لک و چہل ہزار روپیہ مقرر نمودہ - در صد  
ادائے ان شد - مردم افغانیہ - کہ از ملتان فرار کردہ بودند - نواب را  
مانع آمدند \*

از حرکت اجا سنگہ نمک حرام - کہ بسردار بودہ سنگہ سندھانوالہ  
پیوستگی داشت - تلخت شورشہ برپا شد - کہ جاگیرداران را از  
فرمانبرداری منحرف ساخت - چون ہمہ ہا بحضور رسیدند - حضور  
والا لکہ روپیہ جرمانہ گفتہ - بسفارش دیوان موتی رام پنجاہ ہزار معاف  
فرمودند \*

بعرض رسید کہ - «قاعداریں منیرین مفہوم شدند - و مصر  
ظفر جنگ بہادر و فقیر عزیز الدین بحکمت عمای مستخلص گزانی شدند» -



حضور والا بسری امرتسرجی رسیدہ - بعساکر ظفر پیکر ارشاد فرمودند کہ مستعد سفر مذکور باشند - خود با نفس نفیس متوجہ شدہ - سر انجام این سفر فرمودند \*

چون لشکر غیبی تائید بانحصار حصاریان پرداخت - از قتلان آب - کہ آن سر زمین سخت ریگستان است - چاہان خام گنبدند - و از وفور آب ہر یکے سیراب گردید - و لشکریان بجمعیت خاطر در استیصال قلعگیان کمر ہمت چست بر میان جان بستند - چون مورچال بر لب خندق رسید - محصوران پانزدہ روز در گلولہ اندازی و سربازی قصور نکردہ - آخر اندیشیدند کہ - با دولت خداداد بر نمیتوان آمد - "وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ" برخواندہ - قاضی گل محمد و عالیچاہ سکندر خان را الامان گویان فرستادند - بوسیلہ ظفر جنگ بہادر معروض عاکفان پایہ سریر پادشاہی گشت کہ: "گروہ از اہل قلعہ مستظر الطاف بے پایان حضور گشتہ - بر در دولت حاضر آمدہ اند۔"

سرکار والا آرایش دربار فرمودہ - محاکات نیاز آیین فرستادگان نواب را توقیر دادہ - دلہا بخشیدند - چنانچہ عہد نامہ مزین بہ پنجہ زعفرانی حضور اقدس و دیگر اقسام عدم تغیر و تبدیل جاگیر آن روئے آب سندہ - ذیرہ اسماعیل خان هوت و بنوں وغیرہ ترتیب یافت \*

نواب شاہنواز خان معین الدولہ بہادر یا جمے از بہادران افغانیہ مسامح و با ساز و سامان بیشمار دولت بار اندوختہ - مستمال و مطلع معہ بنہ و اغروق و مستورات بہامن بے پایان عابر گردید - و کوس مراجعت برخواختہ - و ملک دہ لکھ روپیہ را در تحت و تصرف آوردہ - بیست و دو ضرب توپ داخل توپخانہ خاص فرمودہ - علم نصرت و

فیروز مہدی برافراختند \* سخاوت کذل و داد دلہائے داد خواہان دہان ہزار السلطنت لاهور چراغ مہدی و جشن فیروز مہدی ساختند \*

بعض رسید کہ: سردار امر سنگہ مجینہ - کہ در تیراندازی سر مور بر پائے مور میدوخت - از دست زمیندار نازہ جان نثار گردید - حضور والا بیاد خدمتگار بہایش متأسف - و بہ مصر ظفر جنگ بہادر متأسف گشتند \* مصر وارد آنجا گشتہ - در کورہ نازہ قلعہ احداث کردہ - و قلعہ از پایندہ خان گرفتہ - زمینداران آن نواحی را حلقہ انقیاد در گوش انداخت \* دیوان کریارام - کہ اجازت تذبہ سرکشان یافتہ بود - بعد از تادیب و تعذیب آن گروہ باغی - حسب الحکم در سراسر صالح شامل انتظام آن ملک گشتہ - بتقبیل سدہ سیفہ فوق بندگی نورانی گردانید - پایندہ خان سر تہرہ فرو نمیآورد \* سردار ہری سنگہ را پیکلی و دھنوز و آن نواحی جاگیر کردہ - تسکین خاطر فرمودند \* ظفر جنگ حاضر شد \* اما از قرار واقع بند و بست آن ملک نشد \*

برائے استخلاص قلعہ دھنی ہر چند پیش کپتان وید بہادر معتبران سرکار والا رفتند - وید صاحب دست برسینہ نہادہ - بر چند روز گذاشتہ و دم فرزندی زدہ - عہدہ دار آن شد - کہ بافسانہائے دور و دراز از سرکار کمپنی مستخلص کفایتدہ - در رضامندی مہاراجہ صاحب کوشیدہ خواہد شد \* سرکار والا نیز این معنی را بمفاد: [بیت]

چون کار بے فضول من بر آید

مرا در وسع سخن گفتن نشاید

و از گستاخی و دلیری بہاوتہی فرمودند \*



## باب بیست و ششم

وقائع سال یکم هزار و هشتصد و هفتاد و نهم - 1822A.D.

رسیدن و نثوره صاحب و الارده صاحب

فرانسیسیان - و حکم استقامت

یافتن در گنبد انار کلی -

و سوانح آن سال \*

خالق جز و کل را در هر امر حکمتیست - و ظاهریان را از روی حسد در آن حیرت \* چون حکمتش سرانجام میکشد - و امری در مدت ممتد بانجام میرسد - آنوقت بر صنعت بیچونیش شش میخورند - و جَلّ جَلّالَه و جَلّت حکمتَه بر زبان میرانند \*

شاهد این مقال آنکه: راجه دهیان سنگه در اطاعت و فرمانبرداری کمر جود بر میان بسته - سرکار والا را از خود خورسند - و بیایه والا مسند آرائی جمون سربلند گشته - برادران خود را حاضر نمود \* سرکار والا راجه گلاب سنگه و میان سوچیت سنگه را خطاب راجگی به تجدید بخشیده - و نظامت جمون و آن نواحی تا حد کشتوار جاگیر کردند - و سردار اربیل سنگه معامله کلو و مقدی داخل خزانه نمود - و سردار دل سنگه بمرض الحقه در گذشت - جاگیرش ضبط - و پورش عطر سنگه را در فوجداری ربط فرمودند \* راجه گلاب سنگه از نظم و نسق پونچپه و متمردان آن نواحی بالکل فراغت یافته - حاضر شد \*

درین سال و نثوره و الارده از قوم فرانسیس از راه کابل و پشاور بلبلس ولایتی سپاهیان شرف استیلام دریافته - در گنبد انار کلی اجازت استقامت یافتند - و اشفاق نمایانه با وصف امتناع حاضر الخاص از حد زیاده و شامل حال هر دو صاحبان گشت \* قواعد سواران و قواعد پلائن سنگهان و نثوره و الارده تفویض یافت - و چند روز بایثار زر کشمیر و انعام کثیر چون ابر مطیر هر دو را توانگر ساختند \* ارشاد شد که فصیل ظاهر سری امرتسرچی بطور دارالسلطنت لاهور حساب نمایند \* بیر در پندت عامل کشمیر بقیایه یک لکه روپیه محبوس ماند \* رامچی مل و جواهر مل و نانک چند حاضر گشتند \* رامچی مل قید - و جواهر مل اجاره شالداغ بمقابله سی و هشت لکه و بیست و پنج هزار روپیه گرفته - معه گورمکبه سنگه کمیدان برادر میان سنگه - شرف رخصت یافت \*

کرم چند و کفپا لعل دفتری را معزز فرموده - سرکار والا از لاهور به اولپندتی نزول اجلال نموده - و کرم چند را فرد پشاوریان برای وجهه نذرانه پیغام فرمودند \* چون اسپان تازی نژاد و میوه و برنج و غیره تعائن فرستادند - و باز بلاهور عز ورود اقبال گشت \*

از اخبار ولایت بسمع اقدس رسید که: پدش دوست محمد خان والی کابل اسپه ایرانی صد گروه رفتار است \* کفور شیر سنگه را معه هشت هزار سوار و پیاده و فیز دیوان کرپا رام را مامور فرموده - برای تنبیه مردم کوهی روانه فرمودند \* اندک رام نامی هندوستانی از فروخ آیاد بآرزومندی ملازمت اقدس بموجب حکم عالی رخت استقامت در پتیا له (پتاله) انگنده - گذارش حضور نمود \* سردار هری سنگه را - که بمسلمان کشی غارت تهور برخ داشت - ارشاد رفت که: «شامل



حال عساکر نصرت گردیده - منعه عطر سنگه و سردار دهنا سنگه - بآنروزه  
آب اٹک دباغت دهند \*

متعینان نمکحلال بر دریای اٹک جسر بسته - قلعه جهانگیره  
را مورچال کرده - تسخیر نمودند \* و جمع سرداران باتفاق رجوع به  
صاحبزاده کنور شیر سنگه آورده - بحضور عرضداشت نمودند \* چون  
این مقدمه معلوم عظیم خان گشت - از کابل در جلال آباد آمده - بر  
تذبییه عسکر سنگهان کمر همت بریست \* چون این معنی معروض  
حضور گشت - خود بنفس نفیس از لاهور کوچ فرموده - منزل  
بمنزل در وزیر آباد - گوهر اکلیل سلطنت کنور که ترک سنگه بهادر را  
منه ظفر جنگ روانه بطریق منگله فرمودند \* و خود در بهتاس رسیده -  
جشن فیروز روز هولی بطریق پادشاهانه نموده - و هریک را از شهری  
و لشکری رنگ افلاس زوده - در عالم جاردانی سرخرو ساختند \*

و بعد از آن لب دریای اٹک مخیم اقبال ساخته - از سر پل  
گذاره فرمودند - چون عظیم خان بامداد مردم کوهی مقابله نمود - حکم  
بقتل عام در دادند \* سنگهان جل نثار به اقبال عد و مال ناک شاهی آن  
چنان بضر و توب و حمایه وجود اعدا را روانه عدم نمودند - که گویند  
مقدمه عفا بوده - چهار هزار کس را روانه دیار هلاکت زوده - عام  
فیروزی افراخته \* اگرچه سردار پنولا سنگه نهنگ سردار گربها سنگه و  
سردار کرم سنگه چاهل و کمیدان های پلاٹن گور که ها و غیره از احدیان  
به نمکحلال بفراخذه آنسرای خرامیدند - اما افسانه ایشان از تیغ بازی  
بر زبان هر که و مه رسید \*

\* Phula Singh enjoyed the reputation of being very brave and fearless. Mr. Smyth in his "Reigning Family of Lahore." devotes one full chapter to this intrepid Akali soldier.

چون غنیم را پای همت از جا ربودند - سرکار والا قلعه هشتنگر  
را محصور کرده - بجنگیان اجاره هشتاد هزار روپیه دادند - و خود بدولت  
در پشاور - که شهریست از عز دار لشکر والا بتاراج آمده - رسیده -  
امان بخشیدند \*

و از آنجا که - عظیم خان را که بفرامین مطاعه مشعر استمالت  
و نظامت پشاور طلب فرموده - امرای خاص را فرستاده - آخر  
یار محمد را بخلعت برنواخته - ناظم پشاور قرار داده - از خلعتپای  
گوناگون بر نواختند \* مدافع یک لکه و ده هزار روپیه معامله سال تمام  
مقرر فرموده - یک هزار سوار در جانفشانی و چند اسپان ترکی نژاد  
بر آن افزودند \* یار محمد خان را به فیل و اسب و خنجر و جیفه  
مرصع اعزاز فرموده - با خلعت هفت پارچه رخصت دادند \* شیخ  
غلام محی الدین که زنی معتبر دیوان کویا رام را بسفارت پیش عظیم  
خان روانه کابل فرموده - از حوکت واهییه مانع آمدند \* و خود بدولت و  
اقبال یا فریدونی از دریای اٹک بر سر پل روارو دارا السلطنت لاهور  
را بچراغ بندی حکم فرمودند \*

درین سال گل دیگر شگفت - که در خانه جذاب قیله دینا ناتیه  
صاحب - که والد راقم باشند - دَامَ ظَلَالُ جلاله - فرزندی حیرت  
زده بزم هستی - که عبارت از بی اعتداد آفرینش - یعنی راقم السطور  
امرناتیه اکبری میبود - هستی گرفت - و فلق و بی موجب و نازوا  
در حلقه "الدَّيْنِيَّ حَيْدَرُكَ وَ طَائِبُهَا كَلَابُ" در زانو نشست  
ای وای کاش! حینے که خالق ارواح بخطاب "ألسنت بریم" میپرداخت - کیکم دامن گرفته - که یشد - تا گواهی ندادمی -  
تابدعوی این وقت - که جوارح کلیم منکر اطاعت و عبادت است -



راسخ آمدی - اکنون از فرق سر تا به ناخن پائے غرقه بحر عصیانم :

نبرد - ندارم ز تشنح یاران خبر

که غرقه ندارد ز یاران خبر

در غایت وحشت گاه تانس بآهوان صحرا دارم - و گاه از بے

ملاحظگی هائے طبع و استغنی هائے گوناگون بخاطر گذارم \*

بشمیر ناتھ برادریم اگر قد هستی نه شکستی - آتش پدر فرو -

نشانده حالا که مرا پدر سرمایه حیات مستعاره نویسد - جز آنکه

سر نیاز برپائش دارم - و جبین نیایش بر قدمش گذارم -

هیچ نیندیشم \* بتبختر و کجکلاهی - که ناگزیر نشاء علاقه دنیوی

است - بسرآرم - و بمشته بوالفضل آبرو سرکه نکم و از گوهر بے

بہائے کلام - قطع نظر ازین خبر که : " لَا تَلْقَوُا الدَّرَرَ فِي قَمِ الْكَلَابِ "

پیش نا خوانده مهمانان سماعی کشم \* امر ناتھ ! این کلپتره گوئی کجا؟

و این یافته درائی تا کو؟ لختی بخدا که بخود آئی : نظم :

کاشکے مادر نژاده - به بدے جاے شیرم زهر داده - به بدے

دایکے آنسامت که نامم مے برید تیغ بر حلقم نهاده - به بدے

تا بسیاست عنصری گناه مقید نیآمده \* [نظم] :-

یاد دارم بوقت زادن خویش

همه خندان بودند و من گریان

وقت رفتن من از خدا خواهم

همه گریان بودند و من خندان

نجومیال دانشور و اختر شناسان بلند نظر در نیکبختی کشودند - و من

نا کرده کار را بفرخ قدمی بر پدر بزرگوارم ستودند - و چون درین سال

بالمات تأکید یزدانی بدوات بار هر روزه میمنت اندوخته - بخلاص

فاخره سرافرازی یافتند - و بجایگاه خود مذکور آن خواهد رفت \*

## باب بیست و هفتم

وقائع سال یکم هزار و هشتصد و هشت - ظهور 1823 A.D.

بغض و عداوت درمیان رجبین فرانسیسیان

و سردار مهت سنگه بالائے کشتی - و

دیگر ذکر شوائف اوقات اقدس و

### اعلی \*

یزد بهمتا جل جلاله پادشاهیست عظیم المثال - حکمرانیست بے زوال

که ام یلد ذات اوست - ولم یولد مفلت او در هر سرزمینے نائی قرار داده \*

آنچه خواهد بر آن زبان جاری سازد - و کیفر کردار و پرسش غریا و گذارش

ظلمه ظامت سرشت - و دگر گونا گونگی ها نیز بمقتضای دور بے مدار -

که هندوایش کلچک نامند مسلمانان آخرین زمانه گویند - بر روی کار \*

گواه این مقال احوال این خدیو نواخته رب ذوالجلال میتواند بود -

که چون دارالسلطنت لاهور متخیم اقبال گشت - حکم نافذ نفاذ یافت

که "سردار عطر سنگه سندهانوالیه و اربیل سنگه و رجبین فرانسیسیان از

دریای بهت غابر شده - حاضر شوئد" \* بر سر کشتی هنگام عبور

اربیل سنگه حفظ مراتب سردار عطر سنگه مد نظر نداشته - بر سر پرخاش

آمده - تاخیر موجب تعقیر و تقدیم باعث تفخیم انگاشت - قضای

بهانه جوهمت سنگه را بزخم تفنگ جان یسکرد - و گروهی از احدیان

نیز بر زمین افتاد - کشتی خود را بگرداب فنا انداخته \* برادر همت

سنگه در حضور حاضر شده - داد خواهی نمود \* بعضی از سپاهیان دو

ماه قید شده - نجات یافتند \*



حضور والا بغسل سری هر مندل رایت عالیات برافراشتند \* غبار احتیاج از صفحه خواطر حواشی آن مکان قدس نشان شسته - سجود را روز بازار دادند - و از آن جا شکار انگلیان بسیر قصبه بتاله توجه فرمودند در عین تابستان در ظاهر ادینه نگر ایلامشی فرمودند \* شورش کوس اقبال در آذان راجهائی کوهی انداخته - طالب زر گشته - هر یک چون حلقه بگوشان جان بهیچ میرز طوق بندگی چون قمری بگردن کشیده حاضر و بادائے سه لکبه رویه متخاج بخلاف ناخره گشته - آخره باز یافت مکافات خود سرافراز شدند \*

بمتصدیان صوبه کشمیر بادائے سی و شش لکبه رویه موکد گشته - هر یک را بخلعت امتیاز بخشیده - پندتان کشمیر را نیز در آن دخل دادند - و دیوان کریا رام را به تسخیر قلعه ممفوته و تخریب آن فواحی مامور فرموده \* برائے حاضر شدن اسد خان بلوچ - که در تهر و سرکشی نظیر ندارد - ارشاد فرمودند \* عبدالصمد خان دائیره نشین را نیز حکم باحضر داده - از تشخیص ملکش - که رایگان خوار بوده - مفت افتتاح ملتان بر سرکار والا میگذارد - اشاره کرده - و از غایت خدا پرستی از خدا مردان آن سواد نیز دل پژوهی بتاکید گفته - بسپاه کینه خواه رخصت فرمودند - و خود بدولت و اقبال در دارالسلطنت لاهور رسیده - خلایق را از انصاف برنواختند \*

درین سال مادر م را روزگار بسر آمد - او را فرزند دوستی بجان آورد - و از خدا پژوهان التماس من کرده \* روزگار سرکش او بدقت آورد \* چون بمن مینگریست - افسوس خورده - میگفت ع ن: "ندانم که پرورد خواهد ترا؟" والد ملحدم بعضی دایه سپرد \* و او مرا بشیر پرورده - و جدّه من که مادر شفیع من است - مرا در

کنار گرفته - و بتیمار داری من روز را شب کرده - و شب را بروز رسانیده \* اگرچه او را ندیدم اما مقدمه بطی است - که باستماع مذکورش مو بر اندام راست میشود - و شفقت مادری ناخن بدلم میزند \* او از خاندان کبری بود - پدرش جیون رام نام داشت - علم و حکمتش خافزاد بوده - خداوند تعالی او را بیاموزاد!

بعرض رسید که - اما نغد ساهو - که مستلجر محالات خالصه و در مالگذاری و کم خرجی فسانه روزگار بود - بمرض مزمنه در گذشت \* از غایت نشاط فرمودند که - "مردم نام او را وقت صبح نمیگرفتند - که نان بدست نمیافند \* سرکار والا را لک ها بدست خواهد آمد - باز پادشاهانه فرمودند که - بیست لکبه رویه از پسینانش باز یافت نموده - داخل بیت المال سازند \* از آنجا بحیل عمارت بتقبیل سری امرتسرجی بر محتاجین ایثار نمایند \*

چون سابق تحریر یافت که - اننت رام از فرخ آباد هندوستان در پتایاله [بتاله] رسیده - احوال خود را بحضور والا - که در آن هنگام بآن روز آب انگ تشریف داشتند - عرضداشت نموده بود - ارشاد رسیده - که بوقت ورود عساکر اقبال بدارالسلطنت لاهور حاضر شوند \* درین ایام هندوستانیان آنچنان بداد و آداب شرف حضور دریافتند که بر زبان درفشان حرف تحسین گذشت - و بعد از مقالات هندوستان و فرمان فرمائے غازی الدین حیدر دو پاتن حواله فرموده - حکم نگهداشت مردم پلشن سیوم کرده - پسرش را تپانه دار پتایاله نموده - و فصاحت کلامش و تقریر موزونش را درجه استعسان بخشیده - مخاطب به اننت رام کلترو ساختند \*

از عرضداشت دیوان کریا رام برضوح بدوست - که قلعه ممفوته بسطوت اقبال پادشاهی مفتوح \* و اسد خان شغال سیوت از روباه



سیرتی باز آمده - هشتاد و هفت هزار روپیه نذر گذرانیده - برای  
مستقبل پسر خود را سپرده - و از خاندان سلطان الازکیا خواجه فریدالدین  
شکر گنج - که بابا فانک صاحب نیز بعضی از ابیات پنجابی ایشانی در  
گرفته صاحب داخل فرموده اند - مردی با خدا سایمان سنگری نام  
دیده شد - که در ریاضات شافیه و فقر و فاقه همتا ندارد - و صالح نام  
در تنبیه پور مائی سپوران از کشف و کرامات شان آنچه برائے العین  
دیده - در حضور رسیده - اظهار خواهد نمود - نیز بابا سنگت جی  
که در دشت گردی و فراح خاطر و نفور از مردم اند - چه گفته آید!  
حضور والا پاجایه اسد خان منظور داشته - حکم بمراجعت  
بخشیدند - و از پے از دیاد اقبال و صحت تن دعا خواسته - یکم هزار  
روپیه برای نذر فقرا قرار دادند \* [فرد]

حمیت را کهن دانان درویش  
ز صد سد سنگدر قوتش بیش

### باب بیست و هشتم

وقائع سال یکم هزار و هشتصد و هشتاد و یک - 1824 A.D.

در بیان خلعت دیوانی از پیشگاه والا

بنام لاله سوکمدیال - و در گذشتن

راجه سنسار چند از جهان فانی

بعالم جاودانی - و وقائع

آن سال مبارک \*

چون از قدیم چرخ ستمگار دشمن هر خاندان است - و در نواختن  
انتاده و انداختن نواخته بازیهای نیرنگ بر روی کار میآورد \*

درین سال بعرض رسید - که راجه سنسار چند رخت منصری بر  
بست - و به راء آورده چند قشقه ملکداری و سپرده - حضور والا  
از لاهور بسری امرتسرجی سجده و بظاهر بتاله گلگشت نموده - بصله  
ادینه نگر ظل رافت گسترده - فقیر عزیز الدین حکیم را با خلعت سر  
افرازی فرستاده - یک لکه روپیه درخواست فرمودند - فقیر به لسانی  
پرده گوشش دریده - بیاز یافت شرف یار یافت - از غایت عاطفت به  
لاله سوکمدیال خطاب دیوانی بخشیده - بر همسران تفوق دادند - در  
آن حین والد صاحب دام ابقاه در دفتر معلی تاریخی فرمودند - برای  
یادگار بجنسه نوشته شد :-

قلعه سیه - که حضور والا از راجه اش مستخاص گزانیده - بدیوان  
محکم چند عطا فرموده بودند - بعد از مدتی - که وقت برابر شد -  
راجه عم خود را بر آن آورد - که دختر خود به راجه دهیان سنگه سپارد -



تا نامه از اولاد شان در آنجا باشد - چون عرض حضور شد - از غایت مسرت راجه را برنواخته - یک لکه رویه را نقد و جنس عطا فرموده - بغایت شوکت و سطوت کدخدا فرمودند - و قلعه سیبه را از دیوان کریا رام طاب نموده - بخاطر داری هاله امیدوار مکتوبت پادشاهی ساختند - کریا رام را تیرگی بخت در گرفت - و خرمین بختش را آتش برق «الْحَسَدُ تَأْكُلُ الْمُحْسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبَ» پاک بسوخت - که بخداوند تاج بخش بدایل و برهان برآمد - از فراخ حوصلگی نظر برخانه زادیش گماشته معذور فرمودند \*

بعرض رسید - آبیان آب اتک از آنرو بعضی جهات این روستا آب نیز دست انداز شده - آتش غضب سلطانی را بارز میخواستند - حمام به لشکر - که در معنی قهر آلهی عبارت از آنست - در دادند - چون طغیانانی آب بعدد بود - که حباب نیز طالب کشتی میشد فیل را در دریا انداخته - بقدرت کبریا آب پایاب شد - و فوج از جان نثاران نیز قدم بقدم بساحل نجات پیوستند - چون حضور قدم از دریا بر آوردند - کسانیکه در دریا بودند - آب بر سر طوفان آمده - برات حیات بسیاری را بر لوح عدم نگاشت - و نور غازیان از زلف و زغن بیشتر بود - علف تیغ جفا گشته - چون لباس خود ماتمی شدند - سرکار والا حکم بقتل در داده - قیدیات مسلمین و سادات و علمای آن نواحی را حکم بآتش داده - آتش فتنه را منطقی نموده - فرو ساختند - دیوان کریا رام باوصف آوردن فقیر عزیز الدین به پنجاه سوار رسیده - فوج در چهارمی گذاشته - سعادت کورنش دریافت - غصه بحال او فرموده - از تمکحالی بعید انگاشتند - و دیوان موتی رام را از ایالت صوبه کشمیر معزول فرموده - بهمان سنگه کمیدان را بجایش تعیین - و بعد از آن اقرار

چونى اعل را بجایه بیست و هفت لکه و پنجاه هزار رویه ناظم آنجا قرار داده یقین نمودند - سردار یار محمد خان را بادایه مالیه از اسپ و غیره تحایف فوازش فرموده - بایالت آنجا مقرر کرده - انتهای بوقت حاضر شدن دیوان موتی رام از حسن ابدال خود با دولت فیاض فرمودند - که از سردار هری سنگه تحایف عمده این قدر نه رسیده بود - که دیوان آورده \*

درین اثنا محمد خان گلدهریواله را بعهد عنایت یار داده - بفیل و خلعت سرافراز - و بعد از آن سکندر وار در قید آن دوسر هنگ دارا کش از پیمان باز گشتند \* و از آنجا دارالسلطنت لاهور وارد گشته - از دیوان موتی رام هفتاد هزار رویه جریمانه گرفتند \* و دیوان کریا رام از خود سری باز نیامده - با پدر جنگیده - راه فرار سر کرده \* سرکار والا از تفقذات بی پایان او را نانک چند فرستاده - طاب کردند \* از نانک چند و غیره همرازیان دیوان موتی رام شصت و سه هزار رویه باز یافت نموده - از پندتان آنجا در لکها و چهل هزار رویه طاب نموده \*

درین سال و قنوره فرانسیس را هواى نفسانی دامنگیر شد - در حضور عرض کرد که : چون رسم و روش فرانسیسان و انگریزان در دین و آئین مستوی است - زنی از قوم انگریز پیش وید صاحب بهادر موجود است - اگر حکم شود - کتبخدا شوم \* سرکار والا ده هزار رویه نقد بخشیده - برات سی هزار رویه برای امواته عالیشان تقضوه فرمودند - و قنوره فرانسیس در انار کلی محفل عشرت آراسته - در داد و دهش تصصیر نکرد - و پادری ادهانه را طلب داشته - بموجب آئین عیسوی دست را نگار بست - و بعد از سه روز هم آغوش شاهد تماشا گشته - شرف حضور دریافته - به مبارکبادی امتیاز اندوخت \*



## باب بیست و نهم

وقایع سال یک هزار و هشتصد و هشتاد و دو- 1825 A.D.

و تصرف قلعه کوتلیر- و بعضی از

شرائف کوائف آن روزگار

فرخنده آثار \*

همیشه رسم شاهان والا نژاد آنست- که بخورد خورده بین و دانش  
نکنه چش بر سر خود روی بوده- از گفته عوام بر گذار برسند- و خود  
را مغلوب این گروه بی شکوه نسازند- و اگر در آن اندیشه رفته نیز در  
پایند- بر غیر ننگی اقبال بالاش نهند \* چون روز نور روز فرخی را  
اساس بر نهاد- دلها را از کثرت انتعاش چون گل بخنده آورد- بهار  
از صبا جوانی گرفت- و خزان نهیب و الم از پا در آمد \*

حضور والا بروز مبارک نورانه متصل کوث لکپت جشن فیروزی  
و محفل نوروزی فرموده- تمامی امرای نامدار و حضار سراپا افتخار  
را شال و شمله عنایت فرمودند- و غبار نامرادی را از صحایف عموم  
شست و شود داده- و چون این آذری بر سر بازیدن گرفت \* چنانچه  
آن گلشن را گلشن و آن ظامت آباد را روشنی ساختند- و از آنجا در  
قریه خطپور شانزده کوهی لاهور بطریق نشاط سیر فرموده- عسکر گوهر  
اکلیل خلافت کفور کهزک سنگ بهادر را ملاحظ فرموده- داد دهش  
دادند \* حکم کوچ داده- استحصال معامله از رکن الدوله صادق محمد  
خان بهاولپوریه مقدم نمودند \*

دیوان موتی رام را بمحاسبه اعمال نشانده- استخلاص دژ هله  
مقتوح- که بحکم مجرم در تصرف خود داشت- و بآن غرور و

تمکنت پسرش کلاه استکبار به هوا میانداخت نموده- در اندک زمانی  
او را چون مرغ بر کف بال نشانند \* حضور والا در هوشیار پور رسیده-  
سیر گزان- قصبه ندون را رونق افزوده- نهیب در نهاد انروده چند  
پور راجه سنسار چند انداختند \* مشار الیه بلجایت بخت بیدار پنجاه  
هزار رویه نذرانه گذرانیده- بغضت راجگی سرافرازی جست \*

از آنجا در آونه بیدار بیدی صاحب سنگه افادت را روز بازار دادند \*  
چون قلعه کوتلیر در راه بنظر اقدس آمد- از غایت انتظام ظاهری- که  
مخالف آئین معنویست- چه آنجا حرص و آز و حفظ اعتبار و پلس  
جاء را گردن زنند- و اینجا رعونت و تمکنت و بسیار گیری و فوقیت  
طلبی و قدر دانی را از مبین عنایت کبریا شمارند- حکم به تسخیر آن  
فرموده- جمعدار خوشحال سنگه و فتح سنگه را مامور نموده- خود  
بنفس مقدس در کانتوره رسیده- از سری جوالا جی خاطر را بفواثر  
قدسی سرباز افروختند \* چتر طلا نذر گذرانیده- احوال رسیدن صاحب  
قوان نور الدین محمد جهانگیر بادشاه غازی را دریافته- بر عقیدت افزودند  
و از آنجا در ادینه نگر چند سیر فرموده- گوش بر افتاح قلعه کوتلیر  
انداخته- چندی از جوانان جان نثار را ضمیمه فوج جمعدار ساختند-  
چون بادولت خدا داد دم زدگی موجب ندامت و برای بی باع  
خجالت است- قلعدار آنجا جاگیر ده هزار رویه گرفته- بتسویلات  
رنگ رنگ جمعدار گرفتار آمد \* چون شرف قدمبوسی دریانت- بملاحظه  
ایمان ایمان- که فیما بین جمعدار و سرتهی کرتار پوریه و راجه آنجا در  
حالت تحصن بمیان آمده بود- او را مطلق العنان و بجانب جاگیرش  
روان فرمودند \*

چون دارالسلطنت لاهور مخیم عز و جاه گردید- ظفر جنگ بهادر



در عین تابستان بیکفر کردار گرفتار آمد \* چون از چلند کلاه استبداد  
 باوج آسمان انداخته - از دایره آداب بیرون می خرامید - و حقوق نمک  
 را بر طاق نسیان گذاشت - که بے خردی خود را بر گوهر اکلیل خلافت  
 معروض مقدس گردانیده بود - سرکار والا فرمودند که : ظفر جنگ را  
 از دولت و لعیهد درد شکم است \* چون قضا موافقت این دارائے جهان  
 افسر را بجان میخرد - ظفر جنگ بعد از چلند ببرد شکم بفتن در  
 در گذشت<sup>۱</sup> - و از پسینانش یک لکھ روپیہ بازیافت نموده - املاکش  
 خاص فرموده - مصر سوکهدیال برادرش را سرافرازی دادند \* و دیوان  
 سوکهدیال را خلع دیوانی نموده - از نادانیش خبر یافته - دیوانه  
 ساختند \*

چون امرتسر مضرب خیام دولت گشت - جشن دسهره مرکوز خاطر  
 اشرف شد - در رامنگر نموده - آسمانیان را از آواز اتواب گران گوش  
 ساختند - و از آنجا بفر اقبال در پادشاهانی رسیده - فرجه گزین  
 را مامور پشاور ساخته - و بیست هزار سوار بسرکردگی شاهزاده کهزک  
 سنگه جی بجهت تحصیل معاملہ بنو و تانک مامور فرموده - خود  
 بنفس اقدس بغسل سری کناس عبادت و یزد رستی را اسس نهاده -  
 و از آنجا سیر کنان بدارالسلطنت لاهور مردم انتظار کش را از خاک  
 قدوم کحل الجواهر بصارت بخشیدند \*

ونتوره و الارث فرانسیسان انگریزی لباس معروض اقدس نمودند -  
 که سنگه جان تن باطاعت نداده - خودسری را رونق میدهند - و بر سر  
 تهر نشسته - بر سر جان باختن آمده - شمشیرها از نیام بر آورده اند \*

<sup>1</sup>Sohan Lal gives 5th Sanwan 1882 (19th July 1825) as the date of Misar Diwan Chand's death. He also gives an estimate of the Misar's services to the Maharaja (Vide p. 325 Vol. II.)

چون پسبانی حکم بنامی پادشاهی است - خود معه اضراب اتواب و  
 نوحه از بهادران همراہ گرفته - در انار کلی سایه اقبال انداخته - حکم  
 بتسخیر آن اشرار دادند \* چون مقابلہ باخدیو جهاندار طاعت آن گروه  
 سراپا ادبار نبود - بحکمت عملی پادشاهی قید شدند \* بعد از آن بکمی  
 مناصب رسیده - باز بفرمان برداری صاحبان بهادر مآخوذ شدند \* سلطان  
 محمود پور غوثی خان میرانش را جوان پسندیده دیده - بر عهده پدری  
 سرافراز ساختند - و بخلعت ثمین و جاگیر گزین سر بر افراختند \*

چون تیره اسماعیل خان هوت مخیم اقبال فیروزی کنور کهزک  
 سنگه جی گشت - نواب شیر محمد خان معه تحایف آن ملک دولت  
 بار اندوخته - عالیشان پاینده خان وغیره امرائے نامدار خود را برکاب  
 صاحب زاده بلند اقبال معین نمود - و چون افغانان متمرد - و از نخوت  
 بر سر جنگ آمدند - افغانان رخ شان برتافتند - داد جوانمردی داده -  
 از سرکار هزاران هزار شایان و به خطاب نمکحالی انتعاش اندوختند \*

دریں سال طرفه ملجرائے بروئے کار آمد که - چون سردار فتح سنگه  
 اهلوالیہ مرد پیشین و دانائے زمانه و مورد اخوت این خدیو فرزانه  
 بود - و مدام سوائے لفظ "برادر" از حضور در باره خود تجویز خطایه  
 نداشت - اما ادبارش را هزن آمده - بر سر خیالات داشت و چون  
 دیوانی سرکارش بوجود شیرعالی نامی جالندهری - غلط شاهجهان  
 آبادی - از قوم کلال - غلط از قوم مغل - تعیین گرفت چها که  
 سردار مذکور یاد نگردید - و چها که او رفت و روی نکرد - چون  
 دانست - که حالا مقدمه دگرگون است - روزی وقت صبح العاشقین -  
 که هنگام شام است - ستاره اقبال در ترقی یافته - جاهلان خطه بمهر  
 چودهری قادر بخش - که وکیل مهمات سردار در سرکار والا حاضر بود -



مشکون بمضمون تجویز اخذ و خبر ملک در حضور افور از سردار سرایا  
اقتدار بمطالعۀ سردار رسانیده - آیتہ اَلْقَرَّارُ خواند - سردار از تقریر  
شیر علی روباهانہ بدست و پا شده - پردگیان دولت خود را - کہ پرده  
از روئے کار نیفتد - از آن روئے آب ستای گذرانیده - و از اقبال و خیام  
و افراس چیزے باقی نگذاشته - فوج خود را نیز حکم عبور داده -  
شپا شپ در جگوانوال رسیده - نا خواندہ مہمان صاحبان بہادر گردید \*

چون این معنی از اخبار بمسامع اقدس رسید - لختے از خود رفته -  
بخیالات واهیہ و مخادعات حضارش تعمق فرمودہ - حیرت بر حیرت  
افزودند - آخر الامر کنور شیر سنگہ را نیابت دارالسلطنت لاهور بخشیدہ -  
بامرتسرو از آنجا بکپورتیلہ رسیدہ - ملک را در دیدہ گذرانیدہ - و  
بمقابلہ لکہ روپیہ جواہر سنگہ را بلجاریہ دادند - و چون معلوم نظر  
داشتند - کہ چودھری قادر بخش قبل این چنین حرکات نیست -  
اورا مطلق داشتہ - اطلاق امر شنیعہ بر دیوان شیر علی ساختند -  
چودھری از غایت انفعال ناگہانی در گذشت - سرکار والا را بالکل  
مطمین خاطر گشت - غلام غوث برادرش را بر نواختند \*

و از آنجا در دارالسلطنت لاهور بر تخت کامرانی نشستہ - غمیمہ  
آن ملک را از غزایات قادر بیچوں تصور نمودند - چون از ساکنین  
دارالسلطنت لاهور شکر گذاری - و عدل و انصاف گوہر اکلیل خلافت  
معروض اقدس شد - چہا کہ بحال او صرف توجہات فرمودند ؟  
کنور کبڑک سنگہ جی بہادر معاملہ بنو و تانک بتحصیل آورده -  
بموجب حکم والا در لاهور شرف قدمبوسی انداختہ \*

چون شورش مردم گند گہڑیہ ہا و سری کوتیہ و محبوبس شدن  
پسر عباس خان خطک - کہ از جانب حضور مامور بود - و انحراف

یار محمد خان از گذرانیدن اسپان و قاطران بسمع والا رسید - بظاہر و تنورہ  
ارشاد شد کہ : بر لب دریایہ چناب دایر باشد - و آنجا حکم فرمودند  
کہ : بکومک سردار ہری سنگہ پرداختہ - ہزارہ در آیند \* سردور سنگہ  
از کابل باستقبال آمدہ - دو ہزار روپیہ وجہہ خیانت دوستانہ دادہ - بر  
خود بآید - تزلزل در نہاد اشرا کوهستان و سرتالان بد نہاد آن نواحی  
انداختہ - در سربردن و بباد دادن خرمی جمعیت شان مواظبت  
ساختہ - طرفہ داد شجاعت دادند \*

درین سال دانائے اسرار بر حق - شمسائے ایزد مطلق - راز دان  
اہل کشف و برہان جناب منسا رام صاحب راز دان دام برکاتہم پیکر  
اخشیچی را الوداع گفتہ - در گورہ قدسیان عرش نشین نشیمن گزیدہ -  
مشتے صورت نژادان معنی محرم را بما تمکدہ حیرت نشانند - و پویشان  
دلان روزگار را شیرازہ جمعیت بر گسیختند \* طریقت بماتم نشت -  
حقیقت بہم بر آمد \* ہر چند آن مسند بصفت گزین معرفت شکوہ -  
مجرد نشین خدا پڑوہ - رمز فہم الہامات الہی - ممیز سفیدی و سیاهی  
جناب سنت رام صاحب دام افاتہم نور بصرش زیبایش انوار و جلوہ  
قدرت دادار دارد - اما ہجران نادیدگان را بغمکدہ حیرت انداخت \*

والد ماجدام را دام ابقاۃ بے من انفاس قدس اساسش دمی بیقدم  
و قدمہ بیدم نیست - مجتذیب دہرا را مرد میدان تعلق و شجاع  
عرصہ تجرد شمارند \* چہ این دو گوہر از دانش بیبہائی اندوختند -  
و این دو لعل درخشان بدخشان عرفان در آویز گوش حقیقتش گشتند -  
چنانچہ شمس خاور شیراز گوید :

<sup>1</sup> Hafiz is meant here by the author and the quotation is from his well-known Ghazal.



غلام همت آنم که زیر چرخ کبود  
 ز هر چه رنگ تعلیق پدید آید آزاد است  
 غربا و فقرا به تیولات واقعه - که کفایت عشایر را مداوا کند - ممتاز - و  
 از خلق سایمش اعدا و احباس را قرار - آرد : ع  
 برین خول یغما چه دشمن چه دوست \*  
 و نیز در همین سال دیوان گنگا رام پنذت دهلی را عنصری انتظام از  
 پا افتاد - و از سرکار والا اجودها پرشاد پورش بخطاب موروثی دیوانی  
 اعزاز یافته - و باوقار در همچشمان نامدار بر مسند افتخار نشست \*



## باب سی ام

وقائع سال فرخنده فال یکم هزار و هشتصد و ۱۸۲۶ A.D.  
 هشتاد و سه - شرح بعضی محاربات و  
 بیان آن بوجه احسن - که در یچه  
 حیوت برار باب بصیوت  
 کشاید \*

شیوه خدایه جلیل و سنت کبریایه خلیل آنست - که برای  
 نمو و حفظ و حراست بر گزیده خویش نازل از نوازل آسمانی برو فرودزد -  
 و بعد ازین از عین غفایت و بسیاری اعانت بحالش پرداخته - ممل  
 مزاج و مغلی طبعش را قالب بشکند - و به اعانت حمایت انچه فرو  
 رنگان گوید اندیشی را بادبار پایدار و سیاه ابد سازد \*

چون دارالسلطنت لاهور مخیم خیام اقبال و مضرب سرادقات عز  
 و اجلال گشت - به اراده سیرادینه نگر در امرتسر جی رسیده - الود  
 فراسیس را جهة نظام کوه شمال نامزد نموده - از پنهان کوه رجوع  
 انچه قری دارالسلطنت لاهور فرموده - چندے بعیش و عشرت گذرانیدند \*

و نثوره فراسیس مرکب گوهر تاج بختیار جی گنور شیر سنگه جی بهادر سعادت  
 کورنش اندوخت \*

چون انتظام نواحی اتک بحسب دلخواه سرانجام یافت - سردار  
 هری سنگه باله کوه سری کوه شاکت - و ولثوره فراسیس بزور  
 شجاعت مورچال از گرد و پیش قلعه برداشت \* زمینداران سرکش به  
 پیغوله متواری و از قلعیان اکثره مقتول و برخه از تیغ بیدریغ سنگاری



یافتند \* غذایم فراوان بچنگال شیران عرصه شجاعت افتاد \* کار دانی را روز بازار شد \* سخاوت بکج کلاهی برنشست \* بنای قفنه از جا برخاست \* سردار هری سنگه بعد از بند و بست بکسب دلخواه بر سر در انگ بنارس - و ونوره در اکوڑه رسیده - آن ملک را حارس گشت \* چون یار محمد خان دید - که بے ادائے نذرانہ قدیمه رهائی نیست بپای سر شتافته - تعالیف آن ملک را از برف باران و غیره میوه هاست گوناگون کابل سرور افزائے خاطر گلستان اثر گردید - و باز از حضور والا سردار هری سنگه بکوشمال آن ملک مامور - و کنور شیر سنگه جی و ونوره فراسیس هنگام تلثیم عقبه فلک رقبه سرانزنها اندوخته - الارث فراسیس نیز به کنور لا محصور کوه هاست شمالی بحضور رسیده - ده هزار روپیه زر بلا قصور انعام یافت - سرکار والا چیزه احوال غیب را بر باطن اقدس ظاهر یافته - از دار السلطنت لاهور بملاذ و معاذ که عبارت از سری امرتسر جی است - رسیده - لختی برآوردند \*

مرض التلوی رودها - که در گل زمین پنجاب و هندوستان مشهور بناف است - معه خلل فتن - که در سواری متواتر در بدن قدسی جاگیر شده - تلون در مزاج دریافتند - فقیر عزیز الدین حکیم و سواے آن از حکماء افلاطون سرشت دست بمداوا بر آوردند - اما اثره بر آن مترتب نگشت \* حکیم انگریزی<sup>۱</sup> از پورب زمین استسعاد یافته - مداواگر قدسی عنصر گشت \* چون بر برارمه برای پروگ - که در هند زمین رسم هفود از عبادات متعدد ممتحنه میباشد - و بتاییل مساجد نشین چون ابر بهاری باریدند - اثره پدیدار از شفا شد \* خیرات

<sup>۱</sup> Bara is famous for the quality of its rice.

<sup>۲</sup> Dr. Murray, a surgeon in the British Indian Army was sent from Ludhiana to attend the Maharaja.

لکوک بمردم محتاج فرموده - شکار دلها نمودند - چون چند روز از دربار نیز غافل بودند - مردم خیالات چند در چند گذرانیدند \* اما بخیر خواهی راجه دهیان سنگه فتورے در اقصای ممالک محروسه راه نیافت \* روز مبارک دسهره دیدار نوربار از بنگلہ سیمین هریکے را از ظلمتیل بنورستان آوردند \* خلت را دلهاے از خون رفته بجا آمد - ترازول غیب در نهاد اعدا افتاد \*

گوهر اکلیل خلافت بجهت تحصیل اقساط بقیه بهاولپوریه رخصت یافت - کنور شیر سنگه جی و جمعدار خوشحال سنگه متصل قصبه جسران و الارث فراسیس در رنگیل پور اطراق کردند -

نواب رکن الدوله نذرانہ حضور را معرفت وکالے خود گذرانیده - مستمال گشت \* بعرض رسید که - گوله اندازان توپخانه کلان از مصر سوکهدیل رو برتافته - بر سر ترم و بغی آمده اند \* حضور والا آنها را بسرا رسانیده - آن توپ خانه را به سلطان محمود خطاب جرنیلی بخشیده - سپردند \*

چون سردار بوده سنگه سندهانواله و سرداران ائاری وال و راجه گلاب سنگه و راجه سوچیت سنگه جهت بند و بست پشاور تعین فرمودند - درین هنگام از شورش آن ولایت بطریق اخبار دریافته - کنور شیر سنگه جی و کھڑک سنگه جی و جمعدار خوشحال سنگه را نیز روانه فرمودند \* خلاصه این مقال آنکه: میر احمد نامی از بویلی واقع هند اسم اعظم یافته - بر سر دگر گونگی بر آمد - قطع نظر از کولایل بر احمدیال نیز تسویلات بسته - از زیارت قبور اولیا و از کیا و گذرانیدن کنور و افروختن چراغ در خاوندکده آن کهن خوابیدگان عالم قدس مانع آمد \* چنانچه

<sup>۱</sup> More popularly known as Sayyad Ahmad.



بسیار را بکشف و برکت اسم اعظم از پا در آورده - نواب میر خان را نیز مرید ساخت - و در هندوستان علم محمدی برافراخته - بر سر جهاد شد - و از آنجا در هر مکه رسیده - بسیار را در مسلمین همراه کرد \* اهل اسلام این مذهب را وهابیه نامند \* متروک آئین این قوم است چه زیارت گاه همد - که از قدیم سجده گاه اهل کشف و برهان اند بران اطلاق این گونه خیالات چنان گفته اند \*

در شاهجهان آباد - که مولد و موطن قدمای این راقم است - سبحان الله! امیر خسرو رحمة الله تعالی در این مکان چه خوش می سراید \*

[فرد] حضرت دهلی کشف دین و داد

جنت عدنست که آباد باد

آمین یا رب العالمین - آرام گاه خواجه قطب الدین بغنبار کانی و خواب گاه خواجه نظام الدین زری زر بخش خیای دلغواز عموم خلایق است \* راقم السطور نیز هنگامیکه - پدر بزرگوارم دام ایقانه بدرنگی عزایت آلهی سپرده بود - مرا بشاهجهان آباد دامن چاک کردند - و بجایگاه خود مذکور آن نموده خواهد شد \* اقتباس انوار دادار کرده بودم - آه تجرد گزین بودم - تا مرا عادت تعلق نبود \* غلط نوشتم - در تعلق تجرد خیای دلغوشین خدا پڑوهان عاقبت سگال بوده است \* پدر بزرگوارم - طبلسان تعلق بر دوش - درین نشاء حواسستان با هوش بوده - به ایزد پڑوهی و خدادانی و خدمتگذاری خدیو آفاق و گردانی سر افراز است - همت بدان گمارم - و از کودکی خیالات باز آم - و ایزدی عزایت را به امداد خود استدعا نمایم \*

مولوی عبدالحمید و مولوی اسمعیل از مریدانش فتنه روزگار و در تمام هندوستان به بحث شگوف استوار و یادگار آن سر زمین بودند - بشرف ملازمتش تفوق جستند \* از راه شکار پور در دارالملک کابل رسیده مردم آن نواحی را بجهاد بر داشتند \* گروهها گروه مردم مسلمین بر و گرد آمده - غازیان از پکلی و دنتور و بنگشات و سواد و بنیر و تیره فراهم آمدند \* یار محمد خان بحکمت عملی در ملک خود خرابی دیده - بمقتضای مصالحت خود را نیز مرید ساخت \* چون از بیعت ظاهریش تسلی میر احمد گشت - بمقابلت حضور والا سپاه خود را ترتیب داده - خیالات واهی را بلندی بدماغ دادند \*

چون ازین طرف ازدهای آتش بار و سنگهای جانفدا و متهوران هر دیار و راجپوتان جان نثار بر سر سربازی آمده - بر حمله ها گردانه آمده - بسیار از مسلمین بخاک خواری و گروه ها گروه از آن قوم ناهم بمطوره نگونساری افتادند - و هر چند غازیان نیز داد جلادت داده - از سربازی نیندیشیدند \* اما غافل از اقبال این خدیو آفاق - که ستاره طالعش سنگ تفرقه در آینه خاطر جمعیت اعدا اندازد \* یار محمد خان از هیبت گوله باری چون مقدمه الجیش بود - در عین هنگام جدال و قتال - که بسیار از پا در آمدند - و جمع کثیر بدریا رفتند - و جمع غفیر لقمه تیغ آبدار سنگهای جان نثار گشتند - انعطاف غفلان و غازیان را ازین قدر حرکت هدم بنیان - میر احمد و مولویان را ببقاری و رخنه عظیم در سور استواری شان افتاد \* هیچچنان خونخوار و پنجابیان نیزه گذار بر سر شان سخت رسیده - میرزا دلگیر و مولویان را در قلعه تحیر تسخیر ساختند - و یار محمد خان مورد انعام شاهانه به نظامت آن ملک بدستور مامور این خدیو فرزانه شده - در پی انعدام بنیان آن گروه بیباک شد - چون میر غافل از نیرنگی



اقبال این خدیو فیروزی سگال را دریافت کرد - که این حرکت از یار محمد خان بصدر پیوسته - در پی جانگزیاش کمر همت چست و در قلعه پنجتار متحصن شده - باز بدفع یار محمد خان درست نشست \*

بعرض رسید که - راء انفد سنگه در شاهجهان آباد بمرض اسهال در گذشت - گویند جس پورش را از لدهیانه بجایش - و رام دیال را در لدهیانه جانشین برادرش ساختند - و کشن چند سیومی فرزندش بوکالت صاحب انباله برقرار ماند - و راء سنگه چهارمین در پائیه [بناله] بکراست آنجا از جانب کفور شیر سنگه سرافراز است - دیوان دیویداس را از خود سریش اعزیده - ریشش دراز دیده - پیش از روز ناگزیر سوزانیده - عیوت مردم افزودند - دیوان کرپا رام را بظلمت کشمیر جنت نظیر باجاری بیست و شش لک روپیه سوائه اخراجات و جاگیرات خلعت بخشیده - چونی لعل و گورمه سنگه کمیدان را معزول ساخته - در عین هذگامه برف باری از راه پونچه روانه فرمودند - دیوان کرپا رام شیخ غلام محیی الدین کلال هوشیارپور را نایب خود قرار داده - بند و بست آنجا قرار واقعی ساخت - چونی لعل باراده حضور روانه شد - متصل قصبه گجرات جان بشکود \*

درین سال دور من گرد سواد تعلق را بکمند زنار دایم چند در گردن جان انداختند ع : هر رگ من تار گشته حاجت زنار نیست \*  
گاه در عالم تجرد به آهوان صحرا قرعه تالف میزدیم - و گاه مهربا خاطر را از یاد مطالب آشنایان روزگار بر میچیدیم - بهر کیف ع :  
سرخ زدیگ چون بدام افتد تحمل بایدش \*

از سوانح آنکه - چون درین ایام کوکب عمرم مانند عطار بر آسمان

پنجمین مشغول سیاهی و سپیدی بود - والد ملجدم بمحاکات بیخودانه من میفریفت - و از غایت قرب بارگاهی بر آن آورده - که بحضور والا شرایف اندوزم - چون بتعزیر آن حالت خود سری قلمم مامور شده - می بینم - که بهمان حالت گرفتار آمده ام - هائے هائے !

[فرد] طفلی و دامان مادر خوش بهشتی بوده است

چون پیائے خویش گردیدم - سرگردان شدیم

الغرض مرا بدرگاه فلک اشتیاق بردند \* حضور والا که عقل صوری با معنی مخمور دارند - از دور ترک مرا به پسر دینا ناته موسوم نموده - بر زانویه فلک فرسا - که عبارت از پی ادبی هائے گوناگون میتواند بود - نشانده - فرق دولت را از فلک الافلاک بگذرانیدند \* چون از محاسن اشفاق این خدیو جهاندار مقتبس انوار پایدار شدم - دستم بدست اقدس گرفتند - و بخلعت گران و حلقه پائے دست طلایی و مالایه مروارید سرافرازی داده - رخصت فرمودند \*





## باب سی و یکم

وقایع سال یکم هزار و هشتصد و هشتاد و چهار - 1827 A D.

تزلزل در کشمیر جنت نظیر - و رسیدن

وباء در احاطه دارالسلطنت

لاهور - و در گذشتن مردم

بسیار از عالم فنا بدار بقا \*

مظنون کالیقین دانایان خردور بل متیقن اولی الابصار والا نظر آنست که هر چه در عالم دنیا از ایشان صورت ورود می یابد - ثمره آن - اگرچه به آن جهان تعلق دارد - اما درین سرای نیز آنموجودی از آن ظاهر می گردد - تا دیگران بعبرت آیند - و چشم خواب آلوده را از نظاره عذاب آلیم باز کرده - برای مستقبل زاده اندوزند \*

خطه کشمیر - که جنت نظیر توان گفت - و کتب پیشینان در تعریف آن مبسوط بمطالعه عالمیان در آمد - و هر چه در وختش نویسم محض تکلف خواهد بود - چه آفتاب بر فلک مستور نباشد \* لهذا آن ظاهر آرای منظور نه که بکیفر کردار گرفتار آید - از این جا ست - که میگویند که فلاح بآن چنان امر شذیعه مرتکب شد - که زمین را لرزه گرفته \*

درین سال بعرض حضور والا پیهم رسید که : در احاطه کشمیر تزلزلی واقع شد - که نه هزار خانه را سقف نشست - و بسیاری از مردم آنجا تلف شدند \* و ابتداء آن از پنجم ماه امرداد آهی شده بود - و مردم شهر شهر را گذاشته - محکرا نشین شدند - و کارخانه پادشاهی

برهم خورد - و چون از هندوستان در پنجاب زمین نیز و باغ رسیده بود - که خانها برباد شدند - در کشمیر نیز تسلط کرد \* از تلف مردم چه گفته آید - که بسیار از بسیار ضائع شدند \* شرح آن یارای کلک این واقع نویس نمیتوان بود - که یک کعبه رویه [مال] و چهل و هشت هزار زن و مرد روانه عالم بقا شدند \* از مردم ثقات چنان معلوم شده که در ایامی که مورکرات - انگریز بطریق سیاحت وارد کشمیر شده - بمیر عزت الله خان مخاطب گشته - گفته بود که : « بقای این خطه بر برسرکن گوگرد است - روزی بتزلزل گرفتار خواهد شد - که از هدم آن هیچ تفاوتی نخواهد بود » \* این سخن راقم السطور به تکرار شنیده - و الحق که خالی از راستی نخواهد بود - که دانشمندی صاحبان انگریز بهادر زیاده ازین تر میتوانند بود \*

و کنور تارا سنگه برادر کنور شیر سنگه جی - اگرچه بمصاحبت نادانان دانا نما از تعلق بیزار و بچشم تجرد مبتلا و گرفتار مانده بود - اما حضور والا او را درکار داشته - برائے تحصیل معامله ٹانک و بنون فرستادند - و الاثر و وثقوره فرانسیسیان بجهت تحصیل نذرانه پشاور نامزد شده - دیانت بمیر احمد - که خود را موسوم بخلیفه کرده بود - افزودند \*

چون مابین خلیفه و یار محمد خان ناظم پشاور دگرگونگی ها بود و مردم افغان یار محمد خان را از دین برگشته - و بمذهب خالصه جی پیوسته میگفتند - و بر سر معجادلت آمده \* سرکار والا او را از مغتنمات شمرده - از حرکات شان غافل میبودند \* کنور تارا سنگه بعد از تحصیل زر نذرانه سعادت حضور اندوخت \* و اندرز و نصایح - که حلقه گوش شاهان والا تبار باشد - از حضور شنیده - چندین بلیت و لعل میگردانید \*



چون بجا آوری خدمات نواب شهنواز خان عرض نمود - عالیجناب  
سند خان را - که وکیل مهمانش بود - بحضور طاب فرموده -  
بضاعت و اسب و فیل و بعوظف گوناگون مخصوص ساخته -  
رخصت نمودند \* کفور شیر سنگه جی بطرف بهاولپور رخصت یافت -  
و نثوره و الرد فرانسسیان و سواران اسب سواره خاص همراگ تعیین شدند \*  
مردم توپخانه کلان باغی شده - بر سر جاندهی مستعد شدند \*  
حضور والا اختیار دیگران ازان توپخانه بالکل دور ساخته - سلطان محمود  
را مالک گردانیدند - و اختیار آن بدو سپردند - و مردم را - که جوهر  
طبیعت شان حکم سفالی داشت - اخراج داده - تقصیرانه گرفتند \*  
کفور شیر سنگه جی از بهاولپور نذرانه گرفته - معه سرداران نامدار مشمول  
عوظف شاهنشاهی گشتند \*

بعرض رسید که: خلیفه سید احمد را باغوائی یوسف زئی ها  
مردم خلیل و مهمند طرفه جمعیت بهمرسیده - سر میر بشورش آورده -  
بخیال خام بر سر قلعه انگ آویزش دارد \* چون سردار هری سنگه  
نامزد آن طرف بود - کفور شیر سنگه جی را تعیین نموده - و نثوره و الرد  
فرانسسیان را روانه فرمودند \* چنانچه روارو در آن ملک رسیده - و  
معاندین را از جا برداشته - داد مردانگی دادند \* اگرچه افغانیه  
در سر دادن دریغ نکردند - اما غافل از نیرنگی هاست اقبال این  
خدیه بسیاری روانه عدم - بقیه بخشالت منضم گشته - منجم شدند \*  
خلیفه خلافت خود را محض خلاف دانسته مردمان را بر آن آورد - که  
این دفعه نیز حرکت یار محمد خان بوده است \* اول وجودش را ازان  
ملک دور باید ساخت - و بعد ازان بکار این طرفیان باید پرداخت -  
و بیخبر ازینکه - خداوند را باین خدیو اسرار است - و فیروزمندی

او را پیشکار - شش هزار کس از عساکر خلیفه علف تیغ آبدار گشتند \*  
چراغان در لاهور و تمامی ملک محروسه شد - و سرکار والا هزار ها  
بر محتاجین و فقرا ایثار کرده - جشن شاهانه فرمودند \*

درویش محمد خان اخوند و آسانند و کلاسه امیران سنده بضاعتها  
اعزاز وافر اندوختند \* برادران چونی لعل از قید گریخته - و جواهر مل  
پشاور می مستاجر شالداغ بمقابله ده لکه روپیّه محبوس شده - و در  
کوتوالی سورج بهان اجتن بگل کشی - از مجرای بازار در رسید - و  
پابه زنجیر شده - بسخت سختیها مبتلا گردید \*

چون سالگره کفور نو نهال سنگه جی به پنج پیوست - انواع  
نذرات و خیرات به اهل هرمندل - که معبد سترگ منادید خالصه  
شریفه است - تقسیم - و کورکبه شادمانی پر صدا و رشنه گردن هر  
یک را از اهل خدمت بجواهر گران بها - تعظیم و صدقات و مبرات  
اهل تنجیم ساختند \* و اعیان دولت و مدقه خواران خلافت بطوالت  
عمر این برخوردار جوان طالع بدرگاه بے نیاز بمناجات پرداختند \* آری  
پژوهش دلها پژشکی است - که دفع امراض بدن و جستجوی قلوب  
طبی است - که رفع بیماری سر و عان بدان تعلق دارد - و از  
اینجاست که پانزدهم ماه تشرین روز عطارد آثار تپ بر جسم مبارکش  
پدیدار شد \* حکیم امام الدین سلیمانی الانصاری در حجاب عزت یار  
و به سبابه تشخیص نبض آن فرخنده آثار دریافته - برسم اهل هند از  
احضار نسوان و مردم بیگانگان و احتیارات گوناگون تاکید عرض داشتند \*  
فی الحال کیاستیان حجاب و عقیان قیاب بدن یاسمینش را مستعد قدمگاه  
ماتا دانسته - بظورات مهیا داشتند \*

چون بر دانایان مستبصر و خردوران مستخبر هویدا است که -



حیثینکه نطفه در رحم مادر می پیوندد - و طمط را سقوط - و هیولای مستعد  
نفوذ مییابد - و جوش آن درین سن و سال اکثر بظهور میرسد \* از  
آنجا که حکما ناگردنی دوائی آنرا عین دوا گفته اند - میچپولان هفت  
آنرا مائتا نام نهاده - از چیچک و جدری مستبکرة شوند - و بزمن و  
مردمی بخود تجرد - و بعضی تدابیر ابر را بخود راه داده - مطعون  
خردوران والا گهر گردند \*

مفصل اینکه - چون از حکیم امام الدین اشارت قدوم مائتا مرض  
دایمان دولت گردید - همانوقت در تهیه رسم و رسوم - که شائسته  
مبارکجان ذی فہوم است - ایما رفت \* در دوسه روز بر بدن مبارک  
آن ماه سپهر آہبت و بختیاری - گوهر شب تاب بخت بیداری - چون نجم  
آباد هائے - کہ رجم شیاطین اعدا عیارت از آن است - پدیدار شد : تو گوئی  
برائے رفع چشم زخم اسپند پخته اند - و یا بر احد شیریں رنگش تخم  
ریحان ریخته - دریاے حسنش از بارش سحاب درد متواترہ پر جبابی  
و در آنوقت طبع اقدس بوضع سیمبلی شبیمین داناہائے چند بر جسم  
مبارک - کہ مانند گل تازه بروی کار داشت - پدیدار گردید \*  
ستارہ چند از صبح افق چہرہ اقداب تابش لمعہ بروز بخشیدہ - چون  
گلہائے دانا ہائے چیچک بزگلبن جسم آن نونہال باغ خلافت پژمان و  
رخ ماہ رشکش بر سطح زمین انجم افشان شدند \* نازکین خرامان  
محسن طمانی رفتار طارسی آموختند - بارزوس نظارہ سنبلستان فرق  
عالی شمع چہرہ را بر افروختہ - انوار بر چیدند \* جادو کیشان ستم  
کوش کیسوسہ بشفہ گون را بدست نگار بست - و شست و شو  
بخشیدہ - فریب مار عذریں بر شاخ ساعد عذایں دادہ - و آن گوهر

بے بہار آب و تاب آورده - تاج مرصع بر فرق دولت و اقبال نهاده -  
به ترانہ ہائے دلکش مسرت خاطر را باعث شدند \* نشاط بر خود افزود -  
و انبساط رو نمود \* بادہ طرب در جوش شد - کوس اقبال در خروش  
آمد \* بہجت رواج یافت - بخت تارک افراز شد \* غلغل  
فوحش بچرخ چنبیری رسید - شور میمنہ در عالم افتاد \*

[بیت]

دلت بوصل گل اے بادل سحر! خوش باد

کہ در چمن ہمہ گلاب فگ عاشقانہ تست!





## باب سی و دوم

### وقائع سال یکم هزار و هشتصد و هشتاد و

1828.A.D

#### پنج \*

چون در خرابی و آبادی مردم خالق جز و کل خود را مسبب نام نهاده - سبب پیدا کند - و بے حزم و هوشیاری چون آدم از آن بازی خورد - و بمکافات آن گرفتار شده - مخدول و معدوم ابد گردد - از پنجاهست - که بانواخته خدا دم همسری زدن - و یا از گفتارش ابا آوردن در انعدام خود کوشیدندست \*

فلک بر سر آن آمد - که دولت راجه رنجیت دیو را باز مجدداً رونق و بهای بخشید - و بساط حشمت راجه سنسار چند در نوردد - و حضور والا بعد دسره از لاهور مستعد سفر کوهستان شده - بر راجه دهیان سنگه خطاب «راجا راجا راجه هندیپت راجه دهیان سنگه بهادر» داده - خلعت زرین و شمشیر آبدار ولایت تمین و مالای گوهترین و وزارت دولت خداداد جلوه سعادت افزوده - در اعزاز مالاکام کوشیده - بر راجه انروده چند اعلام کردند که: «همشیره خود را در سلک زوجیت راجه دهیان سنگه کند - تابعنایات خدیوانه سرافراز - به تعطفات خسروانه ممتاز گردد» \*

راجه صلاح و استصواب بخت نگون راجه دهیان سنگه را بچشم حقارت دیده - و گوهر دانش را - که ماه خورشید اوج حشمت و جهانداری توان گفت - سپیم خود نه پسندیده - خانه کوچ گریزان - متوجه آن روستای آب سلیج گردید - و آن قلعهجات دیر کشا را در طرفه العین بتصرف این خدیو فرزانه وا گذاشته - مذکور ازل و ابد

گردید \* سرکار والا خود بنفس نفیس متوجه آن دزهاه خداداد شده - قلعه تیزه را - که معمار قدرت بتصنع آن پرداخته بود - بقدم سلطنت لزوم پیراستگی بخشیده - بمردم مساکین طرفه زر ریزی فرمودند - که محاسب اوهم در آنجا در تعمیر است \*

چون قلعه تیظه تسخیر یافت - «تسخیر تیظه» تاریخش شد - و دختران راجه سنسار چند را - که از بطن گدن که حور و ماه را از دو رخساره خود به دوزخ می نهادند - در حرم سرائی پادشاهی بار داده آنین جشن شادمانی و کدخدائی را آسای بر نهاد - بطرز خسروانه باداسه رسوم پیرداختند \* پس رفعت چند یک لکبه رویه را جاگیر یافته - در آن ملک برقرار ماند \* دیوان بهوانی داس را مستاجر آن ملک قرار دادند \* گریارام چوپره وزیر آبادی با وصف همه دانی در دفتر معلى بخطاب دیوانی بر نشست - و راجه بیر سنگه برادر انروده چند سرافرازی یک هزار سوار سرافراز - و بجاگیر آن موروثی اعزاز یافت \* راجه دهیان سنگه را ملک راجه بهنیر و پونچیه و آن نواحی عنایت فرموده - تغاخرش را از حد در گذرانیدند - و صاحبزاده شیر سنگه جی از پشاور معه تحایف شرف قدمبوسی اندوختند - و سرکار والا داد دهان - گلگشت کذان در دارالملطنت لاهور تشریف آورده - بمردم مساکین بغایه سخاوت بر نهاده - هر یک را گران بار دولت ساختند \*

درین سال من آهوه صحرائی بے ادبی را بمکتب سپرده - بتادیم ادیب سراپا ادب مقرر نموده \* عم لاله کدار ناتھ از فیضان عام سرمایه دانش و صفوت مولوی غلام حسین چشتی بتربیت عام و حام فایز شدند \* نظر بر وارستگی ها متوجه زیارت خواجه معین الدین چشتی به اجمیر گشتند - مرا بظلف رشیدش مجموعه فضایل و کمالات



مخدومی مطاعی مولوی احمد بخش چشتی برای اکتساب علوم  
موروثی و مکتبی تقید نمودند \* استاذ حفظ جالم نگه نداشته - و  
پدرم نیز بهنگام الغیث بفریاد و ندیده \* تنعم عداوت در دل میکاشتم -  
و بمکافات مستعد بوده - از زندان دبستان نجات آرزو میکردم \* چون  
دانش رسمیم دامن گرفت - و بامتیاز سفید و سیاه فرحت اندوختم -  
حالیاً آن اوسان را بر می ستایم - و همه اوقات پیدایش آن رنج گنجها  
برای آن می اندیشم \*

و نیز در همین سال بدری از آفت مراد آشکارا شد - یعنی در خانه  
جناب عموی لاله کدار ناتج صاحب فرزندی چهره هستی بر افروخت \*  
تاریخش بضم اسم پدری ناتج خوش باشد - دریافته اند - الهی از  
عمر و دولت روشنی افزای دیده پدر باد \*



## باب سی و سوم

وقائع سال یکمزار و هشتصد و هشتاد و شش - 1830 A.D.

رسیدن اسپ لیلی و در اشتیاق آن مجنون  
شدن قیصر روم - ذکر اشتیاق اسپ  
این خدیو والا جاه - که یکمه

تاز عرصه بخت و دولت

است \*

چون خواهش بنده را اسعاف و انجاح از دست تعالی شانه بقدر  
استعداد هر یک ترتیب میفرماید - اما برگزیدگان خود را بهره آرزومند  
بیند - تهیه آن چیز صورت بندد - اگرچه وجود آن باهل ظاهر از جمله  
اشکال باشد \* ازین جاست - که این خدیو فرزانه را از همه تحائف  
رسم زمین برای سرور خاطرش بهمرسانیده اند - و هم هرچه که خاطر  
والا بدان تعلق میپذیرد - خلق را در دل میاندازد - که آن بدست  
آورده - بنظر اقدسش گذارند \*

'در دارالمک کابل اسپ لیلی نام در خوش رفتاری و خجسته آثاری  
آنچنان شهرت یافت - که فتح علی شاه قاجار والی ایران بسفارت ایلچیان  
خود مه نفوسوات آن ملک روانه کابل کرده - از دروست محمد خان  
والی آنجا طالب شد - و نیز قیصر روم را بمراسلت از فتح علی شاه  
این آرزو دامن گرفت \* چون شوق اسپ سواری آن در نهاد این  
خدیو فرزانه از نادر شاه پادشاه ایران دیار - که محمد مهدی وقائع نگار  
در نادر نامه ثبت می نماید - بمراحل افراط کرده \* همانا که اگر اشتیاقی



اسپ جمله سلطنت پڑوهان سلف در پلټ ترازو شوق این پادشاه فلک شکوه گذاشته آید - فوق زمین و آسمان میتواند بود - و بکمال تفریط خواهد انجامید \* چون این معنی بعرض اقدس رسید - چند منزل از دارالسلطنت لاهور خود بدولت فرا ترک شده - کنور شیر سنگه را معه آردوے محل و صاحبان فرانسیس نامزد اولکے پشاور فرمودند \*

چون دهلیت راے دیوان گوهر اکلیل خلافت کنور کهڑک سنگه جی بهادر برای تحصیل زر نذرانہ قدیم پیشتر باطرف برد - یار محمد خان از خوف سطوت پادشاهی از پشاور فرار قرار خود در جلال آباد نمود \* چون برای انتظام آنجا کنور شیر سنگه جی بدیوان مذکور بعضی صلاح ایشاد فرمودند - و مشار الیه ابنیت صاحبزادہ و آیت پادشاه زمان منظور نداشته - بغور آنکه آقائے من ازو کلان است - و الحق کہ کلان تر و ولیعہد دوران و چاکر را باهمسری چه کار ؟

ع ن - رموز مصلحت ملک خسروان دانند \*

بے ادبانه بر سرگفتگو آمد \* صاحب زادہ شیر سنگه او را پازنجیر و ضرب و شلاق پرداخته - هتک او در نقیر و قطمیر فرموده - روانہ حضور پادشاه ملک گیر ساخته \* حضور والا او را رو بر طلب داشته - از غایت غضب طیانچہ چند بدست خاص زده - بیست هزار روپیہ تالان گرفتند \* صاحبزادہ شیر سنگه جی به یار محمد خان پیغام نموده - بسوگند غلیظ شان - کہ اسقاط لیای عبارت آنست کفایت کرده - دیگر اسپان نسیم خرام و تحایف آن ملک گرفته - بسعادت آستان بوس اعزاز یافتند \*

حضور والا از دارالسلطنت لاهور بوسی امرتسر جی جبه افروز نیاز گشته - بطواف آن مکن قدسی نشان چندے تسخیر دلها نمودند \* بعرض رسید کہ : " یار محمد خان بخلف عہد پیش آمده بود - اسپ لیای در چراگاہ کابل مشغول جولان است - و سفرای سلاطین ہر دیار در

استدعای آن مجنون شده اند " حضور والا وقتورہ فرانسیس و تمام افواج را روانہ آن ملک فرموده - خود را در نوم نیز منتظر این اخبار فرمودند \*

در این سال در دارالسلطنت لاهور آنچنان تسلط وبا شده - کہ خانہا برہم شدند - اسہال و شکوفہ کفایت کردے \* چہا بچگان - کہ بے مادر شدند - و چہا مادران - کہ بے پسر شدند ! و مو کشادہ آوارا گویہ و دشت گردیدند ! و چہا پدرائیکہ - دلہا کہ داغ پسر یافته - آنچہائی شدند ! قیامتے برپا گشت \* سردار بدہ سنگه سندھا والیہ - کہ چون او سردارے باوقار در دربار دربار بہم فرسیدہ - در یکساعت جہان فانی را الوداع گفت \*

چون ظاہر بتالہ از پرتو ماہیچہ ریات اقبال و لجلال فروغ یافت وقتورہ فرانسیس معہ اسپ لیای شرف آستان بوسی اندوخت \* دو ہزار روپیہ را خلعت زرین معہ شمشیر ولایت و مالے مروارید و جینے مرصع عنایت نموده - نہایت تعریف فرمودند \* چون از اخبار دریانت شد - کہ خلیفہ در سرحد پنجتار مستعد حرکت است \* کنور کہڑک سنگه جی بہادر را بطرف پشاور روانہ ساختند \* طرفہ شور شے در آن ولایت انداختہ - معہ کارداران ممالک محروسہ و اسپان نذرانہ و دیگہ تحائف دولت تلثیم عنیہ فلک رنہہ دریانتند \* و حضور والا بعد از فراغت سیر گلگشت بمقر کوکبہ سلطنت و موجب ازدیاد و آہست و حشمت کہ تعبیر از لاهور میبود - مراجعت فرمودند \*



## باب سی و چهارم

وقائع سال یکمزار و هشتصد و هشتاد و هفت 1831 A.D.

بعضی از جلایل و نبایل این شاه کشور

بخت و عزت و سریر آراے

دولت و حشمت \*

چون خاطر اقدس پادشاهان والا گهر جامیست جهان نما - که هر چه بینند از خساره اش دریابند - و از منعاش خبر دهند \*

و از پنجاست که - هارن نصاری بحضور رسیده - استدعای بندگان این درگاه ناک شکوه نموده \* حضور والا از اترق چشمش لغت اندیشیده - و به بیوفائی و خود سری مخاطبش ساخته - بصرا دید بعضی بآتش بر نیرنگهای اقبال ساخته - او را مستاجر نور پور و پنهانکوت و آن نواحی فرموده - بفوجداری برنواختند - و او را به راه بفراسیسی منظور داشته - بانتظام ماک دوباره مقرر ساختند - و خایفه نور دین حکیم را از خانه نشین معزول ساخته - بانتظام قصه گجرات - که سابقاً نیز بلجاری ممتاز بوده - این مقدمه صورت تحریر یافت - مقرر فرمودند \* هر چند فقیر عزیز الدین حکیم درین باب استکراه آورد - اما چندے بشناخت قدر مهربانی اینچنین ها را رواج دادند و از دارالسلطنت لاهور بامرتسرحی غسل روز مبارک بیساکھی - که اجله ایام هفود این دیار است - فرمودند \*

و از آنجا بآنروے آب راوی علم افزا شجاعت گشته - بسیر و شکار پرداخته - خود بنفس نفیس متوجه نیستان گردیده - طالب

جنگ بشیر شدند \* اما شیر را کوطاقت ؟ که بهم پنجگهی این خدیو بیرون خرامد - آخر گورو گوزن را بر زمین انداخته - بمشتی ضعیف آن سرزمین داد معدلت داده - و غبار افلاس کهن را از صفای خواطر محتاجین بغرنده ابر مکرمت و سخاوت شست و شو نموده - داد دهان و سیر کزان بدار السلطنت لاهور رونق بخشیدند \* چون آئین قبول از قدیم مرسوم این دیار است - که گروه ها گروه مردم در برداری خود در ستن و دادن آن مبالغه سازند - حضور والا نیز از عنایت اشفاق شاهانه امرای والا جاه را سر بندگی بانلاک همسری رسانیده - لفظ قبول را بر فرق اینها اطلاق دادند \* حضار سراپا نثار این عنایت را از تأییدات غیبی تصور نموده - میخواستند - که خاتمان خود را بطریق ایثار تصدق این خدیو فرزانه نمایند \* اما حضور والا بوسعت هریک نظر عنایت فرموده - شش لکه روپیہ زر تحصیل نموده - مفارق حال ایشانرا به ثریا رسانیده - از خلعت و کمربند و خنجر و اسپهای زرین ستام دریغ فرموده - بر جاگیرات و انعامات افزودند \* و درین سال هر روز بچشم نوروزی و محفل فیروزی توجه خاطر داشته - در دل پژوہی صرف اوقات فرمودند \* اگر راقم السطور بقید آن عنایت و تحریر آن ضبط و ربط کمربند بزند - خامه نئین را از طئی این مرحله دشوار گذار غرق آید - بل از عنایت گرمی چون نئے بآتش سوزد \* لهذا خود را از ان باز داشته - بتحریر احوال سال هشتاد و هشتم میپردازد \*



## باب سی و پنجم

(1832 A.D.) وقائع سال یکم هزار و هشتصد و هشتاد و هشتم -

خاتمه خلافت سید احمد - معامله شاه

شجاع بدست انگریز سرکار والا - و

شکست شاه از دست دوست محمد

خان والی کابل \* ملاقات

لات انگریز و سرکار والا

در مقام روپړ \*

چون ایزد بیچون خواهد - که کسی را سرافراز فرماید - اعدای دولت او را چشم امید برکند - سرکش بدکردار را قدمبوسش گرداند \* هرگاه نژاد اختری علم نصوت افراخت سر خود باخت \*

و ازینجاست که - خلیفه را پادشاه حیات در وحل و دیوار زندگیش در تزلزل و خلل آمد \* از خلاف و عداوت باز نمی ایستاد - و شورا به شور و شردمانش را مختل داشت - از سرکار عالی حکم نماند بفرمان پیوست که: "بهادران تهنیتی و شجاعت کیشان بهمین فن روانه آنطرف شده - هنگامیکه پیکار را گومی دادند - دمار از اعدای بدکردار بر آرد" \* چنانکه شمس سپهر خلافت گوهر تاج شوکت و سطوت شیر میدان دشمن شکنی - یکبار عزمه شیر افکنی شاهزاده شیر سنگه جی را بسرکردگی برداشته - سردار رتن سنگه گهرجاکیه و سردار پرتاب سنگه

اٹاری والہ و فوج سردار جوالا سنگه بهدانیہ و سردار شام سنگه نہنگ و فوج سردار ہری سنگه متعینہ مہان سنگه پسرش و سردار عطر سنگه کالیانوالہ را حکم قضا بنیاد و بایلغار ارشاد فرمودند \*

چنانکہ در اندک زمانی آن سرحد را مخیم اقبال فرمودند - بضرب گولہ ہائے آتشبار دشمنان سبکسار را گولہ گوش ساختند - و جنگہائے رستمانہ و آویزشہائے گردانہ را کار بستند - و در تیراندازی و گولہ افکنی دہائے اعدا را دربار - و دست را از جا برده - ناسور در جان ریختند \* خلیفہ خلاف سرشت نیز فوج کشی نموده - در عرصہ نگرین بختی علم و قدم بر قدم بمقابلہ فوج ظفر شیم رایت اندوہ و الم افراختہ - در انتظار مقدم مرگ مفاجات پڑی سپرد - در عین هنگام زہ و خورد - کہ آتش پیکار شہان زن و شہرہ آزرہ آتش افکن بود \* مولوی اسماعیل خان بزخم تفنگ جان بشکود - در معرکہ گیرودار نعلش از پایمال سم ستوران رخس مثال خالصہ جی گشت \*

خلیفہ بظہور این معنی از بد بختی ہا بشارتہ دریافته - تارک اقبال خود را از گولہ بار نکبت و آزون - و قہر خداوند کردگار را بپاداش اعمال آزون دیدہ - کمر خودکامی برخود شکست \* چون مولوی عبدالحمی - کہ وزیر یسارش بود - از قوت دستور یمین آگہی یافت - بحملہ دلیرانہ و یورش رستمانہ پیش آمد \* در معرکہ تگ و تاز نعلہائے اسپان آتش ریز و اشقران بادیا در مہمیز و صحرا از خون شہیدان رشک گلزار - و از آب تیغ خونبار آن دشت روکش بہار \* خلیفہ باستماع این خبر از بخت منحوس حیران و تلک از جان گشتہ - بشکستہ سنائی و گستہ عنائی اسپ را عطف عنان و خنجر تعبیر بر جان خود کشید \* از فقدان آب فوج ظفر موج را العطش بر زبان - و ذلیفہ غم در



کانون جان - اکثره از دم شمشیر آبدار آب در کام تشنه ها میریختند -  
بسیاره در آن سرا بگه سینه سوز از بے آبی چون ریگ ماهی به پهلوه  
همدیگر میغلطیدند \* نیم شبان بر آسمان اقبال این خدیو دارا شکوه ابره  
نمایان شد - که لشکر والا سیراب و کشت امید شاداب گردید \* سقاه  
فلک از خیک ابر مدار بر سوختگان آتش عطشان آب افشان - و سنگهان  
جان بجان بطش از ابر آذری بطش گرفته - بجان بخشی حق امان  
یافتند :-

[بیت] شکر فیض تو چمن کند اے ابر بهار  
که اگر خار و گر گل همه پرورده تست

تفحیحیان خایفه هر چند از ابر سیاه باروت زاله هاله غلوا آتشبار  
ریختند - لیکن بهادران شوکت شکوه آنها از ترسحات ابر آذری دانسته -  
قدم فرو تر نگذاشته بسخت کوشی [مضروب] \* چون خایفه را از خلافت  
معزول و عهد او را بجان دادن در نکل یافتند - بید او فوایعده کم  
بر سر رسیده - بضرب سه گویا بندوق از اسب بر زمین و واصل بدرجه  
اسفل السافلین ساختند - حقا که :-

چرخ نه بر بیدرمان میزند تلافی محتشان میزند  
مغز وفا نیست درین استخوان کج بقا نیست درین خاکدان  
دولت دنیا که تمنا کند با که وفا کرد که با ما کند  
شاهزاده شیر سنگه خود بنفس نفیس منوج نعل خایفه گشته -  
مضروب سحر کار بر گماشت - تا از سکذات و حرکاتش آلا ن کما کان  
بر گمارد - و خود بعد از نظم و نسق آن سواد روانه حضور اقدس شده -

<sup>1</sup> It is an adaptation of the Quran VI, 38, which runs :-

أَوْفُوا بِعَهْدِيْ أَوْفِ بِعَهْدِكُمْ

سعادت ملازمت والا دریافتند \* سرکار والا نهایت خوشنود شده - بچیقه  
و خلعت سرافرازی داده - بتعامات فراوان و اشفاق نمایان بر نواختند -  
و از تصویر خلیفه استشمام رائحه جوانمردی نموده - بافظ آفرین  
منصفانه تعریف فرمودند \* چون آن تصویر از نظر راقم السطور گذشت -  
بوالعجب شکله رخ نمود - که باین درویش صورتی خواهان دولت  
سلطانی گشتن ! همانا که خالی از تکالیف نفس شریر نخواهد بود -  
و اگر تباین مذهب برین آورد - از صفوت و صفا خبر نداشت که :-

[بیت] کثرت صورت ز صفات است و بس  
اصل همه وحدت ذات است و بس

درین سال من دور از اهلیت را دامن چاک کردند - حضور انور  
پنجهزار رویه زر و خلعت پشمین و جیفه جواهرین و مالای گهرین و  
قلغمی طلاکار عنایت فرمودند \* صومی کدار ناتج باهتمام شادی از والد  
مالجم مامور شده - مرا بشاهجهان آباد برده - در تهیه سامان دقیقه  
از دقیق فرو گذاشت نکرده - امرای عظام و خاندان کرام اهل اسلام نیز در  
محفل فراهم شده - بدعوت گرفتند \* چون اظهار تمکنت آن من نزدیک -  
بفروردندی پاندها پندت - که پور سدا سکه پندت و از خاندان عالی  
در شرف علوم انسان روزگار اند - سرافراز شده - رجع القهری نمودم \*

چون دیره غازی خان بمقابله در لکبه و بیست و پنجهزار رویه تحویل  
صادق محمد خان بود - و درین سال در آدای آن کجری  
بهمرسانید - گردن استبداد دگرگونه بر افراخت \* امر عالی شد که :-  
" و تنوره فراسیس روانه آتظارف شده - در بند و بست آن نواحی تصور



نساند<sup>۱</sup> \* وفتوره قیوه غازی خان در تحت خود آورده - شش لکبه روپیہ نذرانہ ارسال خزانہ عامرہ نموده - عرضداشت کرد - که تسخیر شکار پور سی کرور فاصله از حدود سرکار واقع است \* حضور رشتہ اتحاد فیما بین انگریزی را نازک دانسته - بمیزبانی شاه شجاع الملک در آن تغافل - و به وفتوره بطریق تجاہل فرمودند کہ: «این معنی را اگنون موقوف - و خود را در مقدمات آنسوان مصروف دار» \*

چون شاه شجاع الملک را از نیرنگی اقبال این خدیو بیچاره نواز پاس بیداری بخت خود متیقن گردید - در آرزوی تاج و تخت بوساطت ملا شکور و خشور و ملا حسن بحضور بعرض رسانید کہ: «از اخبار ہندوستان وقایع شاه روس و اطاعت بعضی سلاطین شמוש معروض اعیان آن دولت فلک حشمت میشود - و ازینجاست کہ - از شہنشاہ خورشید کلاہ انگلستان تمامی نواظم صوبجات ہندوستان برای انسداد درہ قندھار و ترکستان فرامین مطاعہ متواتر شرف صدر مییابند - فرقه علیہ انگلس - کہ معدن فراست و کان کیاست اند - شب و روز در تعحیر بود - بتفکرات گوناگون میگذرانند \* اگر این آرزومند بتعهد دولت تاج بخشی و بعہد نامہ - کہ دور از نکول باشد - قبول فرمایند - گویایی مردم سندہ و افغانان قندھار بطریق مقدمہ الجیشی آسہل خواهد

<sup>۱</sup> The dispossession of Bahawal Khan of his farm of Dehra Ghazi Khan was dictated by political necessity. Bahawal Khan, as chief of Bahawalpur was virtually under the protection of the British Government on the left bank of the Satlej and since the British were, at this time, negotiating with the Amirs of Sindh for the free navigation of the Satlej in continuation of the The Lower Indus, Ranjit Singh thought it more politic to take over the direct administration of the Ghazi Khan district. See also Cunningham's History of the Sikhs.

ہود \* اگر خدا نخواستہ باشد - شاه روس بر شاہ طہران ظفر یاب شدہ - بر ولایت دست یاب شد - آنوقت بآن دولت و ثانیاً بسرکار انگریزی صدامت ہاے سخت خواهد رسید \*

چون این معنی از صدق فروغی داشت - و حضور والا از منہیان آن سواد تعحیر مردم انگریزی دریافته - از جلسایہ نمکحلال خود نیز بے قراری ہاضیمہ آن می نمودند \* درین مقدمہ شاہ را اسپند این آتش سوزان و گوسفند قربانی عید دوستان دانستہ - یکے را در باب این مقدمات پژوہش فرمودند \* تقصیر شاہ را ظاہراً معاف - و نیز وکیلان شاہ بطلعت پنج پارچہ زرباف رخصت انصراف \* چون فرستادہ حضور ملاقات شاہ دریافت - شاہ بخوشامد برآمدہ - از کردہ نام - و بواسطہ مستقبل نیازمندی ہا را بخود لازم گردانید \*

و نیز باطلاع یکجہتی و خیر خواہی ہا از کلاہ مار تین وید بہادر استطلاع این معنی صورت بست \* آن دانای بافرہنگ مخفیاً نظر بر اینکہ - این خیر خواہی محض بواسطہ آن دولت است - مراسلت نمود - کہ فرستادن شاہ بآنطرف پر خوف و خطر - درین نزدیکی بسیار خوف است \* اما برای روز مبادا - کہ ہرگز تصور آن در خواب نیز معاینہ نمیشود - بیاس قول قدیم اَلْخُرُوجُ قَبْلَ الْوُلُوجِ - از شاہ کہ نسبت بآن دولت باطناً گفتگوہا از خاطر دارد - عہد نامہ طاب کردہ شود \* چون این معنی مشعر مالک شکار پور و این روز آب ستاج را از دست دادیم بود - بر خیر خواہی ہا افزودہ - خورسند گردیدند \* و درین باب بشاہ اطلاع فرمودند \* شاہ از بخت خود آلاہ بصیرت المجموع - سہ ہندی فراہم ساختہ - و چند ضرب توپ را نیز زینب سلطنت ساختہ - عہد نامہ خود را روانہ حضور نمود \*



حضور والا آن عهد نامه بجناس مرسل کلاذ مارتین نمودند \* مارتین  
 اخفاً معروض داشت که: « قید ممالک محروسه خود نیز درین عهد  
 نامه از جمله واجبات است - صوبه ملتان و پشاور و کشمیر و تیره جات  
 تا حدود منگیره و بنگشات در قید تحریر اند - و آنطرف کابل و قندهار  
 و شکار پور و آن حدود حیدر آباد و ملک نصیر از شاه باشد \*

حضور والا از این حکمت بحکم قدر عمداً چشم پوشی فرموده - از  
 شاه طلبگار تعهد شدند \* شاه چون بر مضمون آگهی یافت - شیرانه  
 بر خود لرزیده - از کشمیر و ملتان و حدود منگیره و پشاور داستان  
 ملک موروثی بر خواند - و این معنی معروض جذاب اقدس گشت \*  
 سرکار والا بر خیر خواهی وید صاحب آفرین گر شده - بحضار اطلاع  
 دادند \* و به وید صاحب مرقوم فرمودند که: « شاه را بزمز و ایما بحکم  
 مودت - که سوائه سرکار انگریزی بجایه خود متحقق است -  
 بفهمانند - تا بهر کیف این مرقومه روانه سازد \* » وید صاحب بحکم  
 دانائی ها بشاه بطریق مواسا عرض کردند: « مهاراجه صاحب بهادر  
 وارث تخت و تاج و باج و خراج ممالک محروسه اند - قدم بر راه  
 باید نهاد \* » شاه بحکم اطاعت ها رقیمه خود مشعر تعهد طلب حضور  
 بمهر بغلی بقاعده ولایت ارسال داشت \* سرکار والا نیز در جواب آن از  
 دست بردار شدن ملک شکار پور و غیره حدود بنگشات عهد نامه مزین  
 بمهر خورد خاص درست نموده - روانه ساختند \*

و آن روز انگریزان جشن فیروز مندی - و شاه را بی معاونت  
 پیوندی الوداع نمودند \* چون تنصیص اتحاد ظاهری و ترمیص بنیاد  
 معنوی استحکام یافت - شاه وکیل خود را ملا شکور بدر بار حضور

گذاشت - و ازین طرف الف شاه برای اخبار نویسی امتیاز  
 اندوخت \*

چون سرشت شاه از دام ددی - و قطع نظر از نیکویی - به  
 بدی مستعد - و صاف دلی بغرسنگ ازو مستعد بود - در بزم  
 اسلام از غایت استکبار - که شان الهی است - بیخودانه بر زبان آورد  
 که: « عهد و پیمان سلاطین منحصر بر قوت است - هرگاه روز جهانگیری  
 درین دولت اشتباه یافت - مهر بغلی بیغل خواهد ماند - و آن کوه  
 نور - که بفصیب نزد مهاراجه موجود است - زیب بازو پادشاه  
 اسلام خواهد شد \* » این معنی از اخبار نویسی باصفا معروض راسه  
 اقدس گشت \* حکم شد که: برائ امیران سنده مراسلات زور انگیز  
 نیز سمت ارسال یابد - که شاه در زمین سنده ظاهراً برادر قندهار و آن  
 نواحی غم افراز شجاعت گشته - اما سوائه ملک گیری ماحوظ نظر  
 ندارد - از فساد افغانیه خایف باشند - و نیز به درست محمد خان  
 سپهدار کابل - تماق و دالسا نموده - اظهار فرمودند که: « در دنج  
 شجاع الملک ساعی بوده - و غامندی سرکار والا در آن دانند - و آنوقت  
 اتحاد طرفین استحکام خواهد یافت - و نیز از کشمیر تحلیف لایقه برائ  
 آن شجاعت منش مقرر خواهند بود - و زابلستان معه باگرام از عطیات  
 حضور خواهد شد - و تکالیف اسپان و غیره تحلیف که سال بسال معین  
 برائ اعتیاد فرمان معاف خواهد گردید - و نیز اگر خدا نخواستہ باشد -  
 شاه بر قندهار رسید - بعد از استیصال اخوان - نوبت دولت آن  
 سپهدار کابل بمیان خواهد بود - و بفضل مفضل آنوقت تدارک آن  
 مخالف ملک و ملت ازین طرف از قرار واقعی خواهد شد \* »

چون امرائ سنده و درست محمد خان بر دقایق مضمون را  
 رسیدند - بزم کنکاش آراستند \* درست محمد خان یورش خود را



از راه تانک و بنون باز داشته - بر تسخیر قندهار موقوف داشت - و امرای سنده با هم عهد بسته - برای آداب خاندان احمد شاهی و لحاظ باج گذاری قدیم با ادب پیش آمده - شکار پور برای سکونت مهمان قرار داده - یک لکبه رویه ضیافت گذاردند - و شاه شکار پور را خانه بابا شمرده - در تسخیر قلوب هفود - که بگنجینه داری مشهور - و در هر شهرت از ایشان مذکور میباشد - همت بر گماشت - و به نگاهداشت سپاه اقدام نمود \* قریب ده هزار از پنجاب - بقدر بیست هزار از هندوستان - و یانداره سی هزار از افغان و از هزاره و بلوچستان نیز گروه ها گروه فراهم آمدند \* شاه مردم هندوستان را امتیاز و اغنیه را اعزاز زبانی داده - در ریختن توپهای کلان و زنبوک و خرید تیر و تفنگ و باروت و شمشیر اوقات آغاز نمود \*

امرای سنده نوشته حضور را محض خیر خواهی یافته در دفعه شاه بزم مجالست آراسته - یقراهمی سپاه شاه را اخبار کردند :

[بیت] مهمان همچو نفس گرچه عزیز است و ایک

خوش نیاید - که درون آید و بیرون نرود

میرستم خان از خیبر پور و میرکرم علی خان از حیدر آباد سپاه کینه خواره - و شاه نیز بسرکردگی سمندر خان طالب عز و جاه شده - حسب المجموع را حکم ستیز و آویز داده - خود بشکار پور نشست \* چون برابری خاندان احمد شاهی در ملت آن گروه با ادب از جماعه ممنوعات بود - این معنی را از منکرات شمرده - بعضی از جنگ و جدل پهلوتی نمودند - و شاه را بنوکری سی هزار سوار و یک لکبه رویه نقد راضی ساخته - بر آن آوردند - که تسخیر قندهار از جماعه لوازمات ماک گیرست - چون شاه دانست - که فیروزی حصول و نقود

خداداد نیز روزی شده - انتهای بزم تسخیر قندهار مصمم باید نمود - دانایان خردور - که در زکاب داشت - هر چند بعرض رسانیدند - که شکستگی این دولت مجدداً درستی بهرسانیده - مدت چند ماه درین سرزمین موجب صوابت عظیم - بلکه افوازه تسخیر ایران و توران تصمیم خواهد یافت - اما شاه بفحوائه : **كُلُّ اِنَاءٍ يَكْرُشُّ بِمَا فِيْهِ** - بمضمون :

[فرد] — چو تیره شود مرد را روزگار

همان میکند کس نیاید بکار

چون علقا بال کشایه فیاضی رزم گشته - سپاه را معه اتواب و اسبان و الوان سنده سامان حکم تسخیر قندهار داده - دهل کوب - و در راه چند قریات را بحکم الولد سر البیه بطریق فهاده رفت و روب نموده - ده گروهی قندهار به پیشه لجک زبان قرار شد \*

پردل خان سپهدار قندهار بمناات قلعه مغرور - و بفراهمی علف و آذوقه مجبور - بصوابدید اخوان بنظام کابل امیر دوست محمد خان حتی المقدور بامداد خود استعانت نمود - و دوست محمد خان به نیک افعال و نیز تحریک حضور خاقان را ضمیمه آن یافته - بدفعیه آن بلائے ناگهانی از کابل و بامیان و غزنین و اقرات افغانه طلبداشته - درین معنی کنکاش جست افغانه همسری با خداوند تاج و تکیه - و جدل با وارث خراسان زمین از خط ادب بعید دانسته - با میر دوست محمد خان از در مجادله برآمدند \* دوست محمد خان مسئله شرعی : **«وَأَنْ جَاهِلْتُ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِیْ مَا یُسَ لَفَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطْعِمُنَا»** در میان آورده - تابعداری نصاری بر فتراکش بسته - محاذی اطراق نمودن غزا



و همراهیانش را قتل نمودن جهاد اکبر فرموده - خدای خود را در آن  
معارفه انداختن عین شهادت دشت کربلا را نمود - نیز علمای محمدی  
نیکش و سادات خداوندیش برسانی فهم آمیز آوردن کرد - و بدادن چند  
لکه روپیه زر دست به تیر و خنجر و شمشیر بکمر شده - افغانانه بجهاد  
گویی نعره‌های مستانه بر آوردند و کهن دل خان احمد شاهي خاکریز -  
و از دروازه شکار پوری اسپان تهور را مهمیز داده - هر چند بمقابله سمندر  
خان خاک بیز و فساد انگیز میگشت - اما مخالف روز بروز قدم  
فراتر ترک مینهاد \*

پردل خان برای دوست محمد خان انهدام خود را استیصال بنیان  
پاینده خانیان معروض داشت \* بقاء علیه دوست محمد خان - ع :  
« دو منزل را یکے میکرد و میرفت - » تا آنکه ما مخفیاً بافغانانی - که  
دلسوختگی نوعی از هندوستانیان رکاب شاه داشته - اعلام نمود که :  
« این قدر اعزاز تا تصرف کابلستان است - باغواای انگریزی همین مقصد  
قانع بنیان اسلام خواهد بود » \* در جواب آن بصورت شکسته یافت -  
تا بعدود قندهار رسیده - صفوف آرای از طرفین و یسارلمندی بچنانین  
روای گرفت \* دوست محمد خان مردانه بقلب - جا گرفت - و  
شاه شجاعت انتباه بحکم انعکاس اسم زنگی بکافور پشت پناهی لشکر  
سوار ماند \*

چون هنگامه سرزدن و جان دادن گرمی گرفت مهر و محبت از  
طبایع چون روباه بکنج اختفا جا گزید \* پیغام توپ بگوش شاه از رموز  
نبرد آگاه - گرانیها آورد - و آن عیاش را این قدر دلخراشی بجامه  
شاهی در داد - و سواران یک تاز شاه را در هنگامه زد و خورد نظرب  
هزیمت آقا داشته - جانفشانی و پیادگان دوست محمد خان تلپانه

جلو اسب مبارقار گرفته - بپلا گردانی میگردیدند :  
[نظم]  
در آن روزگه شور بیداد بود  
ستم را در آن فتنه بنیاد بود  
بشمشیر هندی خراسانیان  
بکشتند هندی بیانیان  
چو هندی بافغان جمهر زد  
فغان از نهاد فغان سرزد  
چو درنیم از تیغ افغان شده  
چو انعی و هم کلاغانی شده  
مگر انعی و هم کلاغان دشت  
نمودند آن اسم خود باز گشت

مختصر مفید - افغانان طرفین باهم بیگونی بر آمده - به سپر  
اندازی - و هندیان بیچاره هر چند بخصم اندازی و نیزه بازی مستعد  
شدند \* اما شاه بحکم مردانگی هائ ذاتی حورعین جواهر برفاش -  
و از غایت دور اندیشی جامه شاش - و به نگهداشت حکم :  
«وَلَا تَلْقُوا بِأَيِّدٍ يَكْمُرُ إِلَى الْهَلَاكَةِ» قدسیان بشاباش رسیده - جریده  
و بمیدان انتعاش نهاد \* جوانان چایک دست چون آقای خود را  
پس پشت نیافتند - از پشتی آن پشتی نا امید شده - زندگانی خود  
را در اینار نقد جان انگاشتند - و دوست محمد خان معتبران خود را  
فرستاده - اول خوف جان بعد ازان بشرط آسپان آیه آمان بر خواند \*

هندیانی آسپه سر هر چند دست بشمشیر و خنجر داشتند - اما  
در عروبی هائ شاه دست آویزی بر گرفته - بدادن سیف و سنان رهائی  
یافتند \* دوست محمد خان چند هزار تفنگ و هشتاد و توپ و دیگر



ساز و سامان بے پایان از عنایت خدیو آسمان بیدرنگ برگرفته - شاه را داخل بشنگ یافت \* و از تعاقب بازایستاده از اخوان دو لکبه رویه زر و چند اسپان نگار و تحف و هدایای دیگر گرفته - این فتح نمایان را معروض درگاه فلک پایگاه این خسرو دوران گردانید \* حضور والا بحکم "وَالسِّنِّ وَالسِّنِّ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ" نقض عهدش را نقصان دولتش انگاشته - به سندهیان و دوست محمد خان خانه آبادی نوشتند - و از شاه بسمع اقدس رسید - که از بشنگ چندی پیش میر محراب خان قلعدار کلات بوده - از راه شکار پور بهزار خواری و رسوائی داخل ظاهر لدهیانه گردید :

[قود] وفا ز دهر جفا کار کینه توز مچو

که کینه اش بتو تا سرحد لحد باشد

و نیز درین سال از معروضه وید بهادر استشمام رایج ملاقات لائت - که از سرکار کمپنی بمطالع انگریزی مالک رتق و فتق مهمات ممالک محروسه میباشد گردید \* چون نگهداشت مراسم خلعت و پاس مدارج الفت انین خاص این پادشاه والا جاه است - نظر بر استحکام بلیان موالیت و استحصان قوایم مصافحات این آرزو را پذیرا فرموده - خود بنفس نفیس انتظام این مقدمه فرمودند \* هر چند بعضی از نمک بحالان و هوا خواهان دولت امتناع ملاقات را از عز و جاه تمکنت برگزیدند \* از آنجا که اسعاف و انجاش مرام حاجتبان مطلب طلب و انکشاف از جاده نخوت و عجب رویه این خدیو گیتی پڑوه است - بدان امر دل نهاده شده - کارنامه عجیب و دستور العمل کامل بر میان یکجہتی را سرانجام دادند \* هر آینه یتاگی بے امعان نظر صورت نه بندد - و جواهر این عرض بیان بدست نیفتد \* ازین جاست -

<sup>۱</sup> Quran V, 45.

که اگر این خدیو دارا دربان لائت را نوکر کمپنی و کمپنی را چاکر شاه انگلستان قرار داد - پس کلاه عزت بر ثریا و تاج خلافت بر سما و این عهد یکجہتی نقد نما بود - برین تقدیر انجلائے سچندجل مودت بے پاسداری آئین مخاطب جلوہ گر نشود - و انعکاس این پرتو بر یک دگر نیفتد - و بعد منازل انگلستان و پنجابستان نیز دستاریزه صادق برائے گروه صداقت پڑوه است \*

اگرچه لائت بوضع از و خشوری از شاه انگلستان دستورے مییابد - اما آئین شاه انگلستان آنکه : هر چند از دست و زبانش بی آید حرف را نشاید - هرچه ایجاد و اختراع سازد - باقبال شاه انگلستان موافق آید - بذایع عایه مذاقی بسرکار کمپنی حکم ندارند - و از شاه ظاهراً افسانه نخوانند \* سرکار والا پیاس محبت قدیم در تهیه ملاقات دقیقه از دقایق آرائش - که آئین شاهان والا تبار است - فرو گذاشت فرمودند \* سورج بهان لجبائی - که پیشتر چندی بکوتوالی دارالسطفت لاهور اعزاز یافته - نسق و نظم سارقین و قزاقین از قرار واقعی نموده بوده - و درین مدت در مصلحت وید بهادر تعیین است - بعرض رسانید که : اگر اهتمام خبر باین قدیم الخدمت تعلق یابد - در طرفه العین تمام کرده آید \* حضور والا او را مامور - و خود بنفس نفیس گذر روپو را - که آنروز آب ستلج واقع است - برائے عبور مقرر فرموده - معه جنود نصرت پیکر این رزے آب را مخیم عز و جلال نمودند \* فقیر عزیز الدین رجا انصاری آتش حضور را بنایس بسنتی یافته - "فَاتَعَ لَوْ نَمًا" تَسَرُّ النَّاطِرِينَ" <sup>۱</sup> برخواند \* بجملة افسران حکم نافذ صادر شد که :

<sup>۱</sup> Quran II, 69.



هر یک بزرگ بستنی از سرتا پا لباس بپوشید - و بزرگ دیگر مایل نشود \* اگرچه ظاهراً برای سرور ناظرین بوده است - اما در معنی بآن گروه اهل فرنگ از یکرنگی اشعار فرمودند - که درین دولت دورنگی گنجایش ندارد - و دگرگونگی قرار نگیرد \*

مولوی محمد محسن از سرکار انگریزی برای خیر مقدم مامور شده - دولت بار اندوخت \* فقیر عزیز الدین رضا انصاری و کش چند وکیل چیت سنگه کمیدان به و خشوری ملاقات گورنر بهادر دریافته - بعد از مرجعاً مکالمت یکجبهتی طراز و مقالات یکرنگی آغاز بمیان آورده - معارفت نمودند \* گورنر بهادر بعضی از مصاحبان دمساز خود را معه مبلغ ده هزار روپیه ضیافتخانه روانه حضور - بیلس حرمت انگریزی گوهر اکلیل خلافت ولیعهد کنور کتوک سنگه بهادر را معه حضار جذاب والا باتالیتی فقر عزیز الدین رضا انصاری معه یازده هزار روپیه ضیافت مامور فرموده - کوش بر استقبال و غیره سامان جلا و جلال گذاشتند \*

چون این معنی مذکور محفل لات بهادر گشت - از تحبیر دست و پا گم کرده - بمقاد «هَن لِبَاسُ لَکُمْ وَاَنْتُمْ لِبَاسُ لَہُنَّ» بجای خود لال بی بی را باستقبال فرستاده - حاضرین خاص را نیز همراه فرمود \* چون از جانبین مراسم وداد و اتحاد روائی یافت - در خیمه لات بهادر شگرف انجمن آراسته گشت \* صاحبزاده والا قدر پا بر تخت تمکنت گذاشته - بزبان پنجابی مکالمت فرمودند \* ترجمه زبان هندی و پنجابی به محمد محسن و فقیر عزیز الدین تعلق یافت \* چون نشان نشاط خاطر خاطریں و تطمین و تسکین جانبین از طلاقت چین و گفتگوئے محبت آمیز گردید - حضار لات بهادر را بخلعت هائے گوناگون

معه چند رقوم جواهر سرافراز فرموده - سه رقم جواهر و سی و یک کشتی ملبوسات خود پذیرا فرموده - مصاحبان خاص را نیز اجازت قبول در داد \* بانصراف حاضر حضور گشته - بیان مرافقت نمودند \* امر عالی شرف صدور یافت که : «چهار هزار سوار کوار بلباس زیبای دوله پوش و باهوش باشند - و شش پلتن صفین آراسته - آماده مصلحت بوده - سخت کوشی را از دست ندهند» \*

بستنی پوشان خالصه جی بضم و چم دلاویز - و شقایق رخان فرهنگ از آتشین عذار شعله ریز - اسپان صبا خرام در نگ و تاز - و بهادران فیروز در عرصه شجاعت رایت افراز \* سنگهان دلاور بر اشوب نسیم تگ سوار - و از نعلهای هلالین هرسمت شعله ریز و شور بار \* بهادران رعنائی و دست بکمان ابروی راست رو - چون تیر در زه آهنین در بر گرفته - جوهر نمائے عرض خنجر و شمشیر - و تفنگچیان فیروزی نشان در شوکت و شکوه - و مبارزان ثابت قدم پا بر جای چون کوه \* چار آئینه ها صفا تر از عذار ماهو شان نازک انداز دیده خفتان - همه تن چون لاله رخان سیه چشم در صید دلها \* باز سرکار والا با شوکت تمام چون سرور خرامان - بسواری فیل ژیلان - از فیرنگی اقبال بشارت تابان - ز ریز و گوهر افشان - با سرداران نامدار در قلب فوج فیروزی اقتدار جا گرفته - چون ماه سریع السیر گشتند \*

لات بهادر نیز بانین انگریزی فوج خود را حکم آرائش داده - بکر و فر تمام بر لب دریای ستلج معه دمسازان خود باستقبال ایستاد \* چون اتصال اقبال شد - حضور انور برای استحکام بنیان موالات سبقت بکار برده - به مقوله لات بهادر که : ع —



کرم نماله - و فرود آه - که خانه خانه تست \*  
برفیل لانت بهادر نشستند - و دو سیب که بدست اقدس بودند -  
بلات بهادر و صاحبه او مرحمت یافت \* درین ضمن نیز اشارت فرمودند \*  
که : بعد از آراستن محفل وصال آخر مهاجرت خواهد شد :

[فرد] سیب گوی و داع یاران کرد

نیمه زان رو سـرخ وزین سو زرد

چون خیمه لانت بهادر از قدوم حضور انور رشک رفته جاوید و  
فروغ بخش نیمه خورشید گشت - و آتشین رخان اهل فرهنگ نیز  
در آن محفل رنگ افروز سرور شدند \* حضور انور افتتاح باب کلام  
نموده - تلفظ فرمودند که : « اسوقت کچه شراب پیای » \* و بعد  
از آن شراب لاهوری را بر شراب انگلستان تفضیل داده - از مستمعین  
حرف نعم گوش فرمودند \* رقاصان و نوازندگان را نوازش فرموده -  
یکهزار روپیه عنایت کرده - جشن هولی را بنیاد نهادند \*

لانت بهادر پنجاه و یک خوان پشمینه و جواهر و الوان ملبوسات  
و اقمشه و دو راس اسپ عراقی و یک زنجیر فیل و حیفه گوهرین و  
ماله مروارید و جفت حلقه دست مربع طلائی و دو بندوق و دو  
کمان و دو غرب توپ و چهل و هفت کشتی ملبوسات از نظر کیمیا اثر  
گذرانیده - راجه دهیل سنگه و خوشحال سنگه و جمله سرداران را حکم  
گرفتن سه رتم جواهر و هشت کشتی ملبوسات - که بلام هریکه قرار  
یافته بود - دادند \* لانت بهادر بادای مراسم اتحاد مورد آفرین این  
خدیو گیتی آرا و مصدر اشفاق این شهنشاه خورشید کلاه کشور کشا  
گشته - سر به اوج سمارسانید \*

بعد از آن فوج انگریزی از قواعد خود روکش بهار شدند \* سرکار

والا ده هزار روپیه کرامت فرمودند \* سبحان الله ! هنگامیکه هر طرف  
سنگهان نامدار استاده - و سلاح و خنجر آراسته و آماده بودند - و از  
هر جانب سواران زرد پوش مکال تن بچواهر گوناگون چون ماله درخشان  
مینمودند \* عقل به بی سر و پائی در تنگناهای حیرت میشتافت \*  
و الْعَظْمَةُ لِلَّهِ ! وقتیکه کمیدانان شجاعت شعار و لجبایی نامدار  
چون گل قبلای تنگ در برداشتنند - و بزرگ بلبلان چمن چیهیه  
شکیب ربا با همدیگر میساختند - دل سرمایه هوش و خرد میباخت \*  
صفای سنگهان متهور از هر دو طرف تا سرا پرده جاه و جلال - که  
از معیش بلات سلطانی دلفریب و از کار چوب و طلا کاری با زینت و  
زیب بود - آنچنان لعمه ظهور می بخشید - که خورشید خلوری  
اقتباس نور از آن کرده - و مهتاب را بدان فروغ جاویدی حاصل  
آمده \* چوبای طلایی شامیانه های آسمان رفعت یاد از ساعد سیمین  
خورشید رخان خلغ و یغمائی میداد - و گلکاری بر نسرین و گل خورده  
ده میگرفت \*

حضور والا [برای] لانت بهادر حکم خیمه خاص فرموده - برکسی  
های زمردین حکم اجلاس دادند \* چون فروش قاقمی و سنجایی -  
و مسندهای نخی و کمضایی - و پرده های زربفتی و آبریشمی و  
اطلسی - چون فلک از قنادیل قمر و انجم فروزی بود \* هریکه از  
صاحبان عالیشان چون نرگس چشم حیرت باز داشته - بدائع های مانع  
بیهمتا و نیرنگی های قدرت ایزد تعالی از غایت محویت نفس قایلین  
میشدند - و سایبان سرخ از جواهرات و مروارید غلطان مکمل بنظر آورد  
که گنج باد آورد را در جنب آن وزنی نهدند \* مخمل صاف چون  
عدار ماهوشان - و از گلایه کار چوبی چون باغ ارم نمایان - صفحه



مخملین از نگارستان گل و بلبل و فاخته و طوطی برارژنگ مانی نگار خورده گرفته - و از کار چوبی و طلاکاری انجام را غیرت افزوده - خیمه‌های خورده یا ریسمان ابریشمین ویدک‌های طلائی و سیمین - تماشاییان چرخ کج‌باز را از طلسمات غیبی مینمودند \* الماس و یاقوت و مروارید و زمرد و نیلم و فیروزه و مرجان و عقیق بر هر یک خیمه آنچنان تعبیه یافت بود - که جواهرشناس خرد در حساب آن تعداد رنگ روان بقصور معترف می آمد \* صفیرقدان گل‌گذار بقتل عشاق دست بخنجر - و طره‌بازان سرورفتار بدلقربی خوبی سبق ناز از بر - و اقسام عطاریات لعل‌خه ساه مشک آذر هر طرف ریخته - و شمایم انواع بخورات در مشام‌های آن نازک مزاجان بیخته \*

حضور انور جیفه گوه‌ریں بر سر - و بر بازوئے اقدس از قطعه کوه نور آفتاب خاور را از هیبت لرزان ساختند \* لانت بهادر بجیفه مرصع و سربچه مکمل و حلقه دست طلائی مرصع زر نگار و ماله‌ی مروارید و پنجه‌ای و یک کشتی ملبوسات و اسلحه گوناگون و ظروف طلائی و نقره و قالین‌های پشمینه کشمیر و ملتان و رقوم جواهر و کشتی‌های ملبوسات - معه دمسازان بقدر هر یک اعزاز اندوخت \* حضور والا چون او را مشکور عنایات و متعیر این گونه انتظام دولت خدا داد یافتند - بتمشاه افواج ترغیب فرمود - و بالای اسپ کراز - که عجیبه ارمنان خراسانیان در اصطبل حضور است - سوار شده - از یکه تازی سپاهگری نفس مقدس نیز اطلاع بخشیدند \*

چون جوانان پنجاب زمین - و سنگیان بجان نثاری قرین - اسپان نعل آتشین - و نشانه زنی - و شمشیر لنگنی آن شجاعان رستم جبین بنظر لانت بهادر در آمد - تعریف و توصیف قواعد را بعدد رسانید -

که بمکیال تحریر در نیاید \* یازده هزار رویه عنایت نموده باهتر از چرخ گل خود بالید \* مردم اکالی - که لباس سوسنی در بر گرفته - در سواد صحرا اسپان را بچولان آورده - بصدا‌های ناقوسی پرده گوش چرخ<sup>۱</sup> سندروسی میدزدند \* چکرهای آهنین<sup>۲</sup> بر سر - و نیزه‌های دراز<sup>۳</sup> در بر گرفته - به بلاگردانی جوش و خروش می داشتند \* و از سلاح و خنجر و تیغ و سپر و نیزه و خمدهر و خود و طمانچه و بندوق و اسپان سیککرام و افراس زرین لجام و قبا‌های زر تار گوناگون بیدان گردی و صحرا نوردهی گرمخیز شدند \*

از حضور انور بطریق تکلیف برای شاه انگلستان تجویز شد \* محاسبان اوهم در احصای آن بقصور اعتراف آرند \* فیلان کوه شمال - و اسپان رخس خرام ولایت خراسان و عراق و ترکستان - که بعد از نادر شاه افشار این چنین شوق سواری در نهاد هیچ یک از شاهان ولایت و هندوستان غایب نکرده - در اصطبل خاص قریب سی هزار اسپ سواری خاص مقرر است که - «هَلْ مِنْ مَرِّید»<sup>۴</sup> باشد - و هودج‌های مرصع نقره و طلا - و اقسام زمین‌های با زیب و زمین و با قاش‌های جواهرین - و جلهای مقیشی و گوه‌ریں - و جواهرات گوناگون - و ساز و سامان الوان - و اسباب ابریشمین - و پوشاک‌های پشمینه - و خلایع اطلس - و خیام بنات - و مخمل رنگین - و جیفه‌های مرصع - و باره‌های گوه‌ریں - و سر پیچهای مطلا - و کتله‌های جواهرین - و انواع

<sup>۱</sup> MSS. B and C omit چرخ.

<sup>۲</sup> It is an iron quoit or circular ring which the Akalis wear round their turbans.

<sup>۳</sup> Quran I, 30.

<sup>۴</sup> A Hindi word for the necklace which the Indian gentlemen used to wear in those days.



اسلحه شمشیر و سپر و خنجر - که در جباخانه سلاطین قدیم - یک از آن به هزاران دقت بهم میرسد - و فواکه این دیار - که تعداد این همه نعمات متواتر تصور بار آرد - بمعتمدان لات بهادر بموجب تفصیل علیحده تحویل یافت \*

بنیان محبت را تخصیص داده - به تاج بخشی و کشور کشائی سرمایه نیک نامی حاصل کرده - کوس لَمِی الْمُلُکُ<sup>۱</sup> نواختند لات بهادر بشکرگذاری حضور انور معترف و ثناخوان - و بانصراف رخصت یافته - روانه انگلستان گردیده - و خود بدولت و اقبال چون نسیم سحر سایه عاطفت بر گل زمین دار السلطنت لاهور انداخته - بساکنین آن ولایت را سرمایه بهار افزودند \*



<sup>۱</sup> Quran XI. 16.

\* Lord William Bentinck retired from office in March, 1835. The meeting at Ropar took place in October, 1831.

## باب سی و ششم

وقایع سال یکم هزار و هشتصد و هشتاد و 1832 A. D.

### نه - وصل گل بهار بیگم \*

چون آینه ضمیر اقدس سچنجل خاطر مقدس را صیقل عشق الهی و جذبه تلطف نامتناهی مدام زنگ زدا ضیا افزاست - توجه والا مدام بدام دام باقان زلف درتا صید - و بغیال خط و خال ظاهری و ذوق وجد حال قید بوده - از هستی حسابه بر گیرد - و نیستی را در هست بشمار آرد \* العظمة لله! کارخانه سلطنت را انصرام دادن - و از خود رفتگی ها را رواج بخشیدن \* ع -

این دو تیغ است که همخانه نگردد هرگز \*

وید بهادر از لات بهادر رخصت یافته - بیابوس حضور رسیده - از استحکام موالات - که در دولتم علین صورت بستند - بیاس بندگی قدیم افسانه بر خوانده \* چند روز بسیر باغ بادامی - که در وسعت گاه حضرت لاهور چشم نیکوان چون او ندیده - و دیده روزگار در آرائش و پیرائش این چنان - که چنان پیرو جوان قریان اوست - چون فرگس - چها انتظاری که نکشیده - پرداخته - رخصت معاودت یافت \*

بنده راقم در عهد یازده سالگی بیاس مخدوم زاده برحق مقبول الله الصمد مولوی نور احمد چشتی عَمَّرَ هُمُ اللَّهُ تَعَالَى کتاب موسوم بروضة الازهار مدون ساخته - و در آن هر بیست باغ معموره اموات نامدار و حضور والا اقتدار را درج ساخته \* طوفه خیابان پیوندی [برای] نزهت ارواح - و چمن بندی از برای نضارت دیده - اشباح نموده \* باغ بادامی منجمه اوست - طالب مدح آن باغ چون چون بهایر چشم متوجه آن



باغ شود - چه از لطافت که گل نجیبند؟ و چه در کنار نظانت که  
 نشینند؟ درین سال خواهرام را - که بواحد بطنی از تکیه پناهان  
 [پنهان] بوده - فلک غریب کش او را جان بشکود چون بحکم حضور  
 انور او را منسوب بشاهجهان کرده - در لاهور برشادی او هزارها روپیه  
 صرف نموده بودند \* والدین را ضامنه داد و دهش مردمان وقت  
 پوسش تعبیر کردند \* فقیر عزیز الدین رضا انصاری و خلیفه نور الدین  
 انصاری از قانون به بے اعتدالی نشسته \* من چون قطره چند از چشم  
 والد ما چند از چشم والد ملحد بتروشح دیدم - بسیار گریستم \* آخر او  
 را باتش کده سپردند \* او بمن نشسته - بیمار داری کرده - و از  
 مادر افسانه خوانده \* من بحکم همت در خوردی این بیت بیاد  
 گرفتم :-

[بیت] همت بلند دار - زبونی مکن - که چرخ

هر جا زبون تو نیست - برو خیره تر شود

سردار هری سنگه و سردار لهناسنگه و دیوان اجودهی پشاد و فوج  
 جمعدار خوشحال سنگه و فوج اردایان خاص گواہ فرموده - بغل سری  
 کڈس مشرف شده - از راه نمکسار رام نرس<sup>۱</sup> و میانی لاهور را مخیم اقبال  
 ساخته - بعد از چندے در سری امرتسر جی جبهه نیاز بر افروختند \*  
 و بعد از حصول شرف زیارت گرنقه صاحب - که از کلمات قدسیه بابائے  
 کونین است - و غسل تالاب مبارک - اقتدیس از هر منزل نموده -  
 خاطر را مشرقستان انوار ساختند \*

روزے در عالم داد و دهش و جشن افروزی - که پری پیکران  
 هر دیار - در رقص بدست افشانی تعریض از ترک علایق و عوایق

<sup>۱</sup> A Hindi word for salt. Reference is to the salt mines at Khewra in the Jehlum district.

بصاحبان صفوت و صفای نمودند \* ادائے بهارین گل حسن و جمال -  
 نازکین شاهد عالم خیال - گل بهار نامه از طایفه شریفه - که پروانه دلها  
 برشمع چهره اش سوزان - و از غیرت چشم سرمه آکینش نوگس طناز  
 حیران بود - در نظر اقدس جلوه کرد \* الله الله ! لب لعش آتش  
 افروز سوختگان فیه عشق و جفونی - و بیماران چشمش را از مسیح  
 لبش از پسته و بادام دل افزا \* معجون زلف سیاه بر عارضش سنبلی  
 است - گویا بر ورق گل - تقریرش در هنگام تبسم با عاشق زار مقدمه  
 گل و بلبل \* نالهش آهوه در صحرائے دلها گرم خیز - و از یک  
 توجه هنگامه آرائی رستخیز \* بیدی اش در نظر دور بین - شاخ سمن  
 در لاله زار - هر دو عذار آبرویش خنجره از بے قتل مجروحان عشق  
 خونخوار \* عذارش آئینه کمال صبا و صفا - باشمعه در نهایت  
 ضیا \* بذاگوشش صبح عشاق از آفاق مراد دمیده - دهش غنچه از  
 چمن خوبی بنازگی رسیده \* نانش چشم عاشق بیماری - که از صفائے  
 سینه به هنگام وصل لغزیده - موعه میانش دیده بصیرت راقم را سر رشته  
 اعلان از دست گسسته - طغاب سراپا حیرت در گلوئے فطرت کشیده :-

[ابیات]

زلفش سنبلی اندر پیچتابی	بشوقش مرغ دل در افراطی
بزیبائی خرامش دایره تیر	برعنائی قد او خوش ادا تر
دهانش همچو گل در خنده ریزی	شمیم کاکشش در مشک بیزی
نه چشمش - نوگس بیمار بنگر	نه زلفش - حبه خونخوار بنگر
زبانش در تکلم گوهر افشان	زرویش عالمی شد مشرقستان
سراپایش بطنازی هم آغوش	قدش با غمره و با ناز همدوش

\* In MSS. B and C. for گرد \*



چون حرف محبتش جا کرد - بر سریر دل اقدس نشست - ستر  
میر باغبانان آن گل تازه بهار را از جوش بابل آگاه نموده - بر استغاثش  
افزود - و شگرف جواب و سوال در گل و بابل انداخته - مذاق  
قرب محفل خلص الخاص از میان در بود \* نائوانی توان گرفت -  
ضعف بچوانی رسید \* بندگان خداوندی یافت - برشتگی روز بازار  
گرفت - و سوختگی افروزش نمود - از خانه خرابی های عشق  
جفاکار خانمان ها ویران - و در دیرش زنا بدوش \* صد چون شیخ صغان  
کیش دشمن درم شکن - دیر آباد مسجد برهمزن - ابوالفیض فیضی  
فیاضی اکبر آبادی پور مبارک<sup>۱</sup> که از برشته جگری در عالم وحدت برادر  
خوانده من است - در عاشق و معشوق چه خوش نایبچه بر زبان آورده -  
و در هند زمین چه خوش آتش پاری پئے سوختن دلها افروخته \*  
این هندی نژاد میخواست - که بیته چند سر نوشت عشاق را - که در  
بحر کتابش در مدح عشق متاع دل و دین بآب داده - از من است -  
می نویسم - اما بملاحظه تفضیل تقدم تیمناً پرداخته :-

شاهنشاه بے نبرد - عشق است	سلطان خرابه کرد عشق است
در ریگ روان دنیای او	در دست تهی خربانه او
صد معرکه آرزو سپاهش	صد ناله نقیب بارگاهش
از آب جگر گذشته دل تنگ	بر آتش دل نهاده اورنگ
صد قتل سیاه در نشستش	صد فتح نهفته در شکستش
بر کوه غم کشد عماری	بر مرکب خون کند سواری
بر خاک فنا مدار تختش	تاریکی شب چراغ بخشش
صوتش ز بلا دریغ خوردن	جام از کف دست تیغ خوردن

<sup>۱</sup> Shaikh Mubarik was the name of Fayzi's father.

آبادی او همه خرابی ناکامی او بکامیابی  
از دیده بدیده شاه راهش و ز سیفه بسینه جاوگاهش  
هم مشرب او بجام مایل هم تیغ سیاستش حمایل  
هم کاسه خاک آبرویش هم خوابه حسرت آرزویش  
سیماب بوج گریه رفته الماس بنوک شعاع سفته  
آتشکده سائر عبوحش صد میکرده توبه نصوحش  
الماس نشان داغدار می ناسور فروش زخم کاری  
تاج آب جگر بسینه ریزان خاکستر دل بدیده بیزان  
گلبرگ نشان خار خواری طبع افکن خاک خاکساری  
برق افکن قرق خاندانها بر تو بر شمع دودمانها  
از خون خرد نگار پیوند و ز ساسله جنون ملی بوند  
از آه زهر لبه جگر بار و ز اشک بهردی شرور کار  
جادو و فسون وظیفه او اوستاد جنون خلیفه او  
از تیره و رسم خانه پرداز بتخانه شگاف و کعبه انداز  
گه کشته ز دین چراغ ناموس بنهاده بنام کعبه نافوس  
انداخته گاه نارغ از غیر پیرهن کعبه زینت دیر  
حرف شب عاشقان دراز است افسانه عشق جانگداز است

چون آن عزیزین موع پریشانی در جمعیت آباد بطن اقدس  
انداخت و آن طایر آشیانه قدس را هماغه فرق خود دید - بے اختیار  
دل و دین فدای آن پیکر قدسی نموده - برنگ اسیر گشت - که کار  
از معشوقی بعاشقی کشید \* بخطاب گل بیگم مخاطب ساخته - بر همه  
پردگیان عفت فضیلت بخشیدند \* هر دو برادران آن هودج نشین عصمت



را بمیرزائی و نوابی بر آورده - نزدیک خاص و عام را نئی خان<sup>۱</sup> ساختند \*  
 پوری پیکان نازک بدن - که هر یک را کف پا از گل یا سمن فرم تو بود -  
 بکف پاسایش مامور - و خود بنفس نفیس هم بستر آن رشک مور  
 گشته - از جوانی مجدداً حسابه بر گرفته \* چون صهباء خوش  
 گوار موافق طبع اشرف شد - درین سال خج نمائد - که پر از شراب  
 نگشت - و سبوء نبود - که چون صراحی در قلقل نیامد \* امرائے  
 نامدار نیز تبعه در میضواری و بد مستی قصور نکردند \*

از جواهرات و مروارید و لعل و یاقوت و نقود و اخبیه و اقمشه و  
 تیولات و افراس و انیدال سواے کوه نور یک لخت تحویل دولتخانه عالیہ  
 شد \* هر کجا مغله بود - بعد از یکصد سال کامل کمر و خنجر میرزائی  
 بیک میرزا در کمر بست \* و کمر زور آوران دهر را بزور بازوے توکمانی  
 شکست \* بواب نواب در شهر بحکم تصحیف قبله تبختر در بر  
 گرفته - نواب میر معین الماک را از خود کم و بر سر اشتهام بوده - درد  
 از نهاد فقرای باب الله بر آورد - و نقیب های خوش آواز در جلوے  
 آواز در بانش گویان - و میر غضب ها یا شمشیر هاله آخته - در سواری  
 بنهایت غضب پویان \* کفور بهادر بضیالت عروسی عرض رسانیدند \*  
 پذیرا فرموده - معه آن طاؤس خوشخرام بارگاه عفت بدولت خانه نو  
 چشم حده دولت التفات فرمودند \* دوران کاشانه اقبال جشن طری  
 فرموده - قدسیان را در آن یزمنه عفت مستعد مرجعه حسانی یافتند \*  
 مجلس بآن معشوق انعقاد یافت - که تا زمانه باقی است - از آن افسانه  
 باقیست \* آن وقت این رباعی شاعرے تکرار یافت :-

ای کاشکی که یک شبکی کف باغی  
 بود چراغکی میکی با ایتکی

<sup>1</sup> In Panjabi a term of contempt.

معشوقکی شکر لبکی شوخ چشمکی  
 بد مستکی جفا کنکی پر دماغکی

بعد از فراغ بخلعت و خنجر و فیل و جواهر فرق اقبال کفور بهادر  
 را بر فلک الافلاک رسانیده - معاودت بقاعه مبارک فرمودند \* از عرائض  
 اخبار بے نقد و بستی صوبه فزنت تخمیر کشمیر بسمع اقدس رسید \*  
 جمعدار خوشحال سنگه را غمخوار دولت تصور فرموده - باین خدمت  
 اعلام فرمودند - که خو کرده قدمبوس است - ازین معنی بلطایف  
 الحیل گذرانیده \* چون خدا آزاری دیوان بیساکه سنگه معتمد کفور  
 شیر سنگه بهادر ناظم کشمیر و مال اندوزی او معلوم فرمودند \* بکفر  
 کردارش منتهز فرصت شدند \* چون در ساطفت و خلانت دیر و حرم  
 بجای خود میباشند - برسان هر یک از رعایا این شعر شاعرے جاری ست:  
 بهشت آنجا که آزارے نباشد کسی را با کسی کارے نباشد  
 دیوان بیساکه سنگه اهل تسنن را و تعی نهاده - با اهل تشیع بدگرگونی  
 برآمد - و آن گروه نوحه گر را بخندیدگی خلایق انداخته - معبد  
 شان مستاصل - و کربلاے قدیم شان را حواله بتیان پور حاکم شام نموده -  
 بنای پرستش آنها متزلزل ساخت \*

و بعض رسید که: هواے رعوت و بغی از اطوار دیوان معلوم میشود -  
 که در سر دارد جمعدار \* خوشحال سنگه و بهائی گور مکه سنگه گیانی را ازین  
 معنی آگاه ساخته - برائے انتظام آن مکن راجت جان اشعار فرمودند \*  
 درگاه شاه میر فاروقی - که پیر دارا شکوه است - و در لاهور از تالاب  
 و مسجد متصل درگاه طبیات پاکدامن خوش زیارت گاه است - از  
 سنگ مرمر عبارت خوش دارد - از نظر اقدس گذرانیده - و بملاحظه



گورو رام داس جمعی که با هم در حالت فلیق اثنای ملازمت مانده - و خشنه برای بفرای سری امرتسر جی - که این وقت معبد کپین و مهین است داده - نظر گذرانیده - آداب بجا آوردند - و فقر را از زینت ظاهری مستغنی یافته - حکم بسنگ مرمر فرمودند \* چون در راه نزول صعودی شد - از آن مانع آمده - این ها از حکم پروردگار شمرودند \* شاه میر را قدس سره میان میر گویند - از اولاد عمرین خطاب خلیفه دوم است - هشتاد و دو سال عمر یافت - و مردم ازین زیاده تر گذارند - دلیل کتاب قاطع حجت شان است \* ملا شاه - که پیر ولی رام است - مرید وے بود \* دارا شکوه بیعت وے کرده بود \* چون از خوف اورنگ زیب محی الدین امان خواهان نزدش رسید حکم باجلاس بر سر مرقع خود دادند \* دارا شکوه بحکم ادب دور ترک از مرقع نشست فرمودند که : « ترا دولت آخروی است - چشم بر بند \* » چو چشم بر بست - عالمگیر را پادشاه یافت - و خود را در جفت دید - چون سیاستش در شاهجهان آباد بوقوع پیوست - عالمگیر بحکم انکار معه قاضی قوی از وے ترک جست \* بر سر دروازه درویش دربان پادشاه را نشاخته مانع آمده عالمگیر آواز بلند گفت که : ع

در درویش را دربان نباید \*

شاه میر از خلوت آواز دادند که :

[فرد] در درویش را دربان نباید که خوک و سگ درون در نباید و خود بحکم سلطنتش مابین بر سر دروازه رسیدند \* عالمگیر چشم گردانیده - گفت که : « دارا شکوه ! شما را از سلطنت معزول ساختم \* » فرمودند که : « چشم بند کن \* » چون بند کرد - دید - که سجد نجاست بر سرش - و دارا شکوه بر سریر جنت اجلاس دارد \* چشم باز کرده -

حکم به عمارت نموده - و نذر گذرانیده - باز رفت \* معروض اقدس شد که - در سبزی مندی لاهور متصل مسجد طلائی مبنی نواب بهکباری خان مصاحب خاص میر معین الملک - به پشت کثره - که در خرچ چراغ و ایمن مسجد مقرر است - مکانی مسجد مبنی علول خان مکانیست - بارلی دار - که گورو رامداس جی بفرای آن فرموده بودند - و مسلمین در تسلط خود آن چاه را بچوب ها مسقف کرده - بالانش دوکان ها انداخته اند \* پژوهش آن بکنور بهادر فرمودند - کنور بهادر خود متوجه شده - انداختن آنرا بر ویرانی متحمل نموده - مانع آمدند \*

دیوان کریارام - که بغرور غلامی قدیم اثنای میخواست - و از اطاعت که جلای عبودیت پاینده از آن میتواند شد - پهلوتپی میساخته - عرض نمود که : هواے هر دو بار در سر دارم \* فرمودند که :

چو تیره شود مرد را روزگار

همان میکند کس نباید بکار

چون قلعه و دهلی<sup>۱</sup> در تصرف سرکار انگریزی رسیده بود - به وید بهادر بموجب اقرار لالت بهادر اطلاع فرمودند \* وید بهادر عرض داشت که عنقریب از صاحبان مدر حکم استخلاص آن میرسد \* درین وید بهادر را حکم روانگی بقور دادند - و این جزو محقر کاتب الحروف را به تاکید این کتاب ارشاد فرمودند \*

<sup>۱</sup> On the south of the Sattlej: originally belonged to Ranjit Singh's mother-in-law Sada Kaur, on whose death in 1831 it was taken over by the British for the time being. See also pp. 160 et 175, Cunningham's History of the Sikhs, ed: H. L. O. Garrett.



## باب سی و هفتم

وقائع سال یک هزار و هشت صد و نود

مواخذه بیساکبه سنگه - فقیری

1833 A. D.

کرپارام - و قحط کشمیر\*

چون رنج وجود سلاطین باعث تخریب خلق خداست - و راحت و صحت اجسام پادشاهان موجب رفاه خلق الله مقرر است - و هر چه مکذوب لوح ازل میباشد - ظهور آن ناگزیر میگردد \*

گونه خاله در طبع اقدس پدیدار شد - و در آن حالت عرایض خرابی ولایت کشمیر پیهم در حضور انور رسیدند - بے اختیار در حالت بیخودی بر زبان اقدس گذشت - که چون ارادت ازلی در خرابی مکنه توجه بر گمارد - تدبیر با تقدیر برابر نشیند - و درین حالت حکم نافذ فرمودند که : «جمعه دار خوشحال سنگه و گورمکه سنگه گیانی بدفتر داری انهر مل چوپڑه متصدی سودهرة روانة نظامت کشمیر گشته - بند و بست آن ولایت سازند -» و خود بنفس نفیس کوئلی را مضرب خیام اقبال نموده - دیوان بیساکبه سنگه را داخل پونچه یافتند \*

چون دیوان بیساکبه سنگه بدارگاه قهرمانی رسید - پابزنچیر و به زندان بلا دستگیر و اسیر گشته - بتعهد یک لکبه و بیست و پنج هزار روپیه بضمانت الارق فراسیس از فواخانه عم نجات و رهائی از قید الم رستگاری یافته - بیسر و کار در انار کلی میهمان<sup>۱</sup> نشست \* چون خدمات

<sup>۱</sup> Reference is to the cantonment or lines of the Sikh regiments under the command of the French officers Generals Allard and Ventura which were situated between the tomb of Anarkali (at a present occupied by the Secretariat Offices, Lahore) and the house of Allard (at present belonging to the Maharaja of Kapurthala)

قدیم دیوان کرپارام مرتسم لوح ضمیر اقدس بود - راجه کلان بهادر را پیش او فرستاده - دلدهی فرمودند \* اگرچه از اخلاق واهیه اش راجه کلان بهادر را گرانیدهای گوناگون بود - اما بحفظ مراعات امر خداوند دین و دولت کردهاے او را نا کرده انگاشته - پیشش شناختند \* اما چون رنگ کدورت بر آینه ضمیرش بنحوت جاوه گر نشده بود - که مصفاة مییافت - همان آتش عناد در کاسه اش معاینه گردید :

مهنبری در قبول فرمان است

ترک فرمان دلیل حرمان است

داغ دل هست یقین صحبت نافرمانان

لااله را داغ دل از صحبت نافرمانست

\* خداوند دولت حالش را از کسوت اقبال عاری یافته - مطرود فرمودند - آخر چون بباله خود سر بکوه و صحرا نهاده - وارن سر زمین بفارس - که خوش آرام گاه وحدتیان خدا پڑوه است - گردیده - از خلق گسسته - و با خدا پیوسته - لباس فقری گزید \*

حضور والا قلعه امر گهر را سیر فرموده - از راجه دهیان سنگه کلان بهادر غیافت پذیرا فرموده - بعطای خلاع فاخره سرافراز ساختند \* درین مکان چشمه ایست - موسوم بکول سر که آب تیر و مرداده ماه آلهی در آنجا فراهم شود - تا یکسال آن مردم را کفایت کند - ملاحظه فرموده - در وزیر آباد رسیده - از آنجا بسری امرتسرجی بسجادات پیشانی راه نور آگین ساختند \* درین منزل اسهال چند بموجب خلل - که سابقاً تحریر یافت - بے اختیار آمدند \* بعضی درد ناف

<sup>۱</sup> Reference to Raja Dhyani Singh.

<sup>۲</sup> Persian months corresponding to July-August.



گذارند - حکما التوائے روده را از سبب ریج - و دوا کردن فرمایند \*  
 شکسته بندان مالش صلاح دهند \* نسوان دایه مزاج در مالش تقصیر  
 نکردند \* در بیضه گرامی نیز رجع شدید بود - دانایان آنرا فتق نام  
 نهادند - بعضی تعویذ آوردند \* آخر بیلا گردانی امرتسر جی دور زده -  
 غسل صحت فرمودند \*

برائے غور رسی رعایای لاهور سردار رتن سنگه گمرچاکیه را عدالتی  
 ساختند \* سردار صید ملوب نمود - خوش دامی برائے خاعت  
 گسترده - در حلقه انقیاد کشید \* جمعدار خوشحال سنگه زر کشمیر  
 گرفته - بے اجازت حضور از سبب بے تلبی هجران قدم پر نور شرف  
 بار یافته - باعث استعجاب عظیم گردید \* چون اهلایان آنجا قحط  
 عظمی گذاردند - که درین دو صد سال اینچنین بلا از آسمان نازل  
 نکرده \* اگر حصول از مطمح نظر جمعدار نمی بود - در حق نمک  
 قصور نمی شد - و اگر تحصیل زر نمودند - خلق بر باد گشت \*  
 سبحان الله! اینچنین زر کشی بے سرخروئی جناب اقدس و  
 زود رسی بشرف قدم انور از کس نباید \* اگرچه خلق پامال - و آن  
 ملک در کمال زوال - که بعد از یکصد سال بر حالت اصلی نخواهد  
 رسید - اما در زر حضور تفاوت نشد - که بیدامی برائے هر یک دام  
 بلا گسترده بود \* بملاحظه بندگی برهمنان مالیه ناگذار را بر سر دارد -  
 بقحوالے: "مَوْتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا" پیش از مردن در نار گذاشتند -  
 مردم کشمیر از گرسنگی فاق و از طاقت طاق و ناچاق از اوجاق دل سرد  
 شده - بجایه دانه گاو رسی دانه چیچک را از عذار بیچکن شیر خوار  
 بنالخن میخورند \* نام برنج زدند و برنج درساختند - از بر بریده  
 به خار بر خود اندیشیدند \* بعضی به بهانه غوامی در و گوهر غرق دریا

گشته - با آبروی از جهان رفتند \* خاک نیک مردی - که در آب  
 مرد! و گریه از جستجوی رزق باز مانده - بتعیر سنگ فنا بر شکم  
 خود نهاده - چون آسیا انگشت خجالت بدندان گرفتند \*  
 حضور والا ازین کلهش بخود آمده برائے رعایای کشمیر استمالت  
 های گوناگون فرموده - هزاران خروار گندم روانه آن دیار نمودند -  
 و چون از باعث جلاوطنان کشمیر دیار پنجاب نیز مورد بلا گردیده - ده  
 سیر غله بمقابله آنچه بهم نمی رسید \* در مسجد وزیر خان برائے  
 نابینایان و بیوه زنان و قرآن خوانان - و در معابد برائے برهمنان و  
 جوگیان و غیره کفاف معین نموده - صید دلباهای غربا و فقرا ساختند -  
 و غلام محی الدین کلال ششپار پور را - که صوبه کشمیر موجب  
 فساد و اختلال همان شده بود - حکم معاودت فرمودند \*



## باب سی و هشتم

وقایع سال یکم هزار و هشت صد و نود و یک - 1834 A.D.

مواخذة شیخ غلام محی الدین بحساب

معامله کشمیر - تجدید تعمیر باولی

گورو رام داس - محاربه با دوست

محمد خان والی کابل و فتح

پشاور - و دیگر

## وقایع \*

از ابتدای کون خداوند مکان را رسم است - که برای تکیه کذل دیوار مکتب از اعتزال عمال پادشاهان اشارت - و اقبال آن بطلاقت پیشانی موجب بشارت میگردد \* لهذا جهانانل آنرا قاعده بر نهند - و در ناپایداری کارکنان پایدارای دولت بر گیرند \*

خسرو آفاق که - به نیابت خداوند مجازی است - و از حقیقی این خدیو در اجراء مهمات غازی صوبه کشمیر را چون محل فتنه هزاران و ساکنین آنرا گرفتار پنجه سر پنجه سالاران یافت - کفور شیر سنگه را بیوری و غلام محی الدین را به بیدستوری چاره گر گشته - حکم آستان برسی بخشیدند \* کفور غلام محی الدین را پیش خود در حضور ساخته - بعانیت اندیشی زیستند - و از نه ریشش صاف در گذشتند - و نیز آنچه از عهد دیوان کورپارم او را با کشمیر سر جنبانی بود - کفور را در آن تداخل نه - میان سنگه کرنیل را بنوازش هائے گوناگون برنواختند \* بآبادی کشمیر نصاب هوش آنرا فرموده - از اورنگ زیب

افسانه هائے خواندند که :- "بعد از تشهد و بقبله بآبادی کشمیر توجه کردی \* اراکین سلطنت موجب آن استفسار کردند ویرانی کشمیر ویرانی تمام عالم یافتند - پس هرگاه کشمیر ویران - خانه شما نیز - که در آن داخل است بتمام آبادی خواهد نشست \* مردم کشمیر را که بیچاره از وحوش ابترو بدتر اند - و از بیگانه زبانی محروم هزاران شرارت پنجه آب اند - به فرزند بر گیرند \* مکر و تزویر ایشان را - که در تشهیر است - رقی نفیذ \* مشخصه سرکار را امانه دانند - و شایسته آن را - که چهل هزار خانه بود - حالا شش هزار است - پنجاه هزار سازند - و از ثمافل باساعتنا زیند \* راجه کلان بهادر از پارسی دانیس داستانها برخواندند - فرمودند : چون ملک برف است - تعیین که همین آتش موجب آرام آن گروه بیشکوه گردد - و همین پارس آئین احوال ایشان طلا و نماید \* میان سنگه غلیات اقدس را نسبت بخود از نواظم سابقه نسبت زمین و آسمان ازین دریافته - بر خود بالید \* برای سرخروئی خود فقیر عزیز الدین انصاری و شیر خسرو دوران دینا ذبه والدین را بهمراهی طاییده فرمودند \* پس این سلطنت از که قرار یابد ؟ و این همه بکه حواله رودم ؟ میرزا عبدالکریم ولایتی و ابرمل و هردیال و جے گوپال را همراه فرموده - شرف ارتخاض شهبلا باغ را بقدم بهار توام زیب داده - چذدے بآرام و نشاط اختصاص یافتند \*

کفور شیر سنگه و شیخ غلام محی الدین باسلام عتبه خاقانی مشرف شدند \* سرکار والا کفور را پاک و سر چشمه انصاف و دیانت - شیخ را پر از خس و خاشاک دریافته - در چشمش آزاد با خاک بیختند - و با سیری قبیل اش حکم داده - از خانمانش حساب بر گرفتند \* شیخ - که در تزویر ثانی خطه کشمیر بود - در هشیار پور مزارع ساخت -



وَقِيمًا ذَهَبًا كَالْعِظَامِ - بقدر شش کله رویه زر مدحون نموده - و نشانش از مرشد خود ساخته - درویشی بر آن نشاخت - تا بروجه کاذبی آیه "وَأَنْ يَكَادَ" بر خوانده - و اسفند حفاظت سوخته - از چشم زخم زمانه بخیل مگس غارت نشستن و آسیبی از عین الکمال رسیدن ندهد \*

چون مصر بیلی رام آن ملک در اجاره و برای ضبط کارخانه اش برادرش<sup>۱</sup> مامور بود - شخصی این شکاف جست - بمصر - و از مصر بسرکار انتقال یافت \* سرکار والا شیخ را درویش طلب کرده - فرمودند که: "ایها الشیخ عبادات معتدیه شما خالی نرفت - بلکه استخوان هاست مرشد شما عین زر گشت ع: آنالکه خاک را بنظر کیمیا کنند!"

"عبادت از شما خواهد بود" \* بعد از آن او را صاف رفت و روی داده - پنجپار لکه رویه دیگر کاستند \* چون مخدول گشت - بدستیار می بهائی رام سنگه در سرشته دفتر انتظام یافت \*

از سوانح آنکه - بلگرام و آن نواحی چون از ناعاقبت اندیشی سردار هری سنگه در پادشاهی انعقاد یافت \* مردم وحوش سیرت آن ولایت نمی یافتند - بکنور نونال سنگه حکم والا صادر گشت که -

1. Misar Rup Lal, elder brother of Beli Ram was directed by the Maharaja to confiscate the property of the Shaikh.

The Shaikh was, however, soon restored to power. In 1844, his son Imam-ud-Din, then wreaked his vengeance on the Misar family during the regime of Raja Hira Singh and secretly put to death Beli Ram and his brother Ram Kishen, who were placed under his custody by the Minister. See also Chiefs and Families of Note in the Punjab Volume I pp. 317 et 357.

بنظامت انجا روانه شوند \* خلعتهای ثمن - چنانچه آئین این سلطنت است - بدستور از حیفه و عالاها<sup>۱</sup> مرورید و اسپهال<sup>۲</sup> زرین ستام یافته - از آنک عبور نموده - در آن کوهستان غلم افراز تهور گشتند \* کنور شیر سنگه را برای نگهداشت آن ملک نیز ارشاد فرمودند \* و کورت فراسیس نیز برای تادیب مردم کوهی نامزد آن سواد گشت \* کنور در اندک مدتی آن چنان نقش حکومت در آن سر زمین نشانده - که جمله طائیان حلقه بگوش شدند \*

چون از مردم کوهی و تهر آنها معروض اقدس شد - تا چندی پوز منشی کرم چند را خطاب دیوانی داده - بطرف تانگ و بنون فرستادند \* بذاریست<sup>۳</sup> تدبیرش غلط بقلاوژی تقدیر بازی گر شد \* دقیقه منعکس گشت \* دیوان فرار کرده - بتلخیم عتبه فلک رتبه رسید \* چهل و پنجهزار رویه جرمانه گذارده - بشفاعت راجه کلان بهادر باز سرافرازی یافت \*

درین سال باز حرکت طبع اقدس پدیدار شد \* مردم از بلواری کورور رام داس جی بر گزارند \* حکم بظهور آنجا دادند - و هرگاه از آن آب نوشیدند - و چون گوارا آمد - بتصدیق برگرفته - حکم بعمارتش دادند \* در مزاج همایون تسکین جلوه گری کرده - تمام دکانیش را حکم ضبط داده - عمارت فرمودند \* با بانی کوتار پوریه بتولیتش اعزاز انداخت - و مسجد محاذی را از سنگ و چونه سد سفندر بود - یانهدام پرداخته - راه را گشاده پهنای ساخت \* بنفس نفیس

<sup>۱</sup>This baoli of Guru Ram Das, the fourth in succession to Nanak, with the superstructure built by Ranjit Singh is quite intact to-day. It is situated in the Dabi Bazar (Lahore) behind the Golden Mosque.



آن مکان را - که بر تپه آسمانی توان ستايد - زینت افزوده - حکم  
بچراغان دادند \*

بعرض رسید که : دوست محمد خان والی کابل از مردم اهل طالب  
غزا بوده - از قندهار والی کافر قلعه خانه بخانه گردیده - مردم را بر  
جهاد آورده است - و پیشخانه را بعزم تسخیر پشاور روانه - و خودش  
نیز بحیله و بهانه به تپچاک میرسد \* حضور انور در ضمن تسکین بکنور  
نو نهال سنگه فرامین متواتره فرستادند \*

برقِ خاطف «أَلْحَسَدُ يَا كُلَّ أَلْحَسَاتٍ كَمَا نَأْكُلُ أَلْغَارَ الْحَطَبِ» -  
که خانه بر انداز دیوان کده جمعیت و امنیت است \* چون در پی  
بخاک برابر ساختن حوزین آرام کس شود - با نواخته حق بانباری نگردد -  
او را بفرعون بیعون و شداد سراپا بیداد منسوب ساخته - بر سر جهاد  
شود - تا بمرور زمان آن حسد او را در گیرد - و آن نواخته ایزدی در  
محل امن و امان مظفر و منصور بوده - بر ملک خود کامروائی دارد \*  
مصدق این احوال :-

مقدمه دوست محمد خان است - که از تیرگی بهشت با خدیو  
فریدون شوکت حسد پیدا کرده - در دارالملک کابل لوائ جهاد بر  
افراخت \* سرکار والا نیز بفحوائج - «ما پیر شدیم و دل جوانست  
هنوز» بر آشپز تند کر و صبا رفتار سوار شده - روارو وارد پشاور -  
و بر آن شغال و روباه سیرت حمله آور گشته - مرقوم فرمودند :-

[بیت] اگر صلح خواهی - نخواهیم جنگ

و گر جنگ جوئی - ندارم درنگ

دم از مهر زن - یا بکین ده پیام

براین ختم پیغام شد - و السلام

چون نکبت او را بر آن آورده بود - که از خویش و بیگانه سنگ  
ملاصفت خورده - بر سر آویزش آمد \* و حد دستور چتر را نپسندیده -  
قدم فرا ترک نهاد و برادرانش ظاهراً همراه او - و باطناً دم از خیرخواهی  
حضور میزدند - و در باب مدافعت دشمن ازین طرف حمله های خسروانه  
گشته - و بر سر آب بازه جنگ عظیم پیوست - و مخالف نشده دهان  
آواره دشت فرار گشته - اما در آن زد و خورد از طرفین حکم بجنگ عام  
نشد \*

بفضل الهی فتحنامه از طبع در پوزه گردین باب در سیزده سالگی  
بتمام ملک محروسه شرف اصدار یافته - بعیضه درج کتاب میگردد -  
تا بتکرار حاجت نیفتد - و سوانه طاب را از جوانی زمان آگاهی  
باشد :-

روزه از نظار گرم نیر اعظم سائبان سعاب بطذاب قطرات مطرات و  
حسن دستیاری فواش صبا در چار چمن گیتی چتر زده - نور عیون  
تمشائیان چمن و رنگ چهرة گلرخان گلشن می افزود \* آفتاب بزج  
شوکت و جهاندارای - قمر مستنیر آبیت و کامکاری - برجیس چرخ  
سلطنت ناهید - چنین بزم نمکنت عزیز کنعان افتخار یوسف پسندیده  
روزگار - گوهر آبدار کان فیروزمندی - سرو خوشخرام جوئے بهشت  
بلندی \* علم افراز عرصه و غا - کوس نواز شکست اعدا \* قوه عیون  
سلطنتیان بلند مکان - نور منور حدیقه کن فکن - طغرانی توفیق کشور  
کشائی - منصرف چهار دانگ جهان آرائی \* معدلت اهنگ گل  
رعنائی روغ فیروزه - حامی دوران خالصه \* تخت نشینان جهان  
قمر سپهر - شمس مظفر - مشتری جمال - قوس هلال - برق تیغ -  
نیام میغ - قطب دایره استقامت - انسر فرق شهابت \* کهنشان گنجور -



زیفت بخش حصار حضور \* شهاب نیر - اسکندر ستیزه - تیر دبیر -  
 آسمان سریر \* عرش کوبه - نغفور مرتبه - نصرت عام - کواکب چشم -  
 عشرت جنگ - مهاراجه رنجیت سنگه بهادر دام آقباله و ضاعف اجلاله -  
 که سنان شهابش در دل اعدا - چون بے بدر کمان نشسته - و از کمان  
 هلالیش چون بدر پیمانه حیات بدخواهان بر سنگ فنا شکسته - و از سهم  
 مهیل سمدش دل دشمنان نعل در آتش گشته - و از بیم تیغ آبدارش  
 عدو از تشنه کاهی غوطه همان آب شمشیر قبول کرده - عطار که منشی  
 حضور نویس ملازمانش توان گفت - بجز ارشاد والای شان حرف او  
 بر لوح سبز رنگ و نگ امل نکرده \* جریده روزگار دفترست - که دبیر سراپا  
 تدبیر ارادت الهی از حرف اوصاف الطافش بعدول الفاظ و معنی پرورش  
 غربا مزین و مرتب گردانیده - برادیم آفتاب از سپید نگین خود بسیاهی  
 هاله مهر زده - و از داد و نصفت جهانگیر در پیدا کردن خورشید شام  
 را بروز سیاه آورده \* قطب تمکنی است - که خلاف بذات النعش  
 پروین را کار فرموده - و از نرمی لسان بسان روغن بلسان رنگ سخت  
 خوئی - از تیغ درشت خویان گرم رو را بدبختی زوده \* قضا و  
 قدرست - که در احیای مردمان عیسی وار دست کشاده - قدر  
 دبدبه ایست - که در بدل روزی سیاه بختان را چون روز فیض رسانیده \*  
 ماه نو بغایت ارتقاء نشاء ظفرش در خمیازه و جام بدر دهن بخنده  
 کشوده - مالا مال مسرت بے اندازه بر توش شاهین پرواز پیش از صبح  
 و شام قطع منازل مساحت - و بغایت گرم گراے بر نسیم صبح کلاه  
 ناز می انداخت \* از خوشخرامیش چنین آب سرکه اندوده - و  
 چون براق در طرفه العین سیر نه چمن کرده - تنها چون سرو آزاد  
 نشسته - بسیر گلپایه بوستان - که بر طرف ماشطه صبا بدست نگار

بست \* شقایق حنا بزمی بکار برده - و یاسمن با گلرخان چمن باده  
 عشرت خورده \* سنبل از پیچ و تاب بر آمده - بابل را نوید فتح  
 سلطان گل داده \* بنفشه بکاغذ یاسمن خط شکسته نبشته - و نسیم  
 چون مهوشان بر مهد سبزه غنوده \* نسیم در دیده عبهر سرمه نیمخوابی  
 انداخته - موسی وار عصا بر آت خجالت ساحران سامری کار در دست  
 داده \* عنادل حوالی گل چون پرانه گرد شمع حلقه زنان - و آب  
 رود بار مستانه بر سبزه میفا کار غاطان \* طوطی هر طرف سرخروئی حامل  
 کرده - و ترک سنبل لاله و گل در آغوش گرفته - باده عشرت پیموده \*  
 سرو و عرعر بهر جانب لب جو چون نگهبان به یک پا ایستاده - و  
 مانتاب از رشک گل خورشیدش از هاله قدرے بر رخ سیاهی آورده :-

سنبل شده مست از می نم  
 گل کرد بهار مهر و انجم  
 در مدرس باغ طفل لاله  
 نرگس زده تکیه بر سر خواب

ملک خورشیدی بچنگ تصرف آورده عنان تصرف اسباب بانگشت  
 اعجاز از عقد گوهرین چون ثوابت - که قاطع دل بدر بود - بدارالابته  
 مراجعت فرمودند - که در راه دو صد قطار درانی - که عفریت قوی بازو را  
 با یک از آن سرو برگ آن نبود که پنجه میزد - و عزرائیل جان ربا را  
 چه رو - که بآنها خود آویخته جان نمی سپرد در ساحت قرب مساحت  
 آن سرو جویبار مکتب - و گل شاخسار ثروت - که از تفضلات نخبند  
 ایجاد زنده باغ اقبالش ترانه سنج عیش و عشرت بار دیده - اسپها  
 را چون نسیم در بے تاخته - خواستند - که چون مگس بے پر بشکر  
 بر پرند - و بسان مور حوالی چشمه شیرین حلقه بندند - که ناگاه اجل  
 آن صعب رویانی برگشته بخت از طرفه شگوفه دلنشالی نظارگیان باغ



سلطنت آعجوبه - بصارت چشمان اهل ثروت نصرت انگ شاهراده  
شیر سنگه جی - که نغمه شکرین اوصافش طوطیان را قفس نشین غم  
ساخته - و گره غنچه پیکانش از هبوب نسیم شادابی بچمن فتح گل گل  
شگفته - معه پانصد سوار برآمده - دشمنان سیاه بخت را شربت  
المناس چشاند \*

چها جنگ که آواز چقالچاق خنجر بپام بلند رسید - و از سنگ رعد  
اضراب اتواب چرخ برین برخود لرزید! منجنیق بنادیق دل اعدا را  
چون صغوبر تار تار نمود - داعی اجل بزدان دارالبوار بود \* جیحون  
خون آن جهنم رسیدگان لشکریان اینجانب را لباس سرخروئی پوشانید -  
و ساقی اجل دشمنان سیاه بخت را باده فنا چشاند \* تیغ آبدار چون  
برق آنها را خار و خس انگاشته - همگی بسوخت - و تیر راست روان  
کچروان را چون نگاه معشوقان طفا: کرشمه سنج سراپا بدوخت :-

[نظم]  
چون غنچه دل خدنگ بشکفت  
سوفار ز لب بخنده پرداخت  
پیکان سنان چو نوک بابل  
مجرروح نموده سینۀ گل  
آورد به هم رکلی شاه  
خنجر ز غلاف خویشتن ماه  
در بحر کسمل ز مالهی تیر  
مدیونس فتح ریخت زنجیر  
مد غنچه دل ز نوک نیزه  
بشلفت در آن تنگ ستیزه  
سوفار خدنگ تا به پیکان  
شد در دل دشمن پریشان

تاحضور والا دشمنان را در آب شمشیر غرق کرده - حواله نهنگ  
اجل فرموده - غلانی فیض نشان - که ستار هائے طلانش خوش باخت  
نیک مردمان توان گفت - ناکته - چو گل و بابل بالهوسان را در تما  
داشته - دولت نشاط و مراتب انبساط بحوالی نشینان چمن حشمت و  
کامکاری - و چتر زنان گلشن آبهت و بختیاری عنایت فرموده - بسان  
نرگس تاج مکرل کچ برسر نهاده - سرانتخاب بلوچ فاک سوده - پائے  
دولت بر فرق فرقدین گذاشته - پیش افسر کشتگان بے ایمان جهان زحل  
سیاه روی - بهرام خوی مار گزنده ادبار بنده بد بختی آثار - نکوهیده  
اطوار - عفریت پیکر - دیو منظر - رانده بارگاه الهی - محبوس محوطه  
ملاهی و مناهلی - آفتاده جور آسمان یعنی دوست محمد خان - که  
ابایس را باوے دوستی جانبین است و شمر را باو پیوند روحانی -  
حضرت فقیر صاحب مسیح نفس عزیز الدین - که هرآینه وجودش  
بدوحه مقصود شجرریست برآمد - و از حدیقه دل گلیست عسرت  
پسند - از شیرین زبانش دهان طوطی غنچه ایست در گرد انقباض -  
و ذات قدسی سیمات ملازمان او چون آفتاب فیاض - معه هارن نصرا  
از درجک نعلین خود گهر سخن بمقیاس قیاس سفجیده - برائے آن در  
گلشن نصب حواله کرد \*

آنها ذریعه امداد ارشاد سراپا فیض را افتتاح ابواب سعادت خود  
انگاشته - با فوج نجوم بر پانکی شب نشسته درپے آن روز سیاه بخت  
تاخته - چو گل با نافرمان دو چار شده - پس از قرات مصحف نصیحت  
و تعالیم الفیه پند عاف بیان را کشوده - مرورید سخن را در در آویزش  
او کرد که: «اگر هوائے جنگ به بستان دماغ پیچیده - نهال امیدت  
را بگلبد ناکمی از پا افکنده - و چون غنچه بغایت نثار خوشی



مشت زر سنبل اسامت گردانیده - پس لواءه وضا و غزا در عرصه  
جنگ جهان پهلوانان فوج ظفر موج جذاب مستطاب مهارجه صاحب  
بهادر خَلَدَ اللَّهُ مَأْكُكَهُ و سَلَطَنَكُهُ آورده - در ورطه  
عذاب افتاده - آماده مرگ تا گرفت یا گرفت باش \*

از آنجا که گل اقبال - همایون فال - آن غضنفر فر - از در در -  
بشاخ حشمت و انتخار طراوت افزای توگس حاشیه نشینان چمن دولت  
و گلچینان حدیقه شوکت - چون ازهار خلد برین روکش نگار خانه  
چنین چمن و باغ فروردین بود - و ساقی ازل بجام عشرت باده عذاب  
رنگ روح افزای روح انتمای سرخوشان مراد را بانچمن فتح آورده -  
صراحی اقبال و ثروت را چون بلبل بر شیشه غنچه بر شبنم قهقه زن  
گردانیده - دور دمام می پیمود \* برادر آن تیره درون دست پاجه  
شده - خود را بر در مصالحت آن ماه منیر اوج خلافت و جهانبنانی  
و خورشید آفتاب مرتبت سلطانی زده - از کحل الجواهر خاک  
آستانش چشم را خانه نور کرده - قلق خاطر یکسر مرتفع ساخته - سعادت  
عقبی حاصل نموده - مایه اندوز نشاط شدند - و آن تیره راه در آن  
هنگام خود را بجمع قلیل یافته - فقیر عزیز الدین صاحب موصوف را بدهانه  
مشورت مرخص ساخته - پس از اندک فرمتی - که آفتاب از مشورت  
خانه روز بخلویتخانه غرب شتافت - آن راست رو راه غایت و غلات  
راهوار نقد نکبت را راه با خورشید - که هرائنه پرند مشکین بر سر  
گرفته - بادیه پیمای ظلمت شده - تاخته - در جلال آباد چون  
سلطان زرین قبا ع مهر بر تخت زنگاری جلوس فرموده - رسیده - اقامت  
انداخت - و بشکمت از لشکر ظفر پیکر حضور فیض گنجور - که بتصریر  
اوصافش خامه را پهلوتپی است - انگشت نمای روزگار گردید \*

چنانچه پروانه کرامت نشانه سرکار والا موسوم خلیفه صاحب فلاطون  
دوران فقیر نورالدین - که نور گلشن حاجت روائی توان گفت - که  
صیت مهربانیش از سمک تا سماک رسیده - و از ذره تا خورشید گوش  
کرده - متضمن مذلت و خواری آن برگشته بخت شرف درود یافته -  
غنچه دل روزگار را بچمن طرب و انبساط گل گل شگفانیده - چون سرو  
تازه ساخت - و نشان سبز مسرت بی اندازه در دست داد \*

و از غایت خوشی جهانیان در چار سوسه چراغان کرده - بر یاد آن  
واژن طالع حیف گفته - چون ملاه اعلی تسبیح گردان - و عروج ناظم  
وقت شده - نغمه ها قهیدند و سرآیدند \* هر جانب چراغ چون لاله از  
کنجد خال روشن میکشید - و از انوار سطح زمین فلک مینا رنگ شکوه  
امید را پر میگردانید :-

چراغان هر طرف چون باغ پر بار  
سر خود را کشیده سوسه گلزار  
منور شمع در فاقوس پر بام  
چو اختر بر سر چرخ سیه فام

الهی تا اوراق طوبی بر انصاف مایل بر سبزهها بوده - آب و رنگ  
افزای اشجار اجساد است - سایه هما پایگاه آن تخت نشین رفعت و  
کامکاری - دوره سپهر آبهت و تاجداری - بر فرق نص خاتم حشمت و  
بختیاری - نوباره حدیقه نامداری - جواهر بی بایه عذف مراد -  
طراز آستین عدل و داد - و پیرایه بخش سلطنت و اورنگ شاهزاده  
کمرک سنگه جی صاحب بهادر - و بد نوبال حدیقه اقبال - سرو قد  
جوسه دولت اقبال - سرخیل شاهزادگان عالی تبار - سر تاج همسران



فی اقتدار - سمند ناز عجمه کامرانی - شهباز بلند پرواز الطاف و  
 مهربانی - زینت بخش اقل اقلال جبال الارض طوراً - در ایام رغابت  
 انوار بزرگی بر جنبش موج زن - گوهر اکلیل خلافت - در مکنون  
 کان سلطنت - فیروز جنگ صاحبزاده نونهال سنگه - که از هبوط نسیم  
 اوجاف آن هر دو چشم و چراغ زمانایی طراوت غنچه دل - و از مکالمه  
 جود و بخشش او دولت بهروزی حاصل باده مهربانی آن ماه و مشتری  
 پیکر - چون ماه و مهر در برج سعادت قرآن دارند - سرخوشان انجمن  
 هستی را نشاء بلند رسانیده - و باد الطافش غنچه را از گرد انقباض بر  
 آورده - بچمن نشاط گل گل شگفانیده \*

و از طلوع خورشید اقبال و اجلال آن گل شمع دولت و جهانداری  
 فوج بد خواه چون سپاه انجم گریخته \* و روزگار غدار از حرکت ناشائسته  
 پهلوی تپه کرده - رشته بطاعت آن گوهر محیط سلطنت طلوس وار در  
 پار بخته - در نیامش دریائے خونخوار شمشیر با ثبات بسته - چون  
 محیط بیک طلاطم آشنائی دیگر خصومت را غریق لجه فنا میکند -  
 و سپیدی خنجر هلاکیش بدر را از گناه سیاهی هاله در نیم نماید - از  
 نیسان افکار مهربانیش شمع صدف پر لؤلؤ شده - با عنقاف بلند مرتبه اش  
 سفید گوش و یاقوت قدر در بارگاهش نیافته - چون خون شرابین در  
 جوش بغایت بلند پایگی از رنگین شب چراغ نجوم گرفته - باز بر  
 پشت درتائے فلک زخم نموده - جام تهی را پر مینماید - و از بلند  
 سری کشدار خورشید را بر وقت موعود - چون گویی در میدان خاور  
 انگنده - عسس مه را با فوج نجوم بحوالی گنبد لاجوردی  
 جا دهد \* روزگار غدار را بجز ارشاد والایش چه طاعت - که تیغ ستم بر  
 انگیزد - فضا و قدر را چه نیروی - که جام روزی و حیات کی بدون  
 حکمش بر سنگ فنا بدر میرد ؟

[نظم] مدد توشیحی آسمانش باور چک مهر و کهنکشان  
 اقبال بعقبه اش سر افکن جوزا بغلامیش کمروزی  
 گلدسته باغ پادشاهی مهر صبح و مه سیاهی  
 فیل فلک و حمل عماری مه نو کفچکیدش بجاوله داری  
 مدد بحر آب تیغ او بند از بهر شکست خاک بستند  
 چون باده نغزش چشیده خمیازه ماله نو کشیده  
 نیلی سپرش ببین که مهتاب نیرزه بکنار شمس و شهاب  
 ميسوط اياد و فضل آگاه اسرار سماک سمک بابا فانک صاحب - که در  
 سایه شجر آرامگاهش آفتاب تابان مجال نیافت - که بالائے بالینش از  
 غایت افتخار بلندی میتافت - باز بچنداری گل رخسارش چون زلف  
 معشوقان بر عارض نشست - مردانه به بهشت رسانی مردمان کمر همت  
 بسته - و سراپا برکت گورو انکد - که جهان را در گرد خود انداخته -  
 مایه معرفت بخشیده - دور گردن فلخته منشان طوق اطاعت حلقه  
 کرده - لباس خاکستری پوشانید \* معرفت اسلح گورو رام داس را  
 گلدسته باغ معرفت توان گفت - که به شگفتگی ازهار گوناگون اشراق  
 طراوت بخش چشم عالمیان بود - و از کرامتهائے بدایع فوق فلک را زیر  
 خلال و نعلین میسود \* عرفان پیرائے گورو رام رائے<sup>۱</sup> کشور مشهور و شهود  
 را بکف اقتدار خود آورده - عظام رمیمه بزغاله بیجان را بپاشیدن یک قطره

<sup>۱</sup> This is obviously a mistake for Gurnu Har Rai, for the Sikhs do not acknowledge Ram Rai as their Gurnu. In fact Ram Rai was disinherited by his father. Moreover our author, does not observe the order of succession of the Sikh Gurnus, which is as follows:—

1. Nanak 2. Angad. 3. Amar Das. 4. Ram Das. 5. Arjan Dev. 6. Har Gobind. 7. Har Rai. 8. Har Kishan. 9. Tegh Bahadur. 10. Gobind Singh.



آب صورت وجود بخشیده - سلاطین زمین و زمان در خدمتش کمر عقیدت بر میان بسته - از غایت نیاز جبه سائ خاک آستان در آن فیض نشان گردیده \* برگزیده ذوالمنن گورو ارجن نشینان هستی را بمزده فتح سیاه آب فنا در ساغر کاچک بدخولهاں سیه درون از کج سریز بهائے ساقی کهن ساله بر گردانیده - و غلجه دل حاسدان بنوک خارستان قهر از هم دریده - آتش تیغ مقوسش چون خطفه برق خرم وجود بهبود آنرا نابود ساخته \* زیب بخش پنجاب و هند گورو هرگویند فلک کردار لایس سوسنی بر خود راست کرده - از اهتزاز پرچم اوائے فتح و فیروزی بر دل گرم روان طریق خصوصت چون لاله داغ حسرت گذاشته - و از غایت بلند نوازی کوس آگاهی اسرار قلوب عالم سرافرازی بر افراشته - مستغنائے زمین و زمی گورو هرکشن بختجالت سلطان صور شاهد راز را در آینه دل چهره آرا کرده - اختلاف لایس کهنده جاریه کهن و ملکه مهین را کرده - باده خوار قدرت قدرت ممدوح طوایف الناس گورو رام داس از مصطفی عشق الهی چاشنی معرفت بکام حلاوت خولهاں بزم نکوین ریخته - و آواز بهادری بے بها در گورو تیغ بهادر از مشرق تا مغرب چون مصاص طلائئ مهر - که آینه از بیمش زهره شیر فلک از هم دریده - گوش زد \*

مردمان و از امداد یاور بی شجاعت جنگ گورو گویند سنگه صاحب سه کس بر فوج غنیم تاخته - جمله ها را در ورطه فنا انداخته - شامل حال آن زیب اورنگ سلطنت و سرافرازی بخش شاهان بلند مرتبت شواد شد \*

چون این قاعده خوان نحر نادانی عبودیت سمات امر نات - که خود را بهم چشمی ملازمان عقیدت کیش و چاکران فراغت اندیش کم

قدر تر از رفیع بمقابله عامل چیزه انکار - از غایت خیر باد عالم و آداب چون وحدان متکلم گویند احوال غریب مآل خود گردیده - خود را در بزم هستی بجزدان خردور مانند الف جمع زاید خارج از حیات انجمن اهل فضیلت می شناسد - و این دیر مثال ناقص است - که سایه نشین آن آفتاب سپهر دانش و فرهنگ است - شب و روز دولت مضاعف اقبال لایزال از درگاه مسبب رب الارباب استدعای نماید - و پشت نیاز را مهسوز ساخته - شکرانه نعم را لقیف باطن دیده - خود را از لوث نفس - که عبارت از نا شکریست - اجرف ساخته - صبیح و سیم بمقد "وَلَمَّا شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ" معاش میسازد \* و از نکواری - و اثبات این - شگرف میخواهد - که نقطه وار از دایره غم رهائی یافته - چون مرکز دایره نشین نشاط تلتیم سده حقیقه حضور شود - و چون نور و لام تاکید حکم نافذ بساط بوسن جانبین - که آشائے دلیه موج غایت اند - بقدرتن بایغ پکار رود - که این مایه تفسیده زبانی را در بیابان محرومی وا ننگارند - و بعدم باریابی چو لام اسیر بلا نه پسندند \*

سلطان محمد خان و پیر محمد خان چون از برادر خود بریده - دم نلامی این دولت زدند - کوهات و هشتنگر ونیره بمقابله چهار لکنه روپید ملک از پشاور وضع نموده - بنام آن هر دو قوار دادند - و خود بنفس نفیس ایالت آن ملک را بسردار نهفا سنگه مجیته و راجه گلاب سنگه منسوب نموده - سلطه ماه ها معه کفور نونهال سنگه جی از اتک غایر شده - بفتح و ظفر بر کنار دلیه زاری عالم افراز شجاعت گشته - روز متبرک غره ماه سارن بشیرات و مبرات داد حاتمی دادند - و از آنجا

<sup>1</sup> Quran XIV. 7.

<sup>2</sup> In this passage the author has tried to exhaust the list of technical terms used in Arabic Grammar.



بالای سبب سبک‌خوارم سوار شده - در ارگ قلعه مبارک لاهور سایه گستر دولت و اقبال و پرتو انگن ماهیچه جاه و جلال گشتند \*

بعرض رسید که راجه گلاب سنگه مقرب باکاه خاص النخلص بمرض فانی فالچار - و از پیشور اراده لاهور بحکم خسرو والا تبار دارد \* آویزایه حکم نظامت آنجا یافته - وزیر آباد و آن فواحی بعمالش اختصاص گرفت \* حضور انور بتائیم عتبه فلک زنبه هر صندل جبه نیاز انروخته - بطریق سیر و شکار به گرجهپاک - که مکان قدیم و مسکن و موانع رتی سنگه عدالتی بوده - متوجه شده - عمارتش را خون مردم لاهور تصور نموده - داد عدالت دادند! او را بیادافراة اعمال چون مرغ پر کفده بال نشانیده - بنه و بارش سر نیاز قبول - و از عدالت معزول فرمودند \*

بعد از انقراض جشن شهر مبارک از راه مانجه و پتی و هیبتپور بدارالسطفت لاهور زبب انزوده - عدالت به وقتوره فراسیس سپردند - و چون نواب شیر محمد خان بے راه روی را دوست داشته - و بعالیجه سکندر خان راه مدارا نسپردت تادیب او را بکنفور فوئال سنگه سپرده - یک لکبه روپیه جهت رجه خرج انعام نموده - بتانک و بغور روانه فرمودند - و در کشمیر برائے وایعهد بهادر جاگیر یک لکبه غایت نموده - برائے ازدیاد عمر و دولت اقدس تاکید فرمودند \* چون شمسعنه انوار الهی در ترکیب انسانی جلوه گر است - و بارقه ظهور یزدانی در خاست آدم منظم - حضور انور بمحض ایزدوستی از دگرگونگی کیش نه هراسیده - حقیقت را در مجاز بمضمون «الْمَجَازُ قَطْرَةُ الْحَقِيقَةِ» بیزند - و «الظَّاهِرُ عَمَّاوَانُ الْبَاطِنِ» را در دل نهند \*

\* These are well known Sufistic maxims.

ازین جااست - که بر صورت بوٹا نامی مسامله از گروه آرادل نور حقانی دیده - رخسارش را مهر منیر و قمر مستفیر دریافتند - و چون عذار را اهل پنجاب گپل بکاف نرسی و هائے مطغفی و لام ساکن نویسند - او را بخدمت میان گپلو خان مغلوب ساخته - در همسران سرافراز - بن در مصالحان خاص النخلص بحکم اجلاس اختصاص و اعزاز دادند - و احپان نگار و حامل احلاس و گوهر و پوشاک هائے پشمینه و مایوسات ابریشمینه بخشیده - بچرنمای صاحب علم و تقاره ساختند \*

چون درین ایام بزبان وحی ترجمان نکند رسید - هارن نصاری - که نمکخوار مایده احسان و زنه و پائے خزان امدقان خسرو دارا درین بود - و از فیضان محبت بطایموس خسرو مولوی سردار احمد آهوری - که در نظامت ظاهر گجرات بسابقه معرفت دارالماک کابل - و بیاد بزم هائے رنگین جبار خان بارک زنی حکمتی چند بدریوزه گرفته بود - بحکم بیروزش دولت بار اندوخت - و چون حکمے دیگر مدبرانه دست بقبض اقدس برده - بیساخته بر زبان آورد که - «اگر حضور یک لکبه روپیه نقد بمن عذایت فرمایند - شکت با دور خواهم ساخت - و بار دیگر نخواهد شد» \* راجه کلان بهادر عرضداشت کردند - که آنچه روز اول به قلعه بیضایی این بے بهره بر زبان اقدس گذشته بود - بظهور رسید \* آریه خدیو اقدس را ضمیر جام جهان نما است - که احوال چند سال را بحکم فراست و غیائے باطن از اریق چشمش بیان فرموده بودند \* پس بغضب جهان سوز او را نمک بخرام نامیده - بهنه پا حکم اخراج دادند - او چون از لاهور آبله پا از دریائے ستلج عبور نمود - به دهیافه پیوسته - و از آنجا راه دارالماک کابل پیموده - دوست محمد



خان را بر دگرگوئی افسانها خوانده<sup>۱</sup> - بدقیقه اش بهزار فتنه ها تعریض کرد \* چون بفضل الهی بتوجه خدا مردان نیایش گر مزاج قدسی را صحت و طبع عالی را افاقت رو نمود - و تقویمندی ها دست داد - نازک نهان دانا و شیوا زبان شفا را از کشود زبان قدسی گوی دل باز شد - و بسامعت سخفیه<sup>۲</sup> عالی اصداف مسامع جهانیان پر از لالی متلانی گشت \*

الهی تا جهان دارد صفات<sup>۳</sup> بود خورشید تابان را ضیاء<sup>۴</sup> بیادش چو عزت سایه کمتر کلاه بخت و نوبت باد بر سر مدامش جام مالا مال بادا زبان دشمنانش لال بادا دوم ماه تیر الهی الارث فراسیس را رخصت وطن عنایت شد - و بر زبان اقدس گذشت - که نمک بهلالی را شعار ساخته - جلد تر سعادت ملازمت اندوزد \*

<sup>۱</sup> J. Harlan's "A Memoir of India and Afghanistan." Philadelphia 1842. forms an interesting reading. Harlan, it may be noted, is almost silent about his own service under Ranjit Singh.

## باب سی و نهم

وقایع سال یک هزار و هشت صد و نود  
و دو \*

چون او تعالی شانه آدم را بخلعت<sup>۱</sup> و هو خلیفه فی الارض بر فولخت - از همین جاست که اولاد و احفادش بآن نیابت سرافراز داریم باشد \* چون کار از ایامیان در گذشت - پادشاهان والا جاه را خلافت سپارد - و بیادش اعمال بر نشاند - و باین بهانه تناسخ را ذهن نشین اسلامیان هدایت سرشت فرماید \*

مرا که از زمزم تالاب سیحون مشرب - و از کنار بنارس تا بخاک یثرب مذهب است - از تعصب بر طرف زنم \* اما سوال داریم که: کودک ضریری چرا آمد؟ و بعد از آن خورد سال چه گذرا کرده - که نابینا شود؟ و ازانکه شامت حال را بر حال جایز دارند - درست نیستند \* کسانی که شومی کردار ابروین بولد بندند - "أَزْوَاجُ نَزْرُوزِ" دَزَرِ آخِرِی<sup>۱</sup> دست شویند - و از خدا نباشند \* پس اشارت "بِمَا قَدَّمْتِ لِیْذِیْمُ"<sup>۲</sup> از همین جاست \* و خلیفه خدا بیادش نیکوئی و بدی قیام وزرد \* پس این خدیو والا دانش میزان عدالت بدست گیرد - و بجزای کار بر آید - و شاهین را از اصابع دور ترک گذارد \* چون مصر جسته در گذشت - مصر لعل سنگه را بهوری گرفته - بدار الحساب

1. Quran VI, 165.

2. Quran II, 95.

3. Misar Jassa Mall was in charge of the *Toshakhana Bahla* or small service treasury. On his death, his son Misar Lal Singh, subsequently known as Raja Lal Singh, succeeded him to the post.



نشاخندند \* عمومی کداری نات - رام داس - حکم چند - دیوان گریا رام -  
و دیوبی دیال باخذ حساب مامور \* چون شش بیفش یالتند - یک  
هفته قریبانش را نرنجانیده از تکالیف معذور فرمودند \*

درین سال طبع والد راقم این شگرفنامه پادشاهی و دستور العمل  
جهان پناهی علالت - و طبایع عالم خصوص طبع این جزو معتبر  
ملالت گرفت \* حکماء سلطنت به تیمار داری نشستند \* حکیم خدا  
بغش حکیم الزمان در شفا خود را "اِنِّی اَنَا اللّٰه" گفته - چون قهرمان  
الهی او را مستغرق بحر فنا ساخت - حکیم عنایت شاه بخاندانی فخر  
کرده \* فقیه عزیزالدین رضا انصاری مجمع البحرین وزارت و حکمت  
به نفس پڑهی کرده - چون سیزده روز گذشت - حضور انور  
وجودش را به پیر برستند - و خود را از جلال الدین اکبر تعبیر فرمودند \*  
آرے پدرم بدوست و دشمن طرح مصالحت اندازد - و در قبا عبا  
مزاجی را از دست فرو نهد - از نمکالی او در تمام هندوستان شور  
است - و چشم بدین او بمیل اترال کور \* دیوان بهوانی داس  
پشاورمی - که بار حسد پشتش شکست \* پدرم را به برابری نگرفته - و  
آواز و بهمین خورسند بوده - تخم عداوت نگاشتی \* فلک آن جور  
بگردنش انداخت - و پسرانش را برین در نیاز نشاخت حقا که - ع  
"نهد شاخ پر میوه سر بر زمین" \*

و مرا بخوردی گرفتند - عمومی کداری نات را به بزرگی یار  
بوده \* چون طبع شب و روز از دست میرفت - خود بنفس اقدس  
صحت از دربار بابا نانک صاحب خواستند - بمفاد آنه - ع:  
دعای پادشاهان مستجاب است \*

1. Diwan Bhawani Das was popularly known as *K ubha* or hunch-backed.

2. This is a quotation from Saadi.

تفو مندی رخ نمود - و در نیاز خانه بخورد و بزرگی عشرت گرفت \*  
دیوان ساون مل نظام ملتان را حکم احضار شد \* سرکار والا از  
جنگلیان اسفاسار آرام نموده - داد پڑهی او را برتخصیص گرفتند \* از  
آنجا که در شرقپور پانزده کوهی لاهور نزول اجلال فرموده - بوازیلانی  
مردم رسیدند \* هفود آنجا اراضی از مردم گرو گرفتند \* حاصل ربیع  
و خریف را نظر بر سود زیر مدام بصل نگاشتند \* بهی های  
هندی را حکم وحی دادند \* قطع نظر از روز باز پرس از حکم وقت  
نترسیدند \* حضور والا اسناد طلب کردند \* بمهر قاضی آنجا قباله های  
ارتقال دیدند \* چون قاضی را از "فحوائ" اَلْمَلِکُ عَنْ عَلِیِّ بْنِ اَبِی  
یوسف - نامش معسوک و مهر را بتمام گور گویند سنگه صحت و  
بابا نانک صاحب بطور لاهور معسوک نموده - از خزانه پادشاهی  
ادایه قرض مشته غریبا فرمودند \*

دیوان حاکم راسه اتالیق کفور نونپال یازده هزار روپیہ زر - و چار  
راس اسپان ترکی نژاد گذرانیده - خایف نشست - بسفارش راجه  
کلان بهادر رخصت انصراف یافت \* چون نواب شهنواز خان از خون  
فراوانی بچان بوده - و مزاج دموی در زمستان او را بباد کش احتیاج  
داده \* حضور انور از پسر او جاگیر شصت هزار روپیہ علیحدہ دادند -  
و از دیرۀ تائانک و بنون در تصرف آوردند \* عالیجاه سکندر خان  
خاکوانی را بجایگزینش هزار روپیہ - و مولوی داد خان بجایگزینش  
هزار اختصاص بخشیدند \* خجستگی پڑوهان سردار شام سنگه اتاری  
والا از عقیقه اش بعض رسانیدند \* براسه انصرام شادی کفور نونپال  
سنگه جی را حکم احضار شد \* سردار رام سنگه پور جمعدار خوشحال  
سنگه و کفور کشمیر سنگه و سردار گوجر سنگه و مصر سوکراج را خطاب



جنرلی دادہ<sup>۱</sup> - سردار رام سنگھ را فرمان جنرلی بمسودہ راقم آثم عزایت فرمودند \* چون خالی از لطافت معاہدہ نمیشود - امید کہ بہ پسندیدگی پسندیدگان حق ظن این کس بیقین مبدل گردد :-

” چون پادشاہ حقیقی جنرلی فوج بنی نوع انسان - و پادساری قواعد تنظیم و تسبیح آئین جہانیان - و سررشتہ پلاٹن زمانیان متعلق بدات اقدس صفت اوست - جلّ جلالہ و عمّ ثوالہ خواہد - کہ ہرچہ بر کتاب لوح محفوظ بقلم ابدایہ معنای صورت بستہ - در عالم کون نیز از جلاب اختفا بعرضہ ظهور بروز آرد \* نخست آن ہمہ اسرار را از نیت بی مثالی در وجود تمثالی آشکارا و ظاہر نمودہ - در خواص و عوام بطل انہی مخاطب ساختہ - بسائل ہندی نطف و توب اندازی ہائے قہاری - و صف شکفی قاب سپاہ اعدا بر بنادیق جباری بنفس مقدس حوالہ فرماید \* از ارواح طیبہ مقتدیان صفوت کیش را عہدۂ العجیش آن تخت نشین بخت و اقبال و مسند آرائی سرپر جاہ و جلال فرماید \* تا در انہدام اعدا - و انعدام بنیان جمعیت اہل جفا - نگار جہان نورد عزم رزم شکن برانگیختہ - کسائی را - کہ ہمچین شان از اطف و کرم - و خمیر مایہ از پرویش بفی آدم داشتہ باشند - بجلوہ کاہ مصاحبت و مفادمت شعشعہ بار بخشد \*

” مصداق این مثال احوال میمنت اشتمال این خدیو فریدون اجلال مہاراجہ مہاراجگی ذی اقبال مہاراجہ ادھراج رنجیت سنگھ بہادر

<sup>1</sup> Sohan Lal p. 350 Vol. III gives the name of the following eight men upon whom the rank of General was conferred :-

1. Ram Singh 2. Gujar Singh 3. Ventura 4. Tej Singh
5. Ajit Singh 6. Court 7. Misar Sukh Raj 8. Mian Udham Singh.

دَام اقبالہ و اجلالہ میتواند بود کہ - بحسن توجہ گاہ را از سماک و سمک جناب بابا نانک صاحب - و سراپا فیوض برکت گورو انند صاحب و دستیاری زمین و زمین گورو ارجن سنگھ صاحب - و زیب بخش پنجاب و ہند گورو ہر گویند سنگھ<sup>۱</sup> - و عرفان پیرائے گورو ہر رائے صاحب - و درپائے معرفت را در گورو تیغ بہادر صاحب و عشرت جنگ گورو گویند سنگھ دَام افاضتہم - از سرکشان صوبہ پنجاب و صوبہ ملتان و تبتہ و سندہ و ذبیحہ جات و بنگشات و کوشستان و اتک و پشاور صوبہ کشمیر وغیرہ ممالک محروسہ بعضی بمطمرہ عدم - و بسیاری از غائبہ برداران این خدیو جمشید حشم بودہ - در ترفیہ احوال رعایا و برابرا مواظبت داشتہ - باطاف پیہم و عواطف اعم مقضی المرام و دوست کام میباشند - و ہمیشہ مصاحبان دانش در جلسائے با توب و فربہ تیولات وافرہ و انعامات متکاثرہ مشمول بودہ - بمناصب مفلسب عز و امتیازی اندوزند \*

” چنانچہ درین زمان فرخندگی توامان و آوان خجستگی اقتراں ششم ماہ پوہ ۱۳۹۳ بکرمالجیت خدمات وفاداری و جانشیناری - و فداست و سپہ سالاری - مقرب بارگاہ خاقانی - خاص الخاص صفوت کدہ کشور ستانی - انیس ہزم پادشاہی - جایس شہستان شاہنشاهی - خوشحال سنگھ بہادر را مد نظر اشرف داشتہ - خلف الصدق دولت و اقبال - و قرة العین نجاہ و جلال - فور حدیقہ بخت ہندی - و سرور سینہ ارجمندی - مہر فنون عربی و فارسی و نجوم کشاف غوامض معضلات ہرگونہ علوم - قواعد شناس ابلق انگریزی یکہ تار میدان اشہب انگیزی

<sup>1</sup> The appellation of 'Singh' was not used after the name of the Gura or his followers before the time of Gura Gobind Singh.



از دولت صالح سردار رام سنگه بهادر بی بها در را بخطاب جرنیای خاص و به عز امتیاز اختصاص داده - از امافل و لقران سر باشد - و در تمامی مسکن

نصرت پیش و همگی انواع ظفر امواج نیرومند ساختند -

[نظم] الهی تا فلک را پایدار است

و انجم علی را گوهر قشایست

مدام از اطف حق خوشحال باشد

به بضت و دولت و اقبال باشد

و لتوره فراسیس بعرض رسانید که: «هرگاه شاگردان من بخطاب جرنیای سرافرازی یابند - مرا - که استقام - جرنیای اعظم - عنایت شود» \* بر زبان اقدس گذشت - که حضور را نیز این معنی مرکوز است \* سردار فتح سنگه اهلوالیه را پیکر اخشیجی از انتظام بر افتاد \* بیک قدمتش امر سنگه گهین و قبال سنگه مبین پوشش را بظلمت ها معزز نموده - چار لکه و بیست و پنجوزار رویه زر نذرانه قبول - و نظریه کجروی های آنها از بعضی مقدمات نکول - و آن ملک را در جاگیر آن هر دو برادر محول و موکول فرمودند \*

بعرض رسید که: «لایق بهادر برای شادی کفور فونپال سنگه عازم است \* وید بهادر از ملازمت اقدس شرفیاب گردید \* چون شطرنج راه شکار پور بانوائی مردم سنده - و مقدمه شاه شجاع الملک بفرزندی سرکار انگلیزی مد نظر بوده - حضور انور این مقدمه را برپوش ایرانیان برادر السلطنت هرات و آن نواحی موقوف داشته - برای استقبال لایق بهادر جنگی وید بهادر را رخصت انصراف بخشیدند - و و لتوره فراسیس را خطاب «جرنیل اعظم» بخشیده - نذرانه قبول فرمودند \* هریداس نامی از گروه بیکرگان در حضور رسیده - از حبس نفس دم

استقلال زده - عرض داشت که - ج: «دمدم دم را غنیمت دان - و هدمم شو بدم» \* چون عرض از توجیع ریاضتش محض رعونت یافتند - در اندرارش افزودند \*

کفور فونپال سنگه از قبیله اسمعیل خان بشرف ملازمت اشرف اختصاص اندوخت - و لتوره فراسیس و جمعدار خوشحال سنگه روانه امرتسر جی شدند - و بانواج ظفر انتما حکم نافذ امداد یافت که - «هریکه از احدیان پوشاک سرخ در بر کرده - و سلاح هریکه چون آفتاب درخشان باشد» \* افسران پلائن در آرایش تن در دادند - و هزار ها رویه از حضور یافتند \* چون از طرفداران روزگار بهم استخوانی این خدیو والا نژاد و بهم کدوی این پادشاه والا تبار سپیدی هستی نگرفت - و همچشمی صورت نه بست - سردار شام سنگه را باده پیوند رفعت افزوده - شامش را بصبح مبدل نمودند - و اگر نه این جشن طوی را از پنده تا بخارا اشتیاق و از پنجاب تا بر دم جابلسا شده - و ازین جلست که - چون ازین معنی شاه انگلستان را آگاهی رفت - شاه از رموز مودت نگاه کماندر انجیف لایق بهادر را معزز نموده - او را بتعظیم نفس نفیس و جا بجای خود قرار داده - باین طرف روانه نمودند \* سرکار والا نیز وجودش را وقع شاه انگلستان داده - حضار را برای خیر مقدم حکم استقبال دادند \*

سیزدهم ماه اسفندارند ماه الهی - الای فراسیس از وطن مالونه زاد نمکحالی بر گرفته - بشرف قدمبوسی والا سعادت اندوخت \* از وفاداریش احتفاظ فراوان یافته - نامه پادشاه فراسیس را مطالعه نموده - تعایف آن ولایت را پذیرا فرمودند \* الای عرض داشت که - در راه از

<sup>1</sup> All the three MSS. are hopelessly corrupt here. This emendation is purely conjectural.



جانبش حقیقی استدعای تلخیم عقبه فلک رتبه میکردم - و از شاعری این ابیات تغظیم گرفته - اکثره بطریق مناجات میخواندم -

الهی پادشاهم زنده بادا      ناک در خدمت او بنده بادا  
بدرگاهش رسم اعزاز یا بسم      دهم جان کردن از حکمش نتالم  
بود لاهور - گرمیرم مزارم      بود تابوت در نذیقه انارم  
حضور والا آهتش بمقام انار کلی یافته - چون گل تبسم فرمودند  
که: "در سفر پشاور و کابل نیز اگر قضا بشما بر سر دگر گونگی شد - از  
انار کلی بانگل خاطر جمع داشته باشند" \* بعضی خدمتگاران بعرض  
رسانیدند که: "هریداس امیدوار آنست - که او را زنده در گور گذند -  
و باز بمسیحائی بر سرش را رسیده - روانه دیار هندوستان فرمایند" \*  
حضور والا فرمودند که: -

طمع را سه حرفست و هر سه تهی

از آن نیست مگر مطمعانرا بهی

کفور که ترک سنگه ولیعهد بهادر را بکنور نونال سنگه روانه سری  
امرتسرجی فرموده - بطواف سری هومندل و تسخیر قلوب متعبدان  
آنمکان قدس استان پزد و نصائح فرموده - برای بند و بست شادی و غیره  
سامان مامور فرمودند \* حکم والا شد که: "از فوج آئین هر یکی را  
بکلی هائے طلائی و لباس ابریشمی و پشمینه آرایش دهند - و از

\* General Allard died in Maharaja's service in January 1889, at Peshawar and his body was brought to Lahore and very probably buried in his own house in Anarkali.

In the house of Allard (now known as Kapurthala House or Kuri Bagh) there is to be seen the tomb of his daughter Marie Charlotte d. April 1827. It is situated on a mound and on the lower platform of this mound, a little towards the left hand where the first stair-case ends there is a decaying brick-work in the form of a tomb which I suppose to be the last resting place of General Allard.

قسم شریفی تمام سوار و پیاده را شیرین کام سازند" \* امریک را<sup>۱</sup>  
متصدی بعرض رسانید که - "اگر حضور انور یکماهیه تمام سپاه را بطریق  
تقبول پذیرا فرمایند - فوج باین عنایت در پیرهن نخواهد گنجید" \* چون  
حضور والا فرمودند که: "وجه تقبول از همسران زیبا نشیند" \* چون  
استبداد فوج - که از قدیم ذمکشوار بودند - از حد گذشت - اصرار  
آنها بموقف قبول رسید \* نیز از جماعه حضار تقبول بطریق فزونی قبول  
فرموده - بطاعات گوناگون سر افزای بخشیدند \* بتمامی آتشبازان  
ممالک محروسه را حکم شد که: "هر یکی در صنعت و ابداع کاری ید طولی  
داشته باشد - معرفت خلیفه نور الدین انصاری بعرض رسانیده - قریب  
یک لک روپیه را آتشبازی داخل معسکر فرصت سازد - و بفحوائے  
الغفد فی الکم از تلخواه بیباک ویست نماید" \*

هریداس کورت سویم بوساطت راجه کلان بهادر مصر تابوت شده -  
از حبس نفس انسانه ها خوانده - دعوی چهل روز زیر خاک آورده -  
از حضور انور اجابت خواست \* چون خالی از آعجوبه کاری نبوده -  
خود بنفس نفیس توجه فرموده - او را در زمین پربت متصل باغ  
سردار جوالا سنگه حجره - که در حجره دیگر بوده - نشاخته از بخشورات  
عود و عذیر مشامش را نزهتگاه روح قرار دادند - و بعد از چهل روز او را  
بر آورده - در آن دم از باران درهم و دیلار غبارش را شست و شو  
بخشیدند \*

قراولان بعرض رسانیدند که - "دو شیر مست در دشت یحیی نگر  
مردم آزادی را از دست نمیدهند" \* خود بنفس نفیس متوجه شده -

<sup>1</sup> W. G. Osbourne, in his "Court and Camp of Ranjit Singh" gives fuller details about the exhibition of the yoga practices given by Hari Das.



آنها را قلاده بندگی در گوش کشیده - در پنجه شاه آهنگ حکم نگهبانست فرمودند - و بعزم تهیه شادی صاحبزاده والا قدر متوجه تائیم آستان سری هر مقل جی شده - سعادت جبه سائی اندوختند \* از آنجا لات بهادر را ملاقات نموده - آرایش فوج و ترکیب سامان شادی را معینده گذاشده - عجب زیب و زیبت افزودند \*

سرکار والا از منجمین دهر تغاول گرفتند \* یکی عودداشت کرد که :  
 "روز برات در آتاری زاله باری شود" - و این آثار بر باد شدن اعدای دولت بگلوله های آتشین تعبیر کرد - و سرکار والا بیست و پنجم ماه اسفندارند ماه الهی معه لات بهادر ظاهر آتاری را شک بهشت ساخته - مواد شادمانی را تهفیت افزودند \* چون از همدستان و خراسان و ملتان و بلوچستان و ترکستان و کوهستان مردم تماشا دوست فراهم شدند - اگر بشهر و عوام در تعداد آن تضمیناً توغل کرده آید - قام مقطوح الناسان در احصاء قاصر می آید \* چون زاد و راحله شان نمائد - آن هم در حلقه سایلان در آمده - بهمین بهانه کامیاب بار در بار این خسرو گوهر بار شدند \* از درگاه پادشاهی حکم نافذ بظهور پیوست که : "هر جانداری را که دریابد - بے آنچه نگذارد" \* جرئیل اعظم و فتوره فراسیس و مصر بیلای رام و گلاب سنگه و راجه دهیان سنگه کلان بهادر و جمعدار خوشحال سنگه تجویز حلقه در سه فرسنگ از خارزار کرده - بازه نام نهادند - و آن را بچند درازه منسوب گردانیده - مردم سایل را از تمام و کمال فراهم آورده - هر یکی را بیرون کرده - مقضی المرام فرمودند \* بعضی نقراء - که سگ همراه داشتند - بحکم حصه جانداری بے نصیب نگذاشتند \* طمانی بحکم امتحان کوزه سفالین را پیر از مورچگان جانداری در نظر راجه کلان بهادر آورد \* چون حصر آن از جمله تعذر بود - چند بار از دو دست کوزه اش را پر نموده - نامه بدست آوردند \*

چون آن وقت پدرم از دامان چاکلی در لاهور و بحکم حضور چند روز اتفاق مکث افتاده بود - و الثالث بالخیر راقم السطور و عمومی گذار ناته - همراکب ملتزم شده \* از آن اعجوبه کاری در اثری التذان صوری و معنوی بدست آمد \* از والا حکم شد که - چون بفای اعتماد دولتمین انگریزی و خالصه جی تفصیص یافته : "حضر دربار گردون وقار - و افسران افواج بهرام آثار بحضور رسیده - پیش لات بهادر نذر گذارند" \* آن وقت چون نوبت والد راقم این اقبال نامه رسید - از رومال خلص پنج عدد یکنی طلا بدست اقدس عنایت فرموده - اشارت بجانب لات بهادر نمودند - و ای الآن - که پدرم چون لولوه الا لا گوشواره از آن مسند نشینان دولت و ثروت بوده اند - لات بهادر را از دیوان این دولت نشان دادند \* چون تقرر دیوانی آن فیهست جریده اقبال در سال نود و چهارم بنظرم میبسد - و آن سال را میخواستم که برشته نظم در کشم - تا اولی الابصار مرا بنظاهمی در پذیرند \* دوسه بیت اشاره خواهم داد - وَالْأَمْرُ لِلَّهِ تَعَالَى \*

چون ظاهر آتاری از قدوم حضور انور حکم نو بهاری گرفت - بفضل ایرد باری - بعزم و هوشیاری بر آمده - سرچشمه فیوض و سخاوت جاری ساختند \* نوشه سوار فیل باصماری - و افواج شایسته بالباس زر تازی - و کمیدانان پیشرو بعیاری - پاسبانان بهرام صولت بهخبرداری - تعین گشت \* نهنگان نیلی لباس چون چرخ زنگاری - و سنگهان سرخ پوش بایس سرکاری - بجیغه های مروج و کلفیهای طلا کاری - پیرایش کردند \* شهنشاهان دولت و بختیاری - و نقارچیان نصرت و نامداری - و دهل نوازان حشمت و کامگاری - طیلاری نموده - بچرخ هفتم غلغله انداختند \* چون روز برات زاله باری مسلمین را - که منکر



گردش نجوم با وصف نص و جیز - که " و اذ سئل ما فی الذجوم - فقال  
 آقی و اذا القمر فی العقر لا تسفروا " می باشد - بر سر تصدیق شاستر  
 اهل هند - که کتب آسمانی و مقبول جاردانی اند - آورده بود - روز  
 دوم از حضور انور بعاتت معین شده - ایامه زیبائی که چشم ندیده  
 و این عبرت بین - حیرت گزین چرون آئینه بظاره در آورده : ع  
 " دنیاست عجب مرقع رنگینی " \*



## باب چهارم

### شادی نامه کنور نونهال سنگه \*

بیا ساقی آن باده لعل گون که بخشد دلم را خمایه فزون  
 دمانم به نشاء رسائی دهد ز اندوه خاطر جدائی دهد  
 بهار نشاط است و دور سائر انبساط فلک بر سر مراد رسیده - و زمین صندلین  
 قطع افتراج گسترده - خوش نشیمن بهار - و رنگین وضعان گلزار -  
 به خم و چم شکیب ربا دلفریب عشاق شده \* عذال سرایا فوا - و شیرین  
 زبان ترانه سرا - سربه گلشن کشیده \* طوطیان بسدین مقار - زمردین بال  
 اداس مستانه روی از آینه آب جو یغار سرقه نموده - در جرگه می  
 پرستان مستی دوست چون سیه بختان چه چه دلکش بر آوردند \*  
 بسرخروئی نشسته بلبلان از شقایق کنجد خال سمن تمل سیمین عذار  
 ازین چراغان از داغ دل بستند \* نازک بدنان در جلوه ریزی - و  
 نازکیان طایس خرام در سبک خیزی \* بلبلان مرغان بستان همانا بخوش  
 آوازنی بلبلان ماند - باب آنرا نتوان بیان ساخت - بلکه بلبلانش نتوانند  
 بر سرود - و رقص سرو قدان چایک آئین چمن بسبک خرامی سیم تملان  
 مشابیهت دارد - که زبان قلم باظهار آن قدم نتواند فرسود \* گلرویان  
 مشک بر گل عذار ریخته - و نسیم بدنان بر عارض زلف عنبرین غایبه  
 بیخته \* شمشاد بالایان سیمین ساعد - و هلال آبروان خورشید خد  
 کمند در گردن جان عشاق انداخته - خود را بقیام و قعود و رکوع و  
 سجود مسجود ساختند - و طره بازان فرگسین چشم تاج ناز بر سر گذاشته -  
 انین کج منجی را روز بازار افزودند \* از نسیم نشاط بهار عذار ماه رخان  
 در اهتزاز - و خوش خرامان سرایا نیاز در غمره و انداز \* بهارین چه رنگ



نسرین تن - و نگارین دستان سیمین بدن - بگلگشت چمن در عیش و  
فرحت \* سنبلیلی مویان خنجرین آبرو - و عنبرین زلفان دلجو -  
بقامت دلکش چون عذرا یب مراعه پیمای گلستان نشاط و عشرت \*  
چمنها از خوش رویان در نگار آرائی - و گلشنها از بهارین چهرگان جادو  
ادا در بهار پیرائی مطربان بجادو نوائی در مقام دایری - و توانان از  
غایت سحر مقالی سامری - و از مشغول انسوگری \* زمین را  
پیرایه اخضر در بر - و آسمان را کلاه زرین بر سر \* ترکان گلزار و نستعلیان  
بهار در عرصه چمن بدلفریبی نظارگیان قدم با قدم - و یساول بندان شاخ  
غیمران شمشیرها عام \* نسرین و نستون پیراهن دل چاک کرده -  
دیوانگی و شیدائی دامن هوشیاری را پاک کرده - عالم را فرحت  
افزود - جهانی را طرب رونمود \*

تصدیه درین ضمن از بهارین طبع و نگارین خیال - که هوش ربای  
مدعیان - و فرحت افزای باغ بصیرتبان عبادت از آنست - از تقاضای  
عزایات خدیو اقدس خالی از اعجوبگی نمی تواند شد - بموقام اضاعت  
اوقات صورت نگار بسته بود - نگاشته - هو العجیبی خنامه شد \* چون  
زیب افزای بهارستان سخن و رونق بخش چمن ایض است - امید  
که دماغ سرخوشان خمخانه دانش و بیفتش را مستیهای رسائی دهد -  
و نظام سراپا نظام و نثار در نثار از عقد پروین و بذات انفعش چرخ حوصله  
بصیهای نیرنگی های دور سپهر میفائی را مالا مال یافته - آفرین اگر  
طبع نشاء پرست من شود :-

رسید مژده امید از نسیم بهار فتاد شور بگلشن زلفان صوت هزار  
بهار چتر بر افراخت بر سر شه گل چمن ز فیض هوا بست رونق گلزار  
ز شهنای صغیر و ز شور کوس صاحب فتاد غلغله بر اوج گنبد دیوار  
علم فراخت صفوبر بعرصه گلشن شکست داد باعدا ز نوک نیزه خار

زمین ز سبزه نورین بساط تازه نکند ز لاله و گل عکرای چمن به بست نگار  
فلک ز اختر و انجم بفرق لاله و گل نموده لعل و عنیق و گهر بے اثبار  
بهمشینی گل سنبلیل سیه بچمن گذاشت همچو بتان زلف بر گلرخسار  
عروس سبزه بمرسد چمن بغایت ناز ربنوده دل ز جبهانی بجلوه دیدار  
نوائی عیش سرایان بهر طرف مرغان دمید نغمه جانسوز در فیه منفار  
ز عاشقان گرفتار دام شیدائی صغیر بابل مستانه بود صبر و توار  
بدور عیش و طرب جام چرخ میفائی نظاره باز بهر گوشه نوکس بیمار  
نگلده سایه عشرت ز چتر ابر فلک بهودج گل نسرین نسیم عجب سوار  
مراغه سنج نسیم سحر به بستن گل که شد دماغ دی از باده طرب سرشار  
زمین بساط طرب چید و داد خوبی داد فلک به بست طرا از از لالی شهوار  
سحر نشان ز اوج فلک بهر سرفروز نسیم باغ چو موج محیط گوهر بار  
نکند بلبل صیاد دام از رگ گل چو مرغ دل شدش آنجا اسیر دام شکار  
هوا چو آینه باطن حقیقتان نمود سر خفی را ز غنچه باز اظهار  
شد اتصال سنبلیل ز نوکس شهبلا فتاد شور که آهو بدام گشت شکار  
برای سبزی و سیرابی چمن هر دم فلک اجبت بگردید به بست دست چنار  
دماغ اهل چمن گشت مست باده ذوق که شد شمیم گل اندر چمن غذای هزار  
نهاد تاج طلا بر سر خود عبور مست ربنوده سوسن شیوا زبان دل از گفتار  
زخم و چم قد رعنا گوارخان چمن ز یاد رفته خرامش ببنک خوش وقتار  
ز میده ساختن رعنائش سرخروئی ابد کسی که ز درخی داشت در عاف گلزار  
به بست غار خوبی بچهره شاهد گل زلف غایبه بیزان چو نعبت فرخار  
ز نغمه سفنجی مرغان آشیانه گل شکیب و صبر ز داخلستان نمود توار  
هوا ز شبنم تر ریخت بر گل نسرین میانی بزم چمن همچو جامه گلزار  
بصد هزار زبان در میانی بزم چمن ترانه سنج ز عیش و نشاط موسیقار



دهان غنچه زهم باز گشت همچو صدف که گشت ابر بهر سوسه باغ گوهر بار  
 میان کشت چمن شد عیان گل خورشید چو آفتاب مغرور بطارم دوار  
 ز سیر باغ شده چشم مردمان روشن کشیده سرمه صحت بچشم هر بیمار  
 بهر طرف چمن باد نو بهار نشانند ز بوسه برگ گل و لاله نازک تاتار  
 فراخت در صف گلزار ترک بهر مست ز شاخ سبز پشته قتل ناچرخ خونخوار  
 برفشه خط شکسته نوشت همچو بتان به بزم باغ زهم باز کرد گل طومار  
 فتاد شور بهر کوچه از گل و سفید برونک و بوسه چمن جانور ریز شد بازار  
 عبا ز رنگ بهار است جامه در بر بفرق سرو ز گل گشته طره و دستار  
 بفرق نورگس طغیان تاج زینتی بدست غنچه زر سرخ از پشته ایثار  
 با اتصال گل ساسمین گل شبو باوچ همچو صبا بر دمید از شب تار  
 مثال باغ خایل از نسیم خلد برین گرفت عرمه صحرائی از شقایق زار  
 ترانه سنج بهر سوسه باغ بلبل مست نسیم صبح خرومان به تخنق دیوار  
 نشست از سر عشرت به تخت گل بلبل میان بزم چمن یاقوت جاه و عز و وقار  
 غزال باد صبا در چمن بتاز و تگ است ز سبزه بر سر خاک است فروش میفکار  
 نشسته گل بسو مسند چمن از ناز بهر طرف زده بابل نوا ز قرب و جوار  
 میان باغ ز هر سمت زنده باقی چند گرفته چتر ز بهر نوازه این گفتار  
 چو عناد لب زنی شور اکبری از چه که میور ..... گلزار  
 بیا دمه بخود آه رفیق چرا از هوش ز خون دل بقام ریختی چه نقش و نگار  
 چرا بیاف سخن میرسی بطاوسی ترانه میزنی از شور این دل نگار  
 به بزم سلطنت شاه کن نوا سنجی بدست ماشطه طبع زن نگار نگار  
 ز شاخ خامه گل تازه ریز بر اوراق نشان بصفحه نسیم ز ناله تاتار  
 ز نقطه اش به بیاض غزال بچش سواد ز آبباری مرج سخن فزائ بهار  
 ز مطلعش سحر بخت را بیفزاد فیض ز مقطعش بجهان ریز چادر انوار

به بزم شاه بشو حاضر - و بغایت هوش نمائ عرض باهل خود ز جوهر کار  
 بکار خویش سرو کار بخش و شادی کن که یاقوتی شرف عتبه بوسی سرکار

### المطلع الثاني \*

شهنشبه که فلک را از دست عز و وقار شهنشبه که زمین را از دست پاست قرار  
 هزار غلغله می افکند بگنجد چرخ اگر سحر بزند چاک دامن شب تار  
 شهنشبه که اگر شاخ بانجان شکند قام کندید او را به بزم گاه بهار  
 شهنشبه که اگر آسمان سپر گیرد نقش ز رخنه انجم خورد سر سوزنار  
 شهنشبه که زمام مراد در کف اوست میان جنگ بود فعل اسپش آتشبار  
 شهنشبه که اگر دشمنش کشد سر را ز مغز او بدر آرد ز قهر و غصه دمار  
 شهنشبه که کمندش ز رشته جانها شهنشبه که عام نام او بعز و وقار  
 شهنشبه که بسبب شمع ماه در محفل ز چهره اش بکند کسب فیض از انوار  
 شهنشبه که ناک را از دست زیبائی شهنشبه که زمین را از دست نقش و نگار  
 شهنشبه که بدورش غزال صحرائی ز سم کشیده بالواح دشت نقش و نگار  
 شهنشبه که جهان را از دست عظمت و فخر نشسته در دل اعدا ز تیغ او نگار  
 شهنشبه که عام نام اوست در عالم شهنشبه که ز تادش بعالمه انوار  
 شهنشبه که ز اوصاف او گل و بابل به بزم باغ نمایند بخت در گلزار

شهنشبه که ز بس بوسه خلق اوست بخلاق

قریب هست که آید بقبضه اش تاتار

شهنشبه که بود ایتش بعزمه جنگ نشان فتح پشته قتل دشمن خونخوار  
 شهنشبه که عدو شد ز تیغ او بیدم شهنشبه که بود قبضه دست او را تار  
 شهنشبه که باطاف و کرم بحق ممدون بچوید فیض شده نقش صفحه انوار  
 نموده عزم ز لاهور سوسه امرتسر که هست معبد این بادشاه کیوان دار  
 ز بسکه نور غفایات حق در آن ملکست بروخت آفریده را بر خور دار



ز بسکه لاله و سنبیل فضائے او دارد شفق ز لاله و شامش بود ز دیکان زار  
ز بسکه شهره آفاق شد بخوبی و زیب توان که نام نهاندش خانم و دوزخار  
ز بسکه زیب گرفت است عرصه اش از گل

ناک یروشک سحر انجمش گند ایش

بهر طرف گل و بابل بهر طرف نغمه بهر طرف بچمن شود : صورت هور  
برائے شادی شهزاده جوان طالع روانه شد به اثری چو باد در گلزار  
ورود کرده در آن غلغ از عفت حق نگند بر سر مردم جواهر و دیوار  
عطا نمود بلشکر سخا و خفج و تیغ نشان دست عفت وجود چو مدار  
بنور مالهجه رایت ظفر آیت فروغ یافت اثری چو عرصه گلزار  
به بست باره در آن عرصه طرب افزا حصار بند عیان شد ز تخته بندی خار  
نبود خار در آن عرصه نشاط آگین که بود در دل اعدا خایده زین خار  
میان آن غریبا جمع آمدند تمام هجوم کرده در مردمان ملک و دیار  
کبر فشانند بعالم چو ابر نیسانی گرفت نقش عجب نقش درهم و دیوار  
قبول از همه تقبول و نذر گردیدند نراهم آمده بسیار از پله ایثار  
فریبده لکه و چیزه زیاد شد خرجش که هر کس بوعی شد و لاله شکر گذار  
مسحکان ملایک برائے طول حیات دعا نموده بدرگاه خالق غفار  
شمیم گل بچمن در دماغ فرحت شد برنگ و بوئے در آمد چو طبعه عطار  
ز مشک بیزی باد عباد دماغ سحر گرفت لعل طعمه ..... بسیار  
ببرد هوش بغایت ز بے زبانیها میان عرصه گلزار سوس از گفتار  
مسیم گل بچمن زنده کرد دلبهارا ببرد از دل عشاق صبر و هوش و قرار  
سبوء غنچه نهاده بدوش ساقی شام بدست جام طلائی ز نوکس بیمار  
بهمنشینی گل سنبیل عطیه زن گردید خرام ناز گرفته ندرو خوش رفتار  
کشیده تشنه گل جعفری به پیشانی گرفته هندی گل تار سنبیل از زار

بمهد غنچه میان چمن به کودک گل گرفته نامیه چون دایه در میل گذار  
نشسته ماهوشه هر طرف بهر برزن نشسته مهر جماله بجاوله در بازار  
زبان بعیش و نشاط و طرب بخود بالید زمین کشید بپر خلعت ز مردگار  
بچام لاله بر آسود بساده ز شبزم گرفت صحن چمن زیب و رونق بازار  
بهر طرف بچمن گلرخان زیبارو بپرده صبر ز عشاق برده در گلزار  
ز نخابندی بستانی عفت حق کشاده غنچه دل از نسیم صبح بهار

ز موج خیزی باد سحر دل از جارفه

ز رنگ و بوئے چمن دل شده ز دست فرار

خמוש اکبریا کن دعا وظیفه خرویش

که گوش نازک گل که کشد عدای هزار

مطربان از طنبور بدلنوازی - و قوالان از دف در پرده از روئے کار  
بر اندازی :-

جگرها تار از تار رباب است بفار نغمه مرغ دل کیاب است

بوده مطربان دل را باواز صدائے شادمانی کرده بر ساز

ز رقص گلرخان سرو بالا گرفته زیب و زینت بزم والا

چو بلبل مطربان در نغمه خیزی دهان مانند گل در خنده ریزی

جهان از نشاط و شادمانی نموده چهسره ها را ارغوانی

آتشین دستان آتشین کار و نطف اندازان چابکین دشت مواد آتش را باتش

دستی تمام بهمرسانیدند \* و با وصف طیبت چون آتشین خرامان فلک

از جهان سفای بعالم علوی شتافته \* هوائی ها در آن هنگام بر هوا

ستاره ریزو از صبح روشن مهتاب شده - و چادرها چادر انوار بر ظامتیان

روزگار و تیره روزگاران ظامتکده افشاده - دسته گل گالی چون چرخ ستاره

بارستاره افشانی - و انارها چون شجره کوه طور کام چشم گم گشتگان



وادی ایمن را ثمره بخش غنایات یزدانی \* گلپایه آتشین شعاع ریز و  
شور بار و شب افروز خاک نشینان کوی تیره روزی و ادبار \* تختگاه  
گلپایه آتشین مانند لاله زار آتش افروز - و دلپایه آتش پرستان از  
ریشک این آتش بزان در گداز و سوز \* چادر بنفشه چرخ بنفشه گون را  
عبث داده - بگل افشانی آبه بروی کار آورده \* ماهتابی شب را  
چون روز آفتابی نموده - و دود از دلپایه آورده - و کاذبین چرخ  
آتشین با آتش افشانی چرخ زده - که چرخ را چرخ داده - آتشبازان  
با آتشبازی چون سمندر آتش نشین - و از گلپایه آتشین بر دامان زمین  
هوائی ستاره افشان - تپش در سراج باطن اخگر در جگر زده - فقیله  
چون پنبه کش خورشید سر با آسمان نهاده \* سلک مسلسل پنبه دل  
را بدزدی آورده - که هردم از غایت حرمان بشور ویزی کو و فری انگیزد -  
که دلپایه ارباب وحشت را بشور و شر اندازد \* تختگاه سبز چون  
آسمان زمردین به زبرجدی تمغایان جنت را بشارت از بهشت برین  
رسانیده - و سرو هاله خضر لباس یاد از خضر و الیاس داده \* مرغان  
شوق بهوائی آن گرم خیز - و انارها بغایت سوز و گداز آتش ریز \*  
آتش افشانی هوائی چون ستاره ریزی نسیم صبح بهار - طایرسان کاذبین از  
اوراق بر یختن ترانه سنج عیش و فرحت بدلفریبی عاشقان زار :-

روان شد تختگاه مانند گلشن چراغ لاله گشت از باد روشن  
شور افشانی آتش نژادان گرفته عرصه را چون باغ و بوستان  
منور شد شب از مهتاب چون روز شقایق در چمن شد آتش افروز  
خیل خیل سمن ساعدان نازک بدن بعزم مید دلها نغوا معجم را بر  
عارض شکستند - و جوق جوق مهوشان نازکین ادا شمایل گردان ماهتاب  
سپهر حسن و جمال چون انجم ها بستند \*

چون بحویلی سردار شام سنگه نزول دولت و اجلال واقع شد -  
معودش بفلک الافلاک رسید \* نزول معودی نوشاه در هتک استار  
مشک صویان شمشاد قد و خورشید رویان قمر خد کوشیده - بر شایقان  
دیدار یوسفش هنگامه ترفیع را از سربلندی آورد - و گل صویان - که در  
زمین هتک هتک شام در مشام مستان خمخانه حسن و صباحت کار شراب  
دو آنشه کند - چون خرمن خرمن بدست و گلوئی آن نازنینان سمن  
ساعت پیچد - خم خم نشاء و سائر سائر انبار خم آن دست و پا کم  
کردگان هستی را با نهم میبستی در داد \* گل یاسمن را - که رنگ و  
بو انزای دماغ سرشاران و مهتاب طرب بخش میخوانان است -  
خرمن خرمن و دامن دامن پری رویان بر روی یکدیگر ریخته - حلقه  
هاله تازه گل را با حلقه زلف دو تا در دور و تماسل آوردند \* نازنینان  
زینا عرق گلاب در عین گرمجوشی از گل روی یکدیگر کشیده - بر روی  
هم پاشیدند \* قاتار قاتار عنبر - و خروار خروار مشک آذین را بر فرق  
سنبلیلی صویان بنفشه خط افشاندند - و پرده گیان پرده دار بنغمه سرائی  
در پرده بطن هاله گونا گون از زلف دانه چند در گردن جان ها افکندند \*  
گلاب پاش ها بر از رنگ گونا گون - و پاندان ها بشهادت عاشقان از  
خونخواری رنگین لبان سرخ پوش گواه ناطق چون بتکلیف طبع رنگ  
آمیز \* و بتحریر و تحرک خیال شور انگیز منی مصرعه چند که  
درین ضمن بشیرینی فصاحت بر رطب تر خورده گیرد - و نمکینی ملاحات  
جراحات دل را خراش تازه دهد - از کلک من غیبت ذایقه یابان  
معانی شیرین و نمکین و گرم و سرد چشیدگان روزگار بامتزاج رو داده -  
تا مائده خواران دانشمند و دانایان خرد پیوند را پختگی افزاید - و خامی  
رباید \* چون از تنایب طبع زاد هندی نژاد است - و قامزن قضا بمو



قام قدرت نقش آن بر لوح خاطر حزین من صورت نگارید - بنده بسته بود - بعینه بشارش کلک حقیقت سالک رسید : تاریخ :-

شد فزون بخت و جاه و حشم زلفت سرمایه طرب عالم  
پایه دوستان بامدنی یافت دشمنان را شکست سر ز ستم  
بر فلک رفت بانگ کوس نشاط در جهان نام نیک گشت عام  
شادی شاهزاده والا شد باطاف حق بنا و نعم  
چون نمودم تلاش تاریخش در ندای سروش از نیم  
که بگو اکبری ز روع طرب "ملا و خورشید شد قرین باهم"

چون بایزیدی تأیید چنین نیکو اختاره در مشام مراد شام سنگه جلوه  
افزا شد - مطلعش از مطاع آسمان در گذشت - و صبحش را آفتاب  
نور افشان - و سوادش را بیانی ظلمت زدای خانمان بغضات ایزد  
مندان جلوه افروخت - و شب امیدش از فروغ غلیات ایزدی چون  
روز گردید - باین میمنت از غایت طرب در پوست نگذجد - و  
سرافرازی کونین اندوخت - وقت شام موبدان بید خوان و پندتان ریاضی  
دان بارشاد حضور - از غایت سرور - ناصیه ساعه عقیدت - و جبه  
فرسای عبودیت شده - در دریافت ساعت میمون - و شفاخت  
هنگام همایون - که افتاب نورین سعدین - و انتساب نجمین دولتین  
است - بظرف دور بین در اصطراب تعمیق و تحقیق و اصطرابان انجم  
شکس - و محسطنین بطلموس قیاس - در اعمال وقت حمید - و  
اخراج زمان سعید - که مقارنت گل و بلبل در یک چمن - و مجالست  
مهرو ملا در یک انجم - تعبیر آزان توان کرد - بژرف نگاه - و  
گزین هوش - در تقویم بیقین و تدقیق - بمطالع مطالع اسرار - و  
ملاحظه لوانی اعمار - اقتباس مشکواة انوار - و استنباط فیوض نقایح و

آثار نموده - زمانه محسن و هنگامه مبارک را برای از دراج آن ملا و  
مهرو تعین - و در گردش نجوم سیمای از طبقات اراضی و از صفای  
فلکیان بعین الیقین دیده - دایره اختلاف را در مرکز اعتدال - و نقش  
اقبال را بپرگار جاه و جلال - مرتسم و مرقوم - لوح بخت و ظفر را  
بقائمه مراد منقش - مضمون ساختند - و ساعتیان وقت بین - و باریک  
نگاهان دانش قرین - کاسه های سیمین در طشت های جواهرین  
داشته بشمرد از منده و اوقات - بانظار قرب هنگام چون انجم چشم را بر  
نظرات سعد دور فلک میمنت های اقبال والا بشارت انما گشته - گزینان  
برنجی را بید تعلیم ساعت میمون - و باموخت وقت همایون - از غایت  
پتک چوبی در دل یاد میدادند - و بصداهای نشاط انگیز آن سرمایه  
طرب حصول - و دولت بهبودی و انبساط و عول کرده - باعطف  
شاهنشاهی مشمول - و باطاف ظل الهی مقبول گشته - از نصرت  
و دولت ظل نواز - و از ظفر و عزت عام افراز شده - در خانه اعدای  
بد بخت رخنه انداز گردیدند \*

چون آن زمان مبارک قریب رسید - خجستگیان عفت - و  
پردگیان عصمت - آن ساعت را از زبان انجمیان دانا اصفا کرده -  
بسماع والا رسانیدند \* چنانچه عفتیان سرا پرده عصمت و عصمتیان  
حججه نشین عفت - آن را تقبول سعید - و مقارنه نیرین حمید -  
نصور و برای سامان انعقاد موبدان گزین را تقرر گردانیده - وقت  
نصف شب دقیقه - که آغاز طلوع عطیه بخش جهان - و افتاب تابشیر  
مراد جهانیان - تعبیر آزان - و دل لیلای لیل را عبارت از همل میتوان  
کرد - آن گل و بابن را به پهلوی همدگر جا - و از سر هنگامه نشاط بر پا  
کرده - بمعایفه مرآت چهره همدگر را بمقابلت نوشه و عروس رونما - و



سایه نور انشمن و آفتاب را بنظر تسدیس در یک برج افتران نشنیده -  
دست یکدیگر سپردند - سُبْحَانَ اللَّهِ! این که مقامی است وقت افزا -  
و جای است قدرت نما - که از ابتدای رضاعت تا سن تمیز نخت  
جگر می سالها پروردن - و گله را از سبوم روزگار بحفظت داشتن - و  
آخر بدیگری سپردن - و دومی نکردن \* حقا! که این قطره ایست از  
نیستان دماغ چکیده - و این لعابست از بدخشان جگر تراویده - پس  
این دولت بدیگری سپارند \* طایفه شریفه و این گرانمایه جواهری  
بدیگری دادن - هر آینه وقت گاه عرفانیان - و دقت افزای خاطر حقانیان  
است \* موبدان سواد خوان بقاعده سنگهان آتش افروزان از کتب  
هنود داستان خوانده - در آن گروه پیرویان آن آتشین رویان را بطواف  
آتش نور افشان ساختند - و بجواب و سوال ناز و نیاز از طرف ثانی در  
مقام تجصیت از نوشابه آغاز سخن و افسانه های نو و کهن سرانیده - از  
آتش آن همه مکان را روشن ساختند \* اولاً آنچه از زبان تروس بموجب  
شاستری زبان تروس رفت - پرورش و غور پرداخت - و ثانیاً آنچه  
نونهال بخت و اقبال - در آن بزمگاه جاه و جلال - بانداز و کرشمه  
یاهم قیل و قال کردند - دلاسا و نشقی و تسکین و تسلی بود - و این  
گروه قدرت بین را با تعلق این دو گل - و اجتماع این دو بلبل - نشاط  
فراوان و انبساط بی پایان دست داد :-

[نظم]  
قران ماله شد از تلافی های یزدانی  
مبارک باد بر آن آفتاب اوج سلطانی  
بومل هم خدایا! شاد دارش در زمان سعد  
طلوع نیر او کن بعز و فرخانی

بعد از انقراض رسم و رسوم - که آئین علوی این گروه ذی فہوم  
است - دست همدیگر را از کشاکش را - و گل و بلبل را بانظار و حال

فعل کشا داشتند \* سحرگهان چون تروس آفتاب بمالشیکنی قابله فلک  
از حجه مشرق مستعد آراستگی - و شبستان آسمان زهرجدی را  
افزایش پیوستگی شد \*

عرض سازان جسامه و جلال - مہربان دولت و اقبال بعرض  
رسانیدند که : "تا حال از تقسیم باره فراغت حاصل نشد" - بر زبان عالی  
گذشت که - "بعد از انقراض آن انتہای الویہ چنانکشا خواهد گردید" -  
و حکم شد که : "همراہیان قدسی رگل نور چشمان ذرا افتادار - یعنی  
وایعہد بہادر و شہزادہ فیروز بخت طیار" - و چون سری امرتسرچی  
ملاد و معاذ این طایفه ظفر مدار است - مستعد ترم آن سمت فرخندگی  
اثر باشند \* رقصان نازکین ادا - و مطربان نغمہ سرا فراہم آمدہ -  
مورد انعامات گران - و مصدر اشفاق فراوان شدند - و آتش بازیان و  
تختہ سازان را سوائے قیمت زر دیگر بسیار عطایات گردید - و روشنی  
سازان را رویہ ہائے بسیار مرحمت یافت - و ہر یکے از عطایات خدیو  
گیتی آرا دولت و شرافت اندوخت \*

بعرض رسید کہ از تقسیم باره فراغت تمام و کمال گردید - و ہر  
یکے شکر گذار بسمت وطن خود روان شد - حکم فرمودند کہ - "پیشخانہ  
عالی در سبیل دایر شود" \* و از آنجا باز بحویای سردار شام سنگہ  
نزول اجلال واقع شد \* پرورگیان عفت شرف حضور اندوختند -  
نثار لائی اشک جواهرات و لولہ بے بہا را مستزاد ساخته - کموتران آسمان  
پرواز - و معودیان چنگل باز را از فرق قدسی آن نوگل شاخسار عظمت  
پرواز - بسای بلبل سران بہ نو یافہ پیش رس بستان بختیاری - و سرو  
جویبار عظمت و پایداری - بال کشا کردہ - طرب انتما گشتند - و  
شام سنگہ بفراغت تمام و نیاز مالا کلام - آن وقت - کہ دست ہموم



تلاطم بادامین تجرد در کشاکش - و بیدارش اشتعال فواید هواجس  
یابدان عوایق را تشبیر شهباز طبع مشابیهت پیر مگس بود - بل مقام  
حیرت تواناییان - و وادی بی سر پا دوندن روحانیان است - این  
چند ابیات را در مقام بی زبانی بهمه دانی ادا نمود :-

بلند اختر می بود در برج من نگو گوهری بود در درج من  
چو دیدم ترا من فلک کامگار نمودم بصد عجز بر تو نقار  
دیدم گلشن از غلایات خویش که آورده ام گوهر خویش پیش  
سرکار والا تسکین دانی و دلاسه کفای کرده - آن فوهای بخت  
را یا عروس سعادت التزام و ولعهد بهادر را هم بدارنه غلایات اقدس به  
بدرفکی تو و احتشام داده - روانه امرتسر - و خود بدولت عرصه سبیل  
را بقیام سراق فیروزی مخیم نصرت و ظفر ساختند \* بعد از تأییم آن  
آستان قدس آشیان شاهزاده قدسی مکل برادر باطنی کامران شد \* و  
شبستان دولت را ضیاء و بهاء دیدار آمد \* چون خوابگاه زبند  
و مکل فروزنده ترقیب یافت - بمعاینه میمنت شب را با آن قدسیه  
اتفاق مجالست - و آن سرمستان حسن و جمال را معاینه رو داد \*  
امید که بوصل مراد افزونی اقبال شود - و شمس اقبال شبستان افروز  
و پرو افس سعادت گردد - و افزونی تضم آن فوهای حدیقه آمائی  
و آمال رو دهد - سرکار والا از سبیل حرکت کرده - شهاب باغ را از مقدم  
قدسی نصارت و خضارت افزودند \* و لالت بهادر نیز بقدسی قدمبوسی  
وارد آن گلزمین شده - انبساط فراوان اندرخت :-

ای تاج بهانه بر قرار است زمین و چرخ گردان استوار است  
قبایه فتح و نصرت در برش باد کلاه بخت و دولت بر سرش باد  
و نیز درین سال تعریف باغ حضور می - که نور بخش چشم

انتظار کشندگان - و سرور بخش دل غمیدگان است - بر زمین قدسی  
گذشت - والدیم غم داشت که : " خانه زاد عقیدت نهاد بیست  
باغ فوای لهور را در گلزمین همیشه بهار بدارت ترتیب داده - نظارگیان  
بستان و تماشاگران گلستان را اجازت از خانه بدر شدن نقرماید - و بجای  
خود از ملاحظه گلها آن روضه الازهار بیفایان را نشاط - و تماشاگران را  
انبساط دهد " و فرمودند که : در کتاب حضور آنرا مرقوم نماید \*  
اگرچه این نخلبند خارستان هیچمدانی - که بعنوان سوز پا انداز بساطین  
رنکین بهار طبعان رنگ و بو آئین است - نه خواست که - این گلشن  
را آب و رنگ سخن آرائی دهد - اما بامثال مثال عالی بقوت نامیه  
طبع این کلمه چند از شاخ قام شگفتانیده - امید که بصارتیان را بصیرت -  
و طبایع صافی مزاجان را لطافت افزاید :-

اگر مومست و گهر خود انگبین است  
همین است - و همین است - و همین است



## باب چهل و یکم

## کتاب روضته الازهار مصنفه امر ناتھ

## اکبری \*

در نهایت ربانی و لطافت - و غایت دلکشائی و نظامت \*  
 سُبْحَانَ اللَّهِ ! که سبزه اش چون خط مهوشان رشک ده نباتات جنان -  
 و شقایقش چون لب سرخ گلعداران - دل خون کن عاشقان \* بید  
 طبری دبباجه اطلس سبز در بر کشیده - و سهی سرو تلمق اخضر پوشیده \*  
 طفلان اغصان کلاه زمرد گون بر سر - و گلپایه گوناگون طراوت بخش  
 دیده نظاره گر \* سطح خاکش در سبزی چون گلشن آسمان رونق یافته -  
 بل در یکرنگی از باغ نیرنگی چرخ نیمه رخ تافته \* انهار روان چون  
 جداول سیم - و هر قطره شبنم بر اوراق گل برتبه در یتیم آب رودبار -  
 مستانه وار به آن نولسنجی مرغان چمن - صوفیان در وجد - که قوال  
 صبا برگ اشجار گلزار را باهم جنگ زن \* ساقی شاخ از سبزه  
 غنچه می شبنم بمینایه سرو بر آورده - در ساغر لاله ریخته - و  
 مخموران باغ را چون عنادل مست مصنوعات حضور ایزدی ساخته -  
 در مشام شان نشاء :-

بیاد حق از خلق بگریخته چنان مست ساقی - که می ریخته  
 لطیف و دلکشا آب و هوائ مبارک منزل و فرخنده جای  
 ریاحین بر کنار جوی رسته بآب زاله دست و روئے شسته  
 درختان چون بتان قد بر کشیده ز یک دیگر بخوبی سر کشیده  
 فراز شاخ مرغان خوش آواز بالکان ارغنون ها کرده بر ساز  
 نهال سرو کز جنت سبق برد خط طوبی لهم بر هر ورق برد

یذابیع مصفا جابجا - چون ساسبیل در تین لطافت و صفا \* بابلانش  
 خوش الحان و طوطیان شیرین بخطبه میزائی چار چمن سرائی آفرینش  
 خوش نوا - که به آناه قدرت چندین نقش زیبا نگاشته - و نباتات طراوت  
 افزایه دیده در دل سنگ کاشته :-

هوا بر سبزه اش گوهر گسسته زمرد را بمروارید بسته  
 بهر کنجش ریاحین بر دمیده بساط خورمی بروئے کشیده  
 بنفشه تاب زلف افکنده بر درش کشاده باد نسوین را بناگوش  
 باغ بادامی - که قطره حدقه حدائق - و چشم و چراغ تماشاگران  
 شائق توان گفت - حقا که - بچشم نیکوان می نماید - بل از غایت خوبی  
 خضارت خراج از جنت میستاند \* بالای لاله هایش تاک انگور  
 بسان میذا آویخته - و ساقی شاخ عصا تاکی در آن ریخته \* من بهار  
 بمستان گلو به دار کشان - و بید مجنون در خمار لیالی ازهار سرگران \*  
 نرگس بسان منتظران جلوه ماه دیده گردان در جوانب چمن - و سوسن ده  
 زبان شافل اذکار مالک زمین و زمين \* و زلف سنبل مانند دل پریشان  
 عاشقان انکار یافته - و بنفشه بخدمت نظارگیلی باغ پشت خم کرده -  
 از نغمه مانی گردن تافته \* مایینش دریای راوی - تو گوئی : از غایت  
 صفا از سیم گداخته اند - یا برگیش از نسیم ساخته :-

بهر چهی گاه در آن مرغزار روانه شده چشمه خوشگوار  
 روان آب در سبزه آبخورد چو سیماب در پیکر لاجورد  
 گلپایه نو رسته از قطره پر چو بر شاخ میذا برآمود در  
 باغ داؤدی از بس لطافت و صفا - روکش جنت الماوی - و  
 آواز الحان مرغان داؤدی نفس موم ساز آهن دالان فولاد آسا  
 گل تجاسی چون نیسایان عظام قباے سرخ پوشیده - در خطه چمن



زارش کوس لَمَنِ الْمَلِكُ برنواخته - و فرگس و سوس آهو چشمان  
تفادل نوا را به بے بصوی و بیزیان مطعون بماتم ساخته \* از دو رنگی  
گل رعنا زرد رویان روزگار را مؤده سوخروئی ابد رسیده - و شاهدان چمن  
از ابتدای مصفا تماشای حسن و جمال گردیده - و اهتزاز طوطیان اوراق  
بر انواع نصوص زمرد گوئی : که از معلم بهار بذات النعش یاد ساخته -  
و قمری و ناخته طوق از اطاعت حاشیه نشیفان گلزار در گلو انداخته \*  
پائینش دریای راوی در صفا و عنایت از شیر شیرین تر - و روشن  
انمودن از آن فی الْحَقَّة نَهْرًا [نهر] من این ؟

بطرف هر چمن سرو چمانه بهر جوی شده آه روانه

گل از هر منظره نظاره کرده قبله سبز را صد پاره کرده

الْعَظْمَةُ لِلَّهِ ! چه خوش بوستانه - که درختانش چون قامت  
مهرشان دلاویز - و الْعِزَّةُ لِلَّهِ ! خبه زیبا گلستانی - که نباتاتش  
چون خط مهرشان خالیه بیز \* عبایه چمن زار از هار نسریں - بل  
ریشک افزای گلشن عدن \* گل گل عذاران آتش افروز دل عشاق -  
و سہی سرو در بر کشیده - از حوریر فستقی بغلطاق سنبل تر - بهم  
نشینی لاله خود رو چون زلف بر عارض شاهدان یغما آویخته - بل طره  
محبوبان چون مار بر خود پیچیده - که آتش ریخته - و شقایق نعمان  
عبرت بخش گلستان خایل - و روایع جان افزایش رافع حراره طبع علیل -  
و نغمه های طوطیان شکر شکن چون کلام شاهدان شیرین منظر دلفریب -  
و از چهچه های بالبان خوش سخن دل عاشقان بے شکیب \* پائینش  
دریای راوی چون فلک در عین صفا درن آه - و ماهیانش سیم سیما -  
گرد کانسور خاک غبر بود ریگ و هم سنگریزه گوهر بود

"ارم آرام دل" نهادش نام خوانده می نوش چرخ میذا نام

حور اندر سرشتش آورده جبرئیل از بهشتش آورده

دلکشایان - که بهیوب نسیمش گره کشای خاطر آشفته دلان  
خزین - و حبذا ! بوستان جنت دماغی - که در کثرت نصارت و  
خضارت طراوت بخش بنفشه قامتان غمگین \* نهرش - که بر کوثر  
و تسنیم طعنه میزد - در آن مرغزار میذارنگ چون کهکشان بر آسمان  
موجزن - پائینش دریای راوی مانند دل پلکان خدا مشرب صفا و  
روشن \* سبزه میذا کار در سایه درختان - بگردار بساط پرنیان - و نسیم  
و سنبل از تاب شوخی لاله همچو بوی آتش دیده - بر خود در پیچ -  
و از رشک بنفشه زارش عارض فلک بطپانچه نیلگون گردیده - و بر  
اطراف چمنهایش گلپایه گلگون چون نجوم فلک اخضر دمیده - و از  
نرانه سنجی مرغیان سرو و شمشاد راست ایستاده - و عه از رخ سمن  
سیمینش سپر هاله بر رخ کشیده :-

گل سرخش چو عارض خویان سنبلش همچو زلف محبوبان  
همچنان کز نهیب برد عجز شیر ناخورده طفل دایه هنوز  
چو باغ خلد خرم گلزمینی درد آسوده شاه پاک دینی  
گل و سنبل بهم آغوش داده سمن بر نسترن بلغم فتاده  
گل نرگس بے نظاره بکشاد دو چشم خویش تا از گل دهد داد  
روان نهری میانش همچو تسنیم چو نهری در صفا چون جدول سیم  
بے توصیف سوسن ده زبان است یکف لاله پیاله دور خوان است

<sup>1</sup> Dilkusha must have been a big garden since the sale proceeds of mangoes and other fruits in Sambat 1883 (1826) brought about Rs. 4,000 (vide Khalsa Darbar Records for 1883).



نوا سنج است از هر برگ عد برگ نهاده جعفری بر سر ز زر ترگ  
 غزلخوان بر سر هر سرو قمبری که بوده دم کش او جان نوری  
 عمارتی وار غنچه گشت میای برش آمد گل خورشید لیای  
 گل رعنا ز زیبایی چمن بست بنفشه همچو مخموران شده مست  
 کنار جویبارش سرو بسته کمرد در خدمت گلزار بسته  
 هزاران فالخته طوطی و بلبل فگنده در سرا بستن گل غل  
 بهر س. و آمده طاؤس طفاز برقص شوق چون زهره طرب ساز  
 جو نفوسان - چگونه آن ستمگر سینه مستیست - گوئی بر سمن بر  
 نزوده ارغوانش رونق باغ نهاده بر دل جذت چها داغ  
 چنان باشد ز شبنم سبزه زارش فلک میگرد انجم در نثارش  
 پیاپیذش روان دریای راوی که میزد طعنه بر کوثر بدتوی  
 چو خادم سلسبیل آمد بصد آب که تا یک قطره..... آب  
 حبابش دید چون چرخ مترنس برآه خدمتش گشته مقوس  
 خموش ای اکبری! تا چند رانی سخن در وصف آن فردوس ثانی  
 اگر فردوس بر روی زمین است همین است و همین است و همین است  
 باغ شاه بلاول - باغیست که خال چهره جنان توان گفت - بلکه  
 رضوانش گوش خود را در بندگی او سفت \* فرارش صبا چون غلامان  
 بلال منش بسواد چمن زارش فروش زمردین ممد ساخت - و دایه ابر  
 بهاری دازان درختانش را از شیر لطافت پرداخته \* صد برگ  
 چون موسی از هر برگ عیش و نشاط را ترانه سنج - و رابع جان  
 افزای سبستانش چون دم مسیح دانع درد و رافع رنج \* بنفشه  
 حوالی غنچه چون خط غالیه بیز بر گرد دهن شیرین ابلان - و  
 سنبل ارغوان زارش چون زلف بر عارض گلگون مهوشان \*

اوراق خضراء اشجار بار دارش حلقه سبز پوشیده - بسان  
 طوطی مستعد شکر افشانی - و حسن ارغوان چون آواز دلسوز ارغنون  
 هوش ربای عاتقان بدل ستانی \* تره سروش فلک از غایت عجز و  
 انکسار در خدمت پشت دوتا کرده - و لاله همیشگان چمن از میانه  
 زمردین می تاک خورده - پائینش دریای راوی از شیرینی مانند  
 شیر با شکر آمیخته - و جوع شیر طالب جوش گشته - از مایه  
 احسانش نرها و بیستون فایده انگیزخته -

سمن یا لاله و ریحان هم آغوش زمین از سبزه تر پرنیان پوش  
 نشسته گل چو غنچه در عمارتی بفرقش نارون در جتر داری  
 ز خط سبزه خاکش لوح تعلیم کشیده جوع آب از جدول سیم  
 سُبْحَانَ اللَّهِ! چها خوش بوستانی که - در طراوت ضرب المثل  
 جنت الموی توان خواند - و تعالی الله! خوشا گلستانه - که در تعریفش  
 سخن از روضه رضوان توان خواند \* گلپایش در نهایت کیفیت - بلکه  
 "مَا لَا عَيْنٌ رَأَتْ - وَلَا أُذُنٌ سَمِعَتْ" \* نفحات ازهارش غیرت ده  
 مجموعه طایر - بل در رنگینی چون عبارات رنگین همیشه بهار \* خامه  
 بدایع نگار قدرت بر الواح غصون زبرجدیش آینه "جَعَلْنَا قِيَمًا جَدَات"  
 نبشته - و طاق انگور چون عقد پروین بر اکفاف چمن هشته \* زمینش  
 از غایت مستی می آب ضمیر خود را چون بیصبران باطن خراب بیرون  
 انداخته - و میزان چمنهایش بعفوان جبین کشاده - آفتاب مردم  
 جهان را سیر بخت نم بر گل چون عرق شاهدان خلیج و نوشاد آفتاده -  
 سرو و سوسنش مانند آزادان کلاه آزاری بر سر نهاده \* چشمهایش مانند  
 آبکیات حیات بخش بقا - گل خورشیدش غیرت بد بیضا \* برگ  
 نرگس نیم خوابش نقد شکیب از تنگ چشمان شنگول بغارت برده -



و لاله اش چون اهل فرهنگ خد اقبال بر افراخته - گنجاره سرخروی  
ابد بر چهره مالید :-

په آهوان چشمه انگیخته چو بر نیقه ها ناله ها ریخته  
سم گور بر سبزه خارید جائے چو بر سبز دیبا خط مشکسائے  
هوائے خوش و سبزه هائے فراخ درختان بار آور و سبز شاخ

حیدر ! بانیست - که گل سرخش بر منابر قضبان گون میثا گون  
بکردار چراغان روشن - و سروهایش مانند قد محبوبان شور انگیز پرفتن \*  
سنبیل پریشان خاطران را بخلاف زلف لعبتان پری پیکر دلیل راه  
جمعیت گردیده - و در خدمت بنفشه زارشن چرخ نیلگون از غایت  
حیرانی حلقه اطاعت در گوش کشیده \* از غیرت رخ یاسمینش دست  
سحر بر دل و گریبان - و آنهارش رشک افزائے روغے رضوان \* کاسه  
طلائی نرگس پر از عقار شبنم - و از زبیل آوری سوسن دل عافان زمانه  
در مطبوره رنج و الم \* چشمهایش مانند آب حیات عالم را زندگی خضر  
داده - طوطیان میثا بال اوراق مطراتش سبق طوبی لهم برده \*  
ناطورش چون مردم دیده بر لاور - و نظارگیش چون شکوفه تازه  
بنهایت ریانی مسرور \* بلبلازش ترانه سنج عیش و نشاط و پا کوبی  
تدرون شیرین رفتارشن راحت افزائے اهل انبساط \* تاکش بسان می  
اندر خم در جوش - درختانش مانند عروس و داماد هم آغوش \* بر  
صفای آب منشی قدرت آید "وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَوْنَ الْأَنْفُسُ وَ تَدُّ الْأَعْيُنُ"  
نگاشته - و کدیوز قدرت در آن گلزمین دلکشا ازهار بدایع بهشت آسا  
کاشته :-

همه سال ریحان او سبز شاخ همیشه درو ناز و نعمت فراخ  
زمینش بآب زر آغشته اند تو گوئی درو زعفران کشته اند

سُبْحَانَ اللَّهِ ! خوشا باغی - که گلهایش از نسیم سحری چمن چمن  
شگفته - و نستعلیق گویهای سوسنش قدسی دلان آیند تمنا را - که  
بفحوائے "مَنْ سَكَتَ نَجَّيْ" در کلم اند - مستعد بسیار کلامی  
نموده - گرد کدورت از صحن خاطر رفته \* صبا شاهدان باغ را از خواب  
نوشین بیدار نموده - و سانی شاخ برائے مستان گلزار در ساغر لانه می  
تاک نموده \* سمنش در آیند آب چهره بین - و نرگس سرمه دلفریبی  
در چشم انداخته - خیلے خوش نازنین بر لب نهرش لاله رخ شسته -  
بالکه نهرش عکس از آن غازه بر تارض بسته \* بنفشه رومه را بر آبرو کرده -  
و سنبیل در طره دل آویز شانه نموده - و گل در عمارت غنچه نشسته  
در فرمانروائی و کمرانی - و از جام سرخ شقایق شارب شراب دوستکامی  
و لب شیر آلود غنچه مانند کلام شیرین دهقان - مستعد شکرریزی و  
حسن معشوقه غیمران دلفریب عشاق بدلاویزی شقایق زنا سنبیل  
بر کمر نهاده - و نسترن از ترشح هوا جامه گلزار در بر کشیده - خوش  
العنائی مرغانش دربرائے مستان چون ترنم شاهدان ناز پروده - و  
تاکش بسان ساک ثریا بر طرف چمن سایه عنایت گسترده :-

خضرائے زمین شگفته گل گل در سایه گل دمیده سنبیل  
گل را بکف نگ پیوند مشاطه صبح شد حفا بند  
بردند بنفشه را بتعجیل که اینجا نزیبند جامه در نیل  
سرمانده عروس گل ببالین از خورده زر گرفته کلبین  
مرغان چمن بفته رانی چون برهمان به بید خوانی

چها باغی ! که حسن دلاویز سمن آتشین رخسارش گلو سوز لعبتان  
یغما - و خوشا بوستانه ! که سبزه اش دلفریب تماشا کزان نو خطان زمرد  
آسا - در دهان غنچه صراحی میثا کار تاک - و هوائش مانند نشید



دلربا رافع رفیع دل غمناک • مشاطه صبا در ترک چشم بهر سرمه  
نیمخوابی انداخته و نسیم سحری دماغ عالم را از لعلخه سائ غیمران  
معطر ساخته • اطفال اعتنائش را معلم بهار در تادیب • و درختانش  
اشجار بهشت را بر غنائی و زیبایی در تہذیب و ترتیب • صراحی  
سرو دران بر سبزه میذاکار مانند گوسه غلطان خورشید بر فلک سبزه غلطیده -  
طوبه سنبیل بر بذاگوش شقایق چون زلف بر چهره مشاهدان مرجانی  
رخسار بهم پیچیده - و عقیق یمنی و مشک آذین از عبرت پروین و پریش  
مانند لاله سراپا خون و نیلی شده • جواهر زواجر شبنم در آسمان  
سنبیل بسان تنظیم گوهر در رشته - بچشم تماشائی کار در دانه تمین نموده •  
بابلان بچپه دلکش بنسیم ناز پرداخته - و طاقش بر قصور قیصر کلاه  
ناز شکسته • فالخته مانند صوفیان از بے ثباتی جهان نغمه کو کو اختیار  
کرده - و پنجه چنار از تازه غنچه لاله انکشت سر انگشت زده •

زہ حسن گلو سوز سمن آتشین رخسارش - که فلک از غایت  
حیرانی نعل در آتش گشته - بجائے سپند انجم را بلا گردان صبح  
خداش نموده - و خجسته ترک عبیر نسیم مست • که تاج اصطبار از  
فرق دل دانیان روزگار - که چشم بجز تکلیف مصنوعات دادار وانگند -  
رہوده • سروش از غایت راست روی که از تارک راستان حقیقت  
شدنس و عارفان اهل سپس مرصع تاج راستی به یغما ساخته - و  
بر عارض معشوقه لعلین قبائے گل موسیقچه خوشنوا بکردار موسیقار  
بهزاران زبان زمزمه ثنا پرداخته • مذاقیر سرخ و سیاه شاکرپائے  
آن گلزمین بهشت آسا چون زلف خویان با خون جگر عشاق ترتیب  
پیوند یافته - یا بکردار صاحب جامه شام رنگ در برگرفته • طوطیان  
مانند نیکبختان حال سبز پوشیده - و بشکر گفتاری نیشکر شیرینی

دوانیده - و عجب خنده در دهان قہقہ تدروان خوش رفتارش - که از آن  
دست معیوبان بر دل و گریبان است - دمیده • بر شاخپایه سروش  
غزلخوانی قمری به آلمان دلکش بر زمزمه شاهدان ختن و خطا آورده -  
از رشک ترک نرگس مستش خون در دل ناله تاقاری گره کرده • از  
نیستی عالم فالخته بسان صوفیان معرفت کوش - که مغروران بآن سخن  
آگاه نیند - آواز کو کو کشیده - و صغیر سنجی زنده با نانش گلزار را  
بشور آورده •

گل در کف پای سرو بستان خلخال پیائے نو سروسان  
طاؤس چمن بجلوه سازی بابل بچمن ز شعله بازی  
سرگوشی سرو پیش شمشاد بر مرغ چمن کشاده فریاد  
باغ بهائی رام سنگه جی بهشت سرشت باغیست - که آید  
نہباً عایاً در شاننش آمده و ستاره بد چشمان را از نظاره اش آفالت •  
ترک نرگس نیمخوابش بسان چشم معیوبان دلہائے بیدار را در خواب  
انداخته - و سوسن ده زبان هزار زبان شیرین مثال را بروقت مکالمت  
گنگ ساخته • هزارانش از غایت مفتونی در تعلیم گلزاران نسرین  
تن رونق عشوه و غرور افزوده - و گل جعفریش از غایت نیلی رنگ  
خود بر آسمان نیلگون خورده گرفته - سبزه میفا رنگش بمعادوت گل  
خوشید چون خورشید بر فلک نشستہ • چمنش پر از شگوفه های  
سوسنی و لاله حمیری - و اوراق میفا رنگ سروش غزلخوان عیش و نشاط  
بسان قمری • چنار مانند سلحشوران بالا دست پنجه در پنجه آورده -  
و از فلک گردان بر اک فنا خیابانش خورده میفا ریخته - و غنچه هانش  
بسان عاشق و معشوق بوسه زن بر یکدیگر - و درختانش خارجه فروغ  
مانند یاران همدوش گردیده در آفرینش ایزدی نظاره گر •



اگرهوان و سمن بر اینر بید  
 ایتے بر کشیده سرخ و سپید  
 تاک انگور کج نهاده کلاه  
 دید در حکم خود سپید و سیاه  
 باغ حضرت فقیور صاحب بس عزیز باغیست - که ازهار مطراتش  
 چون قنار تاج زمردین بر سر کرده - و بوستان جفت نشانست - که  
 پیاله لاله اش از مصطفی عشق الهی ریحیق لذات وحدت پیموده \* مرغانش  
 بتسبیح هزار دانه اشک نوا سنج مصنوعات چمن بردازی - که شاخ فیروزه  
 رنگ گل لعل بخشیده - و سوسن ده زبان مانند عوفیان هر دم سخن  
 در ذکر الهی رانده - چاشنی معرفت چشیده - و فاخته قلندر کیش  
 شیوه صاحبان دلق خاکستری پوشیده طوق نیل - و طوطیانی در اذکار  
 بے نیاز سرخروئی حاصل کرده شیرین آواز \* رنگ سمنش - که مانند  
 دل پاک صفا از غبار و خارف و بالحواء الا سالاسع الدور \* مرغان چمن  
 در اوصاف مصنوعات یزدانی مانند قلوب اهل الحق شگفته و مسرور \*  
 از غایت صانع کل - شقایق بهمشینمی سنبیل - تار زفار مانند هندو  
 بچکان برکت نهاده - دانه هائے شبنم مانند در شاهوار در بناگوش  
 کرده :-

شبنم مگو - که بر ورق گل نتاده است

کل قطره ها ز دیده بابل نتاده است

از بسکه تجلی انوار سنباستانش چون قلق صافی این بوسان - که در  
 مشام عالم چون مشک آذ فر بدرجہ اقصی جا یافته - در چشم هر نظارگی  
 جلوه دیگر میدهد - موسی به تیزی آتش شوق با وصف استغراق نور طور  
 باقتباس برسد \* آفتاب هر چند مشق تعایق حسن به تنه اکمل بهم  
 رسانیده - اما از گل خورشیدش اصلاح خط میبرد \* سبحان الله !  
 فرگس بومارش آنچنان در نواضع و تخاضع آبکیات یافته - که بیسی وار

برائے رهنمونی لفظ تم بدن ربی بر زبانش جاریست - چمنارش تارک  
 هر سر نگوئے - که از کج مرینز بهائے چرخ نیایی لباس سائر مذاق  
 حیات و ازون داشته - دست عاطفت برائے کدورت طاری \* روضه نشاط  
 انگیز - حدیقه مسرت آمیز که صحنهانش از گرد و غبار اغیار رفته - و چون  
 نجوم بالاے ازرق طیلسان فاک شگوفه هائے کافوری رنگ چمن در  
 چمن شگفته \* آب انهارش بخلاف مذهب حکماء دور و تسلسل گرفته -  
 و سروش بر انگشتهائے غلاب رنگ سلمی جمالان حور رشک را بفندق  
 پائے گل اورنگ - که در بیخش جا یافته - مطعون عالم ساخته \*  
 شمشادش قابو شیرین قامتان را بکردار صنوبر تار تار نموده \* ترک  
 عبهرش نیمخوابی را از چشم محبوبان آهو رشک بیغما ربود \* هوا  
 مهوشان باغ را بیدار کرده \* دوشاب شبنم از پیاله لاله خورانیده - و بلبل  
 باچهچه داکش بشیوه مطریان داؤسی نوا - که حلقه اطاعت در گوش  
 بکنار بارید میانداخت - شاعل نسیم ناز گردیده \* سنبیل بر گل بعنوانے -  
 که گلعداران سیمین تن نغولک مجعد شکند - و از شمیم نسرنش  
 معشوقان نسوین بدن کلاه خود را عنبر بر کرده \* از انهار کافوریش دیده  
 را نورے - و از صبح رویان چمنهانش دل را سرورے - بهر برکه منقار  
 بط آبگیر چو مقراض زمین بقطع حریر \* چبوتره مرمر سفید چون کافور -  
 و دیوار هائش چون سنجبل رونمائے حضور \* سرود بید مجنونش  
 از ناله ارغنون نوا بخشیده \* سرو خرامانش رشک در تبسم غنچه دهانان  
 شگول افزوده \* تو گوئی درین چمن چون کشمیر زعفران کشته اند \*  
 یا غنچه دهانان از دایه نامیه این باغ زعفران بجائے شیر خورده که - و  
 الله ! هر نظارگی را فی الحال هنگام دو چار شدن سنجیده می آرد \*  
 باغیست فرحت افزا - که شگوفه مطراتش طروات افزائے راحت  
 بخش چشم انتظار کشیده گشته - و تماشائے شمشادش چون ترنم



داودی واقع غم ستمدیدگان - سروش بظایت راست روی مانند چهره  
آزادان تازه بهار یافته - مطرب بهار شرعاً کمانچه صنوبرش را بدانائی  
نوازان - که پنجه چنار بعنوان دلکش باهتزاز نسیم صبا بکار چنگ  
پرداخته \* گل خورشیدش بسا ناصیه نورانی تابنده و درخشنده -  
و گل هفت رنگش به شیوه روزگار هفت رنگ هفت رنگی آنگاه نموده \*  
سوسن بکردار بالی وحدانی مقدمه فال خود را ساخته - در اندیشه  
بیچونی نگران - فرگس بیمار از باصف طوطی چشمان - که در آن  
بافتن بسیار اند - در جستجوی گل نگران \* غنچه هاش شیر لطافت  
از پستان دایه ناعیه خورده - و ازهار کافوریش از غایت فیرونگی و  
افسون دل تالم بوده \*

روغن روکش ارم - که سطح خاکش پر از نسوین و نسترن رشک افزای  
گلشن برین و برون \* ترک فرگسش بکردار پادشاهان عالی مراتب تاج  
مکمل بر سرفرازی - و زلف سنبل را مشاطه صبا بر بذاگوش سمن تاب  
داده \* و سوسن برائے نذر فرگس قراضه بر دست گرفته - و نسیم از  
ترشح هوا آینه آب در دست گرفته \* روایع ضمیرانش زمین را لعل لعل  
ساخته - و ازغوانش مانند ارغفون بقرنم پرداخته -

ز شبنم لاله را چون تن گوش زبان غنچه را می در صراحی -  
ترک فرگس را سانی صبا از خمار می آتشین مستی مدهوش نمود -  
جعفری خیره چشمان را بدرگاه بطیانچه آسمانی نیای فرمود \* گلستانه -  
که سبزه اش مانند سبز بهشتان پیشانی کشاده - بوستانه - که طره سنبل  
شقایق را از تیزی شبنم در آفتاب باز کرده \* شبنم سبزه اش شیوه زمرود  
و گوهر باهم تنظیم یافته - و تماشائیش از غایت حیرانی کمر آزادی  
بر میان بسته \* چایک خرامان هستی را رشک از طرب سازی طاقوس

طناز - و طوطیاناش مانند آواز دلکش محبوبان در اذکار الهی نغمه  
بردار \* ازغوانش جگر خون ساز نعل نوشینش حورالعین - و سروش  
مانند قد محبوبان یوسف طاعت دل آویز و دانشین \* مرغان چمن در  
اطاعت تاج محرومی مستعد بادای فرمان چون حانه بگوشان - و ناخن  
قلندر کیش بر هر سرو بیاد احوال فیرونگی اذکار آواز کوشان \* طرازی  
تقریر سوسن ده زبان تلام روزگار را خجالت زاده بے لسانی ساخته - و ترک  
فرگس نیمغزایش بکردار قمری طوق اطاعت در گلوئے حاشیه نشینان  
گلزار انداخته \*

بانگ - که روایع سمنش بر جوانب چمن مشک بیخته - و فلک  
فیروزه دامن دامن عقد پروین بر خیمیاناش ریخته \* بابل از هر طرف  
چهارچرخ زن اوصاف ایزد کار ساز - و قمری مانند نغمه سربان طوطی نوا  
مشغول نسیم ناز \* چمنش مانند چرخ زمردین صیف و صفا پر از  
ریاحین - و نسوین و ازهار کافوری رنگش بر شاخ سبز - همانا که -  
در رشته زبرجد در ثمین \* شقایق و ازغوانش مانند دوستان واصل دیر  
باز باهم پیوسته - و هر طرف گلهاے فیروزه رنگ - که از آن چشم  
ناظر مسرت آمیز میگشت - رشته سرو بشیوه خضر قبایه سبز پوشیده \*  
و ازغوانش زیبائی و غذائی رونق چمن نروده \* تماشای جمال سمن  
و نسوین هایش چون حسن مهر انگیز معشوقان ختن غمزه - و از ترنم  
مهربان نوا سنج آب آبنجو بعنوان دیوانگان ساسانه در پا \*

حدیقه - که خیمیاناش مانند سبز بهشتان جانت الماوی قیه سبز  
در بر ساخته - و بانگ - که بر مهد زمردینش از مهر دایه ناعیه اطفال گل  
پهلویها نشسته \* شمشادش چون جوان رتبه در چمن حسن و جمال  
سر برآورده - و از حسن گلو سوز ضمیرانش غنچه دل خوبان خاتم



پژمرده\* بر هر گل بلبلان خوشنوا و طوطیان نغمه سرا دلربای عشاق -  
و گل جعفری مانند یکرنگان آزاد مشرب طاق و سوسن از باعث نیرنگی  
بر نیای رواق\* ازهار کافوریش دلربای محبوبان غیمران رخسار  
غزلخوانی قمری مقتون کن دل دانایان\* روزگار از خمیدگی اوراق  
ازهارش آیه مراکبا روشن - و سبز زمردین بر چیدونه مر مر سفید چو  
خط بر عارض مهوشان پرفتن\* چمن از میخانه بهار رحیق شبنم در سائر  
لاله خورده - و نرگس شوق در انتظار جلو دیدار همه تن دیده  
گردیده\*

قطره شبدم کلام را در ثنائی روشنی بخش دیده آفتاب - که آب  
و تاب افزای اشجار گلستان اجساد است - چه یارا که برگد برگ بزیان  
قدرت استقامت یابد و بلبل رعنا نواله ذکا را در ازهار گلشن آسمان  
تمجیدش - که هر آینه چون گلخانه منبوع ستاره ها در کمال  
نشو و نماست - دم در گلو است - که بفوا سنجی حق شاشکی بر  
گذارد - و نرگسین قام سواد بیاض شفاخان دفاتر حکمت در انتقایش  
صور نعوت فی الحقیقت چون از هار خرد فریب مانی ارزنگ نگار اند -  
یکرانی هائے گونا گون عجز و انکسار را - که در وجود آن ودیعت  
نهاد - و بال تعبیه ایزدی ست - بخود راه داده - بے اختیار بر خود  
شکست - و سوسن ده زمین از نادانی اوصافش بفرخواست "مَنْ عَرَفَ  
فَقَدْ كَلَّ لِسَانَهُ" ماتم زده کلاکت گشته - در تکلم بر خود به بست -  
و سنبل از عدم بیان تیمارداریش بحال متمسک عرو و ثقلی الطافش از  
غایت ناتابی و پریشانی بر خود پیچان - و شمیم نسیم لطیف عمیدش  
هر طرف وزان :-

محمد - که ازل تا ابد هرچه هست بآرایش نام او نقش بست  
جراحی - که افوار بیدش بدست فروغ همه افروزش بدست  
عَالِي اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالْأَعْلَى الْمُتَّقِينَ بِا كَمَالَت - عَلِيمُ الْغُيُوبَات \*

بر بهار طبعان گلشن معانی - و بر سرور دانان جوت همه دانی -  
اختلاف مباد - که این گنجین بوستان سخن هرچند - که استدراک  
کمال دانایی - و استفهام سخن شنوایی نداشت - اما بطریق اشعار  
محبان وَائِقُ الْمَوَدَّةِ وَصَادِقُ الْمَحَبَّةِ این چند سطور بتسطیر در  
آورده - در عهد سلطان فیروز جنگ بهارچه رفیقت سبزه بهادر - که  
خواقین عظیم الشان و سلاطین معالی مکان - خواشی امتثال وص برورش  
دل گرفته - از هار مهام عظام سنی و اکرامش در گلشن میفو سواد کن نکان  
بنفاد "السَّخَاءُ شَجَرَةٌ فِي الْجَنَّةِ" جا گرفته :-

فریدون حشمت! جمشید جاغ سکندر شوکت! دارا سپاه  
ز عدلش چون رخ خویان مهرش بیجا جمع گشته آب و آتش  
آمید از منصفان نقل و دانش آنکه - اگر خار عیوب ازین بوستان  
بملاحظه در آرند - بعین عذایت اخلص نموده - همچو لاله رخ بیفروزند -  
و بمصدق "الْإِنْسَانُ مُرْكَبٌ مِنَ النَّهْوِ وَالنَّسِيحِ" بفرست این کس  
آهوگیری نفرمایند \* اطَّابُ الْتَوْفِيقِ مِنَ اللَّهِ الْمُؤَيِّقِ الْمُعِينِ - و  
هُوَ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا يَقْصِدُونَ \*

تاریخ: نسخه همچو روضه رضوان زده امروزی بر صحیفه رقم  
بلبل طبع من جو هاتف غیب سال تاریخ گفت باغ ارم<sup>۱</sup>  
از سوانح آنکه - از اخبار شاهجهان آباد دریافت مقدس گشت -  
که میرزا اعظم از سلاطین چغتائی نوعی رنجش از حضرت معین اندیش

<sup>۱</sup> yields the date 1244 A. H. باغ ارم



محمد اکبر ثانی پادشاه غازی خَاصَّ اللَّهُ مُلْكُهُ بهم رسانید \* بارادۀ سیر دارا سلطنت لاهور از دریائے ستلج عبور شد \* حضور والا از ضعف سلطنت سخن رانده - قیام و دوام را بر ذات واجب تعالی بستند \* مصر بیلی رام بعرض رسانید که: "چون پروین چغتائی بذات الغمش گردید - و از سنگ اندازی این آبگینه حصار آن قدح بشکست - و آن ساقی نمائد!

سلاطین والا نسب از جائے بجائے - و از مقام بمقام افتادند \* چنانچه اخوند این خانه زاد - میرزا اکرم بیگ - که رام داس<sup>۱</sup> فدویت نهاد - نیز بشدمتش اکتساب عامی میفماید - از خاندان تانائی و نواسه زاد جنت مکانی است \* اگرچه مردم لاهورش معمول النسب نامند اما واقعی - که وے همانست \* شخصه از حضار زیب تقریر مصر افزود که: میرزا ثنا برادرش کفش دوزی میکند \* میرزا بهوتن دومی برادرش بمجاوری آستان سید اسحاق کافرونی می نشیند \* چون میرزا اکرم باستانی مصر سرافراز است - پس لازم است - که او را نسبت چغتائی باشد \* آیت عبدالکرم پدرش درویش صفت و نیکبخت جهان بوده است - اگرچه مادرش از بطن پرستار ملا صدیق پیش نماز مسجد وزیرخان است - اما در برادران با آقائی عام افراز است \* در نطق نفس ناطقه توان گفت \* و در علوم سعد الدین اول توان شمرد \* سرکار والا فرمودند:—

"سهر درخشنده چوپنهان شود شبیره بازی گر میدان شود"

از سوانح آنکه: عبدالجبار خان برادر دوست محمد خان عبدالغفار خان پسر خود را به بهانه تحصیل علوم انگریزی بصلاح شاه شجاع

<sup>۱</sup> The son of Misar Beli Ram.

الملك بطریق مراسمت و تطبیق راسه صاحبان عالیشان از دارالملك کابل روانه - و بملازمت اقدس سرکار والا شرف بار یافته - واصل لودهانه گشت \* عبدالغفار خان بعد از چندے اخبار لودهانه را غایب روس و غیره بندو بست جهازات و مجاریات و اتحاد دولتین علیتین و وثوق عهد و پیمان انگریزی را مفصلا بهم بوالد خود ارسال نمود \* عبدالجبار خان آنرا بعینه از نظر امیر دوست محمد خان گذرانیده - او را بر آن آورد - که طرح موانست بر سرکار انگریزی انداخته - از شارک شجاعتی فارغ زید \* امیر دوست محمد خان نامۀ مشعر اتحاد و طاب و خشوری از کلان تران جهت ترعص موالات روانه سرکار انگریزی نموده - بزم کدکیش بریش سفیدان کابلستان آراسته - مستفسر رفاه خواص و عوام - و قیام بذات اسلام گشته - از سرکار والا داستان مخالفت رانده - حمایت و استظلال بر دولت قاجاریه منحصر گذاشت \* کپرسنی از عهد نادر شاهی بحکم مصرع: "پیری و مدعیب - چنین گفته اند" زبان درازی نمود - و صاحبان عالیشان را دشمن دین و مانت محمدی و نموده - ثانی از مضمون اهل تسنن و اهل تشیع - امیر دوست محمد خان را معترض از محبت و وداد انگریزی گشت \*

چون باستدعائے دوست محمد خان برنس بهادر - که پایۀ والایش از لاث بهادر نباشد - از صاحبان صدر سفارت تعیین - و بقرار داد مدارج چند - که ملک دوست محمد خان را زیر نگین - و تکلیف انگلستان بلکه از تمام هندوستان زمین نیز برایش معین باشد - و کومک برائے اعدائے دولت و دین و باحفاظ خانه واحدی میان دولت دوست محمدی و خالصه جی و انگریزی نوعی تفارت واقع نشود - و غیره عهد - که برائے پایداری ملک و حکومت یکے از آنها کافی و وافی باشد - تحریر یافت \*



چون برنس بهادر وارد پتھاک شد - از روستا اخبار دریافت  
که و خوشحالی از امیر دوست محمد خان نیز برای استظفار  
و پشت پهلای عامور و منسوب طهران گشته • بخود دست و پاچه  
شده - مصالحت مراجعت از خوف در خود ندیده - برون از شهر  
کابل اطراق نمود • دوست محمد خان چند روز تجاھل ورزیده -  
از مهمان پرستی دست بردار و باغواست بخت نگون سار و سر بر گشتگی  
شده - برنس بهادر را - که سرکار والا او را بتواضع در پذیرند - به بیصرمتی  
بسیار حکم اخراج داد • هر چند هارلی نصاری بحقوق نمک او را ازین  
معنی مانع آمد - هیچ یگوش بانپوش نیاروده - امیدوار حمایت  
قلجارج گشت •

چون سابقاً نگاشته کلک وقایع نگار شد که: میرزا اعظم نامی از  
شاهجهان آباد بعزم گلگشت گارمین لاهور از دریائے ستلج عبور نمود • آخر  
بعد از طبع مراحل و قطع مغایر در لاهور رسیده - از نابلسی بمسجد وزیر خان  
حصیر اقامت اذداخته • برای اسپ و غیره چوپائے اعطیل معتبری  
گشت • الهی بخش نامی از گروه نعلبندان - که مدتی محبوس و منظور  
میرزائے اکرم چغتائی بوده - و میرزائے اکرم در حالت عشق - که  
عالم بیخود بهاست - کتله الهی بخش نامه در غم هجران و سرور وصال  
تصفیف نموده - و مذاقب خود در آن درج کرده - چنانچه انموده  
از آن درین شگرف نامه اقبال ثبت جریده اخبار خواهد شد •

از درپوزه گران مسجد دریافت احوال میرزا اعظم نموده - بصلاح  
همسبتان خود عرغداشت دربار اکرمی ساخت • میرزا اکرم از بعضی  
اکابر فرش پشمینه گرفته - بالائے دروازه مسجد پر چیده - از حالات  
چغتائی و واردات میرزائی افسانه ها پیش میرزا اعظم بتقریر شاگردان

فرستاد: و از ملاقات حضور پر نور - و بودن خودش در حویلی میرزا  
اکرم - و مکاتبات برای اسپ و دواب - و تقریب ضیافت نیز نوید گفته -  
بتحریر و ترغیبش مائل ملازمت خود ساخت • میرزا اعظم جائے  
تازه در قالب یافته - بیدودانه روانه منزل میرزا گشته از معانقه و  
مصالحه فرحت اندوخت • میرزا اکرم از غایت دماغ چغتائی جلاوس  
اقبال بر مسند اجلال نموده - بهندی زبان تکلم نمود که: "بمائی  
اکبر شاه آنچه هین •"

میرزا اعظم بهر حال میرزا را بچغتائی گرفته - در باب حاضر شدن  
خود در سرکار بتعلق پیش آمد • میرزا بعد از گفتگوی چند در چند  
او را امیدوار ملازمت حضور کرده - مصریایی رام را اعلام داد • مصر  
بیای رام از آنجا که طبیعت خاندان نوازی دارد - معروض اقتبس  
ساخت که: "میرزا اعظم از شاهجهان آباد به لاهور رسیده - در منزل  
میرزا اکرم بیگ چغتائی اطراق نموده - امیدوار عنایات حضور است •"  
سرکار والا ازین معنی تجاھل نموده - اغماص فرمودند • بالاخره میرزا  
اعظم را بخدومت والد ملجدم بحویلی رهنمونی نموده - و خود نیز به  
نشان برادری همقدمی ساخت • والد نظر بر مراتب خاندان تیموری  
و قدامت بندگی بآن آستان شاهزاده را اکرام و ضیافت نیز احترام -  
و از ملاقات حضور انور عز و احتشام افزوده - بخلعت و اسپ و فیل و  
پنج هزار روپیہ زر نقد رخصت معاودت داده - شاه کام گردانید •

و چون الهی بخش نامه از طلاق طبع میرزا نشانی میدهد -  
بعضی ابیات را بحکم تبرک مرقوم کلک وقایع سلک میگرددند - تا  
تماشایان را بهجت - و میرزا منشان را طیبی افزاید •  
در توحید گوید: —

الهی بخش توفیقم بخامه      که نویسم الهی نامه



در نعت :-

ز کشف اسرار حقایق  
امام الانبیا خیر الخلائق  
در قابلیت خود گوید :-

ز صرف و نحو و میزان و معانی  
و ز آن پس از احادیث و تفاسیر  
فروع و فقه خوانده با اصولش  
بیک شب ختم کردم در تراویح  
بنظم و نثر چون مشغول گشتم  
ز نسیم و ثلث نستعلیق آمیز  
به بلند فطرت من ایزد پاک  
ذکاء طبع داد و فهم و ادراک

در انسایا معشوق گوید :-

که در شهر مبارک شهر لاهور  
بخراطی محله جاء مشهور  
شریف الذات مرد اشرفش نام  
بفن نعلبندی مرجع عام  
سه روز دیش گرامی چون مه و مهر  
همه سیمین تن و زیبا و گلچهر  
از آن جمله الهی بخش ماهی  
بماک حسن و خوبی پادشاهی  
مه و مهر از رخس یا بنده تابی  
تعالی الله بخوبی افتابی  
دو ابرویش دو محراب عبادت  
مقام سجده اهل سعادت  
خیال عارض آن ماه تابان  
کنان سازد بدلهای جامه جان  
ز ناف او خرد را به نشان نیست  
مگر گرداب آب زندگانیست

در نام و نشان خود گوید :-

بدار السلطنت یعنی که لاهور  
الهی از سوادش چشم بد دور  
میان مسجد جامع - که ثانی  
ندارد - آفرین بر روح بانی  
بزرگ نامدار کامکار  
بندوبیس علومش کار و بار

کریم الطبع میرزا اکرمش نام  
محببت و رزقی او شهره عام  
اگرچه بود مشهور از افغان  
بعام عشق بازی نیز لعل  
ولیکن پاک باز و پاک رو بود  
بهر پاکیزه روی در گرو بود  
در انسایا خود گوید :-

منم مرزائی - اکرم بیگ نام  
چه داند کس - که من اکنون کدام  
جد من حاکم جنت مکانیست  
ز لعل گلشن صاحب قرانیست  
در وصال خود گوید :-

باغوشش کشید آن صاحب راز  
بآغوشش زین حرکت بیآشفته  
الهی بخش زین حرکت بیآشفته  
"موافق جمله گفتارت بگردا  
بگفته - اے پسر! رو نور دیده  
عذارت کعبه سال تابان چو ماه است  
بود اسرار حق چون در ضمیرم  
مختصر مفید \* مرزا اکرم را در ششدر حیرت انداخت - و

مرزا اکرم از دستش بچپ و راست دویدن گرفت \*

اے بخیل تو! درونها صفاست  
جلوه ذات تو برون از ثلاست  
چرخ ز دور تو جبین بر زمین  
کلیک بچرخ است چو چرخ برین  
ماه و قمر جمله بفرمان تست  
کون و مکان جاوه امکان تست  
قطره آب ز تو یابد صفا  
باز شود موجب حمد و ثنا  
جلوه ذات تو بود جان پاک  
چون شد ز سمک تا سماک  
پرتو ذات تو بود سیئه سوز  
نور جهان تاب تو اختر فروز  
کون و مکان جلوه وحدت ز تست  
پرتو کثرت کسرت ز تست  
ذات تو یکتاست بهزده هزار  
دیدۀ جان بید و دل هوشیار



مغزل جان مظهر اسرار تست  
چشم خورد بایسد و بیدار دل  
ذکر تو در سینه جانها سرور  
چشم تو در ره دل روزنی  
پرتو تو دیده اختر گرفت  
شمع دل از پرتو جان روشن است  
ذات تو از نور عیان تافته  
دل بود از نور حقیقت صفا  
عقل بود صائب و راست کمال  
گر بخیال تو پرد مرغ جان  
گر بصفات تو شود دل دلیر  
من ز کجا - و دهن من کجا  
عشق تو شد پرده بر انداز من  
گوش بر اسرار تو دارد خیال  
ذوق تو شود ذایقه کام جان  
ذات تو شد جلوه اهل یقین  
دیرم حرم مغزل اکرام تست  
نور تو روشن کن دلها پاک  
قله مشرف ز سجود تو شد  
بود تو از بود نمود من است  
زیر نقین تو سلیمان چو مور  
چرخ برین در ره تو چرخ زن  
ماه و قمر عینک روشن ز تست

منظر دل روزن دیدار تست  
تایرسد بر سر اسرار دل  
دام تو مشعل کش نور ظهور  
در دل و جان آتش عشق افکندی  
پرده ز اسرار ازل بر گرفت  
و ز گل حمد تو زبان گلشن است  
دل ز تو افکار صفا یافته  
تا بفروغ تو بریزد ضیا  
تا ز ثبات تو گذارد خیال  
افکندش هیبت ذات همان  
میشود آن قصه رویه و شیر  
من ز کجا - و سخن من کجا  
جلوه ذات تو بود راز من  
هست زبان را سر قیل و قال  
نام تو شد راحت و آرام جان  
خود تو مکان هستی و هم خود یقین  
قبله و هم کعبه ز احرام تست  
جلوه ده عنصر و اجرام خاک  
بود جهان ز نمود تو شد  
سر شهودت ز شهود من است  
گشته بفرمان تو این ماه و مور  
خار بر راه تو هزاران چمن  
گلشن شد او چو گلشن ز تست

نور تو از نور ازل لمعه زن  
نور تو در دل شده آتش فکن  
دل شده در راه تو پر جستجو  
مانده بسوخت دهن از گفتگو  
غنچه صفت قفل دهن خاموشی است  
در صفت ورد زبان خاموشیست

مانده فلم در ره تو سر نگون  
اهل دلال نور صفا از تو اند  
تو - بظنا آوریم - عذر پوش  
آتش سوز تو بجان آمده  
ذات تو عین است - توئی عین ذات  
شوق تو محمل کش راز نهائی  
نانه شوقم بره آرزو  
همچو جرس گریه زخم زار زار  
بابل و گل راز نهان آن سر است  
خالق و مخلوق و جهانیان توئی  
آه! مِنَ الْهَجَرِ وَأَنْكَارِ  
مُلْتَمِبُ الْكَلْبِ بِقَارِ الْفِرَاقِ  
خوان تو فیضان ده اهل جهان  
انجم و اختر ز تو تابنده اند  
نور تو پیدا و نهانست و بس  
پر تو ات جلوه ده ماه و مهر  
در طلبت سینه دل چاک چاک  
صفت تو هست برون از حساب  
نور تو روشن کن چشمان دل

بهر تو دل غنچه صفت گشته خون  
مهیبط الطاف و عطا بوده اند  
من شده از نفس بجوش و خروش  
راز تو از پرده عیان آمده  
آمده ذات تو هم عین صفات  
جلوه ات در آینه دل عیان  
شد بصداء تو جرس در گلو  
آبله در دل چو جرس پر فکر  
چون گل و بو از بالغان بر است  
مناک روزی ده انسلن توئی  
آه! مِنَ الشَّوْقِ وَ آثَارِ  
مُنْسَكِبُ الْعَيْنِ مِنَ الْإِشْتِيَاقِ  
رزق تو دادی بهزار انس و جان  
ماه و قمر از تو درخشنده اند  
ز مهر همین است و همان است و بس  
جلوه ات از تحت سمک تا سپهر  
شور تو از تحت سمک تا سماک  
پر تو ات جلوه ده آفتاب  
شور تو آتش زن دامن دل





کوکب کوکب و اختر و تست سر نهان در شب و اختر و تست  
صبح و فیضان تو شد رو سفید سزده خورشید و چرخ امید  
مَشَقَّتْكَ فِي الْقَلْبِ وَ قَابِي لَدَيْكَ

شَوْقُكَ فِي الرُّوحِ - وَ رُوحِي إِلَيْكَ

دل بطلب آمد - و جان در طیش تشنه دیدار تو اَلْعَطَشُ  
جان به تباک است - دلم چاک چاک چاک دلم گشته - و جان در تپاک  
سوز تو در سینه ام آتش و نیست شوق بدنها و تو برق افکنیست  
شور تو داغ نمک آلوده کرد حال مرا شوق تو فرسود کرد  
دیده حیرت ز تو گردید باز عمر بیهوده - و راحت دراز  
کوتهی ما بتو آمد گواه در صفت گشته زبان عذر خواه  
چاره دلپایه و چاره گری هر چه بپندیشم از آن بر تری  
شمس و قمر مهره غافلان و تست گردش این بیضه گردان و تست  
گل بره شوق تو دل داده سرو روان پیش تو آزاده  
سطح زمین در رهت افتاده وار چرخ برین پیش تو استاده وار  
ماه درخشنده بانوار تست گردش افلاک بدوار تست  
بسط تو گسترده بساط گرم هست بقیض تو وجود و عدم  
کون و مکان ذره خورشید تست نور جهان جلوه جاوید تست  
نور یقین از تو بود آشکار سینه جانها ز منت دل فگار  
ورد تو صلی ده جانپایه پاک درد تو انداخته دل در تباک  
بر همه نایل شده آلاء تو شکر شده واجب نعمات تو  
نور تو در روز ازل شد عیان راز تو گردیده عیان و نهان  
فیض تو در هر دو جهان زد صلا راز تو افتاده و دل پر صلا

نام تو حیرت زیست بهار و سبب نام تو حیرت زیست بهار و سبب  
فیض تو از پرتوه وحدت است فیض تو بر اهل جهان دعوت است  
دعوت نام تو بهر خاص و عام فیض تو کرده است هجوم تمام  
دیده بدیدار تو دارد طاب چشم دل از شوق تو اندر عجب  
پایه خیالات و سودای شوق آبله پایه است به صحرای شوق  
ذکر تو شد مونس جان حزین ذائق سَکَرِ بَعِینِ الْيَقِينِ  
چشم بنمناکی دل شعله ریز آه شور بار دلم صبح خیز  
منظر جان مظهر قدرت بود رمز تو با اهل حقیقت بود  
کشور دل دایره خرگاه تست وز در دل تابه بقا راه تست  
ذکر ثنائی تو بطامات نیست راز تو گفتن و کرامات نیست  
هر چه رسد از در دل بر زبان هم زره گوش نمائند نهان  
فیض ز تو یافته عالم تمام داده علا فضل تو بر خاص و عام  
ذات تو گرچه بود اندر خفا لیک بهر پرده بود دلربا  
ذوق تو در باطن جان ریخته شوق تو از جان بدل آویخته  
از تو جلا یافته آینده ها وز تو صفا ریخته در سینه ها  
جلوه ات از کون و مکان باهر است نور تو از اهل یقین ظاهر است  
عشق تو محمل کش سودا بود شوق تو اخگر زن دلها بود  
معجزان اسرار دقیقه توئی مظهر انوار حقیقه توئی  
قبله نما دل شده - جان در ساجود جلوه دیدار تو از جان نمود  
هستی ام از جلوه دیدار تست نیستی ام مظهر اسرار تست  
کلم قلم شد بصحرای شوق در دل من شورش سودای شوق  
شعله ات آتش زن دلها شده نقطه ات اسپند سوزدا شده  
دل ز تو در سوز و گداز آمده سوز تو یا قلب بساز آمده



أَنْتَ إِلَهٌ وَ عَلِيمٌ وَ حَكِيمٌ  
 أَنْتَ بَصِيرٌ وَ عَلِيمٌ وَ نَصِيرٌ  
 مُطَّلِعٌ أَنْتَ بِسِرِّ الْخَفَاءِ  
 يَا أَكْبَرُ! از گفتگوی  
 حمد گذار نیست - توان تو که  
 ساسله بگسل ز خیالات خویش  
 ایضاً \*

بنود شبی پرتوه افروز جان  
 جلوه کنان ماه به چرخ برین  
 نور نشان چرخ ز انوار ماه  
 سنبل شبزنگ پریشان او  
 جعد مسلسل شب از مشک تر  
 ماه جهان تاب بعکس افکنی  
 روضه گردون پراز انوار شد  
 نور عیان گشته ز موج حباب  
 ماه جهانتاب فروریخت نور  
 چرخ که در نورنشانی شده  
 انجم رخسندده بشبکویش  
 گل کن افسرده دلان حزین  
 خوشه پرویی بسر او لثار  
 سلک ثریاست در آویز او  
 چشم ستاره پُ چشمک زنی  
 دیده انجم شده نظاره بند

پرتوه اش نور نشان جهان  
 گشت سوادش دل و جانرا عفا  
 غنبر شب در دل جان ناله ریز  
 جلوه مه دیده اختر به بست  
 مطاع انوار بود ذره اش  
 غنبر تر مانده به پیشش خجل  
 نور ده دیده بینندگان  
 سنبل تر گشته ازو تار تار  
 عقد لالی است ز انجم برو  
 نور قمر دیده فروز دلست  
 جَلْوَةُ الْأَنْفَالِ يَفُوقُ الْعُلَا  
 مُنْجَلَى الْعَيْنِ بِأَنْوَارِهِ  
 جلوه حق سر عیانش بود  
 رُوحُ الْأَرْوَاحِ بِأَنْوَارِهِ  
 بسکه بهار چمن آراست شد  
 درگس طراز بود نیم خواب  
 زمزمه زن بابل مستانه شد  
 سرو روان بر لب جو چون عام  
 سبزه نورش بچمن شیرخوار  
 سرو روان بچمن در خرام  
 برده ز دل صبر گل یاسمن  
 هودج گل بسته بدوش عبا  
 دایره ماه فلک را بچنگ

یافت ازو جلوه زمین و زمان  
 گشت بیاضش همه ظلمت زدا  
 گشته ز گیسو چو بتان مشک بیز  
 گیسو شب قیمت غنبر شکست  
 مرکز ادوار بود شمه اش  
 صید بدام شب او مرغ دل  
 پرتوه افزای دل مردمان  
 خرمن اختر بشبش خوشه دار  
 گشته نهان راز عیان اندرو  
 داده نشانی ز رموز «آلست»  
 جَلْوَةُ الْأَرْضَيْنِ بِنُورِ السَّمَاءِ  
 مُشْرِحُ الصَّدْرِ بِأَنْوَارِهِ  
 نور خدا راز نهانش بود  
 رَاحَةُ الْأَجْسَامِ بِأَشْوَابِهِ  
 گلشن و بستان همه سیراب شد  
 سنبل تر مانده بصد پیچ و تاب  
 و ز گل تر گردش پیمانه شد  
 با گل تر مانده قدم با قدم  
 آب روان حلقه زن جوئیبار  
 سنبل تر از پُ دل بسته دام  
 بابل و گل نغمه سرا در چمن  
 شبنم تر برده ز گوهر بها  
 فیض هوا داده گل رنگ رنگ



سرعرو و شمشاد سرافراز شد  
 سنبل تر طرره پیمان گل  
 بر لب جو سرو خرامان بفاز  
 سوسن آزاد سیه پوش شد  
 موج هوا شبنم تر ریخته  
 آب روان مست خرامان سرو  
 سافر گل موج زن انبساط  
 آب گل افزوده ز آب بهار  
 موج روان بر گل تر آبریز  
 رنگ چمن رونق دیگر گرفت  
 از نم قطرات قبای چمن  
 هر گل تر را بلب آگیر  
 سرو صفتوبر بخرام عجیب  
 باد صبا شد بچمن نغمه زن  
 لاله و گل رشک ده مهر و ماه  
 بابل مستانه بجوش و خروش  
 یلمق لعلین شده گل را ببر  
 سبزه تر فرش بیزم چمن  
 باد بهاری بچمن مشکبار  
 قطره شبنم ز سحر چون چکید  
 من شده سرمست معی شوق حق  
 چشم فرو بسته و بیدار دل  
 ظاهر من جلوه نور آمده

ذات خدا گشت صفات دلم  
 آینه دل پر از انوار حق  
 سر من از سر خدا دور نیست  
 جاوه حق در دل انسانی بود  
 همچو دم از خویش در آن جاوه گاه  
 مظهر فیضان دل من ساختند  
 جاوه حق بود در آنجا عیان  
 شوق بجان مائل دیوانگی  
 آتش عشق آمد - جانم بسوخت  
 بیخبری جلوه حق باز داد  
 قطره بدریا در نایاب شد  
 من شدم از جاوه او عین ذات  
 باده شدم - ساغر و ساقی شدم  
 نور وجودم همه انوار فیض  
 مالک و مملوک و رئیس خودم  
 بسکه دلم جاوه وحدت گرفت  
 گفتگو فرقت و وصل از کجاست  
 مظهر حق جاوه دیدار من  
 دل شده بیدار ز خواب و خیال  
 جلوه حق دیده جانم فروخت  
 پرده اسرار بر انداختند  
 مهر فرو بسته بعروش برین  
 بوده در آن جاوه عزیزان حق

پرتوه حق شده ذات دلم  
 دل شده آگاه ز اسرار حق  
 پرتوه بیجاوه و بیخور نیست  
 شمع رخس مهر درخشان بود  
 بر سر اسرار مقام نامه  
 عرش برین منزل من ساختند  
 معبود دلم گشت ز راز نهان  
 شمع دلم مانده بهروانگی  
 نایره شوق روانم بسوخت  
 کرد ز خود بیخودم - و راز داد  
 ذره خورشید جهان تاب شد  
 قطره بیخودست بآب حیات  
 فانی حق گشتم - و باقی شدم  
 سر وجودم شده اسرار فیض  
 نامه و هم نامه نویسن خودم  
 کثرت من کثرت کثرت گرفت  
 فرق کجا در تو و ذات خداست  
 سر خدا پرتو اسرار من  
 گشت ز مثال تصور مثال  
 پرتوه دل شمع روانم فروخت  
 مست می روز ازل ساختند  
 کآن نبود پایه روح الامین  
 روح روان همه مردان حق



اِنَّ قَنَادِيْلَ عَالِي عَرْشِهِ      فَاَخْلَعَ نَعَائِيكَ عَالِي قَرْشِهِ  
 ناکندہ انور یا شجاریہ      الْاَنْصَارِ بِاَثْمَارِهِ  
 سعدی شیراز در آن خوابگاه      مہد نشین بود بلطف آلہ  
 خسرو دہلی بہ فیائش گری      خواستہ از داور خود داوری  
 بود نظامی بہ نظام سخن      اَکْرَمَهُ اللّٰهُ عَطَاءُ حَسَنِ  
 کردہ ز الطاف بحالم گذر      بر سر من از رہ رفت گذر  
 چشم کشودند بحال دلم      جملہ شنیدند ملال دلم  
 من شدہ بیہوش در آن جایگاہ      عرش برین گشت مرا پایگاہ  
 جلوہ او گشتہ - گذشتم ز خود      منع خدا گشتم - رفتم ز خود  
 گرد کدورت ز دل آنگیختند      نور صفا در دل من ریختند  
 دیدہ دل بود باسرار باز      من بزبان مانده ز گفتار باز  
 انجمتہ بود چو دارالسلام      بابل شیراز نوا دادہ عام  
 نغمہ زنان طوطی ہندوستان      برنگہ رشک دہ بوستان  
 دل شدہ از خویش فراموش من      جلوہ او برد ز من ہوش من  
 چون ز رہ قدس نمودم عبور      محو دلم مانده بغور ظہور  
 من شدہ بیدار از آن خواب خوش      دیدہ دل را شدہ از جلوہ اش  
 چشم کشادند - کہ بنگر بہوش      جلوہ حق دیدن و ماندن خموش  
 داد فلک مطاع انوار صبح      جلوہ دہ فیض شد اسرار صبح  
 من شدہ چون ذرہ برقص نشاط      خندہ زنان همچو گل از انبساط  
 لیک بہ تعبیر خیالات خویش      بر سر من حالت حالات خویش  
 گہ بنخیالات و بہ تدبیر دل      گاہ باندیشش تعبیر دل  
 گاہ بشارت طلب از عزوجاہ      گاہ سوئے مقصد دل بردہ راہ  
 گہ دل من سوئے شہ قدران      بہر قدمبوس گہ جان روان

ناگہ ز درگاہ خدیو بلند      دادستان دل ہر دردمند  
 آمد سرہنگ کہ: "بردار گام      شو سوئے درگاہ فلک احتشام  
 شاہچہان چون بتو یاد آور است      منزلت از چرخ برین برتر است"  
 برزدہ دامن پے پیوس شاہ      گام زن شوق دلم شد براہ  
 از در اول چو گزینم بہ پیش      عوش برین دیدم و رفتم ز خویش  
 بر سر ہر گام نہادم جببیں      سر بلک بردم و پا بر زمین  
 ہر طوفش مظهر انوار بود      شوق بدل رہبر اسرار بود  
 چون بگذشتم ز در دویمین      نور خدا بود بعین الیقین  
 چرخ ازو بود کمی پلایہ      نور خدا بود ازو سایہ  
 چون شدم از سویم و چارم فراز      گشت در مقصد و امید باز  
 باغ حضوری - کہ بود دل فزا      روح و روان و دل و جان را صفا  
 بود ز شہ زیب و طراوت پذیر      ہر گل تر گشتہ نصارت پذیر  
 سایہ حق دیدم و نوری شدم      چاک زن جیب عبوری شدم  
 منظر اعطاف مرا ساختند      مورد الطاف مرا ساختند  
 چون ز سخندانی من شد سخن      گفت خداوند زمین و زمین  
 "کائے تو! بہ سر آمدہ بس دلفریب      وز تو سخن یافتہ صد فروز زیب  
 آنچه عیان شد - بہ تو سر نہان      و آنچه نہان شد - بدل تو عیان  
 بر تو تفصیلات ز ہنرمندیست      عین عنایات خداوندیست  
 فضل بہ ہر یک ز کجا دادہ اند      آنچه ترا درش فرادادہ اند  
 سال نود و سہ چو رقم کردہ      برہمہ نثار کرم کردہ  
 نشر ز تاریخ - کہ کردی رقم      نشر روح است بفیض قدم  
 خسرو و سعدی و نظامی ترا      فیض ازل دادہ بلطف خدا  
 طیبہ ارواح ہمہ شاعران      شایق نظم اند بگوہان دہان"



من شده بیهوش ازین گفتگو  
 شب بمن آن روز - که گشته عیان  
 عقل بیاید - که عجب چیست این  
 صافی دل جلو آینه اش  
 «گر بتو این راز عیان کرده است  
 ذره که؟ و جلو خورشید که؟  
 هست صفا منزلت پایه اش  
 توجه شدی گم ز ره فهم و هوش  
 گریبتو تلقین ازل ساختند  
 محض بیک امر ترا داده اند  
 تو بکلی جمله رقم حال شاه  
 و ز تو پذیرد همه آئین او  
 از توسن چون بفروزد چو ماه  
 خورد بود عمر تو گرچه بے  
 این همه از تست و رساله تست  
 پانزده سالی نه نگارد چنین  
 دست مریز و بسخن یار باش  
 چون بتو گفته است خدیو جهان  
 من شده رخصت ز شه داد ده  
 آمدم از خویش - و بهوش آمدم  
 نعره زنان دل بخیالات شوق  
 کلک روان گشته نگون سر از آن  
 یاری طبع است بداد سخن  
 شاهد هر حرف بصید خیال

دل شد از خویش که این رمز گو  
 کرده حسن شاه بر درس بیل  
 شاه که..... کیست این  
 مضزن اسرار صفا سینه اش  
 در تو بے رمز نهان کرده است  
 قطره چه؟ و ابر گهر بار چه؟  
 چرخ برین است کمین سایه اش  
 عقل مرا نام! بمن دار گوش!  
 دار به نواز علم سر افراختند  
 در تو بے سر صفا داده اند  
 در قلم آری همه احوال شاه  
 هم بنویسی تو ره دین او  
 طبع چنین باشد و آن داد شاه  
 لیک چنین کار نیارد کس  
 منزلت اوج سخن جائ تست  
 این همه از دست تو آید چنین  
 گرم تر از شعله بگفتار باش  
 این همه آنست - که کردم بیان  
 طبع ز شه در دل من یاد ده  
 و ز سخن شاه بجوش آمدم  
 درد بمن گشته مقالات شوق  
 حفظ ادب داشت ز شاهجهان  
 کلک فروشد بسواد سخن  
 نکته بود از پژه عین الکمال

«باز شو ای اکبری! از گفتگو  
 نوحه زن خاطر افکار باش  
 لب ز فغان بند - و مشو نعره زن  
 نور یقین جلو دادار بین  
 باش بدل در غم جانان فدا  
 دست ز دامان تعلق رها

جلو اسرار خدایند پاک  
 قدرت او نور یقین را فروغ  
 هر چه ز امکان حقیقت بود  
 گرمتر از شعله سخن کن بیان...  
 موت شور نکته باریک گو  
 طبع چو بسمل بطپیدن گرفت  
 آه بر آمد ز دل سوزناک  
 آتش غم شورش خاطر فزود  
 مرهم ناسور دلم شد سخن  
 جوش محبت بدلم گرم خیز  
 خامه شکستم به نگار سخن  
 شورش من گشت نمک ریز دل  
 دل بطپش مانده و جان شعله زن  
 مرغ دام شهپر اوج خیال  
 برگ زبانم شور آلود عشق  
 شوق ازل مانده بدمسازیم  
 خامه بود رگ زن شوق دلم

پرتو افزا ز سمک تا سماک  
 جلو او پرتو دین را فروغ  
 نور ده قدرت قدرت بود  
 جلو او نور الوهیت است...  
 نور شو و فرقت تاریک گو  
 اشک روان گشت و دودین گرفت  
 دامن جان پاره شد و چاک چاک  
 خار الم ریش بیاطن نمود  
 دل بطپش - آتش دل شعله زن  
 پنبه بفسور دلم شعله ریز  
 تا شده ام لایق کار سخن  
 سوزش من شعله بر انگیز دل  
 آتش دل در قلم آتش فک  
 نغمه زن از پرده هر قیل و قال  
 زخم دلم شد نمک آلود عشق  
 عشق ابد گشته بهم سازیم  
 طبع بود نشتر ذرق دلم



دل بخیالات و سخن بزدی است      خاطر رنگین بچمن بزدی است  
 میکنم آغاز ظفر نامه را      گردش افلاک دهم خامه را  
 گاه بدرجات سماوی روم      گاه بدرکات اراضی روم  
 که بباد نغمه سرائی کنم      که بصفا رنگ زدائی کنم  
 صید کنم نکته بدام خیال      میروم از خویش چو چشم غزال  
 بادام - و نغمه سرا میشوم      گلبنم - و باد صبا میشوم  
 شعله فشان کلک ز بال قلم      بال سمندر شده بال قلم  
 موعه قلم مانده بفتش و نگار      همچو سپند است دلم بیقرار  
 نام کیهوک سنگ ظفر مند را      صاحب اقبال و هنر مند را  
 گوهر اکلیل نمایم بیان      اختر اقبال تو پورش بدان  
 گشته بمضمون فعال دلم      شد بخیالات حلال دلم  
 بس کنم - و مهر زخم بر دهان      حال شهنشاه نمایم بیان  
 طبع بجوش است و دلم پر خروش      طبع خروشنده و خاطر بجوش  
 طبع برفتار نیایش گری      خامه خرامنده چو کیک دری  
 اکبری از دل ندهی راز خویش      به که فراموش کنی ساز خویش  
 طبع سخن دان و دل نکته ریز      بگردل از موج سخن موج خیز  
 زمزمه زن باش بگفتار دل      جلوه ده از پرتو اسرار دل  
 نغمه زن از پرده حالات فتح      ساز بیان راز مقالات فتح  
 خامه چو پرگار بگرد سری      طبع ز هر نکته پی دلبری  
 جوش دلم نیست ز سیماب کم      سوز جگر سینه گداز دلم  
 نبض قلم چون رگ ابر بهار      شوق بدل گرم تر از روزگار

خامه چو نیشان شده گوهر فشان      گشت روانم صدف بتحر و کان  
 کلک برگردش چو فلک چرخ زده      شعله دل در فلک آتش فشان  
 دل شده خون و شده شنجرف      گشت سوزناک نقط آن حرف  
 اشک مسلسل شده شیرازه اش      غنچه دلباست گل تازه اش  
 گشت سر نامه او مد آن      همچو آرم صفحه او جلوه گاه  
 هر طرفش معنی زیبا بود      صیر بیغما بر دلبا بود  
 هر گل او دیده بر افروز جان      هر سخنش چون رخ زباز جان  
 اکبریا! طول سخن تا کجا      همچو صدف باز دهن تا کجا  
 در صفت پادشاه دانواز      هر چه ضرورت بدان شغل ساز  
 ای قام! اکنون بادب پا گذار      نیست مقامی که شوی خیره دار  
 دار نگون فرق برآه نیاز      کوتاهی عقل و خیال دراز  
 طبع شرر ریز تو اندر کمین      پاهای تو چوبین و رخت آتشین  
 نیست مکلفی که درازی کنی      همچو فلک شعبده بازی کنی  
 بر سر مقصود گذر کن بهوش      چون خم من طبع تو تا که بجوش  
 شاه جهاندار فلک اقتدار      خسرو جم حشمت والا تبار  
 پادشاه زیب ده کن فکان      ناصیه افروز زمین و زمان  
 داد ده خللق بلطف تمام      پادشاه نامور خاص و عام  
 تاجور کشور پنجاب و سند      باج طلب از همه شاهان هند  
 شمع خورشید ازو فیض      اختر شب تاب ازو فیض  
 قافله سالار شهبان زمن      مورد احسان شاه درامین  
 نقش رنگین فیض ازو یافته      رایت اقبال برافراخته  
 نور ده جبه اجلال بخت      پادشاه مملکت زیب و تخت  
 نام ازو یافته نقش تمام      سکه ازو یافته اجراء عام



گردش افلاک بدواری اوست  
 رتبه ازو چرخ برین یافتنه  
 تیغ زن و صفدر و فیروز جنگ  
 عنصر و اجرام باعداد اوست  
 مظهر اسرار خداوند پاک  
 کشور دل کرده مستخر بچود  
 گره کشان دل پرمردگان  
 مرهم هر زخم بدلخستگی  
 چتر بیسیای او سایه دار  
 مروحه طاوسی او دلفریب  
 ابلق ایام بدو گشته رام  
 اختر و ماهتاب بشب گردیش  
 چرخ برین کمتر درگاه او  
 غنچه دل گشته ازو خنده زن  
 نسور قمر پرتو السوار اوست  
 جاسوه ازو ذراع زمین یافتنه  
 شاهجهان راجه و نجیب سنگه  
 معدلت و جود ز ایجاد اوست  
 مورد انوار خداوند پاک  
 طایر اقبال ازو در صعود  
 تاره کن خاطر انسردگان  
 با همه دل بسته یوارستگی  
 بلکه سرش سایه شهریار  
 بلکه سراپا شده پر فر و زیب  
 شهباز که قضایش انجام  
 زال تهنی شده از مردیش  
 دم بگلر مانده ز تیغش بدو  
 قامت او سرور رخ او سمن



ختم شد

## INDEX.

نام	صفحه	نام	صفحه
ابوالفضل	... ۲۱۹	الهی بخش میاں	... ۱۰۴، ۱۰۲، ۸۶، ۲۹
انتهی مل چوپڑه	... ۲۲۳، ۲۲۲	کمیدان	... ۱۳۳، ۱۲۹، ۱۲۰
اثری واله	... ۱۷۳، ۱۴۷		... ۱۳۷، ۱۳۵
اجودهیادشاد دیوان	... ۲۱۴، ۱۷۰	الارد	... ۱۹۹، ۱۵۳، ۱۵۲
آجا سنگه	... ۱۴۹		... ۱۷۳، ۱۷۲، ۱۷۱
احمد شاه ابدالی	... ۹۱، ۹۰، ۷۱، ۲		... ۲۲۲، ۱۸۰، ۱۷۹
	... ۱۱۳، ۱۱۲، ۱۱۱		... ۲۵۱، ۲۴۴
	... ۳۰۰	امام الدین حکیم	... ۱۸۲، ۱۸۱
احمد بخش چشتی	... ۱۰۴، ۱۰۹، ۱۲۳	امام بخش	... ۱۷
	... ۱۸۹	امر سنگه (اهلوالیه)	... ۲۵۰
اریل سنگه	... ۱۵۷، ۱۵۲	امر سنگه تپایه	... ۵۲، ۴۴
ارجن سنگه	... ۲۴۹، ۲۴۰	امر سنگه مجینیه	... ۱۵۱، ۸۹، ۴۸
آسانند	... ۱۸۱	امر فاته اکبری (راقم)	... ۱۵۵، ۱۱۵، ۳۹، ۵
اسد خان باوچ	... ۱۶۰، ۱۵۹، ۱۵۸	السطور	... ۱۸۵، ۱۷۹، ۱۷۴
اسعیل مولوی	... ۱۹۳		... ۲۱۳، ۱۹۵، ۱۹۱
اعظم خان	... ۱۰۹		... ۲۷۱، ۲۳۱، ۲۲۱
اعظم مرزا	... ۲۹۱ تا ۲۸۷	امید سنگه راجه	... ۹۷
اغر خان	... ۸۲، ۸۳، ۹۱، ۱۰۷	امیر سنگه مبالغه	... ۱۱۷، ۱۳۴، ۱۳۲
	... ۱۳۱، ۱۳۰، ۱۲۹	انفتراهم هندوستانی	... ۱۵۸، ۱۵۳
انلیدس	... ۱۴۷، ۱۲۵	آنند رام مخلص	... ۱۰۷
اکبر بادشاه	... ۲۹۰، ۱۴۰، ۲۴۹	باشی	... ۱۱۸، ۹۰، ۵۰
	... ۲۹۱	آنند سنگه وکیل	... ۱۷۲، ۱۲۲
اکرم بیگ مرزا	... ۲۸۸ تا ۲۹۳	انزوده چند	... ۱۶۵، ۱۶۱، ۵۳
الانچی گر گوسائین	... ۹۸		... ۱۸۵، ۱۷۴
الهی بخش	... ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲		
	... ۲۹۳		



نام	صفحہ	نام	صفحہ
انگد گورو ... ۲۴۹		بکاری خان نواب ... ۲۲۱	
آتم سنگھ مچھتیہ ... ۲۰		بہو ... ۹۱، ۹۹	
اورنگ زیب بادشاہ ... ۲۲۴، ۲۲۰		بہوانی داس دیوان ... ۴۶، ۴۷، ۹۰، ۷۲	
ادی طویاہ ... ۱۹۰، ۲۴۲		... ۸۹، ۹۹، ۱۰۱	
ایشوری سین راجہ ... ۹۸		... ۱۰۳، ۱۰۴	
<b>ب</b>		... ۱۲۶، ۱۳۳، ۱۴۱	
باج سنگھ بابو ... ۳۶، ۴۷		... ۱۸۵، ۲۴۶	
بابا سنگھ جی ... ۱۶۰		بہوتنت ... ۶۹	
بخت مل ... ۳۶، ۹۳		بہگوان سنگھ ... ۴۱	
برنس بہادر ... ۲۸۹، ۲۹۰		بہیمان سنگھ کمیدان ... ۱۶۲	
بدھ سنگھ		بکھیل سنگھ (زوجہ) ... ۵۴	
سندھانوالیہ ... ۱۷۳، ۱۸۹		بی بی چاند کور ... ۱۳۵، ۱۳۴	
بدری ناتھ ... ۱۸۶		بیردر پندت ... ۱۲۱، ۱۳۲	
بساون شیخ ... ۱۲۶		بیر سنگھ راجہ ... ۸۸، ۹۷، ۹۸، ۱۸۵	
بساک سنگھ ... ۲۱۹، ۲۲۲		بیای رام (مصر) ... ۲۲۸، ۲۵۴	
بشمیر ناتھ ... ۱۵۲		... ۲۸۸، ۲۹۱	
بشن سنگھ کلال ... ۴۴، ۴۸		<b>پ</b>	
بکرم سین راجہ کلو		پانفدہ خان ... ۱۳۳، ۱۵۱، ۱۶۷	
والہ ... ۸۶، ۹۸		پرتاب سنگھ اتاریوالہ ... ۱۹۲	
بلو سنگھ ... ۱۳۹		پردل خان ... ۴، ۷۵	
بہادر سنگھ ... ۵۸		پغولا سنگھ نہنگ ... ۸۵، ۹۵، ۱۵۴، ۱۹۴	
بھاگ سنگھ اہلو		پیر محمد خان ... ۲۴۱	
والیہ ... ۵۷، ۵۸		<b>ت</b>	
بھاگ سنگھ راجہ ... ۳۹، ۴۷، ۵۰		تارا سنگھ راہوں والہ ... ۴۲	
بھاگ سنگھ بگہ ... ۲۳		تارا چند - دیوان ... ۲۲۹	
بھاگ سنگھ		تارا سنگھ کدور ... ۴۰، ۱۶۹	
مرالیوالہ ... ۳۲		تیج سنگھ سردار ... ۵۶	
بھٹی ... ۱۹			

نام	صفحہ	نام	صفحہ
جیگروپال منشی ... ۲۲۷		تیغ بہادر گورو ... ۲۴۰، ۲۴۹	
جیمل سنگھ کڈیا ... ۲۳، ۴۳، ۴۵، ۹۰		تیمور شاہ ... ۵۸، ۷۱، ۱۱۳	
... ۹۷، ۱۴۳		<b>ج</b>	
چغت سنگھ ... ۳		جبار خان باریک زئی ... ۱۲۰، ۱۳۰، ۱۳۱	
چوون مل ... ۸۳، ۸۲		... ۲۴۳، ۲۸۸، ۲۸۹	
چوون رام ... ۱۵۹		جسا سنگھ ... ۴۷	
<b>چ</b>		جسا سنگھ دلو ... ۳۳	
چیت سنگھ ... ۳۳، ۴۴، ۹۸		جسا سنگھ رام گہڑیہ ... ۱۱	
چیت سنگھ ... ۴۴		جسا مل (مصر) ... ۲۴۵	
چیت سنگھ ... ۳۳		جسونت سنگھ راجہ	
<b>ح</b>		ناپہہ ... ۳۹، ۴۱، ۵۵	
حاجی خان ... ۱۹، ۲۰		جسونت راؤ ہولکر ... ۳۴، ۳۶	
حاکم راء دیوان ... ۲۴۷		جگت سنگھ اتاریوالہ ... ۱۴۱	
حکما سنگھ چمنی ... ۸۶، ۹۴، ۱۱۹		جوالا سنگھ بہڑانیہ ... ۸۴	
حیات اللہ خان ... ۱۰۵، ۱۰۶		جوالا سنگھ پدھانیہ ... ۱۹۳، ۲۵۳	
<b>خ</b>		جواہر مل ... ۱۳۲، ۱۵۳	
خدا بخش حکیم ... ۲۴۶		جواہر مل پشاروی ... ۱۸۱	
خدایار خان عباسی ... ۱۰۶		جواہر سنگھ ... ۱۶۸	
خشوقت راء ... ۵۰		جودھ سنگھ	
خواجہ اسحق خان ... ۱۱۱		سورجیان والا ... ۳۲	
خوشابی مل ... ۵۵		جودھ سنگھ کلپیہ ... ۴۱، ۴۲، ۱۱۴، ۱۱۷	
خوشحال سنگھ ... ۵۱، ۵۴، ۱۰۳		جودھ سنگھ	
... ۱۳۵، ۱۶۵، ۱۷۳		وزیر آبادیہ ... ۱۳، ۵۴، ۵۶، ۹۸	
... ۲۰۸، ۲۱۴، ۲۱۹		... ۹۹	
... ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۳۷		جودھ سنگھ راجہ ... ۸۸	
... ۲۴۹، ۲۵۱، ۲۵۳		جہان داد خان ... ۴، ۵۹، ۷۲، ۷۳	
		... ۱۱۹، ۱۲۰	
		چھانگدر بادشاہ ... ۲۴، ۵۳، ۸۱، ۱۶۵	
		جے سنگھ کڈیا ... ۲۷	





صفحہ	نام	صفحہ
د	راجہ چند دیوان	۱۸ ...
دانا گنج بخش ... ۹۰	دل سنگہ ... ۹۱	دیس سنگہ مچیٹھیہ ۱۱۸, ۵۳, ۵۳, ۵۳
دھونکل سنگہ ... ۵۶	دیوان چند مصر	ظفر جنگ ... ۱۱۴, ۱۰۴, ۱۰۰
دیوان سنگہ مچیٹھیہ ۱۱۸, ۵۳, ۵۳, ۵۳	دیوان سنگہ رامگریہ ۹۹, ۹۸	دیوی داس دیوان ۱۷۶, ۴۸, ۴۶
دیوی داس دیوان ۱۷۶, ۴۸, ۴۶	دیوی دیال ... ۲۴۶	دینا ناتھ دیوان
والد ماجدم ... ۱۵۵, ۹۳, ۹۲	۲۲۵, ۱۶۹, ۱۵۸	۲۲۷, ۲۴۶, ۲۷۱
دھیان سنگہ راجہ کلان ... ۱۵۲, ۱۴۱, ۱۰۴	۱۷۴, ۱۷۳, ۱۶۱	۱۸۵, ۱۸۴, ۱۷۷
۲۱۴, ۲۰۸, ۱۹۵	۲۴۷, ۲۲۷, ۲۲۳	۲۵۴, ۲۵۳
د	ڈیڈو راجپوت ... ۱۴۱	
راجہ چند دیال	رام سنگہ سردار	[راما لعل بیبا] ... ۲۵۰, ۲۴۸, ۱۰۳
راجہ سنگہ ... ۹۸, ۸۹	راما نند ساھوکار ... ۱۵۹	رامچی مل ... ۱۵۳
رامداس ... ۲۸۸	رام داس گورو ... ۲۲۶, ۲۲۱, ۲۲۰	۲۳۹, ۲۴۰, ۲۴۶
رام دیال دیوان ... ۹۷, ۹۱, ۸۶, ۵, ۲۸	۹۹, ۱۰۱, ۱۰۳	۱۲۰, ۱۲۹, ۱۳۲
۱۳۸, ۱۳۸, ۱۷۶	رام راجہ ... ۲۳۹	رام سنگہ بیبا ... ۸۵, ۸۳, ۷۰, ۱۸
۹۷, ۱۲۰, ۲۲۸	۲۸۱	راجہ سنگہ سرکار
راجہ سنگہ گرجاگہیہ ۱۹۲, ۲۲۴	راجہ سنگہ ... ۱۷۶	راجہ سنگہ گرجاگہیہ ۱۹۲, ۲۲۴
راجہ سنگہ ... ۱۳۰, ۱۲۹	راجہ سنگہ ... ۲۰۰	راجہ سنگہ ... ۹۲
راجہ سنگہ دیو راجہ ۱۸۴, ۱۰۴	راجہ سنگہ مہاراج ۷, ۱۳۶, ۱۵۱	۱۹۸, ۲۳۲, ۲۴۸
۲۸۷, ۳۰۸	راجہ سنگہ زمیندار ۴۲	روح اللہ ... ۸۲
روح اللہ ... ۸۲	روشن خان ... ۱۳	



صفحہ	نام	صفحہ
س	سازو سنگہ ... ۱۱۵	سانون مل دیوان ... ۲۴۷, ۱۳۴
ساجان راجہ ... ۱۰۲, ۹۹, ۹۹	سدا سکھ پنڈت ... ۱۹۵	سدا کور ... ۱۱۷, ۸۰, ۱۱۴
۱۹۱, ۱۶۱, ۱۶۶	سرفراز خان ... ۱۱۷, ۱۱۶, ۹۵	سلطان محمود ... ۱۷۳, ۱۶۷, ۱۲۶
۱۸۰	سرور خان ... ۴	سراج الدین خان ... ۱۰۷
سراج الدین خان ... ۱۰۷	سردار احمد ... ۲۴۳	سرکار کمپنی ... ۲۰۴, ۱۵۱, ۲۷
۲۰۵	سعدی شیخ ... ۳۰۳, ۳۰۲	سکھ دیال مصر ... ۱۷۳, ۱۶۶
سکھ دیال دیوان ... ۱۱۴, ۱۱۷, ۸۰	۱۶۶, ۱۶۱	سکھراج مصر ... ۲۴۷
سوچیت سنگہ ... ۱۷۳, ۱۵۸, ۱۵۲	سنت رام ... ۱۶۹	سنسار چند راجہ ... ۵۳, ۵۱, ۵۳, ۴
۱۹۱, ۱۶۱, ۱۹۵	۱۸۴, ۱۸۵	
ش	شادی خان ... ۹۱, ۹۰, ۸۹, ۷۳	شام سنگہ بینداری ... ۲۴۷, ۱۳۴, ۸۶
۲۵۱, ۲۶۵, ۲۶۹	شام سنگہ پشاور ... ۱۳۴	شام سنگہ نہنگ ... ۱۹۳
شاک روس ... ۱۹۷, ۱۹۶	شاکا طہران ... ۱۹۷	شاهنواز خان ... ۱۲۹, ۱۰۰
شاکا زمان ... ۵۹, ۵۸, ۵۵	شاکا شجاع الملک ... ۷۰, ۵۹, ۵۵, ۴۷	۷۲, ۷۳, ۸۷, ۸۹
۹۱, ۹۲, ۱۲۰	۱۹۲, ۱۹۶, ۱۹۹	۲۵۰, ۲۸۸
۱۱۲, ۱۱۳	شیو پرشاد ... ۱۲۶	شہنشاہ انگلستان ... ۲۱۱, ۲۰۵, ۱۹۶
۲۵۱	شہنواز خان ... ۱۰۶, ۹۶, ۴	۱۰۸, ۱۱۱, ۱۱۵
۱۳۷, ۱۴۹, ۱۵۰	۱۸۰, ۲۴۷	شیخ احمد حکیم ... ۱۴۷
۷۰, ۴	شیر دل خان ... ۷۰	



نام	صفحه	نام	صفحه
شیر سنگه کذور ...	۱۳۴، ۷۷، ۴۰	عبدالحمید مولوی	۱۹۳، ۱۷۵
...	۱۴۹، ۱۴۸، ۱۳۷	عزیزالدین فقیر ...	۱۴۹، ۸۸، ۸۶، ۱۸
...	۱۶۸، ۱۵۴، ۱۵۳	...	۱۹۰، ۱۷۲، ۱۶۱
...	۱۷۱ تا ۱۸۰	...	۲۲۷، ۲۰۶، ۲۰۵
...	۱۹۲، ۱۸۸، ۱۸۵	...	۲۴۶، ۲۳۶، ۲۳۵
...	۲۲۱، ۲۱۹، ۱۹۴	...	۲۸۱
...	۲۲۹، ۲۲۷، ۲۲۶	عزت الله خان میر	۱۷۹
...	۲۳۴	طاهر محمد خان ...	۷۵، ۷۲، ۵۹، ۴۷
شیر محمد خان		...	۱۱۹
نواب	۲۴۲، ۱۴۷، ۱۳۷	عطر سنگه نهیرنه ...	۱۵۷ تا ۱۵۲
شیر علی دیوان ...	۱۶۸، ۱۶۷، ۴۸	عطر سنگه دهاری	۵۵، ۳۲
ص		عطر سنگه کالینواله	۱۹۳
مصدق خان داؤد پوترا	۱۷۳، ۱۳۵، ۴	عظیم خان	۱۵۵، ۱۵۴، ۱۲۲، ۴
صاحب سنگه ...	۴۳	دلاول خان	۲۲۱
صاحب سنگه بییدی	۱۴۵، ۱۱۹، ۱۹	عقایت شاه حکیم	۲۴۶
صاحب سنگه گجراتی	۵۴، ۱۹، ۱۸	غ	
ض		غازی الدین حیدر ..	۱۵۹
ضیاءالحق چشتی ...	۱۲۴، ۱۰۶	غلام حسین چشتی	۱۸۵
ع		غلام غوث	۱۶۸
عبداللہ شیع	۵۳۱	غلام محمدی الدین شیع	۲۲۵، ۱۷۶، ۱۵۵
عبدلہ خان خطک	۱۶۸	...	۲۲۷ تا
عبد الغفار خان	۲۹۹، ۲۸۸	غوثی خان	۱۰۰، ۷۹، ۳۹، ۳۱
عبدالرزاق شاه	۶۱	...	۱۶۷
عبدالکریم مرزا	۲۸۸، ۲۲۷	ف	
عبدالمجید خان ..	۱۱۵	فتح چند کتوج	۱۸۵
عبدالصمد خان	۴، ۹۴، ۱۰۵ تا	فتح خان یارک زکی	۷۲، ۴
نواب	۱۵۸، ۱۲۶، ۱۰۸	فتح خان وزیر	۷۹ تا ۷۰، ۵۸، ۵۵
		...	۸۵ تا ۸۹، ۹۷
		...	۱۱۸

نام	صفحه	نام	صفحه
فتح سنگه کالینواله	۱۹، ۳۲، ۱۲۶	کریم علی خان میر	۲۰۰
...	۱۴۵	کریم سنگه چاهل ...	۱۵۴
فتح سنگه املووانیه	۵، ۲۰، ۳۸، ۴۱	کریم سنگه رنگونگیه	۱۹، ۳۲، ۱۳۳
...	۱۳۴، ۱۲۰، ۴۲	کریم سنگه شاه آبادیه	۱۳، ۱۸، ۴۱
...	۲۵۰، ۱۹۷، ۱۴۹	کشن چند	۱۷۶
فتح سنگه دت	۱۱۴	کشمیرا سنگه کذور ...	۲۴۷، ۱۳۳
فتح علی شاه	۱۸۷	کشمیرا لعل دفتوری	۱۵۳
فرید شکر گنج	۱۲۳، ۱۶۰	کهرک سنگه کذور ...	۱۸، ۴۱ تا ۴۶
فیض خان	۱۲۶	...	۹۷، ۷۰، ۶۳، ۶۱
ق		...	۱۰۴، ۱۰۳، ۹۹
قادر بخش	۱۲۶	...	۱۳۵، ۱۲۰، ۱۱۵
قادر بخش چودھری	۱۶۷، ۱۶۸	...	۱۵۴، ۱۴۹، ۱۴۰
قطب الدین خان		...	۱۷۳، ۱۶۸ تا ۱۶۴
قصوریہ	۱۹، ۴۰، ۸۸	...	۲۰۶، ۱۸۹، ۱۸۸
قطب الدین خان		...	۳۰۶، ۲۵۲، ۲۳۷
مر روئیدہ	۳۵، ۴۸	کلو والد راجہ	۹۹، ۸۶، ۹۸
قمر الدین خان وزیر	۲، ۱۰۵، ۱۰۸ تا	کوه نور	۷۱، ۷۲، ۷۳
...	۱۱۱	...	۱۹۹، ۲۱۰
ک		کیسرا سنگه سوڈھی	۱۳
کاہران شاہزادہ	۷۲، ۷۵، ۱۱۸	گ	
کرپا رام دیوان	۱۴۹، ۱۵۱، ۱۵۹ تا	گامبخان	۱۴۸، ۱۴۹
...	۱۶۳، ۱۶۶، ۱۷۶	گریہا سنگه	۳۵، ۳۲، ۱۵۴
...	۱۸۵، ۲۲۱ تا ۲۲۶	گلاب سنگه بهنگی	۱۱، ۲۷
...	۲۴۶، ۲۴۶	گلاب سنگه راجہ	۱۴۱، ۱۴۲، ۱۵۲
کدار ناتھ	۱۸۵، ۱۸۶، ۱۹۵	...	۱۷۳، ۲۴۱، ۲۴۲
...	۲۵۵	...	۲۵۴
کریم چند منشی	۴۸، ۱۵۳، ۲۲۹	گل بیگم	۲۱۳، ۲۱۵، ۲۱۷
کریم سنگه بهنگی	۳۳	گل محمد قاضی	۱۵۰
		گفتا سنگه	۵۴



نام	صفحه	نام	صفحه
گفتا سنگه صافی ...	* ۴۲	لیلی ( اسپ ) ...	۱۸۷ تا ۱۸۹ *
گفتا سنگه مان ...	* ۱۳۴	<b>م</b>	
گفتا رام دیوان ...	۷۸, ۹۲, ۹۳, ۹۹		
گوچر سنگه بهنگی ...	* ۱۷۰, ۱۳۴		
گوچر سنگه سردار ...	* ۲۴۷, ۴, ۳		
گور بخش سنگه ...	* ۴۹, ۴۱		
گور دل سنگه ...	* ۸۸, ۷۱	مالک صاحب ...	۳۷, ۳۶ *
گوریل سنگه مفرجه ...	* ۴۲	مت سنگه بیژانیه ...	* ۸۴, ۳۲
گوریت سنگه ...	* ۴۱	مئیکلف صاحب ...	* ۱۰۴, ۵۰, ۴۹
گورمکه سنگه کمیدان ...	* ۱۷۶, ۱۵۳	محراب خان میر ...	* ۲۰۴
گورمکه سنگه گیانی ...	* ۲۲۲, ۲۱۹	محفوظ عالی ...	* ۱۳۹
گهلو خان ...	* ۲۴۳	محمک الدین ...	* ۸
<b>ل</b>		محمک چند دیوان ...	۱۲, ۱۳, ۴۳, ۴۹
		محمد افروز لاهوری ...	* ۱۰۹
		محمد آمین ...	* ۱۰۹
		محمد خان سلطان ...	۴, ۴۷, ۷۵, ۹۴ تا
		محمد خان نواب ...	* ۲۴۱, ۹۹
لاش بهادر ...	۱۹۲, ۲۰۴, ۲۱۳ تا	محمد خان گلدھی ...	* ۱۳۹, ۹۹
لعل سنگه کیدیل والہ ...	* ۴۷, ۴۱	محمد خان نواب ...	۴, ۴۷, ۸۸, ۹۹
لعل سنگه مصر ...	* ۲۴۵	محمد ذکریا خان ...	* ۱۰۵, ۱۰۹
لونی اختر ...	* ۷۸, ۵۰	محمد شاه بادشاہ ...	۷۱, ۱۰۵ تا ۱۱۲ *
لہنا سنگه مچینیہ ...	* ۲۴۱, ۲۱۴	محمد عظیم خان ...	۷۳, ۸۰ تا ۸۷
لہنا سنگه بهنگی ...	* ۳	محمد ...	* ۱۲۰
لیک صاحب جرنیل ...	۳۴ تا ۳۸, ۱۱۸	محمد محسن ...	
لکھپست راس دیوان ...	* ۱۲۲	مولوی ...	* ۲۰۶
لکھی شاه ...	* ۱۳۹	محمد مهدی ...	* ۱۸۷
		محمود شاه ...	۵۵ تا ۵۹, ۷۰ تا
			* ۷۶

نام	صفحه	نام	صفحه
مظفر خان نواب ...	۴, ۲۲, ۹۴ تا ۹۹	مظفر حسین مولوی ...	* ۱۴۰
میرزا آمانی ...	* ۹۳	میر معین الماک ...	۲, ۱۱۲, ۲۱۸
میر خان نواب ...	* ۱۷۴		* ۲۲۱
میر مومن خان ...	* ۱۱۱, ۱۰۶	معین الدین چشتی ...	* ۱۸۵
میر نعمت خان ...	* ۱۰۶	ملا حسن ...	* ۱۹۹
<b>ن</b>		ملا شاه ...	* ۲۲۰
		ملا شکور ...	۱۹۹, ۱۹۸
		ملکها سنگه سردار ...	* ۳۲
		ملتان سنگه کفور ...	* ۱۳۳
		منسا رام ...	* ۱۹۹, ۷۹
نادر شاه ...	۲, ۳۱, ۷۱, ۷۶	موتی رام ...	* ۱۱۹, ۱۸
نادر خان نواب ...	* ۱۷۴	موتی رام دیوان ...	۸۵ تا ۸۸, ۹۹
نظام الدین خواجه ...	* ۱۷	نکین (داتار کور) ...	* ۱۸
نظام الدین قاضی ...	* ۱۷	نقد سنگه پنتی والہ ...	* ۱۳۹, ۱۳۱
نظام الدین خان ...		نوده سنگه ...	* ۳۲
قصورہ ...	۱۱, ۱۹, ۲۰	نہال سنگه سردار ...	* ۲۵۰
قطنی ...	* ۳۰۳, ۳۰۲	نہال سنگه اثاری والہ ...	* ۱۱۷, ۱۰۷, ۳۲
قنبر (داتار کور) ...	* ۱۸	نار سنگه چیمباری والہ ...	* ۳۳
نقد سنگه پنتی والہ ...	* ۱۳۹, ۱۳۱	نانک چند ...	۴۸, ۹۹, ۱۳۵
نوده سنگه ...	* ۳۲	نانک چند چوڑہ ...	* ۱۴۳
نہال سنگه سردار ...	* ۲۵۰	نانک گورو ...	۷, ۱۴, ۱۰۷, ۱۶۰
نہال سنگه اثاری والہ ...	* ۱۱۷, ۱۰۷, ۳۲	نہال سنگه کپتہ ...	* ۶۲
نار سنگه چیمباری والہ ...	* ۳۳	نہال سنگه ...	* ۱۲
نانک چند ...	۴۸, ۹۹, ۱۳۵		
نانک چند چوڑہ ...	* ۱۴۳		
نانک گورو ...	۷, ۱۴, ۱۰۷, ۱۶۰		
نہال سنگه کپتہ ...	* ۶۲		
نہال سنگه ...	* ۱۲		







Page 73 line 15, read	وابستگانش for وابستگانش
" 84 " 16, "	تا before را *
" 85 " 15, "	علمه for علمه *
" 89 " 7, "	و اگر نه for و اگر نه *
" 92 " 4, "	این در for این در *
" 92 " 19, "	صورتے for صورتے *
" 93 " 4, "	فضلاء for فضلاء *
" 93 " 11, "	بهرور for بهرور *
" 95 " 10, "	بنو for بنو *
" 102 " 2, "	after دوست میبرد درجا که خاطرخواه است
" 102 " 15, "	هر ایک for هر ایک *
" 106 " 11, "	مومن خان for مومن خان *
" 106 " 15, "	پرنواختند for پرنواختند *
" 110 " 20, "	مکانیش for مکانیش *
" 111 " 15, "	ضعفا for ضعفا *
" 113 " 3, "	بنوار for بنوار *
" 113 " 17, "	پیش for پیش *
" 114 " 17, "	در الحدائق for در الحدائق *
" 118 " 7, "	This stands for the fort of Attock on the banks of the Indus. Attak Banaras also occurs in Abul-fazl's Akbarnama. The fort of Attock was built by Akbar who gave "it the name of Attak-Banaras in contradistinction to that of Katak-Banaras, the chief fort at the other extremity of his empire." P. 260. Gazetteer Rawalpindi District. 1893-4.
" 118 " 14, read	و الو for و الو *
" 120 " 3, "	گهوک سنکه for گهوک سنکه *
" 124 " 23, "	مسموئہ for مسموئہ *
" 126 " 19, "	مکان for مکان *
" 135 " 21, "	مقره for مقره *
" 136 " 7, "	نبرد for نبرد *
" 144 " 10, "	صاعد for صاعد *
" 149 " 6, "	مقصر for مقصر *
" " 11, "	مکرر for مکرر *

Page " line 28, read	مستخلص for مستخلص *
" 150 " 12, "	مستظهر for مستظهر *
" 155 " 17, "	جلاله for جلاله *
" " 22, "	is not clear to me.
Page 156 line 6, read	قد for قدح *
" " " " "	omit - after فرو *
" 162 line 18, read	قیمتات for قیامات *
" 169 " 12, "	نشست for نشست *
" 179 " 7, "	omit after خطه *
" 187 " 2, on the margin, read	1829 for 1830 A. D.
" 190 " 2, " " "	1830 for 1831 A. D.
" 192 " 2, " " "	1831 for 1832 A. D.
" 197 " 23, read	ساخته for ساخته *
" 201 " 21, "	مسألة for مسئله *
" 202 " 9, "	معتمد for معتمد *
" " 11, omit	ما after آله *
" 204 " 22, read	نظر for نظر *
" 210 " 1, "	مظالمین for مظالمین *
" 213 " 22, omit the second	چون *
" 216 " 8, read	درم for درهم *
" 218 " 3, "	مور for حور *
" " 4, "	گرفتند for گرفتند *
" " 19, "	مروجه حسانی for مروجه جنبانی *
" 224 " 13, "	نمودند for نمودند *
" 230 " 1, "	افزوده for افزوده *
" 235 " 3, "	بلهوسان for بوالهوسان *
" 237 " 9, "	وقت for وقت *
" 238 " 16, "	عقاله for عقاله *
" 240 " 6, "	بهرود for بهرود *
" 249 " 1, "	گاه را از for آگاه راز *
" 253 " 10, "	نصرت for نصرت *
" 226 " 2, "	انی for انی *
" 259 " 13, I suggest	حقیقت دان for حقیقت دان *
" 260 " 10, read	سمین for یاسمین *
" 260 " 22, "	بخش for بخش *



# LIST OF CORRECTIONS AND ADDITIONS.

Page 5 line 18 read آرائیها for آرائیها \*

" " " " ناصیة for ناصیة \*

" 15 " " " دلپسگی for دلپسگی \*

" 18 " 1 The title of Ansari used after the names of the members of the Faqir family is misleading. The family really descends from the Sayyads of Bokhara. The title of Ansari was given to the family under somewhat peculiar circumstances. It so happened that Ghulam Muhyi'ud Din, the father of Faqir 'Azizu'd-Din lost his father during his infancy and was adopted by "Abdullah Ansari, a well-known physician of Lahore, and when the boy had grown up he was also married in the same family. Hence the family of Faqir 'Azizu'd-Din became known as Ansari after the title of the family of his adoptive father. (See also pp. 294—95 of "Chiefs of Note in the Panjab," Vol I.)

" 24 " 16 read سیران for اسیران \*

" 27 " 9, omit - after خرد \*

" 30 " 7, read بچندس اداسه for بختش نور افزایه \*

" 41 " 17, " دیوان سنگه for دیوانسنگه \*

" 49 " 4, " بلاذمت for بلاذمت \*

" 53 " 15, " استعداداً از \* استعداد

" 55 " 20, " گردید before خود \*

" 56 " 16, " بطاب for بطاب \*

" 59 " 22, " اشایشا for آسایشا \*

" 61 " 10, " نشینند for نشستند \*

" 65 " 10, " نشور after نما \*

" 71 " 7, " حقق for حق \*

" 71 " 9, " بنامی for به تمامی \*

" 72 " 21, " برور for بزور \*

" 72 " 23, " بیوانی for بیوانی داس \*



P. 33. سردار کنبه The head of the Kanhaya confederacy of the Sikhs. The confederacy derives its name from the village Kanah (near Lahore) the native place of its leader Jai Singh

P. 34. کمپدی Hindi form of Camp.

P. 37. لوئی نامہ I have not been able to understand the word (لوئی): nor do I venture to guess the subject matter of the work entitled لوئی نامہ.

P. 39. رانی A Hindu queen or princess.

P. 40. کڈور A Hindu prince.

P. 55. سورھنگ A tunnel or mine.

P. 58. کمیدان Hindi form of Commandant.

P. 67. شاستری One skilled in Hindu law or religious books.

P. 71. پاندوان The celebrated Pandav princes of the Hindu Epic, Mahabharat.

P. 74. تھانہ A police station, a guard.

P. 78. کلڈل لوئی Colonel Ochterlony.

P. 80. سری پندتی جی In the dialect of the district of Kangra پندتی means a statue or an idol. Here it denotes the Pindi Shrine, inside the fort of Kangra.

P. 80. سری جوالا جی The Shrine of Jwala Mukhi built over an inflammable spring. It still draws together large number of Hindu pilgrims.

P. 99. تیرتہ A Hindi term meaning holy places along the course of sacred streams. Pilgrimage.

P. 100. تیوانہ The name of a warlike tribe living in Shahpur District. The Tiwanas are handsome and manly in appearance. Ranjit Singh had several troops of Tiwana horse in his regular service in addition to the contingents supplied by the Tiwana chiefs.

P. 101. سارن—the name of the fourth Hindu month.

P. 114. دھڑ کوٹ Redoubt.

P. 115. سنگھان Plural of Singh (Sikh).

P. 116. ہاساہ The name of the third Hindu month (آساہ)

P. 119. بیدی A sub-caste of the Hindus. Nanak, the founder of the Sikh religion belonged to this sub-caste, hence the members of this subcaste are held in esteem by the Sikhs.

P. 134. ہولی The great Hindu festival held at the approach of the vernal equinox.

P. 140. آچکھ A swindler.

P. 148. مائی Literally mother—used as a term of respect for elderly ladies.

P. 181. ماتا Small-pox.

P. 242. اریٹا بیلہ Hindi form of Avitabile.—an Italian Officer in the service of Ranjit Singh.

P. 300. اچکن A tight fitting long coat.



the errata: To facilitate the task of the reader I have also added at the end of the text, a short glossary of non-Persian words and expressions used by the author in the book.

In conclusion I have to express my sincerest thanks to A. C. Woolner, Esqr., M.A., C.I.E., Dean of University Instruction, at whose kind suggestion the work was undertaken and on whose recommendation the University of the Panjab was pleased to sanction a generous grant to meet all the expenses connected with the publication of the book. I am also indebted to Professor Mohammad Shafi of the Oriental College and to my colleague, Qazi Fazl-i-Haq, for making various useful suggestions during the progress of the work and to Professor K. M. Maitra of the Dyal Singh College, for the pains he took in reading the final proofs of the whole book. I have had to make frequent references to the Records of the Sikh Government which are preserved at the Secretariat offices of the Panjab Government. For the facilities I have enjoyed in consulting these valuable documents my obligations are due to Professor H. L. O. Garrett, the official Keeper of the Records.

LAHORE: }  
February, 1927. } SITA RAM KOHLI

## GLOSSARY OF

### Non-Persian Words and Expressions.

P. 4. *بنگیاں* Plural of *بنگی* The members of the Bhangi confederacy of the Sikhs. It was once a powerful confederacy and its members held possession of the important cities of Lahore, Amritsar and Gujrat. The founders of this *misl* (confederacy) were much addicted to the use of *Bhang*—an intoxicating drug whence they were denominated as *Bhangis*.

P. 4. *داؤد پوتہ* The name of the race or tribe to which also belong the ruling family of Bahawalpur State.

P. 8. *چٹھا* The Chathas were a powerful Mohammadan tribe who had established their ascendancy round about Wazirabad on both sides of the river Chenab, during the decaying power of the Moghals. They carried on an unceasing and bitter struggle against the Sikh ascendancy till their final overthrow by Ranjit Singh in 1799. *Vide* Gujranwala Gazetteer 1893-94.

P. 13. *سہجوگرچ* I have not been able to understand this.

P. 18. *بہیہ* Literally brother or comrade. It denotes attendants-in-chief or those servants who belonged to the Maharaja's retinue and were employed for carrying special messages of the Maharaja.

P. 20. *بیساکھی* The Hindu seasonal festival held on the 1st day of the month of Bisakh. This generally falls about the middle of April.

P. 27. *سری ہر منڈل جی* Refers to the Sikh Shrine at Amritsar.

P. 33. *نکیاں* Plural of *Naka*. The Naka confederacy of the Sikhs derives its name from the Naka country between Lahore and Gogera, in the Montgomery District (Panjab).



had it not been for the fact that the story is intertwined with historical account of certain important events and its absence from the text would have disturbed their chronological sequence in the narrative. We have, however, omitted certain passages which we considered to be particularly objectionable. Part IV, is a long dedicatory poem extending over the last fifteen pages of the book.

As regards the preparation of the text we have not seen our way to stick to one manuscript exclusively. The words which seemed most appropriate to us have been retained in the text, the variants in the other texts having been given in the foot-notes where necessary. The reader will notice a few lacunæ in the body of the text particularly in the poetical passages. It is unfortunate that these gaps were never filled up by the author.

In a few cases where a word was not quite legible or was otherwise doubtful we have given our own rendering of it within brackets. For the convenience of the reader we have taken the liberty to re-arrange the text in the form of paragraphs. At the same time we have, as far as possible, punctuated the text by the addition of such diacritical marks as the signs of interjection, interrogation, and the inverted commas to denote the direct parts of speech. The *izāfat* or the sign of possessive case could not be used as they were not available in Lahore.

#### Style of the author.

The *Zafar Nama* as well as the poetical compositions of Diwan Amar Nath bear testimony to the full development and diversity of his literary powers. He had read widely at a comparatively young age and his writings show an easy familiarity with the rich stores of classical literature in the Persian language. He also quotes freely from the Qur'an and the Hadis. In prose he seems to imitate the style of Abul Fazl,

while his poetical compositions remind one of Faizi and Saib. He always speaks of the brothers Abul Fazl and Faizi with great respect. It may be that in adopting *Akbārī* as his pen-name, our youthful author aspired to the same position at the Court of Ranjit Singh as the brothers Abul Fazl and Faizi occupied in the Darbar of Akbar. There is much to be said for this view. His *Zafar Nama* shows that in his estimation, his royal master had much in common with the Great Mughal. He particularly draws attention to the facts that Ranjit Singh was very tolerant in his religious views, that he loved to confer posts of trust and responsibility upon Hindus, Sikhs and Mussalmans alike, and that in his harem he had two Muslim wives, one of whom was, as the author tells us, married to the Maharaja in accordance with regular orthodox rites. It need hardly be pointed out that these are all characteristics which are prominently associated with the name and personality of Akbar. Whatever his motives in the choice of his pen-name there is no doubt that he tried to follow the style of Abul Fazl's *Akbār-Nama*.

Diwan Amar Nath's poetical compositions are imbued with the spirit of mysticism of the Sufis. Like the Sufi poets he seems to revel in pantheism. There runs through these writings a musical note which at once reminds one of the sweet and smooth modulations of the songs of Sufi poets. Like the Sufis again the Diwan speaks of himself as being tolerant and an admirer of catholicism in religion. He says:—

مرا که گرفتار صلح کام - اجازت تعصب نداده اند - گردن تسلیم پیش ه  
گروه انداخته - خلوت خود را از میان میبرم • (Vide p. 148)

Before I bring this introduction to a close I crave the indulgence of my readers for the mistakes which have crept into the book. I have to admit that the proof reading might have been more carefully done: this was mine and not my publisher's fault. Owing to want of practice in reading the proofs in Persian, some misprints in the text were, unfortunately, left undetected by me. I have mentioned these in



Manuscript B. is the one from which our text was originally copied. This manuscript comprises 235 pp., each measuring 6" x 10", containing 13 lines to a page. Like the manuscript A, this is also written between margins ruled in colours in a fair *nasta'aliq* hand. At the end, the copyist gives his name, Pandit Raja Ram, *alias*, Tota Brahmin Kashmiri. He further tells us that the manuscript was transcribed for Lala Das Mal,<sup>1</sup> at Lahore, in Sambat 1912, *viz.*, 1855-6 A. D. This manuscript as stated before now belongs to Rai Sahib Pandit Wazir Chand, of Jhang.<sup>2</sup> On the flying cover scribbled in pencil is the title of the book "*Zafar Nama Akbari*."

Both the manuscripts *viz.*, A and B are transcribed by one and the same person, namely, Raja Ram *alias* Tota, who was a Katib, at the Koh-i-Nur Press, at Lahore.

Manuscript B, which bears the date Sambat 1912 (1855-6) is at least one year older than the manuscript A, which is dated November, 1857 A. D. That this copy (manuscript B) was based upon some manuscript other than the manuscript A, is therefore obvious. But we are not aware of the existence of any other copy of this manuscript history either in the Panjab or in any of the important Libraries of Europe.<sup>3</sup>

The MS. A, contains slight additions here and there, over and above the text of MS. B. It would seem that the MS. B, was prepared from the author's original copy which was

1. Lala Das Mal was related to the family of Diwan Bhawani Das. He held a respectable post in the Sikh Government and after the annexation of the Panjab, he was appointed to the important post of the *Mir Munshi* to the Panjab Government.

2. Rai Sahib Pandit Wazir Chand, has about 2000 manuscripts in his Library. Half a dozen of these are in the hand writing of the authors themselves. Some of these manuscripts are richly illuminated. The Pandit has, indeed, a passion for collecting rare manuscripts and has spent quite a fortune on his valuable possessions. His is one of the best private manuscript libraries in India. I understand that he will soon issue a descriptive catalogue of his collection.

3. I have consulted the catalogues of the Persian books in the following libraries:

Catalogue of the India Office Library Vol. I, Cambridge University Library by Browne, Bodleian Library Part I, by E. D. Sachau and of the Berlin Library.

revised or touched up by him before his own fair copy was made for him. This is one reason why we have given it precedence over MS. B, although in point of time the latter was copied at least a year earlier than the other.

The manuscript C, is incomplete in as much as it ends with the year Sambat 1884 (1827-28). It is preserved in the Arabic Section of the Panjab University Library. It originally belonged to the late Maulana Mohammad Hussain Azad, whose valuable collection of Arabic and Persian works was presented by his son to the library. This manuscript comprises 80 ff. each measuring 6" x 10" containing 13 lines to a page. It abruptly ends with an account of the offerings made to the Sikh temple at Amritsar on the occasion of the seventh birthday of Prince Nau Nihal Singh, which fell in the month of Phagan 1884., (February 1828).

The long dedicatory poem at the end, extending over about 15 pages of our text (pp. 293-308) has also been compared with the text in *Diwan-i-Akbari*, published by the author's son in 1873 A. D.<sup>1</sup>

#### Arrangement of the book.

The *Zafar Nama* easily lends itself to a natural division into four parts. Part I, covers the first 271 pages and forms historically the most important part of the book. It describes the chief events and incidents of Ranjit Singh's reign up to the close of the year Sambat 1893 (1836--7). Part II, is a description of the principal gardens round about Lahore. This Part was, as the author himself tells us, included in the book at the express wish of the Maharaja. Part III, is mainly a love poem and deals with an episode in the lives of Mirza Akram Beg and Ilahi Bakhsh the latter of whom rose to the rank of a General in the Artillery Service of the Sikh Army. We would have preferred to leave out the whole of this part

1. I have used the author's family copy of *Diwan-i-Akbari* which was so courteously lent to me by his great-grandson, Diwan Somer Nath B.A.



cript passed some forty years later and who simply repeats the name given to it by the copyist. MS. B, now in the possession of Rai Sahib Pandit Wazir Chand of Jhang, bears a pencil scrawl "*Zafar Nama Akbari*." Akbari was the poetic name (تخلص) of Diwan Amar Nath. This name also does not quite convey a clear idea of what the book purports to be. We have, therefore, made a sort of compromise and given the name of "*Zafar Nama Ranjit Singh*" to the book. As the reader will see, the book mainly deals with the conquest of Ranjit Singh up to the end of the year 1836-7.

#### Date of Composition.

As we have remarked elsewhere in these pages, these Memoirs were written at the instance of Maharaja Ranjit Singh. On page 221, when he closes the account of the reign for the year, Sambat 1889, (1832 - 3 A. D.), the author himself tells us that the Maharaja ordered him to write this book. Again on pages 303-4, we come across references to the fact that the work was finished in Sambat 1893 and was presented to the Maharaja. It also abruptly comes to a close with the description of the celebrations in connection with the wedding, in Sambat 1893, of prince Nau Nihal Singh, the grandson of the Maharaja. The work was thus composed between 1890 and 1893 (1833-6).

The year 1839 A. D. as corresponding to *Sal-i-chihlam* (foot-note, p. 5 of the Text) seems to be incorrect. It should read 1830-31 A. D. When I first suggested the former date in my revised MS. copy for publication I made a mistake in interpreting the sentence relating to this subject. The *Sal-i-chihlam* has a reference to the year when Sohan Lal made over his manuscript of Ranjit Singh's diary to Captain Wade (1831). In this connection it is worth remembering that Sohan Lal reckons the reign of Ranjit Singh to begin from Sambat 1847, (1790—91 A. D.), when he succeeded to the chiefship of the Sukarchakiya *misl* at Gujranwala on the death of his father Mahan Singh (p. 29 Vol. II. Sohan Lal's Diary).

#### Manuscript copies of the Zafar Nama.

Three manuscripts, two of which are complete and the third fragmentary have been used in the preparation of this text. Of these, one which we will call manuscript A, belongs to the authors' family, another manuscript B, belongs to Rai Sahib, Pandit Wazir Chand, while the third manuscript C, is preserved in the Arabic section of the University Library at Lahore. Each of these has been found useful in its own way.

The Manuscript A, seems to be the most correct of the three copies.<sup>1</sup> It is written in good legible *nasta'aliq* and contains four paintings. Of these one on folio 64a represents the two princes namely Kanwar Multana Singh and Kanwar Kashmira Singh.<sup>2</sup> The remaining three pictures on folios 54a, 51b, and 55b represent the siege of Multan.

This manuscript comprises 136 ff. (272 pp.) each measuring 7" x 14", containing, 15 lines to a page. On the back of folio 1, we find two entries one relating to the receipt by the copyist, Raja Ram Tota, of Rs. 10, as his wages for transcription and is dated 17th November, 1857 and the second entry is a receipt from the book binder 'Abdullah, to the value of one and a half rupee and is dated 23rd July, 1895.

This copy of the manuscript bears witness to the fact that it has been consulted before by several persons, and it still bears the pencil marks against passages which struck them as important. Sayyad Mohammd Latif used this very copy in the preparation of his History of the Panjab; and Maulvi Nur Ahmad Chishti also consulted it before publishing his "*Tahqiqat-i-Chishti*."<sup>3</sup>

1. I am indebted for the loan of this copy to the author's grandsons Diwan Bahadur Diwan Son Nath, District and Sessions Judge and Rai Bahadur Diwan Gian Nath, of the Political Department, Lahore.

2. Since the princes were born in the years, Sambat 1875 and 1876, i. e., the years of Sikh victory over Multan and Kashmir, they were named as Multana Singh and Kashmira Singh.

3. This manuscript copy bears the seal of Maulvi Nur Ahmad Chishti on folio 133b. Sayyad Mohammad Latif, on page viii, in the preface of his book, acknowledges the use of Diwan Amar Nath's manuscript history (*Khulasa Diwan*) which, as he tells us, was lent to him by the author's son, Diwan Ram Nath.



his scholarship and social position, he was received with a marked consideration, wherever he went. He made several friends during these trips and won the regard and respect of one and all with whom he came in contact as may be seen from his later correspondence which the family has preserved.

We have had occasion to remark before that Diwan Amar Nath was not on very cordial terms with his father. In year Sambat, 1913 (1856), his father gave him a separate house to live in. Two years later he drew up a will, but nothing more was given to Diwan Amar Nath of the father's property, whether moveable or immoveable.<sup>1</sup>

Since 1845, when he was made to give up his service Diwan Amar Nath lived a contented and resigned life. He was now whole heartedly devoted to his literary pursuits. His best compositions in Persian poetry belong to this period. Some of them appeared, from time to time, in the Koh-i-Nur, a weekly newspaper which was published at Lahore.<sup>2</sup> On 1st August, 1867, at the age of forty-five, Diwan Amar Nath was suddenly attacked by cholera and died as he had lived cheerful, hopeful and resigned. In fact, he had divined his death and felt his approaching end a couple of days before when he composed the following verses and instantly sent them to the office of the Koh-i-Nur Press. This composition has the melancholy interest of being the last of the Diwan's compositions. It appeared in the Koh-i-Nur of 6th August, 1867, that is, the first issue that came out after the death of the gifted author.

شور است چو ناتوس برهن بر سر ما      از بت کده کم نیست دل ما ببر ما  
خوردیم چو مے دست فشانیم بکونین      غم چیست گر از خاد برون شد پدر ما

1. This document dated 10th Katik, 1913. (30 October, 1856) is preserved in original in the Panjab Government Record Office and bears the signatures of Sir John Lawrence, Chief Commissioner, and Richard Lawrence to whom it was personally made over by Raja Dina Nath at his garden house near Shah Bilawal.

2. Some of these were collected, arranged and published by his son, Diwan Ram Nath in 1873, under the title of Diwan-i-Akbari.

ما مست تماشا تو در پرده نظر باز  
بر خاک نهادیم چو خم ناصیه از عجز  
ما را دم آبی چه دهی ز آب بقا خضر  
در وحشت دل روست بصیرا بنهادیم  
فکام ز دنیا چو شوی اصل مراد است  
تکلیف کشیدیم ز فرزند بی آدم  
آسوده دل ما ست ز نقصان و زیادت  
بیدار چو در خواب شوی نیز بخواب  
با آنکه دودیدیم بدنبال ز صد شوق  
ما خاک نمودیم ز رو سیم خود امروز  
از بوسه شب و صبح بهم ما تو شادیم  
خونذاب جگر لاله ما زینکت بگلشن  
زان پیش که او نامه رساند بر دلبر  
زینقت چو فرسود پلاست بنماید  
شد اکبری از فضل خدا صائب ثانی

#### Title of the book.

We have had some difficulty in finding a suitable name for this book. So far as we can discover, the author does not seem to have given a definite title to his work, at least none is mentioned on the cover or in the body of the book. Towards the end of the book, however, on page 306, we find some reference to the title which the author probably intended for his chronicle. He writes:—

دل بخیالات و سخن بندی است      خاطر رنگین بچمن بندی است  
میکنم آغاز ظفر نامه را      گردش افلاک دهم خامه را

In the preparation of this work we have had three different texts before us. Of these, the one referred to as MS. C, does not help us at all so far as the question of the name of the book is concerned. MS. A, which is the author's own family copy has no title on the cover although an entry by the copyist gives it the name of "*Tedrikh-i-Khalsā*." This name is obviously inappropriate since the work deals with a limited portion of Ranjit Singh's reign alone. This entry is endorsed by the book binder through whose hands the manus-



His first short publication soon won him a reputation as a promising scholar, and he tells us himself, that in Sambat 1889 (1832-3), the Maharaja ordered him to write an account of his reign. He was now introduced to the Court. From this time onwards, he was the recipient of such distinctions at the hands of the Maharaja, as are, now and again, conferred on very distinguished masters of the pen attached to an Oriental Court. In Sambat 1891 (1834-5), when the Sikh army occupied Peshawar, our author was selected by the Maharaja to compose a *Fath-nama* or a panegyric to announce his victory over the Afghans. The *Fath-nama* was subsequently incorporated in the *Zafar nama* and covers pages 231 to 236 of the text. Again, on page 248, we come across a long quotation which purports to be a letter-patent drafted by our author at the bidding of the Maharaja. This was issued in the name of one of Ranjit Singh's favourite courtiers, Ram Singh, on his promotion to the rank of a general in the Sikh army. Whether at the time when the *Fath-nama* and the letter-patent were written, our author was in the regular employ of the Maharaja, we do not know, but he was certainly in service in Sambat 1898 (1841-2), when he was hardly twenty years of age. In the pay rolls of the irregular cavalry of the Khalsa Darbar we have come across several references to our author as one of the Bakhshis or pay-masters of that branch of the Khalsa Army. As we have remarked before, the *Zafar-nama* abruptly comes to a close with Sambat 1893 (1836-7), so that we hear no more of the author from himself. The family traditions and a few other indirect sources, however, come to our help and it is from these that we learn something about his subsequent career. He could not long stay in the service of the Darbar, as his father who was all powerful at the court, had him removed from his office in 1845, for reasons which are rather obscure. The son naturally attributed this unfatherly conduct to the machinations of his step-mother

and his uncle, Kidar Nath, with whom also his relations were far from cordial.

Considering, however, the atmosphere of suspicion and mistrust which prevailed at this time, a somewhat different surmise may be hazarded. The political morality of the court was at the lowest level. Intrigues and conspiracies among the high officers of state were the order of the day. Altogether the Lahore Darbar was now passing through very critical times and no one considered his honour, office, property and even life itself, quite secure for any length of time. It is not unlikely that Diwan Dina Nath apprehending that a clever rival might use his youthful son as an instrument against him, or wheedle out some important secrets from him to the father's undoing, did not consider it safe for him to occupy a position of trust and responsibility at the Darbar. Any way his removal from office gave our young author a great mental shock from which he did not recover for a long time. He did not care to long for another employment, but passed the rest of his days in purely intellectual pursuits. In this our author gave further proofs of his versatile genius. He was not only a good poet and prose writer in Persian, but was equally interested in other branches of human knowledge. He had acquired a fair proficiency in mathematics and astronomy and his love of learning, even at a comparatively late age, persuaded him to study the English language which had recently been introduced in the Panjab. He soon picked up a good working knowledge of English. After some time he published a short grammar of the language for beginners, which he named "Children's Sweetmeat." He spent a good deal of money in collecting books in Arabic and Persian literature. Among his collections, we learn, were also found a few books on Differential Calculus. Diwan Amar Nath also greatly enlarged his mind by travel. He paid a visit to almost all important towns in Northern India. By virtue of



1803, when Lord Lake occupied Delhi, he joined the service of the English. In the following year when Lord Lake came to the Panjab in pursuit of Holkar, Pandit Bakht Mal, who was then on the personal staff of (Sir) John Malcolm, also accompanied his chief to Amritsar. A man of literary tastes and keen powers of observation, Pandit Bakht Mal, during his short stay in the Province, collected sufficient materials for writing a history of the Sikhs, to which he soon after gave shape. Of the Pandit's other historical works our author mentions several of which we have been able to trace only one with the family.

Bakht Mal's elder son, Dina Nath, the father of the author, was invited to the Panjab in 1815 by Diwan Ganga Ram, a near connection, who was then head of the State Office at Lahore. On his arrival he was placed in the same office, where he very soon distinguished himself by his 'intelligence and business-like habits.' In 1826, when Diwan Ganga Ram died, Dina Nath received charge of the Royal Seal and again in 1834, on the death of Diwan Bhawani Das, he was made head of the Civil and Finance Department. Since then the influence of Diwan Dina Nath was ever on the ascendant so much so that he was often consulted by the Maharaja on occasions of importance.<sup>2</sup>

Our author was born in the year Sambat 1879; (1822-3). While he was hardly a year old, his mother died and he was left to the care of a wet nurse. His father married again and the boy Amar Nath had to pass his younger days in the depressing atmosphere of a home ruled by a step-mother. This unlucky circumstance of his childhood was, perhaps, partly

responsible for his developing into a youth with a pensively philosophic temperament. His unhappy mind clearly reveals itself in a long passage referring to his birth. (pp. 155-6).

In Sambat 1883 (1826-7) when he was four years old, his father once took him to the Darbar and he tells us how the Maharaja fondly greeted him, placed him in his lap and graciously conferred upon him a pair of gold bracelets and a precious necklace. In 1885 (1828-9), at the age of six, our author started going to a school where he was put under the care of the famous teacher of his time, Maulvi Ahmad Bakhsh Chishti. Maulvi Ahmad Bakhsh was a learned scholar of the day. He was held in great respect by his contemporaries. He is worthy of great admiration and respect for the voluminous manuscript Diary which he has left behind. This diary covers a period of forty years from 1819 to 1860 and is a very valuable document embodying materials for a history of the Panjab in Sikh times.<sup>1</sup> How long our author stayed in the *Maktab* he does not tell us, but in five years he had acquired a good knowledge of Persian and Arabic literatures and developed a style of composition after the model of the famous Persian essayists. Even some of these compositions which he produced at the age of ten to twelve and some of which are included in this book bear testimony to the versatility of his tastes and interests as well as to his literary power. In the year Sambat 1889 (1832-3) at the age of eleven, he was singled out from amongst the students of his school to write an account of the gardens of Lahore. This account embodies a description of the principal gardens of the city and is entitled *Rauzat-ul-Azhar* and forms a part of this book (pp. 272-86).<sup>2</sup>

1. In connection with Bakht Mal's manuscript works see pp. 36-37 of the Text and foot-notes. I understand that there is also a copy of Bakht Mal's *Khalsanama* in the MSS. collection of Raja Narendra Nath in Lahore.

2. For a more detailed account of the family of Raja Dina Nath we would refer our readers to Sir Lepel Griffin's "Chiefs and Families of Note in the Panjab."

1. This Diary consisting of 20 volumes was exhibited in a meeting of the Panjab Historical Society by Sir Abdul Qadir, Kt; B.A., Bar-at-Law, in 1917, when he read a paper "Unpublished Diary of the Sikh Times."

2. The two manuscripts on which we have based this edition contain a description of twelve principal gardens whereas the author gives us to understand that he wrote out an account of twenty such gardens.



diary of Sohan Lal and Buti Shah in richness of facts of general interest. By virtue of his own position as the *Bakhshi* or Pay Master, of the irregular cavalry forces of the Khalsa Government, and because of his family connections, our author enjoyed special facilities for collecting valuable materials for his narrative. His father, Diwan Dina Nath, was the Finance Minister of Ranjit Singh, and as such had the entire charge of the civil, military and political records of the Maharaja's Government. The author was personally acquainted with most of the influential men at the Court, and this background of general experience of men and things around him stood him in good stead in writing his history. Some of these men who had taken part in the early conquests of Ranjit Singh were alive when our author started collecting materials for his history and in some cases the details of events were still fresh in the memory of the people.<sup>1</sup> The book is, therefore, a most important original source of information concerning the reign of Ranjit Singh.

It is much to be regretted, however, that although the author lived through the stormy period of the Sikh rule and saw with his own eyes its final extinction and the building up of the British power on its ruins, he did not continue his narrative beyond 1835-6, *viz.*, about three years before the death of Ranjit Singh himself. So far as we can judge no valid reason can be assigned for the serious omission which robs his work of the value it would otherwise have possessed except that having been forced to relinquish his post of honour at the Court under what seem to be unpleasant circumstances, he probably withdrew his mind from everything connected with the affairs of the Court.

While Diwan Amar Nath was still alive, a copy of his

1. The author remarks in the preface that

این همه مقدمات را راقم السطور از روی آن داشت که از معمران معاصران بخوبی دریافت ساخته - تاریخ عجیب از سوانح پادشاه وقت..... مفصل برنگرد

book some how or other fell into the hands of a reviewer who turned it to good account by publishing an appreciation of it in the Calcutta Review along with a rendering of part of its contents.<sup>1</sup>

#### Notices in the book by the author about himself and his family.

What we know about the early life of the author is chiefly derived from this book, which contains a good deal of autobiographical information. The family of the author came originally from Kashmir where, in the reign of the Emperor Shahjahan some members of it held office about the Court. It was in the reign of Muhammad Shah (1719-48) that one of the author's ancestors named Lachi Ram, left Kashmir for Lahore and succeeded in obtaining an employment with the Governor of that Province. With the dismissal of the Governor Lachi Ram also lost his appointment. Soon after this he went to Delhi (Shahjahanbad) where he resided for the rest of his life. The fortunes of the family, however, took a turn for the better with Bakht Mal, the grandfather of the author. In his younger days Bakht Mal seems to have been an intelligent and assiduous student. As a good Arabic and Persian scholar he had little difficulty in securing a suitable post in the Revenue Department of the Government at Delhi. Here Bakht Mal soon rose in the favour of his official superiors. In

1. See Calcutta Review for December, 1858, pp. 247-302. For reasons given on pages ix-x of this introduction we do not agree with the anonymous writer in the Calcutta Review that any portion of this book could have been written after 1836. Nor are we convinced that the author had any special reasons for withholding publication of his work. Indeed the fact that the reviewer was able to secure a copy of the manuscript more than a decade before his death shows clearly that the author did not too jealously guard his literary treasure. He had no fear of his master as it was written at his special command and as the author himself tells us, it was presented to him at its completion.



## INTRODUCTION.

### The historical value of the book.

The history of the rise, expansion and fall of the Sikh kingdom has been narrated by several European writers like Prinsep, Murray, Cunningham, Macgregor and others. From amongst the contemporary Indian writers on the subject the more prominent names are those of Sohan Lal, Buti Shah and Diwan Amar Nath. The chronicles of the first two, in fact, form the basis of both Prinsep and Murray's History of the Sikhs. Sohan Lal was the *Akhbar Nawis* (news-writer at the court of Ranjit Singh. He used to record all what happened at court from day to day, and in 1831 A. D., under the orders of the Maharaja he made over his manuscript to Captain Wade,<sup>1</sup> the British Political Agent at Ludhiana. Although Munshi Sohan Lal's *Roznamcha*, or Diary of Ranjit Singh, "as a record of dates and chronicle of events," to quote Captain Wade's opinion, "is a true and faithful narrative of Ranjit Singh's eventful life," yet it can hardly be compared in these respects with the history of Diwan Amar Nath. The position of a news-writer at an Indian Court is admittedly one of peculiar difficulty. He may not feel himself quite free to record all that he observes. At the same time, he must be credited with a greater measure of the sense of historical integrity than one is accustomed to find in men of this class, if his record, so far as it goes, is faithful and worthy of complete reliance. We think that Diwan Amar Nath's history is not only not inferior to any contemporary chronicle in point of accuracy of detail, it far excels even the

1. This manuscript was presented to Captain Wade in Baisakh 1888 (May 1831 A.D.) It brings the narrative of the Court of Ranjit Singh upto the year 1831, and is as present, in the library of the Royal Asiatic Society, and has the following note on its flying cover by Captain Wade. "As a record of dates and a chronicle of events tested by a minute comparison with other authorities and my own personal investigations into its accuracy during my seventeen years' residence among the Sikhs, I am able to pronounce it in those two respects as a true and faithful narrative of Ranjit Singh's eventful life." Sohan Lal, however, subsequently completed his Diary to the conquest and annexation of the Panjab by the British. It was published by his son, in 1885.





DEDICATED

TO

Sir JOHN PERRONET THOMPSON, M.A., K.C.I.E., C.S.I., I.C.S.

AS AN HUMBLE TOKEN OF THE AUTHOR'S DEEP

GRATITUDE TO HIM FOR THE KIND HELP

AND ENCOURAGEMENT GIVEN TO

HIM IN THE PREPARATION

OF THE WORK.



PRINTED AT THE  
HINDI ELECTRIC PRESS, 1 AHORE.



1535

# Zafarnama-i-Ranjit Singh

OF

DIWAN AMAR NATH

EDITED WITH NOTES & INTRODUCTION

BY

SITA RAM KOHLI, M. A.

LECTURER IN HISTORY,

GOVERNMENT COLLEGE, LAHORE.

---

1928.

---

PUBLISHED BY

THE UNIVERSITY OF THE PANJAB,  
LAHORE.



